

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 309

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 309

1958

I. Nos. 4466-4479

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 August 1958 to 3 September 1958*

	<i>Page</i>
No. 4466. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Power Projects—1958</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Power Projects—1958</i> —between the Bank and Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 5 May 1958	3
No. 4467. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Guarantee Agreement— <i>Rhodesia Railways Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Rhodesia Railways Project</i> —between the Bank and the Federation of Rhodesia and Nyasaland). Signed at New York, on 16 June 1958	35
No. 4468. Cuba, Dominican Republic, Ireland, Israel, Sweden, etc.	
Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957	65
No. 4469. United Nations Children's Fund and Ghana;	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Ghana. Signed at New York, on 12 August 1958	103
No. 4470. Netherlands and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in diplomatic or special passports. Lisbon, 29 February and 14 March 1952	117

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 309

1958

I. N° 4466-4479

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 août 1958 au 3 septembre 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4466. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projets relatifs à l'énergie électrique — 1958</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projets relatifs à l'énergie électrique — 1958</i> — entre la Banque et la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 5 mai 1958	3
N° 4467. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer de Rhodésie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux chemins de fer de Rhodésie</i> — entre la Banque et la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland). Signé à New-York, le 16 juin 1958	35
N° 4468. Cuba, République Dominicaine, Irlande, Israël, Suède, etc. :	
Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957	65
N° 4469. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Ghana :	
Accord relatif aux activités du FISE au Ghana. Signé à New-York, le 12 août 1958	103
N° 4470. Pays-Bas et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas pour les passeports diplomatiques et spéciaux. Lisbonne, 29 février et 14 mars 1952	117

	<i>Page</i>
No. 4471. Netherlands and Union of South Africa :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning passport visas. Cape Town, 21 June 1952	123
No. 4472. International Bank for Reconstruction and Development and India :	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Industrial Credit and Investment Project</i> —between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington, on 14 March 1955	129
No. 4473. International Bank for Reconstruction and Development and India :	
Guarantee Agreement— <i>Trombay Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Trombay Project</i> —between the Bank and the Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited, the Andhra Valley Power Supply Company, Limited, and the Tata Power Company, Limited). Signed at Washington, on 19 November 1954	159
No. 4474. International Bank for Reconstruction and Development and India :	
Guarantee Agreement— <i>Trombay Extension Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Trombay Extension Project</i> — between the Bank and the Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited, the Andhra Valley Supply Company, Limited, and the Tata Power Company, Limited). Signed at Washington, on 29 May 1957	201
No. 4475. Denmark and People's Republic of China :	
Trade and Payments Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Peking, on 1 December 1957	241
No. 4476. Norway and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement (with annex) on measures for regulating the catch and conserving stocks of seals in the north-eastern part of the Atlantic Ocean. Signed at Oslo, on 22 November 1957	269
No. 4477. Netherlands and Thailand :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for diplomatic and service passports. Bangkok, 9 December 1957	291

	<i>Pages</i>
N° 4471. Pays-Bas et Union Sud-Africaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. Le Cap, 21 juin 1952	123
N° 4472. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> — entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington, le 14 mars 1955	129
N° 4473. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat de garantie — <i>Projet Trombay</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet Trombay</i> — entre la Banque et la Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited, l'Andhra Valley Power Supply Company, Limited, et la Tata Power Company, Limited). Signé à Washington, le 19 novembre 1954 . . .	159
N° 4474. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat de garantie — <i>Extension du Projet Trombay</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Extension du Projet Trombay</i> — entre la Banque et la Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited, l'Andhra Valley Power Supply Company, Limited, et la Tata Power Company, Limited). Signé à Washington, le 29 mai 1957	201
N° 4475. Danemark et République populaire de Chine :	
Accord relatif aux échanges commerciaux et paiements (avec annexes et échange de lettres). Signé à Pékin, le 1 ^{er} décembre 1957	241
N° 4476. Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord (avec annexe) relatif aux mesures destinées à réglementer la chasse au phoque et à protéger le peuplement de phoques dans le secteur nord-est de l'océan Atlantique. Signé à Oslo, le 22 novembre 1957 .	269
N° 4477. Pays-Bas et Thaïlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et de service. Bangkok, 9 décembre 1957	291

	<i>Page</i>
No. 4478. United Nations Children's Fund and Hashemite Kingdom of Jordan :	
Protocol additional to the Agreement of 8 July 1952 between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning claims against UNICEF. Signed at Beirut, on 5 August 1958, and at Amman, on 9 August 1958	297
No. 4479. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :	
Convention on social security. Signed at Stockholm, on 9 June 1956 . . .	301
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and	
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Declaration by the Federation of Malaya	352
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application by Morocco to the Universal Postal Union	354
No. 688. Protocol signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Declaration by the Federation of Malaya	355
No. 710. Convention for the suppression of the circulation of, and traffic in, obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :	
Declaration by the Federation of Malaya	356

	<i>Pages</i>
N° 4478. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Royaume hachémite de Jordanie :	
Protocole additionnel à l'Accord du 8 juillet 1952 entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant des réclamations contre le FISE. Signé à Beyrouth, le 5 août 1958, et à Amman, le 9 août 1958	297
N° 4479. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Stockholm, le 9 juin 1956	301
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946, et	
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :	
Déclaration par la Fédération de Malaisie	352
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par le Maroc à l'Union postale universelle	354
N° 688. Protocole signé à Paris le 19 novembre 1948 : plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :	
Déclaration par la Fédération de Malaisie	355
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 :	
Déclaration par la Fédération de Malaisie	356

	<i>Page</i>
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Declaration by the Federation of Malaya	357
No. 753. Exchange of letters between the Government of Belgium and Finland constituting an agreement concerning the mutual abolition of passport visas. Helsinki, 9 February 1950 :	
Exchange of letters constituting an additional agreement to the above-mentioned Agreement. Brussels, 29 and 30 April 1958	359
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
XV. Sixth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 23 May 1956 :	
Entry into force for Austria	362
XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955 :	
Entry into force for the Netherlands	362
XXII. <i>Procès-Verbal</i> of Rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955 :	
Entry into force for the Netherlands	364
XXIV. Seventh Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Austria and Federal Republic of Germany). Done at Bonn, on 19 February 1957 . .	364
No. 2958. European Convention on Social and Medical Assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Ratification by Italy	371
Modification to annex I to the Convention	371

	<i>Pages</i>
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :	
Déclaration par la Fédération de Malaisie	357
N° 753. Échange de lettres entre les Gouvernement de la Belgique et de la Finlande constituant un accord relatif à la suppression des visas de passeports entre les deux pays. Helsinki, 9 février 1950 :	
Échange de lettres constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné. Bruxelles, 29 et 30 avril 1958	358
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XV. Sixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 23 mai 1956 :	
Entrée en vigueur pour l'Autriche	363
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :	
Entrée en vigueur à l'égard des Pays-Bas	363
XXII. Procès-verbal de rectification relatif au Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, au Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et au Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :	
Entrée en vigueur à l'égard des Pays-Bas	365
XXIV. Septième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (République fédérale d'Allemagne et Autriche). Fait à Bonn, le 19 février 1957	365
N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification par l'Italie	371
Modification à l'annexe I de la Convention	371

	<i>Page</i>
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Declaration by the Federation of Malaya	372
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by Bulgaria	373
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratification by Spain	374
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratification by Spain	375

	<i>Pages</i>
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Déclaration par la Fédération de Malaisie	372
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Ratification par la Bulgarie	373
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Ratification par l'Espagne	374
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Ratification par l'Espagne	375

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 August 1958 to 3 September 1958

Nos. 4466 to 4479

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 août 1958 au 3 septembre 1958

N^{os} 4466 à 4479

No. 4466

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Power Projects—1958* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Power
Projects—1958*—between the Bank and Comisión Federal
de Electricidad and Nacional Financiera, S.A.). Signed
at Washington, on 5 May 1958**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
11 August 1958.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projets relatifs à l'énergie électrique*
— 1958 (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projets relatifs*
à l'énergie électrique — 1958 — entre la Banque et
la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional
Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 5 mai 1958**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 11 août 1958.*

No. 4466. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER PROJECTS —1958*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 MAY 1958

AGREEMENT, dated May 5, 1958, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to thirty-four million dollars (\$34,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the terms "Comisión" and "Financiera" shall have the respective meanings set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.

¹ Came into force on 1 July 1958, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 12 of this volume.

³ See p. 30 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4466. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROYETS RELATIFS A L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — 1958*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 MAI 1958

CONTRAT, en date du 5 mai 1958, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés le « Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de trente-quatre millions (34.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir l'exécution des obligations des Emprunteurs relatives au prêt dans les conditions prévues par le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir l'exécution des obligations des Emprunteurs;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve des modifications audit Règlement indiquées à l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions « la Comisión » et « la Financiera » ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement du Mexique.

² Voir p. 13 de ce volume.

³ Voir p. 31 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, and each of them, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that at any time the amount of currency of the Guarantor held by Comisión and accruing to it for the twelve month period next following such time will be inadequate to meet the estimated expenditures payable in such currency and required for carrying out the Projects during such twelve month period, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Comisión or cause Comisión to be provided with such amounts of currency of the Guarantor as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à la Comisión les sommes nécessaires, en monnaie du Garant, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire qu'à un moment quelconque les fonds, en monnaie du Garant, détenus par la Comisión qu'elle percevra pendant la période de douze mois à venir, ne suffiront pas pour acquitter les dépenses estimatives payables dans la monnaie du Garant qu'entraînera l'exécution des projets pendant ladite période de douze mois.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence, et *b)* le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers or either of them, in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrowers to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor shall, subject to its laws, take all action necessary or desirable to assure that Comisión will earn a reasonable return on its investment.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni ne laissera prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucune de ses agences aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par les Emprunteurs de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par eux, ou l'un d'eux, dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre aux Emprunteurs d'exécuter lesdits engagements, accords et obligations.

Paragraphe 3.07. Sous réserve des lois en vigueur, le Garant prendra toute mesure nécessaire ou souhaitable pour que les investissements de la Comisión soient d'un rendement raisonnable.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. Financiera and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D. F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. Financiera is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States :
By Nacional Financiera, S.A.
By R. MARTINEZ OSTOS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. La Financiera et la personne ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

États-Unis du Mexique
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico City

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. La Financiera est désignée aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :
La Nacional Financiera, S.A.,
(*Signé*) R. MARTINEZ OSTOS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*POWER PROJECTS—1958*)

AGREEMENT, dated May 5, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD and NACIONAL FINANCIERA, S.A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

- (1) The term "Comisión" means Comisión Federal de Electricidad.
- (2) The term "Financiera" means Nacional Financiera, S.A.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-four million dollars (\$34,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ See above.

² See p. 30 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377]

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — 1958)

CONTRAT, en date du 5 mai 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, d'une part (ci-après dénommée « la Banque ») et la COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD et la NACIONAL FINANCIERA, S.A., d'autre part (ci-après dénommées « les Emprunteurs »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions au Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956¹ sous réserve des modifications audit Règlement indiquées à l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- 1) L'expression « la Comisión » désigne la Comisión Federal de Electricidad.
- 2) L'expression « la Financiera » désigne la Nacional Financiera, S.A.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies, de l'équivalent de trente-quatre millions (34.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 31 de ce volume.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrowers from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of five and three-eighths per cent ($5\frac{3}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Section 2.08. All obligations of the Borrowers under this Loan Agreement (not including, however, obligations expressly undertaken by only one of the Borrowers) and the Bonds shall be joint and several and the obligation of either of them to comply with any provision of this Loan Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Loan Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Loan Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Loan Agreement or the Bonds.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Projects described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan

¹ See p. 26 of this volume.

² See p. 28 of this volume.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par les Emprunteurs sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq trois-huitièmes pour cent ($\frac{5^3}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. Toutes les obligations contractées par les Emprunteurs (à l'exclusion toutefois des obligations expressément assumées par un seul d'entre eux) en vertu du présent Contrat d'emprunt et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et l'engagement de l'un des Emprunteurs de se conformer à l'une quelconque des dispositions du présent Contrat d'emprunt n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligations, a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs à l'occasion du présent Contrat ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera en aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets décrits à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être

¹ Voir p. 27 de ce volume.

² Voir p. 29 de ce volume.

shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Projects. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, title to all such goods shall be conveyed to Comisión free and clear of all incumbrances.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations. The form of Bonds referred to in Article VI of the Loan Regulations shall be appropriately modified to provide for joint and several obligations on the part of the Borrowers.

Section 4.02. (a) The *Director General* of Comisión and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Comisión for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

(b) The *Director General* of Financiera and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Financiera for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrowers shall carry out the Projects with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Section 5.02. (a) The Borrowers shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrowers.

(c) The Borrowers shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan and the sites, works and construction included in the Projects and any of the properties owned or operated by Comisión and to examine any relevant records and documents.

achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur les territoires du Garant exclusivement à l'exécution des projets. Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, toutes ces marchandises seront cédées à la Comisión, libres de toutes charges.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts. La forme des Obligations visée à l'article VI du Règlement sur les emprunts sera modifiée de façon que les Emprunteurs soient tenus conjointement et solidairement.

Paragraphe 4.02. a) Le Directeur général de la Comisión et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Comisión aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

b) Le Directeur général de la Financiera et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Financiera aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. Les Emprunteurs exécuteront les projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 5.02. a) Les Emprunteurs communiqueront à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans, les cahiers des charges et les programmes de construction relatifs aux projets ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

b) Les Emprunteurs tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre des projets, de suivre la marche des travaux d'exécution des projets (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs.

c) Les Emprunteurs autoriseront les représentants de la Banque à inspecter toutes marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les chantiers, usines et travaux compris dans les projets et tous biens possédés ou exploités par la Comisión et à examiner tous livres et pièces s'y rapportant.

(d) The Borrowers shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Projects and the operations and financial condition of the Borrowers.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to any other of them all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. Comisión shall not, without the prior approval of the Bank, incur any debt if thereby the aggregate amount required in any fiscal year of Comisión (including the fiscal year in which Comisión proposes to incur such debt) for the payment of principal (including amortization and sinking fund payments) of, and interest and other charges on, all outstanding debt (including said proposed debt) incurred by Comisión would exceed 66 $\frac{2}{3}$ % of the aggregate amount of the revenues of Comisión during a period of any twelve consecutive months out of the fifteen months last preceding the date on which Comisión proposes to incur such debt. For purposes of this Section :

(a) the term “revenues of Comisión” shall be deemed to mean the aggregate of all current revenues of Comisión excluding public appropriations, contributions, grants and proceeds of taxes and levies less the amount of all operating, administrative and overhead expenses of Comisión, but without deduction of any amounts for depreciation, replacement, retirement, obsolescence, interest, sinking fund, amortization of principal indebtedness or the *entero* tax payable by Comisión to the Guarantor;

(b) The term “debt” shall not include debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred;

(c) The term “incur” with reference to any debt shall include any assumption or guarantee of such debt or any modification of the terms of payment of such debt; and

(d) sums in currency other than currency of the Guarantor shall be converted into currency of the Guarantor at the official selling rate of Banco de México, S.A., for such other currency on the date on which Comisión proposes to incur the debt in question.

Section 5.05. Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of its assets as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property,

d) Les Emprunteurs fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide de ces fonds, l'état des travaux d'exécution des projets ainsi que sur les opérations et sur la situation financière des Emprunteurs.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation nouvelle qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. La Comisión ne contractera, sans le consentement préalable de la Banque, aucune dette ayant pour effet d'élever au-delà de $66\frac{2}{3}$ pour 100 du total de ses recettes pendant douze mois consécutifs quelconques de la période de quinze mois précédant immédiatement la date où elle se propose de contracter cette dette, la somme qu'il lui faudra au cours de l'un de ses exercices (y compris celui où elle se propose de contracter la dette), pour assurer le remboursement du principal (y compris tous les versements destinés aux amortissements) de toutes dettes (y compris la dette envisagée) et le paiement des intérêts et autres charges y afférents. Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « les recettes de la Comisión » est réputée désigner la somme de toutes les recettes courantes de la Comisión, à l'exclusion des contributions, subventions et crédits publics ainsi que du produit des taxes et impôts, déduction faite de tous les frais d'exploitation et d'administration et de tous les frais généraux de la Comisión, mais sans déduction d'aucune somme pour l'amortissement, le remplacement, la mise au rebut, le vieillissement de certains éléments de l'actif, le service des intérêts ou les amortissements du principal de la dette publique, ni pour le paiement de l'impôt d'*entero* dû par la Comisión au Garant;

b) L'expression « dette » ne comprend pas les dettes contractées dans le cours normal des affaires et venant à échéance un an au plus après la date où elles ont été contractées;

c) L'expression « contracter » se rapportant à une dette quelconque vise toute prise en charge ou garantie de la dette considérée ou toute modification de ses modalités de remboursement;

d) Les sommes en une monnaie autre que celle du Garant seront converties dans la monnaie du Garant, au cours de vente officiel pratiqué par le Banco de México, S.A., pour cette autre monnaie à la date à laquelle la Comisión se propose de contracter la dette en question.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chacun des Emprunteurs s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts ou des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les

at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers,

(a) the Borrowers shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to the sites of the Projects, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and

(b) in addition, Comisión shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.09. (a) The Borrowers shall at all times maintain their existence and right to carry on operations and Comisión shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) Comisión shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation de Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs,

a) Les Emprunteurs assureront ou feront assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les assurances couvriront lesdites marchandises pour des montants fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale, contre les risques maritimes et de transit auxquels seront exposées lesdites marchandises du fait de leur achat, de leur importation dans les territoires du Garant et de leur livraison sur les lieux d'exécution des projets. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans la monnaie dans laquelle est payable le coût des marchandises assurées; et

b) De plus, la Comisión s'assurera contre les risques et pour les montants répondant aux règles d'une saine gestion commerciale et aux conditions normales du fonctionnement des services publics.

Paragraphe 5.09. a) Les Emprunteurs assureront en tous temps la continuité de leur existence et le maintien de leur droit à poursuivre leurs activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Comisión maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'elle détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Comisión assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens, et procédera de temps à autre au renouvellement et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; elle veillera en tout temps à ce que l'exploitation de ses installations et de son matériel ainsi que sa situation financière répondent aux règles d'une saine gestion commerciale et aux conditions normales du fonctionnement des services publics.

(c) Comisión shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets, unless the Borrowers shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

(d) Comisión shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all the property included in any of the Projects described in Schedule 2 to this Agreement or any plant included in any such Project unless the Borrowers shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for the redemption and payment of, the amount of the Loan which shall have been withdrawn from the Loan Account by the Borrowers on account of each such Project and which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.10. Whenever there is reasonable cause to believe that at any time the amount of currency of the Guarantor held by Comisión and accruing to it for the twelve month period next following such time will be inadequate to meet the estimated expenditures payable in currency of the Guarantor and required for carrying out the Projects during such twelve month period, Comisión shall forthwith notify Financiera, the Guarantor and the Bank of such fact and of the amount of the anticipated deficit for such twelve month period. Upon the receipt of such notice, Financiera shall forthwith take such action as may be necessary to provide Comisión with an amount of currency of the Guarantor adequate to meet such deficit if and as it arises, and upon the completion thereof Comisión shall advise the Bank in writing concerning the details of the arrangements made.

Section 5.11. Comisión shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates, subject to the laws of the Guarantor, as may be required to ensure the continued operation and expansion of Comisión's business in accordance with sound financial and public utility practices.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1962.

c) La Comisión ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, à moins que les Emprunteurs ne rachètent et ne remboursent d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt non encore remboursée ou qu'ils ne prennent à cet égard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

d) La Comisión ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'aucune autre façon, la totalité ou la quasi-totalité des biens entrant dans le cadre de l'un des projets décrits à l'annexe 2 du présent Contrat, ou une installation comprise dans l'un de ces projets, à moins que les Emprunteurs ne rachètent et ne remboursent d'abord la somme qu'ils auront prélevée sur le compte de l'Emprunt au titre dudit projet et qui n'aura pas été remboursée, ou ne prennent à cet égard, des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.10. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire qu'à un moment quelconque les fonds, en monnaie du Garant, détenus par la Comisión et ceux qu'elle percevra pendant la période de douze mois à venir, ne suffiront pas pour acquitter les dépenses estimatives payables dans la monnaie du Garant qu'entraînera l'exécution des projets pendant ladite période de douze mois, la Comisión en informera immédiatement la Financiera, le Garant et la Banque et leur fera connaître le montant du déficit prévu pour ladite période de douze mois. Au reçu de cette notification, la Financiera prendra immédiatement les mesures nécessaires pour fournir à la Comisión un montant en monnaie du Garant suffisant pour combler le déficit éventuel au moment où il se produira, et, une fois ce montant versé, la Comisión informera la Banque par écrit du détail des dispositions prises.

Paragraphe 5.11. La Comisión prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir, sous réserve des lois du Garant, tous ajustements de ses tarifs requis pour assurer son fonctionnement et son expansion continus conformément aux règles d'une saine gestion financière et aux conditions normales du fonctionnement des services publics.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. 1) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e*, *f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou 2) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1962.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

(b) For the Borrowers :

Comisión Federal de Electricidad
Calle de Ródano 14
Mexico 5, D. F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Cefelec
Mexico
and
Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D. F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin
Mexico

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Comisión Federal de Electricidad :

By C. RAMIREZ ULLOA
Authorized Representative

Nacional Financiera, S.A. :

By R. MARTINEZ OSTOS
Authorized Representative

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement,
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

b) Pour les Emprunteurs :

Comisión Federal de Electricidad
Calle De Ródano 14
Mexico 5, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Cefelec
Mexico
et
Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Comisión Federal de Electricidad :

(Signé) C. RAMIREZ ULLOA
Représentant autorisé

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

(Signé) R. MARTINEZ OSTOS
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 1, 1962	429,000	August 1, 1973	\$ 770,000
February 1, 1963	441,000	February 1, 1974	790,000
August 1, 1963	453,000	August 1, 1974	812,000
February 1, 1964	465,000	February 1, 1975	833,000
August 1, 1964	477,000	August 1, 1975	856,000
February 1, 1965	490,000	February 1, 1976	879,000
August 1, 1965	504,000	August 1, 1976	902,000
February 1, 1966	517,000	February 1, 1977	927,000
August 1, 1966	531,000	August 1, 1977	952,000
February 1, 1967	545,000	February 1, 1978	977,000
August 1, 1967	560,000	August 1, 1978	1,003,000
February 1, 1968	575,000	February 1, 1979	1,030,000
August 1, 1968	590,000	August 1, 1979	1,058,000
February 1, 1969	606,000	February 1, 1980	1,087,000
August 1, 1969	622,000	August 1, 1980	1,116,000
February 1, 1970	639,000	February 1, 1981	1,146,000
August 1, 1970	656,000	August 1, 1981	1,176,000
February 1, 1971	674,000	February 1, 1982	1,208,000
August 1, 1971	692,000	August 1, 1982	1,240,000
February 1, 1972	711,000	February 1, 1983	1,274,000
August 1, 1972	730,000	August 1, 1983	1,308,000
February 1, 1973	749,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	1½%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	2⅜%
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	3⅜%
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	4⅜%
More than 23 years before maturity	5⅜%

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} août 1962	429.000	1 ^{er} août 1973	770.000
1 ^{er} février 1963	441.000	1 ^{er} février 1974	790.000
1 ^{er} août 1963	453.000	1 ^{er} août 1974	812.000
1 ^{er} février 1964	465.000	1 ^{er} février 1975	833.000
1 ^{er} août 1964	477.000	1 ^{er} août 1975	856.000
1 ^{er} février 1965	490.000	1 ^{er} février 1976	879.000
1 ^{er} août 1965	504.000	1 ^{er} août 1976	902.000
1 ^{er} février 1966	517.000	1 ^{er} février 1977	927.000
1 ^{er} août 1966	531.000	1 ^{er} août 1977	952.000
1 ^{er} février 1967	545.000	1 ^{er} février 1978	977.000
1 ^{er} août 1967	560.000	1 ^{er} août 1978	1.003.000
1 ^{er} février 1968	575.000	1 ^{er} février 1979	1.030.000
1 ^{er} août 1968	590.000	1 ^{er} août 1979	1.058.000
1 ^{er} février 1969	606.000	1 ^{er} février 1980	1.087.000
1 ^{er} août 1969	622.000	1 ^{er} août 1980	1.116.000
1 ^{er} février 1970	639.000	1 ^{er} février 1981	1.146.000
1 ^{er} août 1970	656.000	1 ^{er} août 1981	1.176.000
1 ^{er} février 1971	674.000	1 ^{er} février 1982	1.208.000
1 ^{er} août 1971	692.000	1 ^{er} août 1982	1.240.000
1 ^{er} février 1972	711.000	1 ^{er} février 1983	1.274.000
1 ^{er} août 1972	730.000	1 ^{er} août 1983	1.308.000
1 ^{er} février 1973	749.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2¾%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3¾%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4¾%
Plus de 23 ans avant l'échéance	5¾%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECTS

A. *Mazatepec Hydroelectric Project*

This project involves the construction of a 156,000 kw plant and auxiliary works on the Apulco River in the State of Puebla. A diversion dam at Atexcaco will divert the Xiucayucan River through a tunnel of approximately 4,000 meters to the Apulco River Basin. A concrete dam at Soledad on the Apulco River, of the thin arch type, approximately 82 meters high, will provide a reservoir of approximately 25 million cubic meters of useful storage for weekly regulation. A pressure tunnel of approximately 6,600 meters, a surge tank and penstocks will conduct the water from the Soledad reservoir to the powerhouse. Three vertical Pelton turbo-generating units with a capacity of 52,000 kw each will be installed with the necessary auxiliary equipment. A substation at the plant will step-up the voltage from 13.8 to 220 kv at 50 cycles. A transmission line with a length of 220 kms, consisting of two circuits insulated at 220 kv on galvanized steel towers, will run from the plant to a substation at Ixtapalapa near Mexico City, which will step-down the voltage from 220 to 85 kv for connection with the Mexican Light and Power Company. The project is scheduled to be completed by August 31, 1961.

B. *Temaxcal Hydroelectric Project*

This project involves the construction of a 154,000 kw plant using the electric power potential of the existing Miguel Aleman flood control dam on the Tonto River in the State of Oaxaca. A power intake and pressure tunnel through the dam will conduct the water to the powerhouse on the downstream side of the dam. Four Francis turbo-generating units with a capacity of 38,500 kw each will be installed with the necessary auxiliary equipment. A substation at the plant will step-up the voltage from 13.8 to 115 kv at 60 cycles. Transmission lines from the plant to Tuxpango with a length of 127 kms, consisting of one circuit insulated at 115 kv on galvanized steel towers, and to Veracruz with a length of 125 kms, consisting of two circuits insulated at 115 kv on galvanized steel towers, will supply the network of the Cia. Impulsora de Empresas Eléctricas, S.A. A transmission line from the plant with a length of 56 kms, consisting of one circuit insulated at 115 kv on galvanized steel towers, will supply the newly constructed paper mill at Sebastopol. To connect the transmission lines to the corresponding distribution systems, step-down substations will be built at Veracruz (115/44 kv and 25,000 kva), José Cardel (115/13.2 kv and 3,000 kva), Jalapa (115/13.2 kv and 10,000 kva) and Cruz Blanca (115/6 kv and 18,000 kva), and the substation at Tezuitlan will be extended.

C. *Cupatitzio Hydroelectric Project*

This project involves the construction of a 73,600 kw plant and auxiliary works on the Cupatitzio River in the State of Michoacan. A secondary diversion dam will divert the waters of the Tzararacuilla River to the Cupatitzio River. A main diversion dam at Tzararacua will divert the waters of the Cupatitzio River through a series of open canals,

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

A. Projet de construction d'une centrale hydro-électrique à Mazatepec

Le projet consiste dans la construction d'une centrale de 156.000 kW et d'ouvrages auxiliaires sur le fleuve Apulco dans l'État de Puebla. Un barrage de dérivation à Atexcaco détournera les eaux de la Xiucayucan, par une galerie d'environ 4.000 mètres de long, vers le bassin de l'Apulco. Un barrage à voûte mince en béton, d'environ 82 mètres de haut, formera à Soledad, sur l'Apulco, un réservoir, servant à la régulation hebdomadaire, qui aura une capacité de retenue d'environ 25.000.000 de mètres cubes. Une galerie en charge d'environ 6.600 mètres, un réservoir d'équilibre et des conduites forcées conduiront l'eau du réservoir de Soledad à la centrale où seront installés, avec leur équipement auxiliaire, trois groupes turbo-générateurs verticaux Pelton d'une capacité de 52.000 kW chacun. A la centrale, une sous-station élèvera la tension de 13,8 à 220 kV à 50 périodes. Une ligne de transport de force de 220 kilomètres de long, comprenant deux circuits isolés à 220 kV, montée sur pylones d'acier galvanisé, amènera le courant de la centrale jusqu'à une sous-station située à Ixtapalapa près de Mexico, où la tension sera abaissée de 220 kV à 85 kV. La sous-station sera raccordée au réseau de la Mexican Light and Power Company. La fin des travaux est prévue pour le 31 août 1961.

B. Projet de construction d'une centrale hydro-électrique à Temascal

Le projet consiste dans la construction d'une centrale de 154.000 kW utilisant le potentiel énergétique du barrage Miguel Aleman qui a été construit sur le Tonto dans l'État d'Oaxaca, pour prévenir les inondations. Une prise et une galerie en charge traversant le barrage amèneront l'eau à la centrale située en aval où seront installés, avec leur équipement auxiliaire, quatre groupes turbo-générateurs Francis, de 38.500 kW chacun. Une sous-station à la centrale élèvera la tension de 13,8 à 115 kV à 60 périodes. Les lignes de transport de force ci-après partiront de la sous-station : une ligne de 127 kilomètres de long allant jusqu'à Tuxpango et comprenant un circuit isolé à 115 kV, montée sur pylones d'acier galvanisé; une ligne de 125 kilomètres de long allant jusqu'à Veracruz et comprenant deux circuits isolés à 115 kV, montée sur pylones d'acier galvanisé. Ces deux lignes alimenteront le réseau de la Cia. Impulsora de Empresas Eléctricas, S.A.; une ligne de 56 kilomètres de long, comprenant un circuit isolé à 115 kV, montée sur pylones d'acier galvanisé, alimentera la nouvelle fabrique de papier de Sébastopol. Pour raccorder les lignes de transport aux réseaux de distribution correspondants, des transformateurs-abaisseurs seront installés dans des sous-stations qui seront construites à Veracruz (115/44 kV à 25.000 kVA), José Cardel (115/13,2 kV à 3.000 kVA), Jalapa (115/13,2 kV à 10.000 kVA) et Cruz Blanca (115/6 kV à 18.000 kVA), tandis que la sous-station de Tezuitlan sera agrandie.

C. Projet de construction d'une centrale hydro-électrique à Cupatitzio

Le projet consiste dans la construction d'une centrale de 73.600 kW et d'ouvrages auxiliaires sur le Cupatitzio, dans l'État de Michoacan. Un barrage secondaire de dérivation détournera les eaux de la Tzararacuilla dans le Cupatitzio. Un barrage principal de dérivation à Tzararacua détournera les eaux du Cupatitzio, par une série de canaux,

tunnels and syphons with a total length of 9,900 meters to two regulation tanks with a total capacity of 150,000 cubic meters. From there a penstock will conduct the water to the powerhouse, where two vertical Pelton turbo-generator units with a capacity of 36,800 kw each will be installed with the necessary auxiliary equipment. A sub-station at the plant will step-up the voltage from 13.2 to 161 kv. A transmission line with a length of 70 kms, consisting of one circuit insulated at 161 kv on galvanized steel towers, will run from the plant to the Carapan switching station. From Carapan a transmission line with a length of 171 kms, consisting of one circuit insulated at 161 kv on galvanized steel towers, will run to Guadalajara and another with a length of 129 kms, consisting of one circuit insulated at 161 kv on galvanized steel towers, to Irapuato. Substations at the ends of these lines, with capacities of 54,000 kva and 27,000 kva respectively, will provide connection with the network of the Cia. Impulsora de Empresas Eléctricas.

D. Guaymas Thermal Project

This project involves the installation of a third generating unit at the existing Guaymas steam plant. It will consist of one 30,000 kw turbo-generator with corresponding steam boiler, switchboard, auxiliary equipment and transformers. A transmission line with a length of 130 kms, consisting of one circuit insulated at 115 kv on wooden H structures, will run from the plant to Hermosillo, where the existing 115/13.2 kv substations will be expanded by 10,000 kva. From Hermosillo a transmission line with a length of 70 kms, consisting of one circuit insulated at 115 kv on wooden H structures, will run to the pumping zone of Siete Cerros, where three substations with a capacity of 5,000 kva each will step-down the voltage to 13.2 kv for supply to the rural distribution system. The existing rural distribution system of that area will be expanded by approximately 200 kms of new single circuit lines insulated at 13.2 kv on wooden poles.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) Sub-sections (c), (i) and (j) of Section 5.02 are amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrowers or either of them or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement of the Bonds, or under the loan agreements between the Bank and the Borrowers dated January 6, 1949¹ and January 11, 1952² or under any bonds issued thereunder, or under the guarantee agreements between the Guarantor and the Bank dated January 6, 1949³ and January 11, 1952.⁴”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 154, pp. 18 and 94.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 138.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 154, pp. 3 and 81.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 129.

de galeries et de siphons d'une longueur totale de 9.900 mètres, dans deux réservoirs régulateurs d'une capacité totale de 150.000 mètres cubes. A partir de là, une conduite forcée amènera l'eau à la centrale où seront installés, avec l'équipement nécessaire, deux groupes turbo-générateurs verticaux Pelton de 36.800 kW chacun. Une sous-station située à la centrale élèvera la tension de 13,2 à 161 kV. Une ligne de transport de force de 70 kilomètres de long, comprenant un circuit isolé à 161 kV, montée sur pylones d'acier galvanisé, reliera la centrale au poste d'interconnection de Carapan. Une ligne de transport de 171 kilomètres, comprenant un circuit isolé à 161 kV, montée sur pylones d'acier galvanisé, reliera le poste de Carapan à Guadalajara et une autre ligne, de mêmes caractéristiques, longue de 129 kilomètres, le reliera à Irapuato. Deux sous-stations, d'une capacité de 54.000 kVA et 27.000 kVA respectivement raccorderont ces deux lignes, au réseau de la Cia. Impulsora de Empresas Eléctricas.

D. *Projet concernant la centrale thermique de Guaymas*

Il s'agit d'installer un troisième groupe générateur à la centrale à vapeur de Guaymas. Le groupe comprendra un turbo-générateur de 30.000 kW avec sa chaudière, son tableau de commande, l'appareillage auxiliaire et les transformateurs. Une ligne de transport de force de 130 kilomètres, comprenant un circuit isolé à 115 kV, montée sur pylones en bois en H, reliera la centrale à Hermosillo où la capacité des sous-stations actuelles (115/13,2 kV) sera augmentée de 10.000 kVA. Une ligne de transport de force de 70 kilomètres comprenant un circuit isolé à 115 kV, montée sur pylones de bois en H, reliera Hermosillo à la zone de pompage de Siete Cerros où trois sous-stations de 5.000 kVA chacune abaisseront la tension à 13,2 kV pour alimenter le réseau de distribution rurale qui sera étendu par 200 kilomètres environ de lignes nouvelles comprenant un seul circuit isolé à 13,2 kV montées sur poteaux en bois.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Les alinéas *c*, *i* et *j* du paragraphe 5.02 sont modifiés comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par les Emprunteurs ou l'un d'eux ou par le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans les Contrats d'emprunt en date du 6 janvier 1949¹ et du 11 janvier 1952² passés entre la Banque et les Emprunteurs, ou dans les Obligations émises en vertu desdits contrats d'emprunt, ou dans les Contrats de garantie en date du 6 janvier 1949³ et du 11 janvier 1952⁴ passés entre le Garant et la Banque.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 154, p. 19 et 94.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 139.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 154, p. 3 et 81.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 129.

“(i) On or after the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date there shall have been any act or omission to act which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date of such act or omission.

“(j) By action of the Guarantor or of any governmental authority, the ownership, possession or control of all or substantially all of the properties which are included in the Projects, or of any plant included therein, or of any property necessary for the operation thereof, shall have been taken from Comisión.”

(c) The second sentence of Section 7.02 is amended to read as follows :

“Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrowers or either of them or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any defaults by the Borrowers or either of them, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrowers or either of them; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrowers or either of them or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor; any failure of the Borrowers or either of them to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(d) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means the Borrowers, except that as used in Sections 5.02 (b), (d), (e) and (f), and Section 7.01 such term shall mean the Borrowers or either of them. The term ‘Guarantor’ means United Mexican States.”

(e) Paragraph 12 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“12. The terms ‘Project’ and ‘Projects’ mean the Projects (or any of them, or such groupings of them, as the context may require) for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrowers.”

« i) Le fait qu'à la date, ou après la date du Contrat d'emprunt, et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise ou n'a pas été prise qui, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements contenus dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie.

« j) Le fait que, par décision du Garant ou de toute autre autorité gouvernementale, la Comisión se trouve privée de la propriété, de la possession ou du contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens compris dans les projets, ou d'une installation quelconque s'y trouvant, ou encore d'un bien quelconque nécessaire à l'exécution des projets. »

c) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 est rédigée comme suit :

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée aux Emprunteurs ou à l'un d'eux, ou d'une action intentée contre l'un d'eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement des Emprunteurs ou de l'un d'eux, et n'est limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession aux Emprunteurs ou à l'un d'eux, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre les Emprunteurs ou l'un d'eux ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt, en application de ses clauses, ni par une modification des stipulations de tout autre document relatif à l'Emprunt ou à une sûreté le garantissant, ni par le fait que les Emprunteurs ou l'un d'eux ne se conforment pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

d) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, exception faite pour les alinéas *b*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 et pour le paragraphe 7.01 où elle se rapporte aux Emprunteurs ou à l'un d'eux. L'expression « le Garant » désigne les États-Unis du Mexique. »

e) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 12. Les expressions « le projet » et « les projets » désignent les projets (ou un ou plusieurs des projets selon le contexte) pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à leur description dans le Contrat d'emprunt, qui pourra être modifiée de temps en temps par convention passée entre la Banque et les Emprunteurs. »

No. 4467

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Guarantee Agreement—*Rhodesia Railways Project* (with
annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement
—*Rhodesia Railways Project*—between the Bank and
the Federation of Rhodesia and Nyasaland). Signed
at New York, on 16 June 1958**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
11 August 1958.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer
de Rhodésie* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur
les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif
aux chemins de fer de Rhodésie* — entre la Banque
et la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland). Signé
à New-York, le 16 juin 1958**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 11 août 1958.*

No. 4467. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*RHODESIA RAILWAYS PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 16 JUNE 1958

AGREEMENT, dated June 16, 1958, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between The Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement (including the schedules therein referred to) is hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to nineteen million dollars (\$19,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 26 June 1958, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² See p. 44 of this volume.

³ See p. 58 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4467. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER DE RHODÉSIE*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 16 JUIN 1958

CONTRAT, en date du 16 juin 1958, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat (y compris les annexes qui y sont visées) étant ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à la somme de 19 millions (19.000.000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir l'Emprunt conformément aux stipulations du présent instrument; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit emprunt conformément auxdites stipulations;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ au Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, sous sa forme ainsi modifiée, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

² Voir p. 45 de ce volume.

³ Voir p. 59 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out or cause to be carried out the Project in accordance with the Loan Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower, take appropriate measures to assist the Borrower to obtain the additional funds necessary therefor.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section, the expression "assets or revenues of the Guarantor" shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the Guarantor which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter le projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur, prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds supplémentaires requis.

Article III

Paragraphe 3.01. Le Garant et la Banque sont convenus que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, une préférence ou une priorité par rapport à l'Emprunt. A cette fin, le Garant s'engage à ce que, sauf disposition contraire du présent Contrat ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un des avoirs ou recettes du Garant, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le présent paragraphe ne s'appliquera pas :

- a) À la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) Au nantissement de marchandises proprement dites en garantie d'une dette extérieure contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou
- c) Au nantissement par le Garant ou pour son compte, de l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal d'activités bancaires, pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « biens ou recettes du Garant » désigne également les biens ou recettes de toute subdivision territoriale du Garant ayant pouvoir de lever des impôts et d'affecter ses recettes ou l'un de ses avoirs à la garantie d'une dette extérieure.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully towards achievement of the purposes of the Loan. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris ceux de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation du Garant lors ou à l'occasion de leur établissement, et leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie ou qui viendrait à l'être en vertu de la législation du Garant.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

H.M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
London, S.W. 1, United Kingdom

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Profelist
London

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Ambassador of the Guarantor to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By Harold CACCIA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Davidson SOMMERS
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Trésorerie de Sa Majesté
Treasury Chambers
Great George Street
Londres, S.W. 1 (Royaume-Uni)

Adresse télégraphique :

Proflist
Londres

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. L'Ambassadeur du Garant aux États-Unis est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs à New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) Harold CACCIA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Davidson SOMMERS
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*RHODESIA RAILWAYS PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 16, 1958, between THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Rhodesia Railways is engaged in a program for the development of its railway facilities and for that purpose requires certain financial assistance;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to grant a loan to it, the proceeds of which are to be used to assist the Rhodesia Railways in financing a portion of its requirements;

WHEREAS the Borrower, concurrently with such loan, intends to sell an issue of its bonds in the aggregate principal amount of \$6,000,000 in the markets of the United States of America; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the United Kingdom agree to guarantee such loan as provided in the Guarantee Agreement;¹

Now THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See p. 36 of this volume.

² See above.

³ See p. 58 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER DE RHODÉSIE)

CONTRAT, en date du 16 juin 1958, entre la FÉDÉRATION DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que les Chemins de fer rhodésiens ont entrepris un programme de développement de leur matériel et de leurs installations ferroviaires et, à ces fins, ont besoin d'une certaine assistance financière;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un prêt, dont le montant servira à aider les Chemins de fer rhodésiens à financer une partie de leurs besoins;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur au moment où il recevra ce prêt, mettra en vente sur les marchés des États-Unis d'Amérique des Obligations d'un montant total en principal de 6 millions de dollars; et

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un prêt à l'Emprunteur aux clauses et aux conditions stipulées ci-après, mais seulement à la condition que le Royaume-Uni consente à garantir ce prêt comme il est prévu dans le Contrat de garantie¹;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, sous sa forme ainsi modifiée, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir p. 37 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

³ Voir p. 59 de ce volume.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement :

The term "Rhodesia Railways" means the Rhodesia Railways, incorporated by the Rhodesia Railways Act, 1949, of Southern Rhodesia, as amended, and shall include any other or successor agency which may be charged with the carrying out of the Project or any part thereof.

The term "public bond issue" means the issue intended to be sold by the Borrower of its bonds in the aggregate principal amount of \$6,000,000 in the markets of the United States of America.

The term "Rhodesian pounds" and the sign "Rh. £" mean pounds in the currency of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nineteen million dollars (\$19,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-eighths per cent ($5\frac{3}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

¹ See p. 56 of this volume.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat d'emprunt le sens qui est indiqué ci-dessous :

L'expression « Chemins de fer rhodésiens » désigne la société des Chemins de fer rhodésiens, constituée aux termes de la loi de 1949 de la Rhodésie du Sud relative aux chemins de fer de Rhodésie, sous forme modifiée, et désigne également tout autre organisme ou successeur qui pourrait être chargé de l'exécution du projet ou d'une partie du projet.

L'expression « émission publique d'Obligations » désigne l'émission d'Obligations d'un montant total en principal de 6 millions de dollars que l'Emprunteur compte mettre en vente sur les marchés des États-Unis d'Amérique.

L'expression « livres rhodésiennes » et le signe « Rh. £ » désignent des livres en monnaie de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies d'une somme équivalant à 19 millions (19.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour qui suivra la date du présent Contrat et jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois huitièmes pour cent ($\frac{5^3}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 57 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out or cause to be carried out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Rhodesia Railways for purposes of the Project on terms and conditions satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall cause to be maintained the plant, equipment and other property of the Rhodesia Railways and shall cause to be made all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices; and shall at all times cause such plant, equipment and property to be operated in accordance with sound railway and business practices.

(d) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the

¹ See p. 56 of this volume.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Aux fins du Projet l'Emprunteur mettra les fonds provenant de l'Emprunt à la disposition des Chemins de fer rhodésiens, à des clauses et conditions agréées par la Banque.

c) L'Emprunteur fera entretenir les installations, le matériel et les autres biens des Chemins de fer rhodésiens et fera procéder aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et, en tout temps, il fera exploiter ces installations, ce matériel et ces biens en se conformant aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des Chemins de fer.

d) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportés par la suite

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement

¹ Voir p. 57 de ce volume.

operations and financial condition of the Rhodesia Railways; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and all facilities operated by the Rhodesia Railways, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and all facilities operated by the Rhodesia Railways, the goods, all financial transactions between the Borrower and the Rhodesia Railways and the operations and financial condition of the Rhodesia Railways.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Rhodesia and Nyasaland.

Section 5.04. The Loan Agreement, Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or

appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des Chemins de fer rhodésiens; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et toutes les installations exploitées par les Chemins de fer rhodésiens et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et toutes les installations exploitées par les Chemins de fer rhodésiens, les marchandises, toutes les transactions financières entre l'Emprunteur et les Chemins de fer rhodésiens, et sur les opérations et la situation financière des Chemins de fer rhodésiens.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou agences ou d'une agence de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de la Rhodésie et du Nyassaland.

Paragraphe 5.04. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de

registration thereof and the Borrower shall pay or cause to be paid all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country of countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely, that the Borrower shall have duly delivered and received payment for the \$6,000,000 aggregate principal amount of bonds of the public bond issue.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou en vertu des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir, d'une manière jugée satisfaisante pour la Banque, qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN ŒUVRE; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir dûment remis, contre paiement, les Obligations de l'émission publique d'Obligations représentant un principal de 6 millions de dollars au total.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Federal Treasury
P.O. Box 8137, Causeway
Salisbury
Southern Rhodesia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fedfinance
Salisbury, Southern Rhodesia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The Governor-General in Council of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

The Federation of Rhodesia and Nyasaland :

By H. CAMPBELL BALLINGALL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Davidson SOMMERS
Vice President

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Trésorerie fédérale
Boîte postale 8137, Causeway
Salisbury
(Rhodésie du Sud)

Adresse télégraphique :

Fedfinance
Salisbury (Rhodésie du Sud)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Gouverneur général de l'Emprunteur, en Conseil, est désigné aux fins du paragraphe 8.03, A, du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, à New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour la fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

(*Signé*) H. CAMPBELL BALLINGALL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Davidson SOMMERS
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>ate Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
November 1, 1961	\$420,000	May 1, 1969	\$625,000
May 1, 1962	431,000	November 1, 1969	642,000
November 1, 1962	443,000	May 1, 1970	659,000
May 1, 1963	455,000	November 1, 1970	677,000
November 1, 1963	467,000	May 1, 1971	695,000
May 1, 1964	480,000	November 1, 1971	714,000
November 1, 1964	492,000	May 1, 1972	733,000
May 1, 1965	506,000	November 1, 1972	753,000
November 1, 1965	519,000	May 1, 1973	773,000
May 1, 1966	533,000	November 1, 1973	794,000
November 1, 1966	548,000	May 1, 1974	815,000
May 1, 1967	562,000	November 1, 1974	837,000
November 1, 1967	577,000	May 1, 1975	859,000
May 1, 1968	593,000	November 1, 1975	883,000
November 1, 1968	609,000	May 1, 1976	906,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 3/8 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 3/8 %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	3 3/8 %
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity	4 3/8 %
More than sixteen years before maturity	5 3/8 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of a program of the Rhodesia Railways for the development of its railway facilities scheduled to be completed by June 30, 1962, and estimated to cost approximately Rh. £45,000,000. The Project consists of :

(A) The strengthening and improvement of permanent way and bridges, including the relaying of track with heavier rails. This part of the Project is scheduled to be carried out by December 31, 1960, and is estimated to cost approximately Rh. £6,000,000.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} novembre 1961	420.000	1 ^{er} mai 1969	625.000
1 ^{er} mai 1962	431.000	1 ^{er} novembre 1969	642.000
1 ^{er} novembre 1962	443.000	1 ^{er} mai 1970	659.000
1 ^{er} mai 1963	455.000	1 ^{er} novembre 1970	677.000
1 ^{er} novembre 1963	467.000	1 ^{er} mai 1971	695.000
1 ^{er} mai 1964	480.000	1 ^{er} novembre 1971	714.000
1 ^{er} novembre 1964	492.000	1 ^{er} mai 1972	733.000
1 ^{er} mai 1965	506.000	1 ^{er} novembre 1972	753.000
1 ^{er} novembre 1965	519.000	1 ^{er} mai 1973	773.000
1 ^{er} mai 1966	533.000	1 ^{er} novembre 1973	794.000
1 ^{er} novembre 1966	548.000	1 ^{er} mai 1974	815.000
1 ^{er} mai 1967	562.000	1 ^{er} novembre 1974	837.000
1 ^{er} novembre 1967	577.000	1 ^{er} mai 1975	859.000
1 ^{er} mai 1968	593.000	1 ^{er} novembre 1975	883.000
1 ^{er} novembre 1968	609.000	1 ^{er} mai 1976	906.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une autre monnaie que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 3/8 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 3/8 %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3 3/8 %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 3/8 %
Plus de 16 ans avant l'échéance	5 3/8 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un programme mis en œuvre par les Chemins de fer rhodésiens pour développer leur matériel et leurs installations ferroviaires; la fin des travaux est prévue pour le 30 janvier 1962, et le coût estimatif du projet s'élève à environ 45 millions de livres rhodésiennes. Le projet comprend :

A) Le renforcement et l'amélioration des voies et des ponts, notamment la pose de rails plus lourds. Les travaux concernant cette partie du projet doivent être terminés le 31 décembre 1960; les dépenses sont évaluées à 6 millions de livres rhodésiennes environ.

(B) The following items included in that part of the program scheduled to be carried out by June 30, 1960 :

- (i) the acquisition of locomotives, boilers and rolling stock;
- (ii) the extension of centralized traffic control over additional sections of main line;
- (iii) the remodelling, modernization and expansion of yard facilities, sidings and crossings;
- (iv) the modernization and expansion of repair shop facilities;
- (v) the construction of staff quarters and of other necessary buildings and the modernization and expansion of various other railway facilities.

This part of the Project is estimated to cost approximately Rh. £19,000,000.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (i) By the deletion of Section 2.02.
- (ii) By the deletion of the last sentence of Section 4.01 and the substitution thereof of the following sentence :

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to January 1, 1958 or (b) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.*”

- (iii) By the deletion of subparagraphs (b), (d), (e) and (f) of Section 5.02 and the substitution thereof respectively of the following subparagraphs :

“ (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank.”

“ (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement.”

“ (e) The Borrower shall, without the prior consent of the Bank, have taken or permitted to be taken any action or proceeding whereby any substantial part of the undertaking of the Rhodesia Railways shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any other person, or whereby any property of the Rhodesia Railways shall or may be distributed among its creditors.”

B) Les éléments ci-dessous, qui font partie de la fraction du programme qui doit être terminée au 30 juin 1960 :

- i) L'achat de locomotives, de chaudières et de matériel roulant;
- ii) L'extension du contrôle centralisé de trafic à de nouvelles sections de la grande ligne;
- iii) La réorganisation, la modernisation et l'agrandissement des centres de triage, des voies d'évitement et des croisements;
- iv) La modernisation et l'agrandissement des ateliers de réparations;
- v) La construction de logements pour le personnel et d'autres bâtiments nécessaires, ainsi que la modernisation et l'agrandissement de diverses autres installations ferroviaires.

Le coût estimatif de cette partie du projet s'élève à 19 millions de livres rhodésiennes environ.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les Emprunts en date du 15 juin 1956 sont réputées modifiées comme suit :

- i) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- ii) La dernière phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par la phrase suivante :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer *a)* des dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1958, *b)* des dépenses effectuées dans la monnaie nationale de l'Emprunteur ou consacrées à l'achat des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, ou *c)* des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

iii) Les alinéas *b*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 sont remplacés respectivement par les alinéas suivants :

« *b)* Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt ou un autre Contrat de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou dans un autre Contrat d'emprunt ou un autre Contrat de garantie entre le Garant et la Banque. »

« *d)* Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie, ou un changement survenu dans la nature et la constitution de l'Emprunteur, qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt. »

« *e)* Le fait que l'Emprunteur a, sans le consentement préalable de la Banque, engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie importante de l'entreprise des Chemins de fer rhodésiens doit ou pourra être cédée ou transférée ou livrée de quelque manière que ce soit à toute autre personne, ou à la suite de laquelle une partie quelconque des biens des Chemins de fer rhodésiens doit ou pourra être distribuée aux créanciers de l'Emprunteur. »

“(f) The Borrower or any governmental authority having jurisdiction shall, without the prior consent of the Bank, have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Rhodesia Railways or for the suspension of its operations.”

(iv) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following new Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended for a continuous period of thirty days, or if the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled.”

(v) By the deletion of the last sentence of Section 7.04 (k) and the substitution therefor of the following sentence :

“Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section.”

(vi) By the deletion of the first sentence of Section 7.04 (l) and the substitution therefor of the following sentence :

“(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and to the extent that such proceeding is available against the Borrower or Guarantor) upon the Borrower or Guarantor in the manner provided in Section 8.01.”

(vii) By the insertion, after Section 8.03, of the following new Section :

“SECTION 8.03 (A). *Action on behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

« f) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité publique compétente a, sans le consentement préalable de la Banque, engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation des Chemins de fer rhodésiens ou en vue de suspendre leurs activités. »

iv) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été retiré à l'Emprunteur pendant une période ininterrompue de trente jours, ou si à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'Emprunt le montant intégral de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt. Dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt sera annulé. »

v) La dernière phrase de l'alinéa *k* du paragraphe 7.04 est remplacée par la phrase suivante:

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou le Garant (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre lui, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

vi) La première phrase de l'alinéa *l* du paragraphe 7.04 est remplacée par la phrase suivante :

« l) Toute notification ou tout acte relatifs à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre le Garant ou l'Emprunteur) au Garant ou à l'Emprunteur dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

vii) Le nouveau paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 8.03 :

« PARAGRAPHE 8.03, A. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

(viii) By the deletion of the second sentence in paragraph 8 of Section 10.01.

(ix) By the deletion, in paragraph 13 of Section 10.01, of the word "Guarantor" and the substitution therefor of the word "Borrower".

(x) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

" 14. Where used in Section 3.01 of the Guarantee Agreement, the term 'external debt' means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium; and, where used in Section 5.03 of the Loan Agreement, the term 'external debt' means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium."

(xi) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph :

" The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor], or of [the Borrower] or laws in effect in the territories of [the Borrower]; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of [name of Guarantor] on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor] or (b) under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*"

- viii) La deuxième phrase de l'alinéa 8 du paragraphe 10.01 est supprimée.
- ix) À l'alinéa 13 du paragraphe 10.01, les mots « le Garant » sont remplacés par le mot « l'Emprunteur ».
- x) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 14. Au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant; au paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

- xi) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 2 sont remplacés par l'alinéa suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconque, présents ou à venir, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction présente ou à venir en vertu de la législation de [nom du Garant] ou de [nom de l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur les territoires de [nom de l'Emprunteur]; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas aux impôts perçus a) en application des lois de [nom du Garant] sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [nom du Garant] qui est le véritable propriétaire de l'Obligation ou b) en application des lois de [nom de l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [nom de l'Emprunteur] qui est le véritable propriétaire de l'Obligation. »

No. 4468

**CUBA, DOMINICAN REPUBLIC, IRELAND,
ISRAEL, SWEDEN, etc.**

**Convention on the nationality of married women. Done
at New York, on 20 February 1957**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 11 August 1958.

**CUBA, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, IRLANDE,
ISRAËL, SUÈDE, etc.**

**Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à
New-York, le 20 février 1957**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 11 août 1958.

No. 4468. CONVENTION¹ ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957

The Contracting States,

Recognizing that conflicts in law and in practice with reference to nationality arise as a result of provisions concerning the loss or acquisition of nationality by women as a result of marriage, of its dissolution, or of the change of nationality by the husband during marriage,

Recognizing that, in article 15 of the Universal Declaration of Human Rights,² the General Assembly of the United Nations has proclaimed that "everyone has the right to a nationality" and that "no one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality",

Desiring to co-operate with the United Nations in promoting universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to sex,

Hereby agree as hereinafter provided :

¹ In accordance with article 6, the Convention came into force on 11 August 1958, the ninety-th day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Cuba	5 December 1957
Dominican Republic	10 October 1957
Ireland	25 November 1957
Israel	7 June 1957
Sweden	13 May 1958
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	28 August 1957
(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man)	

By a notification received on 18 March 1958, the Convention was extended to the following territories : Aden, the Bahamas, Barbados, Basutoland, Bechuanaland, Bermuda, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands, British Somaliland, Cyprus, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Jamaica, Kenya, the Leeward Islands (Antigua, Montserrat, St. Christopher-Nevis), the British Virgin Islands, Malta, Mauritius, North Borneo, St. Helena, Sarawak, the Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Tanganyika, Trinidad and Tobago, Uganda, the Windward Islands (Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent), Zanzibar.

By a notification received on 19 May 1958, the Convention was extended to the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

In addition, the instrument of ratification by Norway and the instrument of accession by Ceylon were deposited on 20 and 30 May 1958, respectively, to take effect on 18 and 28 August 1958, respectively.

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I* (A/810), p. 71.

N° 4468. CONVENTION¹ SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957

Les États contractants,

Reconnaissant que des conflits de lois et de pratiques en matière de nationalité ont leur origine dans les dispositions relatives à la perte ou à l'acquisition de la nationalité par la femme du fait du mariage, de la dissolution du mariage ou du changement de nationalité du mari pendant le mariage,

Reconnaissant que, dans l'article 15 de la Déclaration universelle des droits de l'homme², l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a proclamé que « tout individu a droit à une nationalité » et que « nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité »,

Soucieux de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies en vue de favoriser le respect universel et l'observation des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous sans distinction de sexe,

Sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Conformément à l'article 6, la Convention est entrée en vigueur le 11 août 1958, le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées :

Cuba	5 décembre 1957
République Dominicaine	10 octobre 1957
Irlande	25 novembre 1957
Israël	7 juin 1957
Suède	13 mai 1958
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	28 août 1957
(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man)	

Par une notification reçue le 18 mars 1958, l'application de la Convention s'étend aux territoires suivants : Aden, îles Bahama, Barbade, Bassoutoland, Betchoualand, Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, îles Salomon britanniques, Somalie britannique, Chypre, îles Falkland, îles Fidji, Gambie, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Hong-kong, Jamaïque, Kenya, îles sous le Vent (Antigua, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nièves), îles Vierges britanniques, Malte, île Maurice, Bornéo du Nord, Sainte-Hélène, Sarawak, îles Seychelles, Sierra-Leone, Singapour, Souaziland, Tanganyika, Trinité et Tobago, Ouganda, îles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent), Zanzibar.

Par une notification reçue le 19 mai 1958, l'application de la Convention s'étend à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

De plus, l'instrument de ratification de la Norvège et l'instrument d'adhésion de Ceylan ont été déposés les 20 et 30 mai 1958, respectivement, pour prendre effet les 18 et 28 août 1958, respectivement.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie* (A/810), p. 71.

Article 1

Each Contracting State agrees that neither the celebration nor the dissolution of a marriage between one of its nationals and an alien, nor the change of nationality by the husband during marriage, shall automatically affect the nationality of the wife.

Article 2

Each Contracting State agrees that neither the voluntary acquisition of the nationality of another State nor the renunciation of its nationality by one of its nationals shall prevent the retention of its nationality by the wife of such national.

Article 3

1. Each Contracting State agrees that the alien wife of one of its nationals may, at her request, acquire the nationality of her husband through specially privileged naturalization procedures; the grant of such nationality may be subject to such limitations as may be imposed in the interests of national security or public policy.

2. Each Contracting State agrees that the present Convention shall not be construed as affecting any legislation or judicial practice by which the alien wife of one of its nationals may, at her request, acquire her husband's nationality as a matter of right.

Article 4

1. The present Convention shall be open for signature and ratification on behalf of any State Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a Party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 5

1. The present Convention shall be open for accession to all States referred to in paragraph 1 of article 4.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

1. The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

Article premier

Chaque État contractant convient que ni la célébration ni la dissolution du mariage entre ressortissants et étrangers, ni le changement de nationalité du mari pendant le mariage, ne peuvent *ipso facto* avoir d'effet sur la nationalité de la femme.

Article 2

Chaque État contractant convient que ni l'acquisition volontaire par l'un de ses ressortissants de la nationalité d'un autre État, ni la renonciation à sa nationalité par l'un de ses ressortissants, n'empêche l'épouse dudit ressortissant de conserver sa nationalité.

Article 3

1. Chaque État contractant convient qu'une étrangère mariée à l'un de ses ressortissants peut, sur sa demande, acquérir la nationalité de son mari en bénéficiant d'une procédure privilégiée spéciale de naturalisation; l'octroi de ladite nationalité peut être soumis aux restrictions que peut exiger l'intérêt de la sécurité nationale ou de l'ordre public.

2. Chaque État contractant convient que l'on ne saurait interpréter la présente Convention comme affectant aucune loi ou règlement, ni aucune pratique judiciaire, qui permet à une étrangère mariée à l'un de ses ressortissants d'acquérir de plein droit, sur sa demande, la nationalité de son mari.

Article 4

1. La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de tous autres États qui sont ou deviendront membres de l'une quelconque des institutions spécialisées des Nations Unies ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ou de tous autres États auxquels l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adressé une invitation.

2. La présente Convention devra être ratifiée, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

1. Tous les États visés au paragraphe 1 de l'article 4 peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 7

1. The present Convention shall apply to all non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Contracting State is responsible; the Contracting State concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of the present article, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply *ipso facto* as a result of such signature, ratification or accession.

2. In any case in which, for the purpose of nationality, a non-metropolitan territory is not treated as one with the metropolitan territory, or in any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Contracting State or of the non-metropolitan territory for the application of the Convention to that territory, that Contracting State shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by that Contracting State, and when such consent has been obtained the Contracting State shall notify the Secretary-General of the United Nations. The present Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve-month period mentioned in paragraph 2 of the present article, the Contracting States concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of the present Convention may have been withheld.

Article 8

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to any article of the present Convention other than articles 1 and 2.

2. If any State makes a reservation in accordance with paragraph 1 of the present article, the Convention, with the exception of those provisions to which the reservation relates, shall have effect as between the reserving State and the other Parties. The Secretary-General of the United Nations shall communicate the text of the reservation to all States which are or may become Parties to the Convention. Any State Party to the Convention or which thereafter becomes a Party may notify the Secretary-General that it does not agree to consider

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 7

1. La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains dont un État contractant assure les relations internationales; l'État contractant intéressé devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer le territoire ou les territoires non métropolitains auxquels la présente Convention s'appliquera *ipso facto* à la suite de cette signature, ratification ou adhésion.

2. Si, en matière de nationalité, un territoire non métropolitain n'est pas considéré comme formant un tout avec le territoire métropolitain, ou si le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire, en vertu des lois ou pratiques constitutionnelles de l'État contractant ou du territoire non métropolitain, pour que la Convention s'applique à ce territoire, ledit État contractant devra s'efforcer d'obtenir, dans le délai de douze mois à compter de la date à laquelle il aura signé la Convention, le consentement nécessaire du territoire non métropolitain, et, lorsque ce consentement aura été obtenu, l'État contractant devra le notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Dès la date de la réception de cette notification par le Secrétaire général, la Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés par celle-ci.

3. A l'expiration du délai de douze mois mentionné au paragraphe 2 du présent article, les États contractants intéressés informeront le Secrétaire général des résultats des consultations avec les territoires non métropolitains dont ils assurent les relations internationales et dont le consentement pour l'application de la présente Convention n'aurait pas été donné.

Article 8

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout État peut faire des réserves aux articles de la présente Convention, autres que l'article premier et l'article 2.

2. Les réserves formulées conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecteront pas le caractère obligatoire de la Convention entre l'État qui aura fait les réserves et les autres États parties, à l'exception de la disposition ou des dispositions ayant fait l'objet des réserves. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera le texte de ces réserves à tous les États qui sont ou qui peuvent devenir parties à la présente Convention. Chaque État partie à la Convention ou qui devient partie à la Convention pourra notifier

itself bound by the Convention with respect to the State making the reservation. This notification must be made, in the case of a State already a Party, within ninety days from the date of the communication by the Secretary-General; and, in the case of a State subsequently becoming a Party, within ninety days from the date when the instrument of ratification or accession is deposited. In the event that such a notification is made, the Convention shall not be deemed to be in effect as between the State making the notification and the State making the reservation.

3. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of the present article may at any time withdraw the reservation, in whole or in part, after it has been accepted, by a notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 9

1. Any Contracting State may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date or receipt of the notification by the Secretary-General.

2. The present Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of Parties to less than six becomes effective.

Article 10

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any one of the Parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the Parties agree to another mode of settlement.

Article 11

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations and the non-member States contemplated in paragraph 1 of article 4 of the present Convention of the following :

(a) Signatures and instruments of ratification received in accordance with article 4;

(b) Instruments of accession received in accordance with article 5;

(c) The date upon which the present Convention enters into force in accordance with article 6;

(d) Communications and notifications received in accordance with article 8;

(e) Notifications of denunciation received in accordance with paragraph 1 of article 9;

(f) Abrogation in accordance with paragraph 2 of article 9.

au Secrétaire général qu'il n'entend pas se considérer comme lié par la Convention à l'égard de l'État qui a fait des réserves. Cette notification devra être faite dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la communication du Secrétaire général, en ce qui concerne les États parties à la Convention, et à compter du jour du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, en ce qui concerne les États qui deviennent ultérieurement parties à la Convention. Au cas où une telle notification aura été faite, la Convention ne sera pas applicable entre l'État auteur de la notification et l'État qui aura fait des réserves.

3. Tout État qui a fait des réserves conformément au paragraphe 1 du présent article peut à tout moment les retirer en tout ou en partie, après leur acceptation, par une notification à cet effet adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification prendra effet à la date de sa réception.

Article 9

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

2. La présente Convention cessera d'être en vigueur à compter de la date où prendra effet la dénonciation qui ramènera le nombre des parties à moins de six.

Article 10

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par voie de négociations, est soumis pour décision à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend, sauf si lesdites parties sont convenues d'un autre mode de règlement.

Article 11

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention :

a) Les signatures et instruments de ratification déposés conformément à l'article 4;

b) Les instruments d'adhésion déposés conformément à l'article 5;

c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6;

d) Les communications et notifications reçues conformément à l'article 8;

e) Les notifications de dénonciation reçues conformément au paragraphe 1 de l'article 9;

f) L'abrogation de la Convention conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

Article 12

1. The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.
2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of the Convention to all States Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in paragraph 1 of article 4.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the 20th day of February, one thousand nine hundred and fifty-seven.

Article 12

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera une copie certifiée conforme de la Convention à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New-York, le 20 février mil neuf cent cinquante-sept.

No. 4468. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

已婚婦女國籍公約

各締約國，

鑒於國籍在法律上及慣例上之衝突，係由關於婦女因婚姻關係之成立或消滅，或在婚姻關係存續中夫之國籍變更，而喪失或取得國籍之規定所引起，

鑒於聯合國大會在世界人權宣言第十五條中業已宣佈“人人有權享有國籍”及“任何人之國籍不容無理褫奪，其變更國籍之權利不容否認”，

願與聯合國合作促進全體人類人權及基本自由之普遍尊重與遵守，不因性別而有異殊，

爰議定下列條款：

第一條

締約國同意其本國人與外國人結婚者，不因婚姻關係之成立或消滅，或婚姻關係存續中夫之國籍變更，而當然影響妻之國籍。

第二條

締約國同意其本國人自願取得他國國籍或脫離其本國國籍時，不妨礙其妻保留該締約國國籍。

第三條

一．締約國同意外國人為本國人之妻者，得依特殊優待之歸化手續，聲請取得其夫之國籍；前項國籍之授予，得因維護國家安全或公共政策加以限制。

二．締約國同意本公約不得解釋為對於規定外國人為本國人妻得有權聲請取得夫之國籍之任何法律或司法慣例有所影響。

第四條

一．本公約應聽由任何聯合國會員國及現為或以後成為任何聯合國專門機關會員國，或現為或以後成為國際法院規約當事國之任何其他國家，或經聯合國大會邀請之任何其他國家予以簽署及批准。

二．本公約須經批准，批准文件應送交聯合國秘書處存放。

第五條

- 一. 本公約應聽由第四條第一項所稱各國加入。
- 二. 加入應以加入文件送交聯合國祕書長存放爲之。

第六條

- 一. 本公約應於第六件批准或加入文件存放之日後第九十日起發生效力。
- 二. 對於在第六件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後之第九十日起發生效力。

第七條

一. 本公約對於所有由任何締約國負責其國際關係之非自治、託管、殖民及其他非本部領土，均適用之；除本條第二項另有規定外，關係締約國應於簽署、批准或加入時宣告由於此項簽署、批准或加入而當然適用本公約之非本部領土。

二. 如在國籍方面非本部領土與本部領土並非視同一體，或依締約國或其非本部領土之憲法或憲政慣例，對非本部領土適用本公約須事先徵得該領土之同意時，締約國應盡力於本國簽署本公約之日起十二個月期限內徵得所需該非本部領土之同意，並於徵得此項同意後通知聯合國祕書長。本公約對於此項通知書所列領土，自祕書長接到通知之日起適用之。

三. 在本條第二項所稱十二個月期限屆滿後，各關係締約國遇有由其負責國際關係之非本部領土對於本公約之適用尙未表示同意時，應將其與各該領土磋商結果通知祕書長。

第八條

一. 任何國家得於簽署、批准或加入時，對本公約第一條及第二條以外之任何條款提出保留。

二. 遇有一國依本條第一項規定提出保留時，本公約除經該國保留之條款外，應在保留國與其他當事國間發生效力。聯合國祕書長應將此項保留之全文通告現爲或以後可能成爲本公約當事國之全體國家。本公約任何當事國或以後成爲當事國之國家得通知祕書長該國對於提出保留國並不認爲應受本公約之拘束。此項通知，已爲當事國之國家必須於祕書長通告之日起九十日

內提出之；以後成爲當事國之國家必須於存放批准或加入文件之日起九十日內提出之。遇有此種通知提出時，本公約在提出通知國與提出保留國間應視爲不發生效力。

三. 依本條第一項提出保留之國家，得隨時通知聯合國祕書長將業經接受之保留全部或部分撤回。此項通知應於收到之日起生效。

第九條

一. 任何締約國得以書面通知聯合國祕書長宣告退出本公約。退約應於祕書長收到通知之日一年後生效。

二. 本公約自使當事國減至不足六國之退約生效之日起失效。

第十條

兩個或兩個以上締約國對於本公約之解釋或適用發生爭端，未能以談判方式解決時，除爭端當事國協議以其他方式解決外，經任一爭端當事國之請求，應提請國際法院裁決。

第十一條

聯合國祕書長應將下列事項通知聯合國各會員國及本公約第四條第一項所稱之非會員國：

- (甲) 依第四條之簽署及依同條收到之批准文件；
- (乙) 依第五條收到之加入文件；
- (丙) 依第六條本公約發生效力之日期；
- (丁) 依第八條收到之通告及通知；
- (戊) 依第九條第一項收到之退約通知；
- (己) 依第九條第二項之廢止。

第十二條

一. 本公約應存放聯合國檔庫，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。

二. 聯合國祕書長應將本公約正式副本分送所有聯合國會員國及第四條第一項所稱之非會員國。

爲此，下列各代表，秉其本國政府正式授予之權，謹簽字於自公曆一千九百五十七年二月二十日起聽由各國在紐約簽署之本公約，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4468. КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСТВЕ ЗАМУЖНЕЙ ЖЕНЩИНЫ

Договаривающиеся Государства,

имея в виду, что коллизии в праве и практике, относящихся к гражданству, возникают как результат постановлений об утрате или приобретении гражданства женщинами вследствие вступления в брак, расторжения брака или перемены гражданства мужем во время существования брачного союза,

имея в виду, что в статье 15 Всеобщей декларации прав человека Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций указала, что «каждый человек имеет право на гражданство» и что «никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство»,

желая сотрудничать с Организацией Объединенных Наций, чтобы способствовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех без различия пола,

настоящим соглашаются о нижеследующем:

Статья 1

Каждое Договаривающееся Государство соглашается, что ни заключение, ни расторжение брака между кем-либо из его граждан и иностранцем, ни перемена гражданства мужем во время существования брачного союза не будут отражаться автоматически на гражданстве жены.

Статья 2

Каждое Договаривающееся Государство соглашается, что ни добровольное приобретение кем-либо из его граждан гражданства какого-либо другого государства, ни отказ кого-либо из его граждан от своего гражданства не будут препятствовать сохранению своего гражданства женой этого гражданина.

Статья 3

1. Каждое Договаривающееся Государство соглашается, что иностранка, состоящая замужем за кем-либо из его граждан, может приобрести, по своей просьбе, гражданство своего мужа в специальном упрощенном порядке натурализации. Дарование такого гражданства может быть объектом ограничений, устанавливаемых в интересах государственной безопасности или публичного порядка.

2. Каждое Договаривающееся Государство соглашается, что настоящая Конвенция не будет толковаться как затрагивающая какие-либо законодатель-

ство или судебную практику, согласно которым иностранка, состоящая замужем за кем-либо из его граждан, может по праву приобрести, по своей просьбе, гражданство своего мужа.

Статья 4

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания и ратификации от имени любого государства-члена Организации Объединенных Наций, а также от имени любого другого государства, которое является или станет впоследствии членом любого специализированного учреждения Организации Объединенных Наций или которое является или станет впоследствии участником Статута Международного Суда, или от имени любого другого государства, которому Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций пошлет приглашение.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 5

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств, упоминаемых в пункте 1 статьи 4.

2. Присоединение совершается посредством сдачи на хранение грамоты о присоединении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 6

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Статья 7

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении всех самоуправляющихся, подопечных, колониальных и других не входящих в метрополию территорий, за международные сношения которых ответственно какое-либо из Договаривающихся Государств; при условии соблюдения постановлений пункта 2 настоящей статьи соответствующее Договаривающееся Государство заявляет при подписании, ратификации или присоединении, в отношении каких не входящих в метрополию территорий настоящая Конвенция применяется ipso facto в результате такого подписания, ратификации или присоединения.

2. В каждом случае, когда какая-либо не входящая в метрополию терри-

тория не рассматривается, поскольку это касается гражданства, как одно целое с территорией метрополии, и в каждом случае, когда, на основании конституционных законов или практики Договаривающегося Государства или соответствующей не входящей в метрополию территории, для применения настоящей Конвенции в отношении этой территории требуется предварительное согласие последней, Договаривающееся Государство должно принять меры к тому, чтобы получить необходимое согласие этой не входящей в метрополию территории в двенадцатимесячный срок со дня подписания Конвенции этим Договаривающимся Государством, а по получении такого согласия это Договаривающееся Государство уведомляет о том Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Настоящая Конвенция применяется в отношении территории или территорий, названных в таком уведомлении, со дня получения его Генеральным Секретарем.

3. По истечении упомянутого в пункте 2 настоящей статьи двенадцатимесячного срока соответствующие Договаривающиеся Государства уведомляют Генерального Секретаря о результатах своих консультаций с теми не входящими в метрополию территориями, за международные сношения которых они ответственны и согласие которых на применение настоящей Конвенции получено не было.

Статья 8

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может делать оговорки к любой статье настоящей Конвенции, кроме статей 1 и 2.

2. Если какое-либо государство делает оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то эта оговорка не затрагивает обязательного характера Конвенции в отношениях между государством, сделавшим оговорку, и остальными ее участниками за исключением того постановления или тех постановлений, к которым относится эта оговорка. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает текст этой оговорки всем государствам, которые являются или будут являться участниками настоящей Конвенции. Любое государство, которое является или станет впоследствии участником настоящей Конвенции, может уведомить Генерального Секретаря о том, что оно несогласно считать себя связанным этой Конвенцией с государством, сделавшим эту оговорку. Такое уведомление должно быть сделано в течение девяноста дней, считая от даты сообщения Генерального Секретаря в отношении государств, являющихся участниками настоящей Конвенции, и считая от даты депонирования ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, в отношении государств, впоследствии ставших ее участниками. В случае такого уведомления Конвенция не будет действовать между государством, от которого исходит такое уведомление, и государством, сделавшим оговорку.

3. Каждое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может взять ее обратно, полностью или частично, в любое время после ее принятия, посредством уведомления на имя Генерального

Секретаря Организации Объединенных Наций. Такое уведомление вступает в силу в день его получения.

Статья 9

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении года со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Настоящая Конвенция утрачивает силу в день вступления в силу денонсации, в результате которой число участников этой Конвенции становится меньше шести.

Статья 10

Любой спор между двумя или более Договаривающимися Государствами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен посредством переговоров, передается, по требованию любой из спорящих сторон, на разрешение в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином способе урегулирования.

Статья 11

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций извещает всех членов Организации Объединенных Наций, а также не состоящие ее членами государства, упоминаемые в пункте 1 статьи 4 настоящей Конвенции, о следующем:

- a) о подписании и о получении ратификационных грамот согласно статье 4;
- b) о получении грамот о присоединении согласно статье 5;
- c) о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье 6;
- d) о сообщениях и уведомлениях, полученных согласно статье 8;
- e) об уведомлениях о денонсации, полученных согласно пункту 1 статьи 9;
- f) об утрате Конвенцией силы согласно пункту 2 статьи 9.

Статья 12

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии этой Конвенции всем государствам-членам Организации Объединенных Наций, а также не состоящим ее членами государствам, упоминаемым в пункте 1 статьи 4.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке, 20 февраля тысяча девятьсот пятьдесят седьмого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4468. CONVENCION SOBRE LA NACIONALIDAD DE LA MUJER CASADA. HECHA EN NUEVA YORK, EL 20 DE FEBRERO DE 1957

Los Estados contratantes,

Reconociendo que surgen conflictos de ley y de práctica en materia de nacionalidad a causa de las disposiciones sobre la pérdida y adquisición de la nacionalidad de la mujer como resultado del matrimonio, de su disolución, o del cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio,

Reconociendo que, en el artículo 15 de la Declaración Universal de Derechos Humanos, la Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó que « toda persona tiene derecho a una nacionalidad » y que « a nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad »,

Deseosos de cooperar con las Naciones Unidas para extender el respeto y la observancia universales de los derechos humanos y de las libertades fundamentales para todos, sin distinción de sexo,

Han convenido en las disposiciones siguientes :

Artículo 1

Los Estados contratantes convienen en que ni la celebración ni la disolución del matrimonio entre nacionales y extranjeros, ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio, podrán afectar automáticamente a la nacionalidad de la mujer.

Artículo 2

Los Estados contratantes convienen en que el hecho de que uno de sus nacionales adquiriera voluntariamente la nacionalidad de otro Estado o el de que renuncie a su nacionalidad, no impedirá que la cónyuge conserve la nacionalidad que posee.

Artículo 3

1. Los Estados contratantes convienen en que una mujer extranjera casada con uno de sus nacionales podrá adquirir, si lo solicita, la nacionalidad del marido, mediante un procedimiento especial de naturalización privilegiada, con sujeción a las limitaciones que puedan imponerse por razones de seguridad y de interés público.

2. Los Estados contratantes convienen en que la presente Convención no podrá interpretarse en el sentido de que afecte a la legislación o la práctica judicial

que permitan a la mujer extranjera de uno de sus nacionales adquirir de pleno derecho, si lo solicita, la nacionalidad del marido.

Artículo 4

1. La presente Convención queda abierta a la firma y a la ratificación de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas y de cualquier otro Estado que sea o llegue a ser miembro de algún organismo especializado de las Naciones Unidas, o que sea o llegue a ser parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, o de cualquier otro Estado al que la Asamblea General de las Naciones Unidas haya dirigido una invitación al efecto.

2. La presente Convención deberá ser ratificada y los instrumentos de ratificación deberán ser depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 5

1. Todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4 podrán adherirse a la presente Convención.

2. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 6

1. La presente Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que se haya depositado el sexto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de depositado el sexto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que ese Estado haya depositado el respectivo instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 7

1. La presente Convención se aplicará a todos los territorios no autónomos, en fideicomiso, coloniales y otros territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales esté encargado cualquier Estado contratante; el Estado contratante interesado deberá, con sujeción a las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, declarar en el momento de la firma, ratificación o adhesión, a qué territorio no metropolitano o a qué otros territorios se aplicará *ipso facto* la Convención en razón de tal firma, ratificación o adhesión.

2. En los casos en que, para los efectos de la nacionalidad, un territorio no metropolitano no sea considerado parte integrante del territorio metropolitano, o en los casos en que se requiera el previo consentimiento de un territorio no metropolitano en virtud de las leyes o prácticas constitucionales del Estado

contratante o del territorio no metropolitano para que la Convención se aplique a dicho territorio, aquel Estado contratante tratará de lograr el consentimiento necesario del territorio no metropolitano dentro de un lapso de doce meses a partir de la fecha de la firma de la Convención por ese Estado contratante, y cuando se haya logrado tal consentimiento el Estado contratante lo notificará al Secretario General de las Naciones Unidas. La presente Convención se aplicará al territorio o territorios mencionados en tal notificación a partir de la fecha de su recepción por el Secretario General.

3. Después de la expiración del lapso de doce meses mencionado en el párrafo 2 del presente artículo, los Estados contratantes interesados informarán al Secretario General sobre los resultados de las consultas celebradas con aquellos territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales estén encargados y cuyo consentimiento para la aplicación de la presente Convención haya quedado pendiente.

Artículo 8

1. En el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, todo Estado podrá formular reservas a cualquier artículo de la presente Convención, con excepción de los artículos 1 y 2.

2. Toda reserva formulada conforme al párrafo 1 del presente artículo no afectará el carácter obligatorio de la Convención entre el Estado que haya hecho la reserva y los demás Estados partes, con excepción de la disposición o las disposiciones que hayan sido objeto de la reserva. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará el texto de esa reserva a todos los Estados que sean o lleguen a ser partes en la presente Convención. Todo Estado parte en la Convención o que llegue a ser parte en la misma podrá notificar al Secretario General que no está dispuesto a considerarse obligado por la Convención con respecto al Estado que haya formulado la reserva. Esta notificación deberá hacerse, en lo que concierne a los Estados que ya sean partes en la Convención, dentro de los noventa días siguientes a la fecha de la comunicación del Secretario General, y, en lo que concierne a los Estados que ulteriormente lleguen a ser partes en la Convención, dentro de los noventa días siguientes a la fecha del depósito del instrumento de ratificación o de adhesión. En caso de que se hubiere hecho tal notificación, se considerará que la Convención no es aplicable entre el Estado autor de la notificación y el Estado que haya hecho la reserva.

3. El Estado que formule una reserva conforme al párrafo 1 del presente artículo podrá retirarla, en su totalidad o en parte, en cualquier momento después de su aceptación, enviando para ello una notificación al Secretario General de las Naciones Unidas. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

Artículo 9

1. Todo Estado contratante podrá denunciar la presente Convención mediante una notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General reciba la notificación.

2. La presente Convención quedará derogada en la fecha en que surta efecto la denuncia que reduzca a menos de seis el número de Estados contratantes.

Artículo 10

Toda cuestión que surja entre dos o más Estados contratantes sobre la interpretación o la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por medio de negociaciones, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, para que la resuelva, a petición de cualquiera de las partes en conflicto, salvo que las partes interesadas convengan en otro modo de solucionarla.

Artículo 11

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo I del artículo 4 de la presente Convención :

- a) Las firmas y los instrumentos de ratificación depositados en cumplimiento del artículo 4;
- b) Los instrumentos de adhesión depositados en cumplimiento del artículo 5;
- c) La fecha en que la presente Convención entrará en vigor según el artículo 6;
- d) Las comunicaciones y las notificaciones que se reciban, según lo dispuesto en el artículo 8;
- e) Las notificaciones de denuncias recibidas según lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 9;
- f) La derogación de la Convención según lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 9.

Artículo 12

1. La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso hacen fe por igual, quedará depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copia certificada de la Convención a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, la cual ha sido abierta a la firma en Nueva York, el 20 de febrero de mil novecientos cincuenta y siete.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞:

За Боливия:

FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西:

За Бразилию:

FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞:

За България:

FOR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦:

За Бирманский Союз:

FOR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

К. КИСЯЛЕВ

7 October 1957

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

高棉:

За Камбоджу:

FOR CAMBOJA:

FOR CANADA:
 POUR LE CANADA:
 加拿大:
 За Канаду:
 POR EL CANADÁ:

Ann SHIPLEY, M. P.

FOR CEYLON:
 POUR CEYLAN:
 錫蘭:
 За Цейлон:
 POR CEILÁN:

FOR CHILE:
 POUR LE CHILI:
 智利:
 За Чили:
 POR CHILE:

El Gobierno de Chile formula reserva respecto del artículo 10, en el sentido de que no acepta la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia para resolver las diferencias que surjan entre los Estados contratantes sobre la interpretación o aplicación de la presente Convención.¹

Rudecindo ORTEGA
 18 de Marzo de 1957

FOR CHINA:
 POUR LA CHINE:
 中國:
 За Китай:
 POR LA CHINA:

CHENG Paonan

¹ [TRANSLATION]

The Government of Chile makes a reservation with regard to article 10, in the sense that it does not accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the purpose of the settlement of disputes which may arise between Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention.

¹ [TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 10, le Gouvernement du Chili n'accepte pas la juridiction de la Cour internationale de Justice pour les différends qui surgiraient entre les États contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

FOR COLOMBIA:

Merce GERLEIN DE FONNEGRA

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

Dr. E. PORTUONDO

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CHECOESLOVAQUIA:

Josef ULLRICH
3.9.57

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

Karl I. ESKELUND

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Minerva BERNARDINO
Enrique DE MARCHENA

FOR ECUADOR:
POUR L'EQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

José V. TRUJILLO
January 16/58

FOR EGYPT:
POUR L'EGYPTE:
埃及:
За Египет:
POR EGIPTE:

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
POR ETIOPIA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

Graciela QUAN

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

Sik Endre
Dec. 5, 1957

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

FOR INDIA.
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

With the following reservation as to article 10:
Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiations shall with the consent of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision unless the parties agree to another mode of settlement.¹

Arthur S. LALL
15 May 1957

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR IRÁN:

¹ [TRANSCRIPTION — TRANSLATION]

Avec la réserve suivante en ce qui concerne l'article 10 :

Tout différend qui pourrait survenir entre deux ou plusieurs États contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par voie de négociations, est soumis pour décision, si les parties au différend y consentent, à la Cour internationale de Justice, sauf si les parties sont convenues d'un autre mode de règlement.

FOR IRAQ:
POUR L'IRAQ:
伊拉克:
За Ирак:
POR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

Frank AIKEN
24 Sept. 1957

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

M. R. KIDRON
12 March 1957

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:
約旦哈希米德王國:
За Хашемитское Королевство Иордании:
POR EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

大韓民國:

За Корейскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:

POUR LE LAOS:

寮國:

За Лаос:

FOR LAOS:

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

黎巴嫩:

За Ливан:

FOR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBÉRIA:

利比里亞:

За Либерию:

FOR LIBERIA:

FOR LIBYA:

POUR LA LIBYE:

利比亞:

За Ливию:

FOR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:

POUR LE LIECHTENSTEIN:

列支敦士登:

За Лихтенштейн:

FOR LIECHTENSTEIN:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國

За Великое Герцогство Люксембург:

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексика:
POR MÉXICO:
FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
POR MÓNACO:
FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
POR MARRUECOS:
FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾:
За Непал:
POR NEPAL:
FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國:
За Королевство Нидерландов:
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:
FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
POR NUEVA ZELANDIA:

L. K. MUNRO

This Convention shall, subject to ratification, apply to the Cook Islands (including Niue) and the Tokelau Islands.¹

7th July 1958

¹ [TRADUCTION — TRANSLATION]

La présente Convention s'appliquera, sous réserve de ratification, aux îles Cook (y compris Nioué) et aux îles Tokelau.

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

Hans ENGEN

9th September 1957

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

Agha SHAHI

April 10, 1958

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

FOR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Парагвай:

FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

秘魯:

За Перу:

FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國:
За Филиппинскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
POR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

Vasco Vieira GARIN
21st February 1957

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
蘇地亞拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

Gunnar JARRING
May 6, 1957

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
敘利亞:
За Сирию:
POR SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
POR TAILANDIA:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRAINA:

Л. ПАЛАМАРЧУК

15 октября 1957 г.¹

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

А. СОБОЛЕВ

6 сентября 1957 г.²

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Pierson DIXON

¹ 15 October 1957 — 15 octobre 1957.

² 6 September 1957 — 6 septembre 1957.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
 POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
 美利堅合衆國:
 За Соединенные Штаты Америки:
 POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:
 POUR L'URUGUAY:
 烏拉圭:
 За Уругвай:
 POR EL URUGUAY:

En nombre del Uruguay establecemos una reserva frente a lo dispuesto en el artículo 3 que tiene trascendencia para el cumplimiento de la Convención. La Constitución uruguaya no autoriza el otorgamiento de la nacionalidad a los extranjeros, salvo que sean hijos de padre o madre uruguayos, en cuyo caso pueden ser ciudadanos naturales. Fuera de este caso, a los extranjeros, llenando las condiciones constitucionales y legales, sólo se les puede otorgar la ciudadanía legal, y no la nacionalidad.¹

Juan CARBAJAL VICTORICA
 Tomás G. BENA

FOR VATICAN CITY:
 POUR LA CITÉ DU VATICAN:
 梵諦岡:
 За Ватикан:
 POR LA CIUDAD DEL VATICANO:

¹ [TRANSLATION]

On behalf of Uruguay we hereby make a reservation to the provisions of article 3 which has a bearing on the application of the Convention. The Constitution of Uruguay does not authorize the granting of nationality to an alien unless he is the child of a Uruguayan father or mother, in which case he may become a natural citizen. This case apart, an alien who fulfils the constitutional and legal conditions may be granted only legal citizenship, and not nationality.

¹ [TRADUCTION]

Au nom de l'Uruguay, nous formulons en ce qui concerne la disposition de l'article 3 une réserve qui a des conséquences quant à l'application de la Convention. La Constitution de l'Uruguay ne permet pas d'octroyer la nationalité aux étrangers à moins qu'ils ne soient nés d'un père ou d'une mère uruguayens, auquel cas ils peuvent être citoyens naturels. En dehors de ce cas, les étrangers qui remplissent les conditions fixées par la constitution et par la loi ne peuvent se voir octroyer que la citoyenneté légale et non la nationalité.

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу
POR VENEZUELA:

FOR VIET-NAM:
POUR LE VIET-NAM:
越南:
За Вьетнам:
POR VIET-NAM:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
葉門:
За Йемен:
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOESLAVIA:

Joza BRILEJ
27th of March 1957

No. 4469

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
GHANA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Ghana.
Signed at New York, on 12 August 1958**

Official text: English.

Registered ex officio on 12 August 1958.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
GHANA**

**Accord relatif aux activités du FISE au Ghana. Signé à
New-York, le 12 août 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 août 1958.

No. 4469. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GHANA. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 AUGUST 1958

The United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") and the Government of Ghana (hereinafter referred to as "the Government");

Considering that the General Assembly of the United Nations created the Fund as a subsidiary organ of the United Nations by resolution 57 (1) approved on 11th December, 1946,² and amended the terms of reference of the Fund by resolution 417 (V) approved on 1st December, 1950,³

Desiring to make provision concerning the terms on which the Fund may furnish assistance for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within Ghana;

Have agreed as follows :

Article I

PLAN OF OPERATIONS

A. The Fund shall, subject to its examination of the need for assistance and the availability of its resources, render such assistance for the benefit of the persons to be aided in Ghana and for whom assistance has been requested by government as shall be set out in Plans of Operations made pursuant to the present Agreement. Such Plans of Operations shall be made between the Fund and the Government and shall describe—

- (1) The project for which the assistance of the Fund is requested;
- (2) the supplies and services which shall be provided and any other commitments which shall be undertaken by the Government and the Fund;
- (3) the means by which, in conformity with the policies of the Fund, the proper use and distribution of any supplies or other assistance provided by the Fund shall be ensured.

¹ Came into force on 12 August 1958, the date of signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of the first session* (A/64/Add. 1), p. 90.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 40.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4469. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GHANA RELATIF AUX ACTIVITÉS DU FISE AU GHANA. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 12 AOÛT 1958

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») et le Gouvernement du Ghana (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

Considérant que, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, et qu'elle en a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du 1^{er} décembre 1950³;

Désireux de définir les conditions dans lesquelles le Fonds pourra fournir une assistance au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») du Ghana;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Après avoir déterminé si une assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds fournira l'assistance prévue dans les plans d'opérations établis en application du présent Accord, au profit des bénéficiaires du Ghana pour lesquels le Gouvernement aura demandé une assistance. Ces plans d'opérations seront élaborés de concert par le Fonds et le Gouvernement et devront spécifier :

- 1) Le projet pour la réalisation duquel l'assistance du Fonds est demandée;
- 2) Les approvisionnements et les services à fournir, ainsi que tous autres engagements qui seront assumés par le Gouvernement et le Fonds;
- 3) Les moyens proposés pour assurer dans des conditions satisfaisantes, conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds, l'utilisation et la distribution de tous approvisionnements ou autres formes d'assistance que le Fonds pourra fournir.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1958, date de la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1), p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n^o 20* (A/1775), p. 45.

B. The Government in submitting a request to the Fund shall at the same time submit detailed proposals concerning the matters referred to in subparagraphs (1), (2) and (3) of paragraph A of this Article.

C. Any Plan of Operations made in accordance with this Article may be amended from time to time in such manner not inconsistent with the present Agreement as may be agreed between the Fund and the Government.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. Supplies and services provided by the Fund in accordance with any plan of operations shall be provided free of charge. The Fund shall retain full ownership of such supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until title thereto is transferred on such terms as may be agreed between the Fund and the Government.

B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution as agent on behalf of the Fund, for the benefit of the persons to be aided. The Government may, in discharging such responsibility, utilise the services of such agencies as may be approved by the Fund.

C. The Government shall ensure that supplies and services provided in accordance with the Plan of Operations shall be distributed to or made available for the benefit of the persons to be aided in accordance with such Plan and that such supplies and services shall be used, dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination on the grounds of race, creed, national status or political belief.

Article III

EXPORTS AND BUDGET CHARGES

(1) There shall be no obligation on the Fund to provide supplies under a Plan of Operations so long as the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may be approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

(2) Supplies and services provided by the Fund shall be in addition to, and not in substitution for, any supplies and services provided for similar purposes by the Government or other authorities within Ghana. In particular, no ration plan in force in Ghana at the date of signature of the Plan of Operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.

B. En présentant une demande d'assistance au Fonds, le Gouvernement devra soumettre, en même temps, des propositions détaillées concernant les points mentionnés aux alinéas 1, 2, et 3 du paragraphe A du présent article.

C. Le Fonds et le Gouvernement pourront, de temps à autre, modifier d'un commun accord tout plan d'opérations établi conformément au présent article, d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les dispositions du présent Accord.

Article II

REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

A. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en application d'un plan d'opérations le seront à titre gratuit. Le Fonds conservera la pleine propriété de ces approvisionnements jusqu'à ce qu'ils soient consommés ou utilisés par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant, dans les conditions dont le Fonds et le Gouvernement seront convenus.

B. Le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement, afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom et au profit des bénéficiaires. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes agréés par le Fonds.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que les approvisionnements et les services fournis en application du plan d'opérations soient distribués aux bénéficiaires ou mis à leur disposition conformément aux stipulations dudit plan, et à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces approvisionnements et services se fassent équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinctions fondées sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.

Article III

EXPORTATIONS ET DÉPENSES BUDGÉTAIRES

1. Le Fonds ne sera pas tenu de fournir des approvisionnements en vertu d'un plan d'opérations si le Gouvernement exporte des denrées de même nature ou de nature analogue, sauf en cas de circonstances spéciales et sous réserve de l'approbation du Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

2. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux approvisionnements et aux services fournis à des fins similaires par le Gouvernement ou d'autres autorités du Ghana. En particulier, aucun système de rationnement en vigueur au Ghana au moment de la signature du plan d'opérations ne pourra être modifié en raison de la fourniture desdits approvisionnements, d'une manière qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.

(3) The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

Article IV

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS AND EXPENSES

(1) The Government shall, in agreement with the Fund, make all arrangements—

- (a) for the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution within Ghana of the supplies provided by the Fund;
- (b) if an office is established in accordance with Article VI,
 - (i) for the establishment, equipment and maintenance of such office,
 - (ii) for the housing, subsistence, transport and travel within Ghana of the officers to be provided by the Fund under that Article,
 - (iii) for the clerical and related assistance, and postal telegraphic and telephonic communications,
 - (iv) for such other services as are necessary to facilitate any other activities referred to in that Article.

(2) The Government shall, in agreement with the Fund, defray such costs of the services referred to in paragraph (1) of this Article as are incurred in the currency of Ghana.

Article V

RECORDS, REPORTS AND ACCOUNTS

(1) The Government shall maintain such accounting and statistical records of the Fund's operations in Ghana, and shall furnish the Fund with such records, reports and information with regard to the progress of the relevant Plan of Operations as may be necessary for the discharge of the Fund's responsibilities.

(2) The Government shall permit any authorised officer of the Fund provided in accordance with Article VI to have access to the accounting and statistical records maintained under paragraph (1) of the Article and shall consult the Fund on its request with respect to the maintenance of such records.

Article VI

CO-OPERATION AND LIAISON

(1) In order to establish the close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund necessary for the

3. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

Article IV

SERVICES ET FRAIS ADMINISTRATIFS

1. De concert avec le Fonds, le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer :

- a) La réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution, sur le territoire du Ghana, des approvisionnements fournis par le Fonds;
- b) S'il est établi un bureau conformément à l'article VI,
 - i) L'organisation, l'installation et le fonctionnement dudit bureau;
 - ii) Le logement, la subsistance, le transport et les déplacements, au Ghana, des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément audit article;
 - iii) Le recrutement du personnel de bureau, des agents auxiliaires, ainsi que les communications postales, télégraphiques et téléphoniques;
 - iv) Tous autres services nécessaires à l'exercice des autres activités prévues dans ledit article.

2. D'accord avec le Fonds, le Gouvernement acquittera les dépenses correspondant aux services visés au paragraphe 1 du présent article qui sont payables dans la monnaie du Ghana.

Article V

DOCUMENTS, COMPTES ET RAPPORTS

1. Le Gouvernement tiendra, en ce qui concerne les opérations du Fonds au Ghana, les comptes et les statistiques dont le Fonds pourra avoir besoin dans l'accomplissement de ses tâches, et il fournira au Fonds les documents, des rapports et des renseignements dont le Fonds pourra avoir besoin aux mêmes fins concernant l'exécution de chaque plan d'opérations.

2. Le Gouvernement permettra à tout fonctionnaire dûment autorisé du Fonds envoyé conformément à l'article VI de prendre connaissance des documents, comptes et statistiques tenus en application du paragraphe 1 du présent article, et consultera le Fonds, à sa demande, sur la façon d'établir cette documentation.

Article VI

COLLABORATION ET LIAISON

1. Afin d'instituer entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds la collaboration étroite et cordiale indispensable à la bonne exécution des

efficient carrying out of any Plan of Operations, the Fund may make provision in consultation with the Government for duly authorised officers of the Fund to visit periodically or to be stationed in Ghana :

- (a) for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect of the shipment, receipt, distribution and use of the supplies furnished by the Fund;
- (b) to consider and review the needs of the persons to be aided in Ghana;
- (c) to inform the Fund of the progress of any project provided for in a Plan of Operations and of any problems with regard to any such project which that Government may wish to submit to the Fund.

(2) For the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, the Fund may maintain in Ghana an office through which its officers may be reached and through which it shall conduct its principal business.

(3) The Government shall permit such duly authorised officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution and use of supplies provided by the Fund and the maintenance of any loaned capital goods, and to examine and comment upon the methods of such distribution.

(4) The Government shall facilitate employment by the Fund as officers, clerical staff or otherwise, of such residents in Ghana as may be required to discharge the functions of the Fund in connection with the Plan of Operations.

Article VII

PUBLIC INFORMATION

(1) The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

(2) The Fund may cause such distinctive markings to be placed on any supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Government shall, in Ghana, apply to the Fund, its assets, income and property, and to its staff the applicable provisions of the Convention on the

plans d'opérations, le Fonds pourra, après consultation du Gouvernement, envoyer de temps à autre au Ghana ou y détacher à demeure des fonctionnaires du Fonds dûment autorisés qui seront chargés :

- a) De se concerter et de collaborer avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de la distribution et de l'utilisation des approvisionnements fournis par le Fonds;
- b) D'examiner et d'apprécier les besoins des bénéficiaires au Ghana;
- c) De tenir le Fonds au courant de l'exécution de tout projet prévu dans un plan d'opérations et de tous problèmes concernant un tel projet que le Gouvernement pourra vouloir soumettre au Fonds.

2. Aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, le Fonds pourra établir au Ghana un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

3. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'observer en toute liberté la gestion, la distribution et l'utilisation des approvisionnements fournis par le Fonds et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet.

4. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les habitants du Ghana, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour accomplir les tâches qui lui incombent à l'occasion du plan d'opérations.

Article VII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

2. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans les limites du territoire du Ghana, le Gouvernement fera bénéficier le Fonds, ses avoirs, ses revenus et ses biens, ainsi que son personnel, des dis-

Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on the 13th February, 1946.¹

(2) Supplies and capital goods provided by the Fund in connection with any plan of operations shall be deemed to be imported into Ghana for the official use of the Fund.

(3) Staff of the Fund assigned to carry out any Plan of Operations made pursuant to the present Agreement shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above Convention, provided that, unless otherwise agreed between the Government and the Fund, any person engaged by the Fund in Ghana in relation to any project to be carried out under any Plan of Operations who is a citizen or a resident of Ghana shall not be regarded as a member of the Staff of the Fund (1) if he is remunerated by payment calculated by the number of hours worked, or (2) if his remuneration is a charge to be borne by the Government in accordance with the present Agreement.

(4) Any tax, fee, toll or duty, other than those from which the Fund, its assets, income and property, and its staff are immune under the appropriate provisions of the above Convention, which may be imposed by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority in Ghana on the Fund, its assets, income and property, and its staff in connection with the carrying out of a Plan of Operations shall be deemed to be costs incurred in the currency of Ghana and shall be defrayed by the Government.

Article IX

CLAIMS AGAINST THE FUND

A. The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Ghana in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

B. This Article shall not apply with respect to any claims against the Fund for injuries by a staff member of the Fund.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329, and Vol. 308.

positions applicables de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

2. Les approvisionnements et biens de production fournis par le Fonds à l'occasion d'un plan d'opérations seront réputés être importés au Ghana à l'usage officiel du Fonds.

3. Les membres du personnel du Fonds affectés à l'exécution d'un plan d'opérations établi en application du présent Accord seront réputés « fonctionnaires » au sens de la Convention précitée, étant entendu que, sauf si le Gouvernement et le Fonds en conviennent autrement, toute personne que le Fonds aura recrutée au Ghana à l'occasion d'un projet quelconque à exécuter dans le cadre d'un plan d'opérations et qui est ressortissante du Ghana ou a dans ce pays sa résidence permanente, ne sera pas considérée comme membre du personnel du Fonds 1) si elle est rétribuée en fonction des heures de travail qu'elle fournit ou 2) si sa rémunération incombe au Gouvernement en vertu du présent Accord.

4. Tous les impôts, taxes, redevances ou droits auxquels le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique du Ghana assujettirait le Fonds, ses avoirs, ses revenus, ses biens ou son personnel à l'occasion de l'exécution d'un plan d'opérations, autres que les impôts, taxes, redevances ou droits dont le Fonds, ses avoirs, ses revenus, ses biens et son personnel sont exempts en application des dispositions pertinentes de la Convention précitée, seront considérés comme des dépenses payables en monnaie du Ghana à la charge du Gouvernement.

Article IX

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FONDS

A. Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés, ou de ses agents au Ghana, si cette réclamation résulte d'une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés et ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

B. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour dommages subis par un membre de son personnel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329, et vol. 308.

Article X

MODIFICATIONS AND DISAGREEMENTS

(1) The present Agreement may be modified in any manner agreed between the Government and the Fund.

(2) Any disagreement relating to the interpretation or application of the present Agreement or any Plan of Operations pursuant thereto which cannot be resolved by negotiations between the Government and the Fund shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action. The Programme Committee will invite a representative of the Government to present his views to it, in writing and in person if he so desires.

Article XI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) Either party thereto may at any time give notice to the other that it desires to terminate this agreement. Upon the receipt of such notice no further Plans of Operations shall be made in accordance with Article I. Such notice shall take effect and this Agreement shall terminate in all other respects on the expiration of a reasonable period, after the completion or termination of all Plans of Operations, for the orderly liquidation of all the Fund's activities in Ghana arising from such Plans.

(3) Any other Agreements in force at the date of signature of the present Agreement between the Government and the Fund which relate to matters provided for in the present Agreement are hereby terminated. Such termination shall not affect anything done under or in accordance with such agreements, and any Plan of Operations made thereunder in force at such date of signature shall continue in force and shall be subject to the provisions of the present Agreement, as if it had been made in accordance with Article I.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in the English language at United Nations Headquarters in New York this 12th day of August, 1958.

For the United Nations
Children's Fund :
Maurice PATE
Executive Director of UNICEF

For the Government
of Ghana :
Daniel A. CHAPMAN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

Article X

MODIFICATIONS ET DIFFÉRENDS

1. Le présent Accord pourra être modifié de la manière dont le Gouvernement et le Fonds seront convenus.

2. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou d'un plan d'opérations établi dans le cadre dudit Accord, qui ne pourra être réglé par voie de négociations entre le Gouvernement et le Fonds, sera porté pour décision devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds. Le Comité du programme invitera un représentant du Gouvernement à lui faire connaître sa position par écrit, ou oralement s'il le désire.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Chacune des Parties au présent Accord pourra à tout moment notifier l'autre Partie de son intention d'y mettre fin. Aucun nouveau plan d'opérations ne sera établi en application de l'article premier après réception d'une telle notification. La notification deviendra effective et le présent Accord prendra fin à tous autres égards, après l'achèvement de tous les plans d'opérations, à l'expiration d'un délai suffisant pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités que le Fonds aura entreprises au Ghana à l'occasion desdits plans.

3. Le présent Accord met fin à tous les autres accords entre le Gouvernement et le Fonds relatifs à des questions dont il traite, qui seraient en vigueur à la date de sa signature. Il n'en résultera aucun effet pour les mesures prises en application desdits accords et tous les plans d'opérations en cours à la date de la signature du présent Accord resteront valables et seront régis par les dispositions du présent Accord comme s'ils avaient été établis conformément aux dispositions de son article premier.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en langue anglaise, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 12 août 1958.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
Maurice PATE
Directeur général du FISE

Pour le Gouvernement
du Ghana :
Daniel A. CHAPMAN
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent
auprès des Nations Unies

No. 4470

**NETHERLANDS
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in diplomatie or special passports. Lisbon, 29 February and 14 March 1952

Official texts: French and Portuguese.

Registered by the Netherlands on 12 August 1958.

**PAYS-BAS
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas pour les passeports diplomatiques et spéciaux. Lisbonne, 29 février et 14 mars 1952

Textes officiels français et portugais.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 août 1958.

Nº 4470. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LE PORTUGAL CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCIAUX. LISBONNE, 29 FÉVRIER ET 14 MARS 1952

I

[TEXTE PORTUGAIS - PORTUGUESE TEXT]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisboa, 29 de Fevereiro de 1952

Lisbonne, le 29 février 1952

Proc. 68, 3

Proc. 68, 3

Nº 4

Nº 4

Senhor Ministro,

Monsieur le Ministre,

Referindo-me à nota verbal de Legação a digno cargo de V. Ex^a. nº 858, de 18 de corrente, tenho a honra de comunicar que o Governo Português está disposto a concluir com o Governo Neerlandês, um acôrdo para a supressão de vistos em passaportes diplomáticos ou especiais, nos termos seguintes :

Me référant à la note verbale nº 858 de la Légation des Pays-Bas, en date du 18 février, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement portugais est disposé à conclure avec le Gouvernement néerlandais un accord concernant l'abolition des visas pour les passeports diplomatiques et spéciaux, accord dont le texte serait le suivant :

I — Os cidadãos portugueses, munidos de passaportes diplomáticos ou especiais válidos, poderão entrar nos Países Baixos sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular, e dos Países Baixos livremente sair sem necessidade de qualquer visto.

I. Les ressortissants portugais munis de passeports diplomatiques ou spéciaux valides pourront entrer aux Pays-Bas sans qu'aucun visa diplomatique ou consulaire soit exigé et pourront quitter librement les Pays-Bas sans qu'aucun visa leur soit nécessaire.

Reciprocamente, os cidadãos neerlandeses, munidos de passaportes diplomáticos ou de serviço válidos, poderão entrar em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular, e de Portugal livremente sair sem necessidade de qualquer visto.

Réciproquement, les ressortissants néerlandais munis de passeports diplomatiques ou de service valides pourront entrer au Portugal et dans les îles adjacentes sans qu'aucun visa diplomatique ou consulaire soit exigé et ils pourront quitter librement le Portugal sans qu'aucun visa leur soit nécessaire.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

II — Este acôrdo entrará em vigor a partir de 31 de Março de 1952.

2. Se o Govêrno Neerlandês concordar com esta proposta, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a de resposta de V. Ex^a. em termos semelhantes sejam consideradas como instrumentos do Acôrdo entre os nossos dois Governos.

Aproveito o ensejo para reiterar a V. Ex^a. os protestos da minha alta consideração.

(s.) Paulo CUNHA

A Sua Excelência
o Senhor Dr. Eelco Nicolaas
van Kleffens
Ministro dos Países Baixos
etc., etc.

II. Le présent Accord entrera en vigueur le 31 mars 1952.

2. Si le Gouvernement néerlandais approuve cette proposition, je suggère que la présente note et votre réponse, rédigée en termes identiques, soient considérées comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Paulo CUNHA

Son Excellence
M. Eelco Nicolaas van Kleffens
Ministre des Pays-Bas
etc., etc.

II

Lisbonne, le 14 mars 1952

1299.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Note du Ministère des Affaires Étrangères du 29 février dernier, Proc. 68, 3 n^o 4, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Néerlandais m'a chargé de marquer son accord avec le contenu de ladite Note, soit :

- I. Que les titulaires portugais de passeports diplomatiques et spéciaux seront exemptés du visa d'entrée ou de sortie pour les Pays-Bas, et que les titulaires néerlandais de passeports diplomatiques et de service seront exemptés du visa d'entrée ou de sortie pour le Portugal continental et les îles adjacentes;
- II. Que l'accord mentionné ci-dessus entrera en vigueur à partir du 31 mars 1952.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) E. M. VAN KLEFFENS

Son Excellence Monsieur le Dr. Paulo Arsénio Viríssimo Cunha
Ministre des Affaires Étrangères
à Lisbonne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4470. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGAL FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC OR SPECIAL PASSPORTS. LISBON, 29 FEBRUARY AND 14 MARCH 1952

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Proc. 68, 3
No. 4

Lisbon, 29 February 1952

Your Excellency,

With reference to your Legation's *note verbale* No. 858 of 18 February 1952, I have the honour to inform you that the Portuguese Government is prepared to conclude with the Netherlands Government an agreement for the abolition of visas in diplomatic or special passports in the following terms :

I. Portuguese citizens holding valid diplomatic or special passports may enter the Netherlands without the necessity of obtaining any diplomatic or consular visa and may freely leave the Netherlands without the necessity of obtaining any visa.

Reciprocally, Netherlands subjects holding valid diplomatic or service passports may enter Continental Portugal and the Adjacent Islands without the necessity of obtaining any diplomatic or consular visa and may freely leave Portugal without the necessity of obtaining any visa.

II. This agreement shall enter into force as from 31 March 1952.

2. If the Netherlands Government agrees with this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in similar terms should be considered as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

His Excellency Mr. Eelco Nicolaas van Kleffens
Minister of the Netherlands
etc., etc.

¹ Came into force on 31 March 1952, in accordance with the terms of the said notes.

II

Lisbon, 14 March 1952

1299.

Your Excellency,

With reference to the Note of the Ministry of Foreign Affairs of 29 February 1952, Proc. 68, 3 No. 4, I have the honour to inform you that the Netherlands Government has instructed me to state that it is in agreement with the contents of the said note, to the effect that :

- I. Portuguese citizens holding valid diplomatic or special passports shall not be required to obtain entry or exit visas for the Netherlands and Netherlands subjects holding valid diplomatic or service passports shall not be required to obtain entry or exit visas for Continental Portugal and the Adjacent Islands.
- II. This agreement shall enter into force as from 31 March 1952.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. N. VAN KLEFFENS

His Excellency Mr. Paulo Arsénio Viríssimo Cunha
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

No. 4471

**NETHERLANDS
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
passport visas. Cape Town, 21 June 1952**

Official texts: Dutch and Afrikaans.

Registered by the Netherlands on 12 August 1958.

**PAYS-BAS
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeports. Le Cap, 21 juin 1952**

Textes officiels néerlandais et afrikaans.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 août 1958.

No. 4471. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING PASSPORT VISAS. CAPE TOWN, 21 JUNE 1952

Nº 4471. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. LE CAP, 21 JUIN 1952

I

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

DEPARTEMENT VAN BUITELANDSE SAKE

Kaapstad, 21 Juni 1952

Eksellensie,

Ek het die eer om te meld dat die Regering van die Unie van Suid-Afrika die volgende reëling oorweeg en goedgekeur het :

1. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika sal gelas dat visums wat uitgereik word aan Nederlandse onderdane wat die Unie van Suid-Afrika of Suidwes-Afrika vir *bona fide* vakansie- en besigheids-doeleindes wil besoek, gratis uitgereik word.

Visums sal gebruik kan word binne die eerste ses maande na uitreiking, en is geldig vir slegs een reis na die Unie van Suid-Afrika of Suidwes-Afrika.

2. Die Nederlandse Regering sal die visumvereiste geheel afskaf vir Suid-Afrikaanse burgers wat Nederland vir *bona fide* vakansie- en besigheids-doeleindes wens te besoek.

Hierdie reëling het slegs betrekking op toelating tot die Nederlandse Ryk in Europa.

3. Hierdie ooreenkoms onthef Suid-Afrikaanse burgers en Nederlandse onderdane nie van die verpligting om aan die geldende vereistes ten opsigte van toelating, verblyf en werkverrigting te voldoen wanneer hulle na Nederland en Suid-Afrika onderskeidelik gaan nie. Persone wat niet in staat is om die immigrasie- en polisie-owerhede te oortuig dat hulle aan die genoemde vereistes kan voldoen nie, stel hulself bloot aan die moontlikheid dat aan hulle by aankoms toegang geweier word.

¹ Came into force on 21 July 1952, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

Hierdie brief en u bevestigende antwoord daarop sal beskou word as 'n ooreenkoms wat bindend sal bly tot verdere kennisgewing, en die reëlings sal van krag word dertig dae na die datum van dierdie briefwisseling.

Aanvaar, Eksellensie, die hernude versekering van my besondere hoogagting.

Namens die Minister van Buitelandse Sake :

(w.g.) D. D. FORSYTH
Sekretaris van Buitelandse Sake

Sy Eksellensie mnr. J. van den Berg
Buitengewoon en Gevolmachtigde
Ambassadeur van Nederland
Kaapstad

[TRANSLATION]

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Capetown, 21 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa has considered and approved the following regulations :

1. The Government of the Union of South Africa will issue instructions that visas for Netherlands subjects wishing to visit the Union of South Africa or South West Africa for *bona fide* pleasure or business purposes shall be issued free of charge.

The visas must be used within six months of the date of issue and shall be valid for only one journey to the Union of South Africa or South West Africa.

2. The Netherlands Government shall waive the visa requirement for South African citizens wishing to visit the Netherlands for *bona fide* pleasure or business purposes.

The present regulations shall apply only to entry into the Kingdom of the Netherlands in Europe.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Cap, le 21 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a examiné et approuvé l'arrangement suivant :

1. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte que les visas accordés aux sujets néerlandais qui se rendent dans l'Union Sud-Africaine ou dans le Sud-Ouest Africain exclusivement à des fins de tourisme ou d'affaires leur soient délivrés gratuitement.

Les visas seront délivrés pour six mois et seront valables pour un seul voyage à destination de l'Union Sud-Africaine ou du Sud-Ouest africain.

2. Le Gouvernement néerlandais supprimera l'obligation du visa de voyage pour les ressortissants de l'Union Sud-Africaine qui désirent se rendre aux Pays-Bas exclusivement à des fins de tourisme ou d'affaires.

Cet arrangement n'est applicable qu'au territoire des Pays-Bas en Europe.

3. The present agreement shall not exempt South African citizens and Netherlands subjects proceeding to the Netherlands and South Africa respectively from the obligation to comply with the requirements in force relating to entry, sojourn and employment. Persons who are unable to satisfy the immigration and police authorities that they can comply with the said requirements are liable to be refused entry on arrival.

The present note and your reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement to continue in force until further notice, and the regulations shall take effect thirty days after the date of this exchange of notes.

I have the honour to be, etc.

For the Minister
of External Affairs :

(Signed) D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

His Excellency
Mr. J. van den Berg
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Netherlands
Capetown

3. Le présent Accord n'exempte pas les ressortissants de l'Union Sud-Africaine et les sujets néerlandais se rendant respectivement aux Pays-Bas ou dans l'Union Sud-Africaine, de l'obligation de se conformer aux dispositions régissant l'admission, le séjour et l'emploi. Les personnes qui ne pourraient justifier devant les autorités d'immigration et de police qu'elles sont en mesure de se conformer auxdites dispositions s'exposent à se voir refuser l'entrée du pays.

La présente lettre et votre réponse seront considérées comme un accord qui restera applicable jusqu'à nouvel ordre, étant entendu que l'arrangement entrera en vigueur trente jours après la date du présent échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre
des affaires étrangères :

(Signé) D. D. FORSYTH
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur J. van den Berg
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des Pays-Bas
Le Cap

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Nr. 6582

Kaapstad, 21 Juni 1952

Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de goede ontvangst te bevestigen van Haar brief van heden, waarin Zij mededeelt, dat de Regering van de Unie van Zuid-Afrika de navolgende regeling inzake de visa heeft overwogen en goedgekeurd :

1. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika sal gelas dat visums wat uitgereik word aan Nederlandse onderdane wat die Unie van Suid-Afrika of Suidwes-Afrika vir *bona fide* vakansie- en besigheids-doeleindes wil besoek, gratis uitgereik word.

2. Die Nederlandse Regering sal die visumvereiste geheel afskaf vir Suid-Afrikaanse burgers wat Nederland vir *bona fide* vakansie- en besigheids-doeleindes wens te besoek. Hierdie reëling het slegs betrekking op toelating tot die Nederlandse Ryk in Europa.

3. Hierdie ooreenkoms onthef Suid-Afrikaanse burgers en Nederlandse onderdane nie van die verpligting om aan die geldende vereistes ten opsigte van toelating, verblijf en werkverrigting te voldoen wanneer hulle na Nederland en Suid-Afrika onderskeidelik gaan nie. Persone wat nie in staat is om die immigrasie- en polisie-owerhede te oortuig, dat hulle aan die genoemde vereistes kan voldoen nie, stel hulself bloot aan die moontlikheid dat aan hulle bij aankoms toegang geweier word.

Ik ben door de Nederlandse Regering gemachtigd te verklaren, dat de Nederlandse Regering accoord gaat met de hierboven vermelde regeling en met het voorstel, dat Haar brief en mijn bevestigend antwoord daarop beschouwd zullen worden als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen, die bindend zal blijven tot nadere kennisgeving, terwijl de regeling dertig dagen na de dagtekening van deze briefwisseling van kracht zal worden.

Gelief, Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) J. VAN DEN BERG

Zijne Excellentie de Heer Minister van Buitenlandse Zaken
te Kaapstad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 6582

Capetown, 21 June 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today stating that the Government of the Union of South Africa has considered and approved the following regulations relating to visas :

[See note I]

I am authorized by the Netherlands Government to inform you that the Netherlands Government is in agreement with the foregoing regulations and with the proposal that your note and my reply in confirmation thereof should be considered as constituting an agreement between our two Governments to continue in force until further notice, and that the regulations shall take effect thirty days after the date of this exchange of notes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. VAN DEN BERG

His Excellency
the Minister of External Affairs
Capetown

[TRADUCTION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 6582

Le Cap, le 21 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour par laquelle vous m'informez que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a examiné et approuvé l'arrangement suivant en matière de visas :

[Voir note I]

Le Gouvernement néerlandais m'a autorisé à déclarer qu'il donne son agrément à cet arrangement et qu'il accepte que votre lettre et ma réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui restera applicable jusqu'à nouvel ordre, étant entendu que l'arrangement entrera en vigueur trente jours après la date du présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. VAN DEN BERG

Son Excellence
le Ministre des affaires étrangères
Le Cap

No. 4472

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Industrial Credit and Investment Project*—between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington, on 14 March 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 August 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit et aux investissements industriels* — entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington, le 14 mars 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 août 1958.

No. 4472. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MARCH 1955

AGREEMENT, dated March 14, 1955, between INDIA, acting by its President, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS an agreement, dated January 29, 1955, as recited in the Loan Agreement (as hereinafter defined) has been entered into between the Guarantor and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (hereinafter called the Borrower) providing for an advance by the Guarantor to the Borrower in the amount of seventy-five million rupees (Rs. 75,000,000);

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2⁴ to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter

¹ Came into force on 28 December 1955, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 138 of this volume.

³ See p. 136 of this volume.

⁴ See p. 152 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4472. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 MARS 1955

CONTRAT, en date du 14 mars 1955, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que par un contrat, en date du 29 janvier 1955, visé dans le Contrat d'emprunt (défini ci-après), le Garant a consenti à l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), une avance d'un montant de soixante-quinze millions de roupies (Rs. 75.000.000);

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à la somme de dix millions de dollars (\$10.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2⁴ dudit Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1955, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Inde.

² Voir p. 139 de ce volume.

³ Voir p. 137 de ce volume.

⁴ Voir p. 153 de ce volume.

called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in Section 1.02 of said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such Section were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les termes définis au paragraphe 1.02 dudit Contrat d'emprunt ont le même sens dans le présent Contrat de garantie que si ledit paragraphe figurait intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ces avoirs ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences (ou d'une agence de l'une de ses subdivisions politiques) garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : a) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) au nantissement de marchandises proprement dites en garantie d'une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou c) au nantissement, par la Reserve Bank of India, de l'un quelconque de ses biens, dans le cadre normal de ses opérations bancaires, pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements;

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend the Government Agreement without the approval of the Bank.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à des fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tous impôts (y compris les droits, frais ou taxes) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, droits, frais ou taxes sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tous impôts (y compris les droits, frais ou taxes) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne modifiera pas le Contrat du Gouvernement sans l'approbation de la Banque.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde appartenant au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

The Secretary, Ministry of Finance
Government of India
New Delhi
India

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, District of Columbia
United States of America

Section 5.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :
by G. L. MEHTA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
by Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124.*]

Pour le Garant :

The Secretary, Ministry of Finance
Government of India
New-Delhi
(Inde)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde appartenant au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Inde :
(Signé) G. L. MEHTA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125.]

LOAN AGREEMENT
(*INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 14, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, a company duly incorporated under the Indian Companies Act 1913, (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower has been incorporated to stimulate the creation, expansion and modernization of private industries in India and to encourage and promote the participation of private capital both internal and external in Indian industry and provide capital, in the form of loans or equity participation, and to furnish managerial, technical and administrative advice to industry;

WHEREAS the Government of India has agreed to assist the Borrower by making available to the Borrower seventy-five million rupees (Rs.75,000,000) as an advance pursuant to the Government Agreement hereinafter described;

WHEREAS fifty million rupees (Rs.50,000,000) of the Ordinary Shares of the Borrower have been subscribed by private investors in and outside India; and

WHEREAS the Bank has been requested to grant a loan to the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The following terms as used herein shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

- (a) The term " Guarantor " means India acting by its President.
- (b) The term " Government Agreement " means the Agreement dated January 29, 1955, entered into between the Guarantor and the Borrower providing for an advance by the Guarantor to the Borrower of seventy-five million rupees (Rs. 75,000,000) and shall include such changes in said Agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.
- (c) The term " subsidiary " means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Indian Companies Act 1913 (or any amendment thereof).
- (d) The term " rupees " and the letters " Rs. " mean currency of the Guarantor.

¹ See p. 136 of this volume.

² See p. 152 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 14 mars 1955, ente la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, société dûment constituée conformément à l'*Indian Companies Act* de 1913 (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur est une société constituée pour favoriser la création, le développement et la modernisation d'industries privées dans l'Inde et pour encourager et faciliter la participation de capitaux privés, nationaux et étrangers, à l'industrie indienne, ainsi que pour fournir à cette industrie des capitaux, sous forme de prêts ou de souscription d'actions, de même que des conseils dans les domaines de la technique et de l'administration;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indien a accepté d'aider l'Emprunteur en lui consentant une avance de soixante-quinze millions de roupies (Rs. 75.000.000) conformément au Contrat du Gouvernement dont il est question ci-après;

CONSIDÉRANT que des particuliers indiens ou étrangers, ont souscrit des actions ordinaires de l'Emprunteur pour un montant de cinquante millions de roupies (Rs. 50.000.000);

CONSIDÉRANT que la Banque a été priée de consentir un prêt à l'Emprunteur;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions ci-après ont, dans le présent Contrat, le sens suivant :

- a) L'expression « le Garant » désigne l'Inde, représentée par son Président.
- b) L'expression « le Contrat du Gouvernement » désigne le Contrat en date du 29 janvier 1955, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, et par lequel le Garant a consenti à l'Emprunteur une avance de soixante-quinze millions de roupies (Rs. 75.000.000); cette expression s'entend également des modifications qui pourraient être apportées, de temps à autre, audit Contrat par accord entre les Parties et la Banque.
- c) Le terme « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de l'*Indian Companies Act* de 1913 (ou de toute disposition modifiant ce texte).
- d) Le terme « roupies » et les lettres « Rs. » désignent la monnaie du Garant.

¹ Voir p. 137 de ce volume.

² Voir p. 153 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in instalments as follows :

- (a) There shall be so credited such amounts as shall from time to time be agreed upon by the Bank and the Borrower as required to meet the reasonable administrative expenses of the Borrower payable in foreign currency. (For the purposes of this Agreement, the term " foreign currency " means any currency other than currency of the Guarantor);
- (b) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be so credited an amount equal to the estimated foreign currency cost thereof as approved by the Bank, less any amounts credited or withdrawn in respect thereof pursuant to sub-paragraph (c) of this Section;
- (c) Additional amounts shall be so credited, and may be withdrawn, as follows : After the Effective Date there shall be credited to the Loan Account such amounts, not exceeding in the aggregate \$1,000,000, as the Borrower shall from time to time request, and such amounts (together with any amounts thereafter so credited as hereinafter in this sub-paragraph (c) provided) shall be subject to withdrawal by the Borrower from time to time. Each application for any such withdrawal shall state the investment project or investment projects for which the withdrawal is requested, and that the amount so requested will be applied to the foreign currency cost of goods required for carrying out such project or projects. Within 90 days from the date of each such withdrawal (but in any event before the Closing Date) the Borrower shall (i) cause such investment project or projects or other investment projects to be approved by the Bank, if not already so approved, and (ii) furnish evidence satisfactory to the Bank that an amount equal to the amount so requested and withdrawn has been applied to the cost of goods required for the carrying out of such approved project or projects. Upon the furnishing of such evidence in respect of any such withdrawal, or any part thereof, the Bank shall from time to time (but not after the Closing Date) make additional credits to the Loan Account in such amounts as shall be requested by the Borrower but not in excess of the amount of such withdrawal, or part thereof, covered by such evidence. The Borrower shall, within 90 days after the date of each withdrawal (but in any event before the Closing Date) reimburse the Loan Account for all or any part of such withdrawal as to which such evidence shall not have been submitted to and approved by the Bank. The Loan Account shall be credited with the amount of any such reimbursement. No credit shall be made to the Loan Account, and no withdrawal shall be made therefrom, pursuant to this sub-paragraph for any expenditure in respect of which a credit has been made pursuant to sub-paragraph (b) of this Section;

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de dix millions de dollars (\$10.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte, par fractions successives, de la manière suivante :

- a) Seront portées au crédit dudit compte les sommes dont la Banque et l'Emprunteur décideront de temps à autre qu'elles sont nécessaires pour faire face aux dépenses d'administration raisonnables que l'Emprunteur doit faire en monnaies étrangères (aux fins du présent Contrat, l'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant);
- b) Lorsqu'un projet bénéficiaire d'investissements sera approuvé par la Banque, conformément aux dispositions du paragraphe 3.02, le compte sera crédité d'un montant égal au coût estimatif du projet en monnaie étrangère, tel qu'il sera approuvé par la Banque, diminué de toutes sommes déjà portées au crédit du compte ou prélevées pour ce projet conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe;
- c) Des sommes supplémentaires seront portées au crédit du compte en question et pourront être prélevées, selon les modalités ci-après : après la date d'entrée en vigueur, le compte de l'Emprunt sera crédité des sommes, qui ne pourront dépasser un million de dollars au total, et que l'Emprunteur demandera de temps à autre; lesdites sommes (ainsi que toutes celles qui seront versées par la suite comme il est stipulé plus loin dans le présent alinéa) pourront être prélevées par l'Emprunteur de temps à autre. Chaque demande de prélèvement devra spécifier le projet ou les projets bénéficiaires d'investissements pour lesquels le prélèvement est demandé et préciser que le montant demandé sera utilisé pour payer le coût en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution dudit projet ou desdits projets. Dans les 90 jours qui suivront la date de chaque prélèvement (mais en tout cas avant la date de clôture), l'Emprunteur i) demandera à la Banque d'approuver, si elle ne l'a déjà fait, le projet ou les projets bénéficiaires d'investissements ou de nouveaux projets bénéficiaires d'investissements et ii) fournira à la Banque une preuve jugée satisfaisante par elle et établissant qu'un montant égal au montant demandé et prélevé a été utilisé pour payer le coût de marchandises nécessaires à l'exécution du projet ou des projets approuvés. Lorsque cette preuve aura été fournie pour ledit prélèvement ou pour une fraction dudit prélèvement, la Banque créditera le compte de l'Emprunt, de temps à autre (mais en tout cas au plus tard à la date de clôture), des sommes supplémentaires demandées par l'Emprunteur, qui ne pourront cependant dépasser le montant du prélèvement, ou de la fraction de ce dernier, que la preuve fournie justifiera. L'Emprunteur devra, dans les 90 jours qui suivront la date de chaque prélèvement (mais, en tout cas, avant la date de clôture), reverser au compte de l'Emprunt tout prélèvement ou toute fraction de prélèvement pour lesquels la preuve requise n'aura pas été fournie à la Banque et acceptée par elle. Le compte de l'Emprunt sera crédité du montant des remboursements ainsi effectués. Aucune somme ne sera portée au crédit de ce compte, et aucune somme ne sera prélevée sur ce compte, en vertu des dispositions du présent alinéa, pour couvrir des dépenses pour lesquelles aucune somme n'a été portée au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe;

- (d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to sub-paragraph (b) of this Section which will not be required for the investment project in respect of which it was so credited. By like agreement amounts credited or to be credited to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (c) of this Section may be reduced. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any part of the Loan.

Amounts credited to the Loan Account may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) there shall be a reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) hereof. Any amounts credited to the Loan Account because of reimbursement to the Loan Account by the Borrower pursuant to sub-paragraph (c) of Section 2.02 hereof shall for the purposes of this Section cease to be treated as withdrawn as of the date of such reimbursement.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I¹ to this Loan Agreement.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of India by providing credits for productive purposes to enterprises in India which are or will be controlled by private capital, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as

¹ See p. 152 of this volume.

d) Le montant du compte de l'Emprunt pourra être débité, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme versée audit compte conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, et qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet bénéficiaire d'investissements pour lequel elle a été versée. De même, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, les sommes portées au crédit, ou devant être portées au crédit, du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe pourront être réduites. L'Emprunt ne pourra être considéré comme partiellement annulé du seul fait d'une telle réduction.

Les sommes versées au compte de l'Emprunt pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui s'y trouvent énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) sur le montant de l'Emprunt qui figurera au crédit de l'Emprunteur, dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où une somme sera portée au crédit du compte de l'Emprunt et jusqu'à la date où ladite somme sera *a*) prélevée ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou *b*) portée au débit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Les sommes remboursées au compte de l'Emprunt par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat cesseront, à la date du remboursement, d'être considérées, aux fins du présent paragraphe, comme des sommes prélevées.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($\frac{4^5}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. À moins que la Banque et l'Emprunteur ne conviennent qu'il en soit autrement, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I¹ du présent Contrat d'emprunt.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunt est accordé pour un programme visant à contribuer au développement industriel de l'Inde grâce à l'octroi de crédits, à des fins productives, à des entreprises situées dans l'Inde et qui sont, ou seront, contrôlées par des capitaux privés, et grâce aussi à d'autres investissements productifs dans ces entreprises, pour des projets de mise en valeur déterminés et, dans chaque cas, conformément à la Charte

¹ Voir p. 153 de ce volume.

amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth. (Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific development projects are herein called "investment projects").

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project, including the carrying out of such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank.

Section 3.03. Whenever the Borrower shall desire to submit an investment project to the Bank for approval the Borrower shall submit to the Bank an application in such form as shall be agreed between the Bank and the Borrower. Such application shall contain a description of such investment project and such other information as the Bank shall reasonably request.

Section 3.04. Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require that the goods to be purchased with proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project, the right to inspect such goods and the sites, works and construction included in such investment project and the operation thereof, the right to require such investment enterprise to carry out and operate the investment project with due diligence and efficiency in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records, and the right to obtain all such information as the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition and operations of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

constitutive et aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils peuvent être modifiés de temps à autre; l'Emprunt est également accordé pour atteindre les buts sociaux de l'Emprunteur, tels qu'ils sont énoncés dans la Charte et les Statuts susvisés. (Les entreprises dont il s'agit sont désignées, dans le présent texte, sous le nom de « entreprises bénéficiaires d'investissements » et lesdits projets de mise en valeur déterminés sous le nom de « projets bénéficiaires d'investissements ».)

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, y compris l'exécution des projets bénéficiaires d'investissements que la Banque aura, de temps à autre, approuvés par écrit.

Paragraphe 3.03. Chaque fois que l'Emprunteur voudra soumettre un projet bénéficiaire d'investissements à l'approbation de la Banque, il lui présentera une demande sous la forme dont seront convenus l'Emprunteur et la Banque. Cette demande devra contenir une description du projet et tous les autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.04. Les conditions des prêts que l'Emprunteur accordera à une entreprise bénéficiaire d'investissements, ou des investissements qu'il fera dans une telle entreprise pour l'exécution d'un projet dont le financement doit être assuré en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, devront permettre à l'Emprunteur de s'assurer, par un accord écrit de l'entreprise intéressée, ou par tout autre moyen légal approprié, des droits suffisants pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque; ces droits comprendront notamment le droit d'exiger que les marchandises qui doivent être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du projet, le droit d'inspecter les marchandises, les emplacements, les travaux et les chantiers intéressant le projet et sa gestion, le droit d'exiger que l'entreprise exécute et gère le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une bonne gestion financière (en particulier par la tenue de livres satisfaisants) et le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Emprunteur pourra raisonnablement demander à ces divers égards, ainsi que sur la situation financière et des opérations de l'entreprise. Une clause devra également permettre à l'Emprunteur de retirer temporairement ou définitivement à ladite entreprise le droit d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions du prêt qui lui a été consenti ou de l'investissement.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux des administrateurs en fonctions de l'Emprunteur sont désignés par les présentes comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Ils auront le même droit de représenter l'Emprunteur que tout autre représentant que ledit Emprunteur aura pu désigner à ces mêmes fins.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Article of Association, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each investment project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the investment enterprises, the investment projects and the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each investment project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition of substantial importance which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue,

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur veillera à ce que le projet soit exécuté, et à ce que ses opérations et ses affaires soient conduites, conformément aux règles et pratiques normalement suivies en matière de gestion financière et d'investissements, sous la direction d'un personnel qualifié et expérimenté, et conformément à sa Charte constitutive et à ses Statuts, tels qu'ils peuvent être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard de chaque projet bénéficiaire d'investissements financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises bénéficiaires d'investissements et les projets bénéficiaires d'investissements, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire d'investissements (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque, sans retard, de tout fait particulièrement important qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette, sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, frais ou taxes) qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émis-

delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes (including duties, fees or impositions) on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. The Borrower shall make or cause to be made adequate arrangements for insurance of the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor.

Section 5.08. Neither the Memorandum nor the Articles of Association of the Borrower nor the Government Agreement shall be amended without the approval of the Bank.

Section 5.09. Without the approval of the Bank no payment shall be made to the Guarantor in respect of the advance under the Government Agreement except at the times and in the amounts therein provided.

Section 5.10. The Borrower shall procure that each of its subsidiaries (if any) shall observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.11. The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the Government Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

¹ See p. 130 of this volume.

sion, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts (y compris les droits, frais ou taxes) perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, frais ou taxes) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur prendra ou fera prendre les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant.

Paragraphe 5.08. Ni la Charte constitutive, ni les Statuts de l'Emprunteur, ni le Contrat du Gouvernement ne pourront être modifiés sans le consentement de la Banque.

Paragraphe 5.09. Aucun versement se rapportant à l'avance consentie en vertu du Contrat du Gouvernement ne pourra être fait au Garant sans l'approbation de la Banque s'il n'est pas prévu dans ledit Contrat ni à une date autre que les dates prévues dans ledit Contrat.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations prises à sa charge par le Contrat du Gouvernement.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e*, *f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* dudit paragraphe se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat d'emprunt ou des Obligations.

¹ Voir p. 131 de ce volume.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) Fifty million rupees (Rs.50,000,000) of the Ordinary Shares of the Borrower shall have been subscribed and fully paid in cash at par; and
- (b) The Borrower shall have received from the Guarantor seventy-five million rupees (Rs.75,000,000) being the full amount of the advance provided for in the Government Agreement.

Section 7.02. A date ninety days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be five years after the Effective Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

For the Borrower :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited
Fort House
221 Dadabhoj Naoroji Road (Hornby Road)
Bombay 1
India

IN WITNESS WHEREOF the Bank through its representative thereunto duly authorized has caused this Loan Agreement to be signed in its name and the common seal of the Borrower has been hereunto affixed in the presence of its two directors thereunto duly authorized by its Board and the parties hereto have caused this Loan Agreement to be delivered in the District of Columbia, United States of America, all as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by Eugene R. BLACK
President

The common seal of The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited was hereunto affixed in the presence of :

A. D. SHROFF
D. M. KHATAN
Directors
[SEAL]

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) Des actions ordinaires de l'Emprunteur d'un montant de cinquante millions de roupies (Rs. 50.000.000) devront avoir été souscrites et le capital qu'elles représentent entièrement versé en espèces, au pair; et
- b) L'Emprunteur devra avoir reçu du Garant soixante quinze millions de roupies (Rs. 75.000.000), soit le montant total de l'avance prévue dans le Contrat du Gouvernement.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat d'emprunt est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est fixée à cinq ans après la date d'entrée en vigueur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Pour l'Emprunteur :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited
Fort House
221 Dadabhoy Naoroji Road (Hornby Road)
Bombay 1
(Inde)

EN FOI DE QUOI la Banque, agissant par ses représentants à ce dûment autorisés, a fait signer le présent Contrat d'emprunt en son nom, et le sceau officiel de l'Emprunteur y a été apposé en présence de ses deux administrateurs à ce dûment autorisés par son Conseil d'administration, et les parties ont fait remettre le présent Contrat d'emprunt dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), le tout à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

Le sceau officiel de The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited a été apposé en présence de :

A. D. SHROFF
D. M. KHATAN
Administrateurs

[SCEAU]

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After each Payment (expressed in dollars) *</i>
—	—	\$10,000,000	January 1, 1965	501,000	5,068,000
January 1, 1960	\$399,000	9,601,000	July 1, 1965	513,000	4,555,000
July 1, 1960	408,000	9,193,000	January 1, 1966	525,000	4,030,000
January 1, 1961	418,000	8,775,000	July 1, 1966	537,000	3,493,000
July 1, 1961	427,000	8,348,000	January 1, 1967	549,000	2,944,000
January 1, 1962	437,000	7,911,000	July 1, 1967	562,000	2,382,000
July 1, 1962	447,000	7,464,000	January 1, 1968	575,000	1,807,000
January 1, 1963	458,000	7,006,000	July 1, 1968	589,000	1,218,000
July 1, 1963	468,000	6,538,000	January 1, 1969	602,000	616,000
January 1, 1964	479,000	6,059,000	July 1, 1969	616,000	—
July 1, 1964	490,000	5,569,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, are modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 is deleted.

(b) Section 2.05 (c) is amended to read as follows :

“(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
—	—	10.000.000	1 ^{er} janvier 1965 . . .	501.000	5.068.000
1 ^{er} janvier 1960 . . .	399.000	9.601.000	1 ^{er} juillet 1965 . . .	513.000	4.555.000
1 ^{er} juillet 1960 . . .	408.000	9.193.000	1 ^{er} janvier 1966 . . .	525.000	4.030.000
1 ^{er} janvier 1961 . . .	418.000	8.775.000	1 ^{er} juillet 1966 . . .	537.000	3.493.000
1 ^{er} juillet 1961 . . .	427.000	8.348.000	1 ^{er} janvier 1967 . . .	549.000	2.944.000
1 ^{er} janvier 1962 . . .	437.000	7.911.000	1 ^{er} juillet 1967 . . .	562.000	2.382.000
1 ^{er} juillet 1962 . . .	447.000	7.464.000	1 ^{er} janvier 1968 . . .	575.000	1.807.000
1 ^{er} janvier 1963 . . .	458.000	7.006.000	1 ^{er} juillet 1968 . . .	589.000	1.218.000
1 ^{er} juillet 1963 . . .	468.000	6.538.000	1 ^{er} janvier 1969 . . .	602.000	616.000
1 ^{er} janvier 1964 . . .	479.000	6.059.000	1 ^{er} juillet 1969 . . .	616.000	—
1 ^{er} juillet 1964 . . .	490.000	5.569.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculés comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans avant l'échéance	2 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sont modifiées comme suit :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est supprimée.
- b) L'alinéa *c* du paragraphe 2.05 est modifié et doit se lire comme suit :
 - « c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte

all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section on repayment of the Loan (and likewise the payment of any premium payable under Section 6.16 on redemption of Bonds held by the Bank).”

(c) The first sentence of Section 3.01 is amended to read as follows :

“ The Borrower shall use reasonable efforts to assure that goods financed out of the proceeds of the Loan are purchased with the currencies of the countries from which such goods are acquired.”

(d) Sub-sections (i) and (j) of Section 5.02 are amended to read as follows :

“(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date, any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement had been effective on the date such action was taken.

“(j) The advance provided for in the Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 7 of the Government Agreement or if an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.”

(e) The following words in the fourth and fifth lines of sub-section (c) of Section 7.04 shall be deleted, that is to say :

“ or, if they shall not agree, by the Guarantor.”

(f) The third and fourth sentences of sub-section (i) of Section 7.04 are amended to read as follows :

“ The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.”

(g) Section 9.01 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

“(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;

“(b) the Guarantor has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred; and

“(c) the Borrower and the Guarantor have furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank.”

tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe lors du remboursement de l'Emprunt (de même que le paiement de toute prime payable aux termes du paragraphe 6.16 lors de l'amortissement d'Obligations détenues par la Banque). »

c) La première phrase du paragraphe 3.01 est modifiée et doit se lire comme suit :

« L'Emprunteur fera tous efforts raisonnables afin que l'achat des marchandises financées avec les fonds provenant de l'Emprunt soit effectué dans la monnaie des pays où elles sont achetées. »

d) Les alinéas *i* et *j* du paragraphe 5.02 sont modifiés et doivent se lire comme suit :

« *i*) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette.

« *j*) Le fait que l'avance prévue dans le Contrat du Gouvernement est devenue remboursable en application des dispositions de l'article 7 dudit Contrat, ou le fait qu'une ordonnance ou une résolution ont prescrit la liquidation de l'Emprunteur. »

e) À l'alinéa *c* du paragraphe 7.04, les mots :

« ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».

sont supprimés.

f) Les troisième et quatrième phrases de l'alinéa *i* du paragraphe 7.04 sont modifiées et doivent se lire comme suit :

« La Banque, l'Emprunteur et le Garant paieront leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral. »

g) Le paragraphe 9.01 est modifié et doit se lire comme suit :

« PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

« *a*) Lorsque l'Emprunteur aura notifié à la Banque que : i) la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les sociétés intéressées ou les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

« *b*) Lorsque le Garant aura notifié à la Banque que : i) la signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) les autres conditions relatives au Garant, stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur, se sont réalisées;

« *c*) Lorsque l'Emprunteur et le Garant auront fourni à cet égard à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle. »

(h) Sub-sections (c) and (d) of Section 9.02 are amended to read respectively as follows :

“(c) that the Bonds and the Guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement and Guarantee Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower and the Guarantor, respectively, in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no further signatures or formalities are required for that purpose; and

“(d) that the Government Agreement has been duly and validly executed and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.”

(i) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited.”

(j) The first sentence of paragraph 13 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“The term ‘goods’ means equipment, supplies and services which are required for the Project, including investment projects, and shall also include the reasonable administrative expenses of the Borrower payable in foreign currency.”

(k) The second sentence of Section 4.03 shall be deleted.

h) Les alinéas *c* et *d* du paragraphe 9.02 sont modifiés et doivent se lire comme suit :

« *c*) Que les Obligations et la Garantie dont elles sont revêtues, une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie, constitueront pour l'Emprunteur et le Garant, respectivement, des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leurs textes et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune autre signature ou formalité n'est requise à cet effet;

« *d*) Que le Contrat du Gouvernement a été dûment et valablement signé et constitue pour les parties un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé. »

i) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié et doit se lire comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited. »

j) La première phrase de l'alinéa I3 du paragraphe 10.01 est modifiée et doit se lire comme suit :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du Projet, y compris les projets bénéficiaires d'investissements, et s'entend également des dépenses d'administration raisonnables faites par l'Emprunteur en monnaie étrangère. »

k) La deuxième phrase du paragraphe 4.03 est supprimée.

No. 4473

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Trombay Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Trombay Project*—between the Bank and the Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited, the Andhra Valley Power Supply Company, Limited, and the Tata Power Company, Limited). Signed at Washington, on 19 November 1954

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 August 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Projet Trombay* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet Trombay* — entre la Banque et la Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited, l'Andhra Valley Power Supply Company, Limited, et la Tata Power Company, Limited). Signé à Washington, le 19 novembre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 août 1958.

No. 4473. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*TROMBAY PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 NOVEMBER 1954

AGREEMENT, dated November 19, 1954 between INDIA, acting by its President, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank of the one part and The Andhra Valley Power Supply Company, Limited, The Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited and The Tata Power Company, Limited (hereinafter called the Borrowers) of the other part, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to sixteen million two hundred thousand dollars (\$16,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS an agreement dated November 17, 1954 as recited in the Loan Agreement has been entered into between the Guarantor and the Borrowers providing the terms on which the Guarantor is willing to give its guarantee above recited;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter

¹ Came into force on 12 December 1955, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 168 of this volume.

³ See p. 192 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4473. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET TROMBAY*)
ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPE-
MENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 NOVEMBRE 1954

CONTRAT, en date du 19 novembre 1954, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et l'Andhra Valley Power Supply Company, Limited, la Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited et la Tata Power Company, Limited (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à seize millions deux cent mille dollars (\$16.200.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal du prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que le Garant et les Emprunteurs ont conclu un contrat en date du 17 novembre 1954, comme il est dit dans le Contrat d'emprunt, stipulant les conditions auxquelles le Garant consent à donner la garantie susmentionnée;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ dudit Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts ainsi modifié

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1955, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Inde.

² Voir p. 169 de ce volume.

³ Voir p. 193 de ce volume.

called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor

étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les termes définis dans ledit Contrat d'emprunt ont dans le présent Contrat la même signification que si ces définitions figuraient intégralement dans les présentes.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte fiduciaire et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : a) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou c) à des sûretés constituées par la Reserve Bank of India (Banque de réserve de l'Inde) sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

tor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend the Government Agreement without the approval of the Bank.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, redevances ou impositions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, de droits, de redevances ou d'impositions sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, l'Acte fiduciaire et les Obligations seront francs de tous impôts (y compris les droits, redevances ou impositions) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant n'apportera aucune modification au Contrat du Gouvernement sans l'approbation de la Banque.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi
India

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development,
1818 H Street, N.W.
Washington 25, District of Columbia
United States of America

Section 5.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By G. L. MEHTA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi
(Inde)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) G. L. MEHTA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124.*]

LOAN AGREEMENT (*TROMBAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 19, 1954, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the one part and THE TATA HYDRO-ELECTRIC POWER SUPPLY COMPANY, LIMITED (hereinafter sometimes called Hydro), THE ANDHRA VALLEY POWER SUPPLY COMPANY, LIMITED (hereinafter sometimes called Andhra) and THE TATA POWER COMPANY, LIMITED (hereinafter sometimes called Power), all being companies duly incorporated under the Indian Companies Acts (said companies being hereinafter sometimes collectively called the Borrowers) of the other part.

WHEREAS

- (A) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrowers;
- (B) The said loan is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Government of India upon the terms of a Guarantee Agreement of even date¹ herewith and is to be secured as hereinafter in Section 5.04, provided, which security is to be constituted by and provided for in the Trust Deed as hereinafter defined;
- (C) Andhra by a Trust Deed dated 25th September 1940 (as modified by an Agreement dated 19th October 1950) has created a first specific mortgage and a first floating charge in respect of all its property and undertaking securing its 4% Mortgage Debentures maturing by their terms on 1st April 1959;
- (D) Power by a Trust Deed dated 22nd August 1940 has created a first specific mortgage and a first floating charge in respect of all its property and undertaking securing its 4% Mortgage Debentures maturing by their terms on 1st September 1955;
- (E) Power by a Trust Deed dated 29th June 1949 (as supplemented by a Supplemental Trust Deed dated 28th September 1950) has created a second specific mortgage and a second floating charge in respect of all its property and undertaking securing its 4% Mortgage Debentures maturing by their terms on 1st July 1970;
- (F) Andhra and Power have agreed to cause the holders of the Mortgage Debentures referred to in the foregoing recitals to consent to modifications of the respective Trust

¹ See p. 160 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET TROMBAY*)

CONTRAT, en date du 19 novembre 1954, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») d'une part et la TATA HYDRO-ELECTRIC POWER SUPPLY COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée parfois « l'Hydro »), l'ANDHRA VALLEY POWER SUPPLY COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée parfois « l'Andhra ») et la TATA POWER COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée parfois « la Power »), toutes sociétés dûment constituées conformément à la législation indienne sur les sociétés (lesdites sociétés étant parfois ci-après dénommées collectivement « les Emprunteurs »), d'autre part.

CONSIDÉRANT :

A) Que la Banque a été priée de consentir un prêt aux Emprunteurs ;

B) Que ledit prêt doit être garanti par le Gouvernement de l'Inde en ce qui concerne le paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents, conformément aux stipulations d'un Contrat de garantie de même date¹, et doit faire l'objet d'une sûreté comme il est dit ci-après au paragraphe 5.04, ladite sûreté devant être constituée et régie par l'Acte fiduciaire défini ci-après ;

C) Que par un Acte fiduciaire en date du 25 septembre 1940 (modifié par un Contrat en date du 19 octobre 1950) l'Andhra a constitué une première hypothèque spéciale et un premier privilège général sur tous ses biens et sur son entreprise en vue de garantir ses Obligations hypothécaires à 4 pour 100 arrivant à échéance le 1^{er} avril 1959 ;

D) Que par un Acte fiduciaire en date du 22 août 1940 la Power a constitué une première hypothèque spéciale et un premier privilège général sur tous ses biens et sur son entreprise en vue de garantir ses Obligations hypothécaires à 4 pour 100 arrivant à échéance le 1^{er} septembre 1955 ;

E) Que par un Acte fiduciaire en date du 29 juin 1949 (complété par un Acte fiduciaire complémentaire en date du 28 septembre 1950) la Power a constitué une deuxième hypothèque spéciale et un deuxième privilège général sur tous ses biens et sur son entreprise en vue de garantir ses Obligations hypothécaires à 4 pour 100 arrivant à échéance le 1^{er} juillet 1970 ;

F) Que l'Andhra et la Power se sont engagées à amener les porteurs des Obligations hypothécaires susmentionnées à accepter des modifications aux Actes fiduciaires garan-

¹ Voir p. 161 de ce volume.

Deeds securing the same so as to permit the security referred to in recital (B) above to rank prior to the mortgages and charges constituted by said Trust Deeds;

(G) The Guarantor and the Borrowers have entered into an Agreement dated 17 November, 1954 (hereinafter called the Government Agreement) providing the terms on which the Guarantor is willing to give its guarantee above recited; and

WHEREAS the Bank has, upon the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrowers upon the terms and conditions hereinafter set forth;

Now THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,¹ subject, however to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The term "Trust Deed" means the trust deed to be executed by the Borrowers in accordance with the provisions of Section 5.04 (a) of this Agreement and shall include any deed supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the Trust Deed.

The term "Andhra Trust Deed" means the trust deed dated 25th September 1940 (as modified) hereinbefore in recital (C) referred to and shall include any deed or deeds supplemental thereto.

The term "First Power Trust Deed" means the trust deed dated 22nd August 1940 hereinbefore in recital (D) referred to and shall include any deed or deeds supplemental thereto.

The term "Second Power Trust Deed" means the trust deed dated 29th June 1949 (as supplemented hereinbefore in recital (E) referred to and shall include any deed or deeds supplemental thereto.

The term "Trombay License" means the Trombay Thermal Power Electric License, 1953, granted to the Borrowers by the Government of Bombay.

The term "subsidiary" means any company which is a subsidiary of any one of the Borrowers within the meaning of the Indian Companies Act 1913 (or any amendment thereof).

The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixteen million two hundred thousand dollars (\$16,200,000).

¹ See p. 168 of this volume.

² See p. 192 of this volume.

tissant lesdites Obligations de façon que les sûretés mentionnées à l'alinéa B ci-dessus prennent rang avant les hypothèques et privilèges constitués par lesdits Actes fiduciaires;

G) Que le Garant et les Emprunteurs ont conclu un Contrat en date du 17 novembre 1954 (ci-après dénommé « le Contrat des Gouvernements ») fixant les conditions auxquelles le Garant consent à donner sa garantie comme il est dit plus haut;

CONSIDÉRANT que, compte tenu de ce qui précède, la Banque a consenti à accorder aux Emprunteurs un prêt aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹ sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'expression « l'Acte fiduciaire » désigne l'Acte fiduciaire qui sera signé par les Emprunteurs conformément aux dispositions du paragraphe 5.04, a, du présent Contrat ainsi que tout Acte complémentaire qui sera signé et remis conformément aux dispositions de l'Acte fiduciaire.

L'expression « l'Acte fiduciaire Andhra » désigne l'Acte fiduciaire en date du 25 septembre 1940 (sous sa forme modifiée) mentionné ci-dessus à l'alinéa C, ainsi que tout Acte ou tous Actes complémentaires dudit Acte fiduciaire.

L'expression « le premier Acte fiduciaire Power » désigne l'Acte fiduciaire en date du 22 août 1940 mentionné ci-dessus à l'alinéa D, ainsi que tout Acte ou tous Actes complémentaires dudit Acte fiduciaire.

L'expression « le deuxième Acte fiduciaire Power » désigne l'Acte fiduciaire en date du 29 juin 1949 (tel qu'il a été complété), mentionné ci-dessus à l'alinéa E, ainsi que tout Acte ou tous Actes complémentaires dudit Acte fiduciaire.

L'expression « Concession Trombay » désigne la concession de Trombay Thermal Power Electric de 1953 accordée aux Emprunteurs par le Gouvernement de Bombay.

Le terme « filiale » désigne toute société qui est une filiale de l'un des Emprunteurs au sens de la loi de 1913 sur les sociétés indiennes (ou de tout texte portant modification de ladite loi).

Le terme « roupies » et les lettres « Rs. » désignent la monnaie du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de seize millions deux cent mille dollars (\$16.200.000).

¹ Voir p. 169 de ce volume.

² Voir p. 193 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the names of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Agreement.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from a date being 60 days after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrowers from the Loan Account or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for any special commitment entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Section 2.08. (a) All obligations of the Borrowers under this Loan Agreement, the Bonds and the Trust Deed shall be joint and several and the obligation of any of them to comply with any provision of this Loan Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against or in relation to any of the others.

(b) The Bank may release, or grant extension of time or forbearance to, any of the Borrowers in respect of the performance of any obligations under this Loan Agreement, the Bonds or the Trust Deed without affecting the obligations of the other or others of the Borrowers.

(c) Notwithstanding any other provision of this Agreement any notice, demand or protest given or made by the Bank to any of the Borrowers shall be deemed to have been given or made to all the Borrowers.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described

¹ See p. 188 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir, soit de la date de mise en vigueur, soit du soixantième jour suivant la date du présent Contrat si la date de mise en vigueur est postérieure, et jusqu'au jour où le montant considéré sera prélevé par les Emprunteurs sur le compte de l'Emprunt ou annulé conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de quatre trois-quarts pour cent ($\frac{4^3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. a) Toutes les obligations assumées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat d'emprunt, du texte des Obligations et de l'Acte fiduciaire sont conjointes et solidaires, et l'obligation de l'un quelconque des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'un des autres Emprunteurs ou d'une action intentée contre l'un desdits autres Emprunteurs ou le mettant en cause.

b) La Banque peut libérer l'un des Emprunteurs ou lui octroyer un délai ou une facilité pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat d'emprunt, du texte des Obligations ou de l'Acte fiduciaire sans modifier les obligations des autres Emprunteurs.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, toute notification, demande ou protestation adressée par la Banque à l'un des Emprunteurs, sera réputée avoir été adressée à tous les Emprunteurs.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit

¹ Voir p. 189 de ce volume.

in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods so to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrowers and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and duly deliver Bonds (in registered or bearer form as the Bank shall request) representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3² to the Loan Regulations.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree in writing, the Borrowers shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account pursuant to Article II of this Agreement, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount so paid, provided that the Bank may, at its option, require the Borrowers, as soon as practicable and within 60 days after the date of any request therefor or within such other period as may be agreed between the Borrowers and the Bank, to execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been executed and delivered.

Section 4.03. The Borrowers shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 6.I2 (a) of the Loan Regulations.

Section 4.04. The Borrowers shall effect original issues of the Bonds only as herein provided.

Section 4.05. The Bank and the Borrowers shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrowers shall carry out and complete the Project and operate their undertakings, including the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and commercial practices.

¹ See p. 188 of this volume.

² See Vol. 157, p. 308.

à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre les Emprunteurs et la Banque qui pourront de temps à autre en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront régulièrement des Obligations (nominatives ou au porteur, au gré de la Banque) représentant le principal de l'Emprunt, qui auront la forme, la teneur et le libellé prescrits dans l'Acte fiduciaire, ainsi qu'il est prévu dans ledit Acte et dans le Règlement sur les emprunts. Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3² du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. À moins que la Banque et les Emprunteurs ne conviennent autrement par écrit, les Emprunteurs devront, contre versement par la Banque d'un montant quelconque à prélever sur le compte de l'Emprunt conformément à l'article II du présent Contrat, établir et remettre à la Banque ou à son ordre des Obligations pour la totalité en principal du montant versé, toutefois la Banque aura la faculté de demander aux Emprunteurs d'établir et de remettre à la Banque ou à son ordre aussitôt que faire se pourra, et dans les 60 jours qui suivront cette demande ou dans tel autre délai dont les Emprunteurs et la Banque seront convenus, des Obligations pour la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne pourra cependant être supérieur à la fraction du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée à la date de la demande et pour laquelle il n'aura encore été établi ni remis d'Obligations.

Paragraphe 4.03. Les Emprunteurs désigneront de temps à autre un ou plusieurs représentants autorisés aux fins du paragraphe 6.12, *a*, du Règlement sur les emprunts et en aviseront la Banque.

Paragraphe 4.04. Les Emprunteurs ne procéderont à de premières émissions d'Obligations que dans les conditions prévues dans le présent Contrat.

Paragraphe 4.05. La Banque et les Emprunteurs auront la faculté de convenir de temps à autre des modalités d'émission, d'autentification et de remise des Obligations et les arrangements qu'ils prendront à cet égard pourront s'ajouter ou se substituer à l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. Les Emprunteurs exécuteront et mèneront à bonne fin le Projet et exploiteront leurs entreprises, y compris le Projet, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

¹ Voir p. 189 de ce volume.

² Voir vol. 157, p. 309.

Section 5.02. (a) The Borrowers shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the general plans and specifications for the Project, the construction schedule and any material modifications subsequently made therein.

(b) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrowers.

(c) The Borrowers shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan and the sites, works and construction included in the Project and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrowers shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrowers.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each party shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Each of the Borrowers shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrowers hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.04. (a) The Borrowers shall, as soon as practicable, execute and deliver and shall procure all other necessary parties to execute and deliver a Trust Deed in favor of such Trustees and in such form as the Bank may reasonably require to constitute by way of security for the Loan : (1) a First Specific Mortgage upon all the immovable properties, and the transmission lines, machinery and plant, included or to be included in the Project or subsequently added thereto together with all rights and interests in property appertaining to or necessary for said immovable properties, transmission lines, machinery and plant to which the Borrowers or any of them are now or may hereafter become beneficially entitled; (2) a First Floating Charge upon all property or rights of the Borrowers or any of them now or hereafter specifically acquired for, or appropriated for use for, or lying in or about the said immovable properties or any part thereof; and (3) an Assignment by way of Mortgage of the Trombay License, together with any extensions or renewals thereof, such Mortgage, Charge and Assignment to rank in point of security, subject to the provisions of sub-section (b) of this Section, prior to any other mortgage, charge or lien upon any of the properties or assets of the Borrowers or any

Paragraphe 5.02. a) Les Emprunteurs communiqueront à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans généraux et cahiers des charges relatifs au Projet, le programme de construction, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

b) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs.

c) Les Emprunteurs donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter tout ou partie des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les emplacements, travaux et ouvrages relevant du Projet et d'examiner les livres et documents qui s'y rapportent.

d) Les Emprunteurs fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées avec ces fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet, ainsi que sur les opérations et la situation financière des Emprunteurs.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Chacun des Emprunteurs veillera à ce que chacune de ses filiales (s'il en possède) respecte les engagements que les Emprunteurs ont assumés en vertu du présent Contrat et s'en acquittent dans la mesure où ils la concernent comme si lesdits engagements obligeaient chacune desdites filiales.

Paragraphe 5.04. a) Aussitôt que faire se pourra, les Emprunteurs établiront et remettront et feront en sorte que toutes les autres Parties dont l'intervention est nécessaire, établissent et remettent en faveur des trustees que la Banque désignera, et sous la forme qu'elle pourra raisonnablement demander, un Acte fiduciaire constituant pour garantir l'Emprunt : 1) une première hypothèque spéciale sur tous les immeubles et les lignes de transport de force, l'outillage et les installations qui sont ou seront inclus dans le Projet ou qui y seront ajoutés par la suite, ensemble les droits et intérêts liés ou nécessaires auxdits immeubles, lignes de transport de force, outillage et installations dont les Emprunteurs ou l'un d'entre eux ont ou pourront acquérir la jouissance; 2) un premier privilège général sur tous les biens et droits des Emprunteurs ou de l'un d'eux, présents ou futurs, spécialement acquis pour tout ou partie desdits immeubles ou affectés à tout ou partie desdits immeubles ou situés dans ces immeubles ou dans leur voisinage; et 3) un nantissement de la Concession Trombay, ainsi que de toute prorogation ou renouvellement de cette concession, ladite hypothèque et lesdits privilège et nantissement devant, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, prendre rang

of them, now existing or hereafter created, including the Andhra Trust Deed, the First Power Trust Deed and the Second Power Trust Deed.

(b) Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no mortgage, hypothecation, pledge, lien or charge shall be created on any of its assets as security for any debt, or extended to secure any additional debt, except that any one or more of the Borrowers may :

- (A) (1) create mortgages, hypothecations, specific charges or pledges ranking in priority to the floating charge under the Trust Deed and referred to in sub-clause (a) (2) of this Section on all or any properties or assets of the Borrowers or any of them not specifically mortgaged or assigned by way of mortgage (or agreed to be so mortgaged or assigned) by or pursuant to the Trust Deed in terms of sub-clause (a) (1) and (3) of this Section; and
- (2) without prejudice to (1) above and subject to the priority of the security created or to be created by or pursuant to the Trust Deed, create mortgages, hypothecations, liens or charges on any of the properties or assets of the Borrowers or any of them

for securing debts or borrowings up to an aggregate for all the Borrowers (under both (1) and (2) above) of twenty million rupees (Rs. 20,000,000) for the purposes of financing or refinancing the original cost of the Project but so that no lender or other person dealing with the Borrowers or any of them as the case may be shall be entitled or concerned to see or enquire whether this limit is observed or not or whether monies so borrowed are being applied for the purposes hereby authorized or not provided the lender has obtained a certificate from the Borrowers or any of them as the case may be certifying that the amounts borrowed and then to be borrowed are within the above limits and have been and will be applied for the purposes herein authorized;

- (B) Subject to the First Specific Mortgage and the Assignment by way of Mortgage created or to be created by or pursuant to the Trust Deed, create pledges or hypothecations securing debts or borrowings, maturing not more than one year (at a time) from their respective dates and incurred to bankers in the ordinary course of business, in an amount not exceeding in the aggregate for all the Borrowers at any one time five million rupees (Rs. 5,000,000) but so that no lender or other person dealing with the Borrowers or any of them shall be entitled or concerned to see or enquire whether this limit is observed or not provided that the lender has obtained from the Borrowers or any of them as the case may be a certificate certifying that the amounts borrowed and then to be borrowed are within the aforesaid limits.

(c) The Trust Deed shall provide (*inter alia*) that no subsidiary of any Borrower shall at any time without the consent of the Bank create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital) or any part thereof otherwise than in favor of such Borrower and that all mortgages, charges or securities

avant tous autres privilège, hypothèque ou sûreté, présents ou futurs, constitués sur un bien ou avoir quelconque des Emprunteurs ou de l'un d'eux, y compris les sûretés constituées par l'Acte fiduciaire Andhra, le premier Acte fiduciaire Power et le deuxième Acte fiduciaire Power.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chacun des Emprunteurs s'engage à ce qu'aucun nantissement, hypothèque, gage, sûreté ou privilège ne soit constitué sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette quelconque ou étendu pour garantir une nouvelle dette; toutefois les Emprunteurs ont collectivement et individuellement la faculté :

- A. 1) De constituer des nantissements, hypothèques, privilèges spéciaux ou gages, prenant rang avant le privilège général constitué par l'Acte fiduciaire et visé à l'alinéa A, 2, du présent paragraphe, sur tout ou partie des biens ou avoirs des Emprunteurs ou de l'un d'eux qui ne sont pas grevés d'une hypothèque ou d'un nantissement spécial (ou dont il n'a pas été convenu qu'ils seront grevés d'une hypothèque ou d'un nantissement spécial) par l'Acte fiduciaire visé aux alinéas A, 1, et 3, du présent paragraphe ou en application dudit Acte;
- 2) Sans préjudice de ce qui est dit sous 1 et sous réserve de la priorité de la sûreté constituée ou qui sera constituée par l'Acte fiduciaire ou en application dudit Acte, de constituer des nantissements, hypothèques, sûretés, privilèges, ou gages sur l'un quelconque des biens ou avoirs des Emprunteurs ou de l'un d'eux,

pour garantir des dettes ou des emprunts pouvant s'élever au total, pour tous les Emprunteurs (dans les conditions énoncées sous 1 et 2 ci-dessus) à vingt millions de roupies (Rs. 20.000.000) et ayant pour objet de financer ou de refinancer le coût initial du Projet, mais de façon qu'aucun prêteur ni aucune autre personne traitant avec les Emprunteurs ou avec l'un d'eux n'ait le droit de déterminer ou de rechercher si cette limite est ou non respectée ou si les sommes ainsi empruntées sont ou non utilisées aux fins autorisées par les présentes, à condition que le prêteur ait obtenu des Emprunteurs, ou de l'un d'eux, selon le cas, un certificat attestant que les sommes empruntées et qui seront empruntées ne dépassent pas la limite susmentionnée et ont été et seront employées aux fins autorisées par les présentes;

- B. Sous réserve de la première hypothèque spéciale et du nantissement constitués ou qui doivent être constitués par l'Acte fiduciaire ou en application dudit Acte, constituer des gages ou hypothèques garantissant des dettes ou des emprunts contractés pour un an au plus auprès de banquiers, dans le cadre d'opérations bancaires ordinaires, et ne pouvant excéder à aucun moment cinq millions de roupies (Rs. 5.000.000) au total, pour tous les Emprunteurs, mais de façon qu'aucun prêteur ni aucune autre personne traitant avec les Emprunteurs ou avec l'un d'eux n'ait le droit de déterminer ou de rechercher si cette limite est ou non respectée, à condition que le prêteur ait obtenu des Emprunteurs ou de l'un d'eux, selon le cas, un certificat attestant que les sommes empruntées et qui seront empruntées ne dépassent pas la limite susmentionnée.

c) L'Acte fiduciaire stipulera notamment qu'aucune filiale d'un Emprunteur quelconque ne pourra à aucun moment, sans le consentement de la Banque, constituer une hypothèque, un privilège ou une sûreté sur tout ou partie de son entreprise, de ses biens ou de ses avoirs (y compris le capital non appelé), sauf en faveur dudit Emprunteur

created by any subsidiary of any Borrower in favor of such Borrower shall be retained by such Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it and that it will not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary.

(d) The Borrowers shall take all necessary steps and shall procure all other necessary parties to take all necessary steps to ensure that all mortgages and charges outstanding upon the property and assets to be mortgaged, charged or assigned by the Trust Deed shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank so as to provide that the Mortgage, Charge and Assignment by way of Mortgage constituted by the Trust Deed shall, subject as provided in Section 5.04 (b) (A) (1) and (B), rank first in point of security upon such property and assets.

Section 5.05. (a) The Borrowers shall at all times take all requisite steps for the acquisition and retention by them of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the carrying on of their respective businesses.

(b) The Borrowers will at all times maintain their respective corporate existences and rights to carry on operations and will, except as the Bank may otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or held by them or any of them and necessary or useful in the conduct of their respective businesses.

Section 5.06. No debentures of any of the Borrowers secured by any existing trust deed shall, after the respective dates fixed in the deeds for their final payment, be reissued without the approval of the Bank.

Section 5.07. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the United Kingdom or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of the United Kingdom or such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Borrowers shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such

et que tous les privilèges, hypothèques ou sûretés, constitués par une filiale d'un Emprunteur en faveur dudit Emprunteur seront conservés par ledit Emprunteur qui ne pourra les céder, les transférer, ou en disposer d'une façon quelconque, ni céder ou transférer ses actions d'une filiale quelconque ou en disposer d'une façon quelconque.

d) Les Emprunteurs prendront, et feront en sorte que toutes les autres Parties dont l'intervention est nécessaire prennent toutes les mesures requises pour que tous privilèges et hypothèques grevant les biens et avoirs sur lesquels une hypothèque, un privilège ou un nantissement, doivent être constitués par l'Acte fiduciaire, soient levés ou modifiés de manière à pouvoir raisonnablement satisfaire la Banque afin que l'hypothèque, le privilège et le nantissement constitués par l'Acte fiduciaire prennent rang avant toutes autres sûretés sur lesdits biens et avoirs, sauf ce qui est dit au paragraphe 5.04, *b*, A 1) et B.

Paragraphe 5.05. a) Les Emprunteurs prendront en tout temps toutes les mesures nécessaires pour acquérir et conserver tous les terrains, intérêts fonciers et biens ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges, nécessaires ou utiles à l'exécution et à l'exploitation du Projet ainsi qu'à la conduite de leurs affaires respectives.

b) Les Emprunteurs maintiendront en tout temps leur existence sociale et conserveront les droits qui leur sont nécessaires pour poursuivre leurs opérations, et à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, ils maintiendront et renouvelleront tous droits, pouvoirs, privilèges et concessions, possédés ou détenus par eux ou par l'un d'eux, qui sont nécessaires ou utiles à la conduite de leurs affaires respectives.

Paragraphe 5.06. Aucune émission d'Obligations faite par l'un quelconque des Emprunteurs et garantie par un Acte fiduciaire en vigueur, ne pourra, après la date de remboursement fixée dans ledit Acte, être renouvelée sans l'approbation de la Banque.

Paragraphe 5.07. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts (y compris les droits, redevances ou impositions) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts (y compris de droits ou d'imposition) sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts (y compris les droits, taxes et impositions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires du Royaume-Uni, de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, les Emprunteurs assureront ou feront assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques

marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods shall be payable.

Section 5.10. The Borrowers shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Section 5.11. The Government Agreement shall not be amended without the approval of the Bank.

Section 5.12. The Borrowers shall not, except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, take or concur in any action which would have the effect of amending abrogating, or assigning the Trombay License.

Section 5.13. None of the Borrowers shall amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or if the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable, or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement, the Trust Deed or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) The Borrowers shall, to the reasonable satisfaction of the Bank, validly have acquired all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, or other rights or privileges as may be necessary or requisite to enable them to construct and operate the Project, or shall (to the like satisfaction) have made effective arrangements for the acquisition thereof or have effective powers therefor; and the Borrower shall have supplied to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.

maritimes, les risques de transport et autres risques afférents à la livraison des marchandises dans les territoires du Garant, conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et pour les montants exigés par ces règles. Chaque police d'assurance devra stipuler que les indemnités seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises.

Paragraphe 5.10. Les Emprunteurs ne donneront leur assentiment à aucune décision prise par une assemblée d'obligataires ou dans un instrument écrit, en application des dispositions de l'Acte fiduciaire, si cette décision modifie les stipulations des Obligations ou lèse les Obligations, à moins que la Banque n'approuve par écrit cette décision ou cet assentiment.

Paragraphe 5.11. Le Contrat du gouvernement ne pourra pas être modifié sans l'approbation de la Banque.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, les Emprunteurs ne prendront ni n'approuveront aucune décision qui aurait pour effet de modifier, d'abroger ou de céder la concession Trombay.

Paragraphe 5.13. Aucun des Emprunteurs ne modifiera ses statuts sans l'approbation de la Banque.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* du Paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou si la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire devient réalisable ou si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) Les Emprunteurs devront, d'une manière qui donne raisonnablement satisfaction à la Banque, avoir valablement acquis tous les terrains et biens et tous les droits de passage, servitudes, concessions, autorisations ou autres droits ou privilèges qui pourront être nécessaires ou indispensables pour l'exécution et l'exploitation du Projet ou devront (également d'une manière qui donne raisonnablement satisfaction à la Banque) avoir pris les dispositions voulues pour les acquisitions susvisées ou avoir le pouvoir effectif de procéder auxdites acquisitions; les Emprunteurs devront avoir fourni à la Banque un certificat, jugé satisfaisant par elle, énonçant en détail ce qu'ils auront fait à cet égard;

- (b) The Trust Deed shall have been duly executed and delivered and have become fully effective in accordance with its terms and (except as the Bank may otherwise agree) all documents required to be registered under Indian law shall have been duly registered.
- (c) That the requirements of Section 5.04 (d) hereof shall have been validly complied with.
- (d) Each of the Borrowers shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the Borrowers have full power and authority to construct and operate the Project and have all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, franchises, concessions, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.
- (b) That the Borrowers have full power and authority to raise monies by the issuance of Bonds and otherwise as herein provided, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.
- (c) That, as to such lands and interests in land specified in the certificate referred to in Section 7.01 (a) as having been acquired, the Borrowers have good and marketable title thereto; that, as to such licenses, consents or other rights or privileges specified in said certificate as having been acquired, the Borrowers have validly acquired the same and that the same are valid and effective; and that, as to arrangements specified in said certificate for the acquisition of any of the foregoing, such arrangements are valid and effective.
- (d) That the Trust Deed has been duly authorized and executed and delivered on behalf of the Borrowers and constitutes a valid and effective Mortgage, Charge and Assignment enjoying priorities in accordance with its terms and that (save as permitted therein) no prior or *pari passu* charge or encumbrance then exists on any part of the properties or assets covered thereby.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1958.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

- b) L'Acte fiduciaire devra avoir été dûment établi et remis et être pleinement entré en vigueur conformément à ses clauses et (sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement) tous les documents dont la législation indienne exige l'enregistrement devront avoir été dûment enregistrés;
- c) Les conditions stipulées à l'alinéa *d* du paragraphe 5.04 du présent Contrat devront avoir été valablement remplies;
- d) Chacun des Emprunteurs devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à la date qui sera convenue entre l'Emprunteur et la Banque, sa situation ne s'est pas sensiblement détériorée depuis la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Les consultations que les Emprunteurs doivent fournir à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que les Emprunteurs ont pleins pouvoirs et toute autorité pour exécuter et exploiter le Projet et possèdent les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, autorisations, concessions, consentements et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés;
- b) Que les Emprunteurs ont pleins pouvoirs et toute autorité pour réunir des fonds en émettant des Obligations ou autrement, comme il est prévu dans le présent Contrat, et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.
- c) Que les Emprunteurs ont un titre valide et négociable sur les terrains et intérêts fonciers déclarés acquis dans le certificat visé à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01; qu'ils ont également un titre valide sur les concessions, autorisations ou autres droits ou privilèges déclarés acquis dans ledit certificat et que lesdits privilèges, droits, autorisations et concessions sont valides et effectifs; et que les dispositions énoncées dans ledit certificat en ce qui concerne l'acquisition des biens, privilèges, droits, autorisations et concessions susmentionnés, sont valides et effectives.
- d) Que l'Acte fiduciaire a été dûment autorisé, établi et remis au nom des Emprunteurs et constitue une hypothèque, un privilège et un nantissement valides et effectifs et jouissant du rang prévu par les clauses dudit Acte et que (sauf ce qui est permis dans le présent Contrat), aucun privilège ou aucune charge de rang supérieur ou égal n'existe au moment considéré sur une partie quelconque des biens et avoirs visés dans ledit Acte fiduciaire.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1958.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

For the Borrowers :

Tata Hydro-Electric Agencies Limited
Bombay House
Bruce Street
Bombay No. 1
India

Section 8.03. (a) Until the Bank shall be otherwise notified by the Borrowers any notice or request required or permitted to be given or made by the Bank pursuant to the provisions of this Agreement or of the Bonds to the Borrowers or any of them shall be deemed to have been duly given or made if it is addressed and delivered to Tata Hydro-Electric Agencies Limited at the address specified in Section 8.02 of this Agreement.

(b) Tata Hydro-Electric Agencies Limited and Tata Incorporated jointly are and each of them severally is hereby designated by the Borrowers and each of them to sign applications provided for in Article IV of the Loan Regulations and to take any other action or execute any other documents except Bonds required or permitted to be taken or executed pursuant to the provisions of this Agreement by the Borrowers or any of them and the Bank shall be entitled to rely exclusively on any such action or execution.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited :

The Andhra Valley Power Supply Company, Limited :

The Tata Power Company, Limited :

By J. D. CHOKSI
Authorized Representative
Countersigned:

Tata Hydro-Electric Agencies Limited :

By J. D. CHOKSI
Director

Pour les Emprunteurs :

Tata Hydro-Electric Agencies Limited
Bombay House
Bruce Street
Bombay No. 1
(Inde)

Paragraphe 8.03. a) Tant que les Emprunteurs n'auront pas avisé la Banque du contraire, tout avis que la Banque peut ou doit donner et toute demande qu'elle peut ou doit faire aux Emprunteurs ou à l'un deux, en vertu des stipulations du présent Contrat ou du texte des Obligations, seront réputés avoir été dûment donnés ou faits si ledit avis ou ladite demande sont adressés et remis à la Tata Hydro-Electric Agencies Limited à l'adresse indiquée au paragraphe 8.02 du présent Contrat.

b) Les Emprunteurs déclarent par les présentes que la Tata Hydro-Electric Agencies Limited et la Tata Incorporated pourront signer collectivement les demandes prévues à l'article IV du Règlement sur les emprunts et prendre toutes autres mesures ou établir tous autres documents, à l'exception des Obligations, qui, aux termes du présent Contrat, doivent ou peuvent être prises ou établies par les Emprunteurs ou par l'un deux, ou que l'une d'entre elles pourra le faire seule, et la Banque sera fondée à accepter comme définitives et valables la définition donnée ou la mesure prise.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited :

Pour l'Andhra Valley Power Supply Company, Limited :

Pour la Tata Power Company, Limited :

(Signé) J. D. CHOKSI
Représentant autorisé
Contresigné;

Pour la Tata Hydro-Electric Agencies Limited :

J. D. CHOKSI
Directeur

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
—	—	\$16,200,000	October 15, 1966 . . .	\$479,000	\$9,407,000
October 15, 1958 . . .	\$329,000	15,871,000	April 15, 1967 . . .	490,000	8,917,000
April 15, 1959 . . .	337,000	15,534,000	October 15, 1967 . . .	502,000	8,415,000
October 15, 1959 . . .	345,000	15,189,000	April 15, 1968 . . .	514,000	7,901,000
April 15, 1960 . . .	353,000	14,836,000	October 15, 1968 . . .	526,000	7,375,000
October 15, 1960 . . .	361,000	14,475,000	April 15, 1969 . . .	538,000	6,837,000
April 15, 1961 . . .	370,000	14,105,000	October 15, 1969 . . .	551,000	6,286,000
October 15, 1961 . . .	379,000	13,726,000	April 15, 1970 . . .	564,000	5,722,000
April 15, 1962 . . .	388,000	13,338,000	October 15, 1970 . . .	578,000	5,144,000
October 15, 1962 . . .	397,000	12,941,000	April 15, 1971 . . .	591,000	4,553,000
April 15, 1963 . . .	406,000	12,535,000	October 15, 1971 . . .	605,000	3,948,000
October 15, 1963 . . .	416,000	12,119,000	April 15, 1972 . . .	620,000	3,328,000
April 15, 1964 . . .	426,000	11,693,000	October 15, 1972 . . .	635,000	2,693,000
October 15, 1964 . . .	436,000	11,257,000	April 15, 1973 . . .	650,000	2,043,000
April 15, 1965 . . .	446,000	10,811,000	October 15, 1973 . . .	665,000	1,378,000
October 15, 1965 . . .	457,000	10,354,000	April 15, 1974 . . .	681,000	697,000
April 15, 1966 . . .	468,000	9,886,000	October 15, 1974 . . .	697,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time or Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1¾%
More than 15 years before maturity	2½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

General

The Project consists of: a thermal station with an installed maximum capacity of 125,000 KW to be located at Trombay in Bombay Harbour; condenser cooling water pipe line works at Trombay; a substation at the Trombay plant site; an overhead trans-

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *
—	—	16.200.000	15 octobre 1966 . . .	479.000	9.407.000
15 octobre 1958 . . .	329.000	15.871.000	15 avril 1967 . . .	490.000	8.917.000
15 avril 1959 . . .	337.000	15.534.000	15 octobre 1967 . . .	502.000	8.415.000
15 octobre 1959 . . .	345.000	15.189.000	15 avril 1968 . . .	514.000	7.901.000
15 avril 1960 . . .	353.000	14.836.000	15 octobre 1968 . . .	526.000	7.375.000
15 octobre 1960 . . .	361.000	14.475.000	15 avril 1969 . . .	538.000	6.837.000
15 avril 1961 . . .	370.000	14.105.000	15 octobre 1969 . . .	551.000	6.286.000
15 octobre 1961 . . .	379.000	13.726.000	15 avril 1970 . . .	564.000	5.722.000
15 avril 1962 . . .	388.000	13.338.000	15 octobre 1970 . . .	578.000	5.144.000
15 octobre 1962 . . .	397.000	12.941.000	15 avril 1971 . . .	591.000	4.553.000
15 avril 1963 . . .	406.000	12.535.000	15 octobre 1971 . . .	605.000	3.948.000
15 octobre 1963 . . .	416.000	12.119.000	15 avril 1972 . . .	620.000	3.328.000
15 avril 1964 . . .	426.000	11.693.000	15 octobre 1972 . . .	635.000	2.693.000
15 octobre 1964 . . .	436.000	11.257.000	15 avril 1973 . . .	650.000	2.043.000
15 avril 1965 . . .	446.000	10.811.000	15 octobre 1973 . . .	665.000	1.378.000
15 octobre 1965 . . .	457.000	10.354.000	15 avril 1974 . . .	681.000	697.000
15 avril 1966 . . .	468.000	9.886.000	15 octobre 1974 . . .	697.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 302 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'emprunt ou de l'Obligation	Prime
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de 15 ans avant l'échéance	2 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Généralités

Le Projet comprend : une centrale thermique d'une puissance installée maximum de 125.000 kW qui sera construite à Trombay dans le port de Bombay; une installation de pompage et les canalisations nécessaires pour l'eau de refroidissement des condenseurs,

mission line connecting the Trombay substation to the existing high tension lines of the Borrowers; an operators' colony; a receiving station to be located at Carnac Bridge in Bombay; and overhead transmission and underground transmission cables between the Trombay thermal station and the Carnac Bridge receiving station.

Thermal Station Site

The thermal station site at Trombay consists of about 135 acres, now in the possession of the Borrowers, title to which is in process of being acquired.

Thermal Station

The thermal station will include two hydrogen cooled turbo-generator units, each rated at 62,500 KW maximum capacity operating with steam at 1250 PSI pressure 950° F. temperature; two steam generating units, each rated at 600,000 pounds per hour maximum continuous output, fired with waste refinery gas, hot pitch or Bunker " C " oil, with provision for possible future pulverized coal firing; condensing equipment; a circulating water system; fuel handling and storage facilities; a feedwater treating and heating system; controls, instrumentation and electrical equipment, including auxiliary switchgear and transformers; and other necessary appurtenances and accessories. Cooling water will be provided by the pipe line works hereinafter described.

The station site will require clearing, grading, drainage, railroad trackage, roads and bridges, and a water supply connection to the city main. Thermal station structures will include, besides the main plant, an office and service building; warehouse; and transformer repair shop.

Pipe Line Works

The pipe line works will be constructed on the Trombay foreshore and will consist of : (a) earth works to be jointly owned by the Trustees for the Port of Bombay, Burmah-Shell Refineries Limited and the Borrowers; (b) a pier and pumphouse structure to be jointly owned by Burmah-Shell Refineries Limited and the Borrowers; and (c) a pumping station and pipe line, to be owned by the Borrowers, for conveying cooling water to the Trombay plant. The pier and earth works will be constructed on land to be leased for the purpose.

Trombay Substation

The substation at the Trombay plant site will include a 110 KV switchyard with two 80 MVA step-up transformers to tie in with the existing high-tension transmission system and to feed power to the new receiving station at Carnac Bridge; and a 22 KV

à Trombay; une sous-station dans l'enceinte de la centrale de Trombay; une ligne aérienne raccordant la sous-station de Trombay aux lignes à haute tension que les Emprunteurs possèdent déjà; une cité pour le personnel; une station réceptrice qui sera construite à Bombay, à Carnac-Bridge; et des lignes de transport aériennes ainsi que des câbles souterrains entre la centrale thermique de Trombay et la station réceptrice. de Carnac-Bridge.

Enceinte de la centrale thermique

Le terrain sur lequel sera bâtie la centrale thermique a une superficie d'environ 135 acres, dont les Emprunteurs ont actuellement la possession et dont ils sont en train d'acquérir la propriété.

Centrale thermique

La centrale thermique comprendra deux groupes turbo-générateurs refroidis à l'hydrogène, chacun d'une puissance maximum prévue de 62.500 kW, fonctionnant à la vapeur sous une pression de 1.250 livres par pouce carré à une température de 950 degrés F; deux générateurs de vapeur, chacun pouvant produire 600.000 livres de vapeur en régime continu, chauffés au moyen de gaz de récupération provenant du raffinage, de brai à haute température ou de fuel de soute du type C et prévus pour la chauffe éventuelle au charbon pulvérisé; une installation de condenseurs; un système de circulation d'eau; des installations de manutention et d'entreposage du combustible; un système permettant le traitement et le chauffage de l'eau d'alimentation; des tableaux de commande, des instruments de mesure et de l'appareillage électrique, y compris des commutateurs et transformateurs auxiliaires; enfin, d'autres installations connexes ou accessoires. L'eau de refroidissement sera amenée par le système décrit ci-après.

L'emplacement sur lequel sera construite la centrale devra être dégagé, nivelé et drainé; on devra construire un raccordement de chemin de fer, des routes et des ponts et une canalisation branchée sur le réseau urbain d'adduction d'eau. La centrale thermique comprendra en plus du bâtiment principal, un bâtiment pour l'administration et les services d'entretien, un magasin et un atelier de réparation des transformateurs.

Installations pour l'eau de refroidissement

Ces installations seront construites sur la plage de Trombay et comprendront: a) des ouvrages en terre qui seront la propriété commune des *trustees* du port de Bombay, de la Burmah-Shell Refineries Limited et des Emprunteurs; b) un quai et un bâtiment abritant une station de pompage qui seront la propriété commune de la Burmah-Shell Refineries Limited et des Emprunteurs; c) une station de pompage et une canalisation, qui seront la propriété des Emprunteurs et qui transporteront l'eau de refroidissement de la centrale de Trombay. Le quai et les ouvrages en terre seront construits sur un terrain qui sera loué à cette fin.

Sous-station de Trombay

La sous-station construite dans l'enceinte de la centrale de Trombay comprendra des commutateurs extérieurs de 110 kV avec deux transformateurs élévateurs de tension de 80 MVA qui seront raccordés au réseau à haute tension actuel et alimenteront la

switchyard with three 10 MVA step-down transformers for power distribution to the adjacent new refineries at Trombay and for other local feeders.

Tie Line

A two circuit 110 KV tower line about 3 miles long will connect the Trombay switchyard to the existing tie line between the Dharavi and Parel substations.

Operators' Colony

An operators' colony including housing, recreation, municipal and other facilities will be constructed on land located about one mile from the Trombay plant site, now in the possession of the Borrowers, title to which is in the process of being acquired.

Transmission

A 110 KV double circuit overhead transmission line, approximately 3.5 miles long and a double circuit underground oil pressurized transmission cable approximately 4.5 miles long will be constructed between the Trombay switchyard and the receiving station at Carnac Bridge.

Carnac Bridge Station

The receiving station at Carnac Bridge will be located on land now being acquired for the Borrowers by Bombay State and will consist of 110 KV, 22 KV and 11.5 KV switching equipment, two 80 MVA step-down transformers and one 25 MVA synchronous condenser, including a control building; and will be complete with all necessary control panels, switch-gear, control wiring, grounding system and other accessories.

Operations

The first Trombay turbogenerator unit is scheduled for operation in October, 1956; the second in April, 1957.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, are modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 is deleted.

(b) Section 2.05 (c) is amended to read as follows :

“(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light

nouvelle station réceptrice de Carnac Bridge; des commutateurs extérieurs de 22 kV avec trois transformateurs abaisseurs de tension de 10 MVA pour la distribution d'énergie aux nouvelles raffineries voisines et aux autres utilisateurs locaux.

Interconnexion

Une ligne aérienne à deux circuits de 110 kV, d'une longueur d'environ 3 milles, reliera la sous-station de Trombay à la ligne d'interconnexion des sous-stations de Dharavi et de Parel.

Cité pour le personnel

Une cité pour le personnel, comprenant des maisons d'habitation, des installations récréatives, des installations communautaires et d'autres installations, sera construite sur un terrain situé à un mille environ de la centrale de Trombay, dont les Emprunteurs ont actuellement la possession et dont ils sont en train d'acquérir la propriété.

Transport de l'énergie

Une ligne aérienne à deux circuits de 110 kV, d'une longueur approximative de 3,5 milles et un câble souterrain à deux circuits isolé à l'huile sous pression, d'environ 4,5 milles de long seront construits entre la sous-station de Trombay et la station réceptrice de Carnac-Bridge.

Station de Carnac-Bridge

La station réceptrice de Carnac-Bridge sera construite sur le terrain que l'État de Bombay est en train d'acquérir pour les Emprunteurs et comprendra du matériel de commutation à 110 kV, 22 kV et 11,5 kV, deux transformateurs abaisseurs de tension de 80 MVA et un condensateur synchrone de 25 MVA, y compris un bâtiment de contrôle; la station sera pourvue de tous les tableaux de commande nécessaires, avec les commutateurs, le réseau de commande, une installation de mise à la terre et tout autre appareillage auxiliaire voulu.

Mise en service

Le premier groupe turbo-générateur de Trombay doit être mis en service en octobre 1956; le second en avril 1957.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sont modifiées comme suit :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est supprimée.
- b) L'alinéa c du paragraphe 2.05 est modifié comme suit :
 - « c) La Banque désire encourager les remboursements de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence elle examinera avec bienveillance et

of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section on repayment of the Loan (and likewise the payment of any premium payable under Section 6.16 on redemption of Bonds held by the Bank).”

(c) The first sentence of Section 3.01 is amended to read as follows :

“ The Borrower shall use reasonable efforts to assure that goods financed out of the proceeds of the Loan are purchased with the currencies of the countries from which such goods are acquired.”

(d) Sub-section (e) and (i) of Section 5.02 are amended to read as follows :

“ (e) If the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable ”;

“ (i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date, any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement had been effective on the date such action was taken.”

(e) Section 6.03 is deleted.

(f) Section 6.04 is amended to read as follows :

“ SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank interest (herein called the service charge) on the principal amount of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Bond. The service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(g) The words “ delivered pursuant to any request under Section 6.03 ” and the words “ in such request ” are deleted from Sections 6.05, 6.06 and 6.10.

(h) Section 6.07 is amended to read as follows :

“ SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium

en tenant compte de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe lors du remboursement de l'emprunt (ainsi que le paiement de toute prime payable aux termes du paragraphe 6.16 lors du remboursement anticipé d'Obligations détenues par la Banque). »

c) La première phrase du paragraphe 3.01 est modifiée comme suit :

« L'Emprunteur fera tous efforts raisonnables afin que les marchandises financées avec les fonds provenant de l'emprunt soient payées dans la monnaie des pays où elles sont achetées. »

d) Les alinéas *e* et *i* du paragraphe 5.02 sont modifiés comme suit :

« *e*) Le fait que la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire peut être réalisée »;

« *i*) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt, et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette. »

e) Le paragraphe 6.03 est supprimé.

f) Le paragraphe 6.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêt sur les Obligations; commission de compensation.* Les Obligations porteront intérêt au taux ou aux taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'Emprunt. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de l'emprunt, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, un intérêt (dénommé dans le présent Règlement « commission de compensation ») sur le principal de l'emprunt représenté par cette Obligation, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts ».

g) Les mots « remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 » et les mots « dans sa demande » sont supprimés au paragraphe 6.05. Les mots « remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 » et les mots « dans sa demande » sont supprimés au paragraphe 6.06. Les mots « remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 » et les mots « dans ladite demande » sont supprimés au paragraphe 6.10.

h) Le paragraphe 6.07 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons et auront la forme provisoire ou définitive (autorisée par l'Acte fiduciaire) que la Banque indiquera. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y sont attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles correspondants

on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

(i) Sections 6.08, 6.13 and 6.18 and Schedules 1 and 2 are deleted.

(j) The following sentence is added at the beginning of Section 6.09, namely :

“ Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(k) The following new sub-section is added to Section 6.11, namely :

“(d) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06 of these Regulations, Bonds payable in any currency may be exchanged without charge to the Bank for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank.”

(l) The first sentence of Section 6.12 (a) is changed to read as follows :

“ The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative designated pursuant to the Loan Agreement for the purposes of this Section.”

(m) In Section 7.01, after the words “ Guarantee Agreement ” where those words occur, the words “ the Trust Deed ” are added.

(n) The following words in the fourth and fifth lines of sub-section (c) of Section 7.04 are deleted, that is to say :

“ or, if they shall not agree, by the Guarantor.”

(o) The third and fourth sentences of sub-section (i) of Section 7.04 are amended to read as follows :

“ The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.”

(p) Sub-section (j) of Section 7.04 is amended to read as follows :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or institut-

qui figurent dans l'Acte fiduciaire, mais elles devront contenir : *a*) l'indication que le paiement du principal, des intérêts, et, éventuellement, de la prime de remboursement, s'effectuera dans cette autre monnaie, *b*) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et *c*) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables. Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

i) Les paragraphes 6.08, 6.13 et 6.18 et les annexes 1 et 2 sont supprimés.

j) La phrase suivante est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations porteront la date prévue ci-après dans le présent paragraphe. »

k) Il est ajouté au paragraphe 6.11 un nouvel alinéa ainsi conçu :

« *d*) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06 du présent Règlement, les Obligations remboursables en une monnaie quelconque pourront être échangées sans frais pour la Banque contre des Obligations d'un même montant total en principal ou d'un montant équivalent, dans la même monnaie ou dans une ou plusieurs autres monnaies, et ayant la même échéance ou une ou plusieurs échéances différentes. Pour le calcul de l'équivalent d'une monnaie en une autre monnaie, la valeur de chacune de ces monnaies sera celle que la Banque aura fixée. »

l) La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 est modifiée comme suit :

« Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant autorisé désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. »

m) Au paragraphe 7.01, les mots « l'Acte fiduciaire » sont ajoutés après les mots « le contrat de garantie » là où ces mots figurent.

n) À l'alinéa *c* du paragraphe 7.04, les mots « ou, à défaut d'accord entre eux par le Garant » sont supprimés.

o) Les troisième et quatrième phrases de l'alinéa *i* du paragraphe 7.04 sont modifiées comme suit :

« La Banque, l'Emprunteur et le Garant payeront leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre la Banque, d'une part et l'Emprunteur et le Garant d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du tribunal arbitral ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral. »

p) L'alinéa *j* du paragraphe 7.04 est modifié comme suit :

« *j*) les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits Contrats, étant entendu toutefois qu'aucune disposition du présent

ing any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(q) Section 9.01 is amended to read as follows :

“SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

“ (a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;

“ (b) the Guarantor has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred; and

“ (c) the Borrower and the Guarantor have furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank.”

(r) Sub-sections (c) and (d) of Section 9.02 are amended to read as follows :

“ (c) that the Bonds and the Guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement and Guarantee Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower and the Guarantor, respectively, in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no further signatures or formalities are required for that purpose; and

“ (d) that the Government Agreement has been duly and validly executed and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.”

(s) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 6. (a) The term ‘ Borrower ’ means the Borrowers, except that in Sections 5.02 (b), 5.02 (c), 5.02 (d), 5.02 (f) and 7.02 of the Loan Regulations, such term shall be deemed to mean the Borrowers or any of them.

“ (b) The term ‘ Guarantor ’ means India, acting by its President.”

(t) Paragraph 10 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Bonds ’ means bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed, with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.”

paragraphe ne sera considérée comme empêchant l'une quelconque des parties d'exercer un droit ou de faire valoir une créance résultant de l'Acte fiduciaire ou des Obligations ou d'intenter une action en justice quelconque pour en obtenir le respect ou l'exécution et le recours à l'arbitrage en vertu du présent paragraphe ne sera pas considéré comme étant une condition préalable ni comme faisant obstacle en aucune manière à l'exercice dudit droit ou à l'exécution de ladite créance. »

q) Le paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

« a) Lorsque l'Emprunteur aura notifié à la Banque que : i) la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les sociétés intéressées ou les pouvoirs publics dans les formes requises et que, ii) toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

« b) Lorsque le Garant aura notifié à la Banque que : i) la signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises, et que ii) toutes les autres conditions relatives au Garant, stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur, se sont réalisées;

« c) Lorsque l'Emprunteur et le Garant auront fourni à la Banque, à ces divers égards, des preuves jugées satisfaisantes par elle. »

r) Les alinéas *c* et *d* du paragraphe 9.02 sont modifiés comme suit :

« c) que les Obligations et la garantie figurant sur les Obligations une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie constitueront pour l'Emprunteur et pour le Garant respectivement, des Obligations valables et définitives conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune autre signature ou formalité n'est requise à cet effet;

« d) que le Contrat du Gouvernement a été dûment et valablement établi et constitue pour les Parties un engagement valable et définitif conformément à ses stipulations. »

s) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6. a) L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas *b*, *c*, *d* et *f* du paragraphe 5.02 et au paragraphe 7.02 du Règlement sur les emprunts, où cette expression désigne les Emprunteurs ou l'un d'eux.

« b) Le terme « le Garant » désigne l'Inde, représentée par son Président. »

t) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et certifiées en application de l'Acte fiduciaire qui seront revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie. »

No. 4474

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Trombay Extension Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement —*Trombay Extension Project*— between the Bank and the Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited, the Andhra Valley Power Supply Company, Limited, and the Tata Power Company, Limited). Signed at Washington, on 29 May 1957

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 August 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Extension du Projet Trombay* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Extension du Projet Trombay* — entre la Banque et la Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited, l'Andhra Valley Power Supply Company, Limited, et la Tata Power Company, Limited). Signé à Washington, le 29 mai 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 août 1958.

No. 4474. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*TROMBAY EXTENSION PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 MAY 1957

AGREEMENT, dated May 29, 1957, between INDIA, acting by its President, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank of the one part and The Andhra Valley Power Supply Company, Limited, The Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited and The Tata Power Company, Limited (hereinafter called the Borrowers) of the other part, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to nine million eight hundred thousand dollars (\$9,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS an agreement (hereinafter called the Government Agreement) is to be entered into between the Guarantor and the Borrowers providing the terms on which the Guarantor is willing to give its guarantee above recited;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called

¹ Came into force on 28 November 1957, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 210 of this volume.

³ See p. 208 of this volume.

⁴ See p. 234 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4474. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*EXTENSION DU PROJET TROMBAY*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 MAI 1957

CONTRAT, en date du 29 mai 1957, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et le BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque d'une part, et l'Andhra Valley Power Supply Company, Limited, la Tata Hydro-electric Power Supply Company, Limited et la Tata Power Company, Limited (ci-après dénommés « les Emprunteurs »), d'autre part, ledit contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à neuf millions huit cent mille dollars (\$9.800.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que le Garant et les Emprunteurs doivent conclure un contrat (ci-après dénommé le Contrat du Gouvernement) stipulant les conditions auxquelles le Garant consent à donner la garantie susmentionnée;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts ainsi modifié

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Inde.

² Voir p. 211 de ce volume.

³ Voir p. 209 de ce volume.

⁴ Voir p. 235 de ce volume.

the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les termes définis dans le Contrat d'emprunt ont dans le présent Contrat la même signification que si ces définitions figuraient intégralement dans les présentes.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte fiduciaire et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: a) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou c) à des sûretés constituées par la Reserve Bank of India (Banque de réserve de l'Inde) sur l'un quelconque de ses avoirs dans le cadre normal de ses activités bancaires, pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend the Government Agreement without the approval of the Bank.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tous impôts (y compris les droits, redevances ou impositions) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, de droits, de redevances ou d'impositions sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, l'Acte fiduciaire et les Obligations seront francs de tous impôts (y compris les droits, redevances ou impositions) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant n'apportera aucune modification au Contrat du Gouvernement sans l'approbation de la Banque.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Finance Ministry
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By G. L. MEHTA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

Pour le Garant :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New-Delhi
(Inde)

Adresse télégraphique :
Ministry of Finance
New-Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) G. L. MEHTA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol.260, p.377.]

LOAN AGREEMENT (*TROMBAY EXTENSION PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 29, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the one part and THE TATA HYDRO-ELECTRIC POWER SUPPLY COMPANY, LIMITED (hereinafter sometimes called Hydro), THE ANDHRA VALLEY POWER SUPPLY COMPANY, LIMITED (hereinafter sometimes called Andhra) and THE TATA POWER COMPANY, LIMITED (hereinafter sometimes called Power), all being companies duly incorporated under the Indian Companies Acts (said companies being hereinafter sometimes collectively called the Borrowers) of the other part.

WHEREAS

(A) By a loan agreement dated November 19, 1954,¹ between the Bank and the Borrowers, the Bank granted a loan (hereinafter called the first loan) to the Borrowers in an amount in various currencies equivalent to \$16,200,000, for the purpose of financing a thermal power station at Trombay and ancillary installations and facilities more particularly described therein (hereinafter called the Trombay Project);

(B) The first loan was guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor;

(C) By the 1955 Trust Deed (as hereinafter defined) the Borrowers created, as security for the first loan: (1) a first specific mortgage upon certain properties more particularly described therein and consisting principally of the properties included or to be included in the Trombay Project or subsequently added thereto; (2) a first floating charge upon all property of the Borrowers or any of them then or thereafter specifically acquired for, or appropriated for use for, or lying in or about the said specifically mortgaged properties or any part thereof; and (3) an assignment by way of mortgage of the Trombay License (as hereinafter defined), together with any extensions or renewals thereof;

(D) The Bank has been requested to grant a second loan to the Borrower for the purpose of financing additions to the Trombay Project, said second loan to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement² of even date herewith;

(E) The security constituted by the 1955 Trust Deed is to be appropriately modified, as hereinafter in Section 5.04 provided, so as to extend, *inter alia*, to the property included in the Project hereinafter provided for and so that the first loan and said second loan shall rank *pari passu* in respect of such security as so modified;

(F) The Guarantor and the Borrowers propose to enter into an agreement (hereinafter called the Government Agreement) providing the terms on which the Guarantor is willing to give its guarantee above recited; and

WHEREAS the Bank has, upon the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrowers upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

¹ See p. 168 of this volume.

² See p. 202 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (*EXTENSION DU PROJET TROMBAY*)

CONTRAT, en date du 29 mai 1957 entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la TATA HYDRO-ELECTRIC POWER SUPPLY COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée parfois « l'Hydro »), l'ANDHRA VALLEY POWER SUPPLY COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée parfois « l'Andhra ») et la TATA POWER COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée parfois « la Power »), toutes sociétés dûment constituées conformément à la législation indienne sur les sociétés (lesdites sociétés étant parfois ci-après dénommées collectivement « les Emprunteurs »), d'autre part.

CONSIDÉRANT :

A. Que par un Contrat d'emprunt en date du 19 novembre 1954¹ entre la Banque et les Emprunteurs, la Banque a consenti aux Emprunteurs un prêt (ci-après dénommé le « premier emprunt ») en diverses monnaies, de l'équivalent de 16.200.000 dollars en vue de financer une centrale thermique à Trombay avec les installations et accessoires qui sont détaillés dans ledit Contrat (ci-après dénommé « le Projet Trombay »);

B. Que le premier emprunt est garanti par le Garant en ce qui concerne le paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents;

C. Que par l'Acte fiduciaire de 1955 (tel qu'il est défini ci-après), les Emprunteurs ont constitué en garantie du premier emprunt : 1) une première hypothèque spéciale sur certains biens détaillés dans ledit Acte, et principalement sur les biens qui sont ou seront inclus dans le Projet Trombay ou qui y seront ajoutés par la suite; 2) un premier privilège général sur tous les biens, présents et futurs, des Emprunteurs ou de l'un d'eux spécialement acquis pour lesdits biens hypothéqués ou affectés auxdits biens ou situés dans ces biens ou dans leur voisinage; 3) un nantissement de la Concession Trombay (telle qu'elle est définie ci-après) ainsi que sur les prorogations ou renouvellements de ladite Concession.

D. Que la Banque a été priée d'accorder un deuxième prêt à l'Emprunteur en vue de financer des additions au Projet Trombay, ce deuxième prêt devant être garanti par le Garant quant au paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents, conformément aux stipulations d'un Contrat de garantie² de même date;

E. Que la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1955 doit être modifiée en conséquence, comme il est prévu ci-après au paragraphe 5.04 de manière à s'étendre notamment aux biens inclus dans le projet prévu ci-après et de façon que le premier et le deuxième emprunts soient garantis de la même façon par cette sûreté modifiée;

F. Que le Garant et les Emprunteurs se proposent de conclure un Contrat (ci-après dénommé « le Contrat du Gouvernement ») fixant les conditions auxquelles le Garant consent à donner sa garantie comme il est dit plus haut;

CONSIDÉRANT que, compte tenu de ce qui précède, la Banque a consenti à faire aux Emprunteurs un prêt aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Voir p. 169 de ce volume.

² Voir p. 203 de ce volume.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

- (a) The term " first Loan Agreement " means the Loan Agreement, dated November 19, 1954, between the Bank and the Borrowers.
- (b) The term " first loan " means the loan provided for in the first Loan Agreement.
- (c) The term " Trombay Project " means the project provided for in the first Loan Agreement.
- (d) The term " Project " means the Project described in Schedule 2³ to this Agreement as such description shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrowers.
- (e) The term " Projects " means both the Trombay Project and the Project.
The term " 1955 Trust Deed " means the Trust Deed dated November 4, 1955, made between the Borrowers and Baring Brothers & Co., Limited, as trustees, and the Bank securing the first loan and the bonds issuable under the first Loan Agreement in a principal amount in various currencies equivalent to \$16,200,000, and (except where the context otherwise requires) shall include any deeds or instruments supplemental thereto.
- (g) The term " Supplemental Indenture " means the deed or deeds and other instruments which shall be executed by the Borrowers in accordance with the provisions of Section 5.04 of this Agreement in order to modify the security of the 1955 Trust Deed as in said Section provided.
- (h) The term " Trust Deed " means the 1955 Trust Deed as modified by the Supplemental Indenture and shall except where the context otherwise requires include each deed and other instrument included in the Supplemental Indenture and any deed or deeds supplemental to the 1955 Trust Deed as so modified which shall be executed and delivered in accordance with the provisions thereof.
- (i) The term " Andhra Trust Deed " means the Trust Deed dated September 25, 1940, made between Andhra and others, as trustees, and shall include all deeds or instruments supplemental thereto.
- (j) The term " First Power Trust Deed " means the Trust Deed dated August 22, 1940, made between Power and others, as trustees, and shall include all deeds or instruments supplemental thereto.

¹ See p. 208 of this volume.

² See p. 234 of this volume.

³ See p. 232 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 19 novembre 1954 entre la Banque et les Emprunteurs.
- b) L'expression « le premier emprunt » désigne l'emprunt stipulé dans le premier Contrat d'emprunt.
- c) L'expression « le Projet Trombay » désigne le projet prévu dans le premier Contrat d'emprunt.
- d) Le terme « le Projet » désigne le Projet décrit à l'annexe 2³ du présent Contrat, cette description pouvant être modifiée de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et les Emprunteurs.
- e) Le terme « les Projets » désigne le Projet Trombay et le Projet.
- f) L'expression « l'Acte fiduciaire de 1955 » désigne l'Acte fiduciaire en date du 4 novembre 1955 intervenu entre les Emprunteurs et Baring Brothers and Co., Limited, agissant en qualité de *trustees*, d'une part, et la Banque, d'autre part, et garantissant le premier emprunt ainsi que les Obligations pouvant être émises en vertu du premier Contrat d'emprunt, d'un montant en principal, en diverses monnaies, équivalant à 16.200.000 dollars et (à moins que le contexte ne s'y oppose) ladite expression désigne également tous actes ou instruments complémentaires.
- g) L'expression « l'Avenant complémentaire » désigne l'acte ou les actes et autres instruments qui seront établis par les Emprunteurs conformément aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat afin de modifier la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1955 ainsi qu'il est prévu dans ledit paragraphe.
- h) L'expression « l'Acte fiduciaire » désigne l'Acte fiduciaire de 1955 modifié par l'Avenant complémentaire, y compris, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacun des actes et autres instruments faisant partie de l'Avenant complémentaire et tout acte ou tous actes complétant l'Acte fiduciaire de 1955 modifié, qui seront établis et remis conformément aux stipulations dudit Acte.
- i) L'expression « l'Acte fiduciaire Andhra » désigne l'Acte fiduciaire en date du 25 septembre 1940 intervenu entre l'Andhra et d'autres parties agissant en qualité de *trustees* et désigne également tous actes ou instruments complémentaires.
- j) L'expression « le Premier Acte fiduciaire Power » désigne l'Acte fiduciaire en date du 22 août 1940 intervenu entre la Power et d'autres parties agissant en qualité de *trustees* et désigne également tous actes ou instruments complémentaires.

¹ Voir p. 209 de ce volume.

² Voir p. 235 de ce volume.

³ Voir p. 233 de ce volume.

- (k) The term "Second Power Trust Deed" means the Trust Deed dated June 29, 1949, made between Power and others, as trustees, and shall include all deeds or instruments supplemental thereto.
- (l) The term "Trombay License" means the Trombay Thermal Power Electric License, 1953, as amended, granted to the Borrowers by the Government of Bombay.
- (m) The term "subsidiary" means any company which is a subsidiary of any one of the Borrowers within the meaning of The Companies Act, 1956 of India (or any amendment thereto).
- (n) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million eight hundred thousand dollars (\$9,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement; provided, however, that, until the Borrower shall have complied with the provisions of Section 5.04 of this Agreement, no more than the equivalent of three million dollars (\$3,000,000) shall be withdrawn from the Loan Account, except as the Bank may otherwise agree.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrowers from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of five and five-eighths per cent ($5\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

¹ See p. 230 of this volume.

- k) L'expression « le deuxième Acte fiduciaire Power » désigne l'Acte fiduciaire en date du 29 juin 1949 intervenu entre la Power et d'autres parties agissant en qualité de *trustees* et désigne également tous actes ou instruments complémentaires.
- l) L'expression « la Concession Trombay » désigne la Concession Trombay Thermal Power Electric de 1953, sous sa forme modifiée, accordée aux Emprunteurs par le Gouvernement de Bombay.
- m) Le terme « filiale » désigne toute société qui est une filiale de l'un des Emprunteurs au sens de la loi indienne de 1956 sur les sociétés (ou de tout texte portant modification de ladite loi).
- n) Le terme « roupies » et les lettres « Rs. » désignent la monnaie du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de neuf millions huit cent mille dollars (\$9.800.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat, étant entendu, toutefois, que tant que l'Emprunteur n'aura pas satisfait aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat, il ne pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, sauf si la Banque y consent, une somme supérieure à l'équivalent de trois millions de dollars (\$3.000.000).

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'à la date à laquelle le montant considéré sera prélevé par les Emprunteurs sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts ou sera annulé conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq cinq huitièmes pour cent ($5\frac{5}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 231 de ce volume.

Section 2.08. (a) All obligations of the Borrowers under this Agreement, the Bonds and the Trust Deed shall be joint and several and the obligation of any of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against or in relation to any of the others.

(b) The Bank may release, or grant extension of time or forbearance to, any of the Borrowers in respect of the performance of any obligations under this Agreement, the Bonds or the Trust Deed without affecting the obligations of the other or others of the Borrowers.

(c) Notwithstanding any other provision of this Agreement any notice, demand or protest given or made by the Bank to any of the Borrowers shall be deemed to have been given or made to all the Borrowers.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and duly deliver Bonds representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and the Loan Regulations.

Section 4.02. The Borrowers shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 4.03. The Borrowers shall effect original issues of the Bonds only as herein provided.

Section 4.04. The Bank and the Borrowers shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Paragraphe 2.08. a) Toutes les obligations assumées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat, du texte des Obligations et de l'Acte fiduciaire sont conjointes et solidaires, et l'obligation de l'un quelconque des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'un des autres Emprunteurs, ou d'une action intentée contre l'un desdits autres Emprunteurs ou le mettant en cause.

b) La Banque peut libérer l'un des Emprunteurs ou lui octroyer un délai ou une facilité pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat, du texte des Obligations ou de l'Acte fiduciaire sans modifier les obligations des autres Emprunteurs.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, toute notification, demande ou protestation adressée par la Banque à l'un des Emprunteurs sera réputée avoir été adressée à tous les Emprunteurs.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront régulièrement des Obligations représentant le principal de l'Emprunt, qui auront la forme, la teneur et le libellé prescrits dans l'Acte fiduciaire, ainsi qu'il est prévu dans ledit Acte et dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Les Emprunteurs désigneront de temps à autre un ou plusieurs représentants autorisés aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et en aviseront la Banque.

Paragraphe 4.03. Les Emprunteurs ne procéderont à de premières émissions d'Obligations que dans les conditions prévues dans le présent Contrat.

Paragraphe 4.04. La Banque et les Emprunteurs auront la faculté de convenir de temps à autre des modalités d'émission, d'authentification et de remise des Obligations et les arrangements qu'ils prendront à cet égard pourront s'ajouter ou se substituer à l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrowers shall carry out and complete the Project and operate their undertakings, including the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and electric utility practices.

Section 5.02. (a) The Borrowers shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the general plans and specifications for the Project, the construction schedule and any material modifications subsequently made therein.

(b) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrowers.

(c) The Borrowers shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan, the sites, works and construction included in the Project, the operation of the Projects, and the other plants, properties and operations included in their respective undertakings, and shall enable them to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrowers shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrowers.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each party shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Each of the Borrowers shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrowers hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.04. (a) The Borrowers shall execute and deliver, and shall cause all other necessary parties to execute and deliver, all such deeds and other instruments, in such form, as the Bank may reasonably require to cause the security constituted by the 1955 Trust Deed to be so modified and extended that as so modified and extended it will constitute by way of security for the Loan, the Bonds, the first loan and the bonds issuable under the first Loan Agreement, all of which shall rank *pari passu inter se* in respect of such security : (1) a First Specific Mortgage upon all the properties now owned

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. Les Emprunteurs exécuteront et mèneront à bonne fin le Projet et exploiteront leurs entreprises, y compris le projet, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion technique et financière et aux pratiques de l'industrie de production d'électricité.

Paragraphe 5.02. a) Les Emprunteurs communiqueront à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans généraux et cahiers des charges relatifs au Projet, le programme de construction, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

b) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des Emprunteurs.

c) Les Emprunteurs donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter tout ou partie des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les emplacements, ouvrages et travaux relevant du Projet, l'exploitation des Projets, les autres installations et biens de leurs entreprises respectives, et d'examiner les opérations de ces entreprises ainsi que les livres et documents qui s'y rapportent.

d) Les Emprunteurs fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées avec ces fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet, ainsi que sur les opérations et la situation financière des Emprunteurs.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Chacun des Emprunteurs veillera à ce que chacune de ses filiales (s'il en possède) respecte les engagements que les Emprunteurs ont assurés en vertu du présent Contrat et s'en acquitte dans la mesure où ils la concernent et comme si lesdits engagements obligeaient chacune desdites filiales.

Paragraphe 5.04. a) Les Emprunteurs établiront et remettront et feront en sorte que toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire établissent et remettent tous les actes et autres instruments que la Banque pourra raisonnablement demander, et sous la forme qu'elle pourra raisonnablement demander, pour que les sûretés constituées par l'Acte fiduciaire de 1955 soient modifiées et étendues de façon que ledit Acte fiduciaire constitue, pour garantir l'Emprunt, les Obligations, le premier Emprunt et les Obligations pouvant être émises en application du premier Contrat d'emprunt, toutes

or hereafter acquired by the Borrowers or any of them and expressed in the 1955 Trust Deed to be the specifically mortgaged premises thereunder or intended so to be (including the properties and assets described in Schedule 2 as included in the Project together with any additions thereto); (2) a First Floating Charge upon all the property and assets expressed in the 1955 Trust Deed to be charged or intended so to be by the first floating charge created thereby; and (3) an Assignment by way of Mortgage of the Trombay License, together with any extensions or renewals thereof, such Mortgage, Charge and Assignment to rank in point of security, subject to the provisions of subsection (b) of this Section, prior to any other mortgage, charge or lien upon any of the properties or assets of the Borrowers or any of them, now existing or hereafter created, including the Andhra Trust Deed, the First Power Trust Deed and the Second Power Trust Deed.

(b) Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no mortgage, hypothecation, pledge, lien or charge shall be created on any of its assets as security for any debt, or extended to secure any additional debt, except that any one or more of the Borrowers may :

(A) (1) create mortgages, hypothecations, specific charges or pledges ranking in priority to the floating charge under the Trust Deed and referred to in sub-clause (a) (2) of this Section on all or any properties or assets of the Borrowers or any of them not specifically mortgaged or assigned by way of mortgage (or agreed to be so mortgaged or assigned) by or pursuant to the Trust Deed in terms of sub-clause (a) (1) and (3) of this Section; and

(2) without prejudice to (1) above and subject to the priority of the security created or to be created by or pursuant to the Trust Deed, create mortgages, hypothecations, liens or charges on any of the properties or assets of the Borrowers or any of them

for securing debts or borrowings up to an aggregate for all the Borrowers (under both (1) and (2) above) of thirty million rupees (Rs. 30,000,000) but so that no lender or other person dealing with the Borrowers or any of them as the case may be shall be entitled or concerned to see or enquire whether this limit is observed or not provided the lender has obtained a certificate from the Borrowers or any of them as the case may be certifying that the amounts borrowed and then to be borrowed are within the above limits;

(B) subject to the First Specific Mortgage and the Assignment by way of Mortgage created or to be created by or pursuant to the Trust Deed, create pledges or hypothecations securing debts or borrowings, maturing not more than one year (at a time) from their respective dates and incurred to bankers in the ordinary course of business, in an amount not exceeding in the aggregate for all the Borrowers at any one time five million rupees (Rs. 5,000,000) but so that no lender or other person dealing with the Borrowers or any of them shall be entitled or concerned to see or enquire whether this limit is observed or not provided that the lender has obtained from the Borrowers or any of them as the case may be a certificate certifying that the amounts borrowed and then to be borrowed are within the aforesaid limits.

ces créances étant placées sur un pied d'égalité : 1) une première hypothèque spéciale sur tous les biens, présents et futurs, des Emprunteurs ou de l'un d'eux qui, aux termes de l'Acte fiduciaire de 1955, sont ou doivent être grevés d'une hypothèque spéciale (y compris les biens et avoirs décrits à l'annexe 2 comme étant inclus dans le Projet ainsi que tous biens ajoutés audit Projet); 2) un premier privilège général sur tous les biens et avoirs qui, aux termes de l'Acte fiduciaire de 1955, sont ou doivent être grevés du premier privilège général constitué par ledit Acte fiduciaire; 3) nantissement de la Concession Trombay ainsi que de toute extension, prorogation ou renouvellement de cette concession, ladite hypothèque et lesdits privilèges et nantissements devant, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, prendre rang avant tous autres privilège, hypothèque, ou sûreté, présents ou futurs, sur un bien ou avoir quelconque des Emprunteurs ou de l'un d'eux y compris les sûretés constituées par l'Acte fiduciaire Andhra, le premier Acte fiduciaire Power et le deuxième Acte fiduciaire Power.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chacun des Emprunteurs s'engage à ce qu'aucun nantissement, hypothèque, gage, sûreté ou privilège ne soit constitué sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette quelconque ou étendu pour garantir une nouvelle dette; toutefois, les Emprunteurs ont, collectivement et individuellement, la faculté :

A. 1) De constituer des nantissements, hypothèques, privilèges spéciaux ou gages prenant rang avant le privilège général constitué par l'Acte fiduciaire visé à l'alinéa *a*, 2, du présent paragraphe, sur tout ou partie des biens ou avoirs des Emprunteurs ou de l'un d'eux qui ne sont pas grevés d'une hypothèque ou d'un nantissement spécial (ou dont il n'a pas été convenu qu'ils seront grevés d'une hypothèque ou d'un nantissement spécial) par l'Acte fiduciaire visé aux alinéas *a*, 1 et 3, du présent paragraphe ou en application dudit Acte,

2) Sans préjudice de ce qui est dit sous A, 1, et sous réserve de la priorité de la sûreté constituée ou qui sera constituée par l'Acte fiduciaire ou en application dudit Acte, de constituer des nantissements, hypothèques, sûretés, privilèges ou gages sur l'un quelconque des biens ou avoirs des Emprunteurs ou de l'un d'eux,

pour garantir des dettes ou des emprunts pouvant s'élever au total pour tous les Emprunteurs (dans les conditions énoncées sous 1 et 2 ci-dessus), à trente millions de roupies (Rs. 30.000.000), mais de façon qu'aucun prêteur ni aucune personne traitant avec les Emprunteurs ou avec l'un d'eux, n'ait le droit de constater ou de rechercher si cette limite est ou non respectée; à condition que le prêteur ait obtenu des Emprunteurs ou de l'un d'eux, selon le cas, un certificat attestant que les sommes empruntées et qui seront empruntées ne dépassent pas la limite susmentionnée;

B. Sous réserve de la première hypothèque spéciale et du nantissement constitués ou qui doivent être constitués par l'Acte fiduciaire ou en application dudit Acte, constituer des gages ou hypothèques garantissant des dettes ou des emprunts, contractés pour un an au plus auprès de banquiers, dans le cadre d'opérations bancaires ordinaires et ne pouvant excéder à aucun moment cinq millions de roupies (Rs. 5.000.000), au total pour tous les Emprunteurs mais de façon qu'aucun prêteur ni aucune autre personne traitant avec les Emprunteurs ou avec l'un d'eux n'ait le droit de déterminer ou de rechercher si cette limite est ou non respectée, à condition que le prêteur ait obtenu des Emprunteurs ou de l'un d'eux, selon le cas, un certificat attestant que les sommes empruntées et qui seront empruntées ne dépassent pas la limite susmentionnée.

(c) The Borrowers shall take all necessary steps and shall procure all other necessary parties to take all necessary steps to ensure that all mortgages and charges outstanding upon the property and assets to be mortgaged, charged or assigned by or pursuant to the Trust Deed shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank so as to ensure that full effect may be given to the foregoing provisions of this Section.

(d) The Borrowers shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of the Supplemental Indenture and shall duly register, or cause to be duly registered, the Supplemental Indenture, together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms.

(e) The Borrowers shall hold or acquire, to the reasonable satisfaction of the Bank, all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, or other rights or privileges as shall be necessary or requisite to enable them to construct and operate the Projects, or shall (to the like satisfaction) make effective arrangements therefor; and the Borrowers shall supply to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.

(f) The Borrowers shall, not later than December 31, 1957, duly perform their obligations pursuant to the foregoing subparagraphs of this Section and furnish to the Bank evidence, satisfactory to the Bank, of such performance. As part of such evidence there shall be furnished an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the requirements of subparagraphs (a) to (d) inclusive of this Section have been duly complied with and that, as to the property, lands and interests in land specified in the certificate referred to in subparagraph (e) as being owned or having been acquired, the Borrowers have good and marketable title thereto; that as to the licenses, consents or other rights or privileges specified in said certificate as having been acquired, the Borrowers have validly acquired the same and that the same are valid and effective; and that, as to arrangements specified in said certificate for the acquisition of any of the foregoing, such arrangements are valid and effective.

(g) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon modifications of the foregoing requirements of this Section.

Section 5.05. The Borrowers shall at all times take all steps necessary to maintain their respective corporate existences and rights to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary for the acquisition and retention by them of all such lands, interests in land and properties and for the acquisition, maintenance and renewal of such rights, powers, privileges and franchises, as may be necessary or useful for the construction and operation of the Projects and the conduct of their respective businesses.

Section 5.06. No debentures of any of the Borrowers secured by any existing trust deed shall, after the respective dates fixed in such deed for their final payment, be reissued without the approval of the Bank.

Section 5.07. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrowers shall pay

c) Les Emprunteurs prendront et feront en sorte que toutes les autres Parties dont l'intervention est nécessaire prennent toutes les mesures requises pour que tous les privilèges et hypothèques grevant les biens et avoirs sur lesquels une hypothèque, un privilège ou un nantissement doivent être constitués par l'Acte fiduciaire ou en application dudit Acte, soient levés ou modifiés de manière à pouvoir raisonnablement satisfaire la Banque afin que les dispositions précédentes du présent paragraphe produisent leur plein effet.

d) Les Emprunteurs s'assureront tous les consentements nécessaires pour l'établissement et la remise valides de l'Avenant complémentaire et enregistreront dûment ou feront dûment enregistrer ledit Avenant ainsi que tous autres documents qui pourront être nécessaires ou appropriés pour donner plein effet aux clauses dudit Contrat.

e) Les Emprunteurs conserveront ou acquerront, d'une manière qui donne raisonnablement satisfaction à la Banque, tous les terrains et biens et tous les droits de passage, servitudes, concessions, autorisations ou autres droits ou privilèges qui pourront être nécessaires ou indispensables pour l'exécution et l'exploitation du Projet ou devront (également d'une manière qui donne raisonnablement satisfaction à la Banque) avoir pris les dispositions voulues pour les acquisitions susvisées; les Emprunteurs devront fournir à la Banque un certificat jugé satisfaisant par elle, énonçant en détail ce qu'ils auront fait à cet égard.

f) Les Emprunteurs devront, le 31 décembre 1957 au plus tard, s'acquitter dûment des obligations qui leur incombent en vertu des alinéas précédents du présent paragraphe et le prouver à la Banque d'une manière jugée satisfaisante par elle. Ils remettront notamment à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant : que les stipulations des alinéas a à d inclus du présent paragraphe ont été dûment observées; que les Emprunteurs ont un titre valide et négociable sur les biens, terrains et intérêts fonciers déclarés possédés ou acquis dans le certificat visé à l'alinéa e; que les Emprunteurs ont également un titre valide sur les concessions, autorisations ou autres droits ou privilèges déclarés acquis dans ledit certificat et que lesdits privilèges, droits, autorisations et concessions sont valides et effectifs; que les dispositions énoncées dans ledit certificat en ce qui concerne l'acquisition des biens, privilèges, droits, autorisations ou concessions susmentionnés sont valides et effectifs.

g) La Banque et les Emprunteurs pourront de temps à autre modifier d'un commun accord les stipulations du présent paragraphe.

Paragraphe 5.05. Les Emprunteurs prendront en tout temps toutes les mesures utiles pour maintenir leur existence sociale et conserver les droits qui leur sont nécessaires pour poursuivre leurs opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, ils prendront toutes les mesures voulues pour acquérir et conserver tous terrains, intérêts fonciers et biens et pour acquérir, conserver et renouveler tous droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui peuvent être nécessaires ou utiles à l'exécution et à l'exploitation des Projets ou à la conduite de leurs affaires respectives.

Paragraphe 5.06. Aucune émission d'Obligations faite par l'un quelconque des Emprunteurs et garantie par un Acte fiduciaire en vigueur ne pourra, après la date de remboursement fixée dans ledit Acte, être renouvelée sans l'approbation de la Banque.

Paragraphe 5.07. Sous réserve de l'exemption qui doit être accordée par les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, les Emprunteurs

or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the United Kingdom or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of the United Kingdom or such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

Section 5.09. The Borrowers shall duly perform all obligations to be performed by them under the 1955 Trust Deed and the Trust Deed.

Section 5.10. The Borrowers shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the 1955 Trust Deed or of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Section 5.11. The Government Agreement shall not be amended without the approval of the Bank.

Section 5.12. The Borrowers shall not, except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, or assigning the Trombay License.

Section 5.13. None of the Borrowers shall amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the event specified in paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Trust Deed or the Bonds to the contrary notwithstanding.

paieront ou feront payer tous les impôts (y compris les droits, redevances ou impositions) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts (y compris de droits et d'impositions) sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts (y compris les droits, redevances et impositions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires du Royaume-Uni, de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. Les Emprunteurs s'acquitteront dûment de toutes les obligations qui leur incombent en vertu de l'Acte fiduciaire de 1955 et de l'Acte fiduciaire.

Paragraphe 5.10. Les Emprunteurs ne donneront leur assentiment à aucune décision prise par une assemblée d'obligataires ou dans un instrument écrit, en application des dispositions de l'Acte fiduciaire de 1955 ou de l'Acte fiduciaire, si cette décision modifie les stipulations des Obligations ou lèse les obligataires, à moins que la Banque n'approuve par écrit cette décision ou cet assentiment.

Paragraphe 5.11. Le Contrat du Gouvernement ne devra pas être modifié sans l'approbation de la Banque.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, les Emprunteurs ne prendront ni n'approuveront aucune décision qui aurait pour effet de modifier, d'abroger ou de céder la Concession Trombay.

Paragraphe 5.13. Aucun des Emprunteurs ne modifiera ses statuts sans l'approbation de la Banque.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts se produit, ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) Without limiting the generality of Section 9.01 (a) (i) of the Loan Regulations, (i) the shareholders of the Borrowers shall have taken such action, satisfactory to the Bank, as shall be necessary to authorize the Directors of the Borrowers validly to authorize or to ratify and adopt this Agreement on behalf of the Borrowers, (ii) the Directors of the Borrowers shall have validly authorized or ratified and adopted this Agreement on behalf of the Borrowers and (iii) all necessary consents for the valid execution, ratification and adoption of this Agreement by and on behalf of the Borrowers shall have been secured.
- (b) Each of the Borrowers shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.
- (c) The Borrowers have validly complied with the requirements of Section 5.04 (c) of this Agreement.
- (d) The Government Agreement shall have been duly executed in form satisfactory to the Bank.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the actions provided for in Section 7.01 (a) of this Agreement have been duly and validly taken, and that the Borrowers have full power and authority to raise monies by the issuance of Bonds and otherwise as herein provided, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.
- (b) That the Borrowers have full power and authority to construct and operate the Projects and have all necessary rights and powers in connection therewith, that all acts, franchises, concessions, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given, and that, with such exceptions as the Bank may have approved, all easements, rights and privileges necessary therefor have been duly obtained.
- (c) That the requirements of Section 5.04 (c) of this Agreement have been validly complied with.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les Emprunts :

- a) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa *a*, i, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, i) les actionnaires des Emprunteurs devront avoir pris les mesures, jugées satisfaisantes par la Banque, qui seront nécessaires pour habiliter les administrateurs des Emprunteurs à autoriser ou ratifier et adopter valablement le présent Contrat au nom des Emprunteurs; ii) les administrateurs des Emprunteurs devront avoir valablement autorisé ou ratifié et adopté le présent Contrat au nom des Emprunteurs; et iii) tous les consentements nécessaires pour que le présent Contrat puisse être valablement établi, ratifié et adopté par les Emprunteurs et en leur nom, devront avoir été obtenus.
- b) Chacun des Emprunteurs devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à la date qui sera convenue entre l'Emprunteur et la Banque, sa situation ne s'est pas sensiblement détériorée depuis la date du présent Contrat.
- c) Les Emprunteurs devront s'être valablement conformés aux stipulations de l'alinéa *c* du paragraphe 5.04 du présent Contrat.
- d) Le Contrat du Gouvernement devra avoir été valablement établi sous une forme donnant satisfaction à la Banque.

Paragraphe 7.02. Les consultations que les Emprunteurs doivent fournir à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que les mesures prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont dûment et valablement été prises et que les Emprunteurs ont pleins pouvoirs et toute autorité pour réunir des fonds en émettant des Obligations, ou autrement, comme il est prévu dans le présent Contrat, et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.
- b) Que les Emprunteurs ont pleins pouvoirs et toute autorité pour exécuter et exploiter les Projets et possèdent tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, autorisations, concessions, consentements et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés, et que, sous réserve des exceptions que la Banque aura pu approuver, toutes les servitudes, tous les droits et privilèges nécessaires à cet égard ont été dûment obtenus.
- c) Que les conditions requises à l'alinéa *c* du paragraphe 5.04 du présent Contrat ont été valablement remplies.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du Présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America
Alternative address for cablegrams and radiograms :
Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrowers :

Tata Hydro-Electric Agencies Private Limited
Bombay House
Bruce Street
Bombay No. 1
India
Alternative address for cablegrams and radiograms :
Thebamco
Bombay

Section 8.03. (a) Until the Bank shall be otherwise notified by the Borrowers any notice or request required or permitted to be given or made by the Bank pursuant to the provisions of this Agreement or of the Bonds to the Borrowers or any of them shall be deemed to have been duly given or made if it is addressed and delivered to Tata Hydro-Electric Agencies Private Limited at the address specified in Section 8.02 of this Agreement.

(b) Tata Hydro-Electric Agencies Private Limited and Tata Incorporated jointly are and each of them severally is hereby designated by the Borrowers and each of them to sign applications provided for in Article IV of the Loan Regulations and to take any other action or execute any other documents except Bonds required or permitted to be taken or executed pursuant to the provisions of this Agreement by the Borrowers or any of them and the Bank shall be entitled to rely exclusively on any such action or execution.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited :

The Andhra Valley Power Supply Company, Limited :

The Tata Power Company, Limited :

By E. T. WARREN
Authorized Representative

Countersigned:

Tata Hydro-Electric Agencies Private Limited :

By E. T. WARREN
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Pour les Emprunteurs :

Tata Hydro-Electric Agencies Private Limited
Bombay House
Bruce Street
Bombay, 1
(Inde)
Adresse télégraphique :
Thebamco
Bombay

Paragraphe 8.03. a) Tant que les Emprunteurs n'auront pas avisé la Banque du contraire, tout avis que la Banque peut ou doit donner et toute demande qu'elle peut ou doit faire aux Emprunteurs ou à l'un d'eux en vertu des stipulations du présent Contrat ou du texte des Obligations seront réputés avoir été dûment donnés ou faits si ledit avis ou ladite demande sont adressés et remis à la Tata Hydro-Electric Agencies Private Limited à l'adresse indiquée au paragraphe 8.02 du présent Contrat.

b) Les Emprunteurs déclarent par les présentes que la Tata Hydro-Electric Agencies Private Limited et la Tata Incorporated pourront signer collectivement les demandes prévues à l'article IV du Règlement sur les emprunts et prendre toutes autres mesures ou établir tous autres documents, à l'exception des Obligations qui, aux termes du présent Contrat, doivent ou peuvent être prises ou établies par les Emprunteurs ou par l'un d'eux, ou que l'une d'entre elles pourra le faire seule, et la Banque sera fondée à accepter comme définitives et valables la signature donnée ou la mesure prise.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) : J. BURKE KNAPP
Vice-Président

The Tata Hydro-Electric Power Supply Company, Limited
The Andhra Valley Power Supply Company, Limited :
The Tata Power Company, Limited :

(*Signé*) : E. T. WARREN
Représentant autorisé

Contresigné :

Tata Hydro-Electric Agencies Private Limited :
E. T. WARREN
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1960	\$202,000	April 15, 1968	\$315,000
October 15, 1960	208,000	October 15, 1968	324,000
April 15, 1961	214,000	April 15, 1969	333,000
October 15, 1961	220,000	October 15, 1969	343,000
April 15, 1962	226,000	April 15, 1970	352,000
October 15, 1962	232,000	October 15, 1970	362,000
April 15, 1963	239,000	April 15, 1971	372,000
October 15, 1963	245,000	October 15, 1971	383,000
April 15, 1964	252,000	April 15, 1972	394,000
October 15, 1964	260,000	October 15, 1972	405,000
April 15, 1965	267,000	April 15, 1973	416,000
October 15, 1965	274,000	October 15, 1973	428,000
April 15, 1966	282,000	April 15, 1974	440,000
October 15, 1966	290,000	October 15, 1974	452,000
April 15, 1967	298,000	April 15, 1975	465,000
October 15, 1967	307,000		
		TOTAL	\$9,800,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 ½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 ½%
More than 11 years but not more than 14 years before maturity	3 ½%
More than 14 years but not more than 16 years before maturity	4 ½%
More than 16 years before maturity	5 ⅝%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1960	202.000	15 avril 1968	315.000
15 octobre 1960	208.000	15 octobre 1968	324.000
15 avril 1961	214.000	15 avril 1969	333.000
15 octobre 1961	220.000	15 octobre 1969	343.000
15 avril 1962	226.000	15 avril 1970	352.000
15 octobre 1962	232.000	15 octobre 1970	362.000
15 avril 1963	239.000	15 avril 1971	372.000
15 octobre 1963	245.000	15 octobre 1971	383.000
15 avril 1964	252.000	15 avril 1972	394.000
15 octobre 1964	260.000	15 octobre 1972	405.000
15 avril 1965	267.000	15 avril 1973	416.000
15 octobre 1965	274.000	15 octobre 1973	428.000
15 avril 1966	282.000	15 avril 1974	440.000
15 octobre 1966	290.000	15 octobre 1974	452.000
15 avril 1967	298.000	15 avril 1975	465.000
15 octobre 1967	307.000		
		TOTAL	9.800.000

* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts). Les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2½ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3½ %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4½ %
Plus de 16 ans avant l'échéance	5⅞ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

General

The Project consists of the addition to the thermal station included in the Trombay Project of a third thermal-electric unit similar in characteristics and capacity to the two existing units; the addition of coal handling, coal crushing and ash disposal equipment; the expansion of cooling water, fuel storage, substation and other facilities required in connection with the operation of the third unit; and the addition of overhead and underground transmission cables between the Trombay station and the Carnac Bridge receiving station.

Thermal Station

The additions to the thermal station will include a hydrogen cooled turbo-generator unit rated at 62,500 kw maximum capacity, operating with steam at 1250 psi pressure 950° F temperature; a boiler rated at 600,000 lbs. of steam per hour maximum continuous output, equipped to be fired with domestic coal or with oil refinery by-products, the fuel now used in the existing two units, or with furnace oil; coal crushing and handling equipment of sufficient capacity to supply two boilers; condensing equipment; a circulating water system; additions to the existing fuel handling and storage facilities, including additional storage tanks; feed water treating and heating system; controls, instrumentation and electrical equipment, including auxiliary switchgear and transformers; ash disposal facilities; and other necessary appurtenances and accessories.

Pipe Line Works

An additional pipe line, with the necessary pumps and intake structures, will be constructed to bring cooling water from Bombay Harbor.

Trombay Substation

An 80 MVA step-up transformer will be added to the existing 110 KV switch yard.

Transmission

Two 110 KV double circuit overhead transmission lines each approximately 3.1 miles long and a single circuit underground pressurized transmission cable approximately 4.5 miles long will supplement existing transmission facilities between the Trombay switch yard and the Carnac Bridge receiving station.

Operation

The third unit is scheduled for operation in April, 1960.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Généralités

Il s'agit d'ajouter à la centrale thermique du Projet Trombay un troisième groupe thermo-électrique ayant les mêmes caractéristiques et la même puissance que les deux groupes actuels; on ajoutera du matériel pour la manutention et le broyage du charbon et pour l'élimination des cendres; on développera les installations pour l'eau de refroidissement et pour le stockage de combustible, la sous-station, etc., afin de tenir compte des besoins du troisième groupe; on renforcera les lignes aériennes et les câbles souterrains qui relient la centrale de Trombay à la station réceptrice de Carnac-Bridge.

Centrale thermique

Les éléments qui seront ajoutés à la centrale thermique comprendront : un groupe turbo-générateur refroidi à l'hydrogène, d'une puissance maximum de 62.500 kWh, fonctionnant à la vapeur sous une pression de 1.250 livres par pouce carré, à une température de 950 degrés F; une chaudière pouvant produire en régime continu 600.000 livres de vapeur par heure, équipée pour la chauffe au charbon du pays ou avec les sous-produits du raffinage du pétrole, combustible actuellement utilisé pour les deux groupes existants, ou encore avec du mazout; du matériel pour le broyage et la manutention du charbon, d'une capacité suffisante pour alimenter deux chaudières; des condenseurs; un système de circulation d'eau; l'on développera les installations actuelles de manutention et de stockage du combustible, et on construira de nouveaux réservoirs; on renforcera le système de traitement et de chauffage de l'eau d'alimentation, les dispositifs de réglage et de commande, l'appareillage électrique, y compris les commutateurs et transformateurs auxiliaires, les installations pour l'élimination des cendres et les autres installations accessoires ou connexes.

Installation pour l'eau de refroidissement

Une canalisation supplémentaire avec les pompes et les prises nécessaires sera construite pour amener l'eau de refroidissement du port de Bombay.

Sous-station de Trombay

Un transformateur élévateur de tension de 80 MVA sera ajouté aux installations actuelles extérieures de 110 kV.

Transport de l'énergie

Deux lignes aériennes de 110 kV, à deux circuits d'environ 3,1 milles de long et un câble souterrain à circuit unique sous pression d'huile d'environ 4,5 milles de long compléteront les installations actuelles de transport entre la sous-station de Trombay et la station réceptrice de Carnac-Bridge.

Mise en service

Le troisième groupe doit entrer en service en avril 1960.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, are modified as follows :

(1) Sub-sections (i) and (j) of Section 5.02 are amended to read as follows :

“(i) On or after the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date there shall have been any act or omission to act which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement of the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date of such act or omission.

“(j) If the security constituted by the 1955 Trust Deed or the Trust Deed shall become enforceable.”

(2) By the deletion of Section 6.01.

(3) Section 6.07 is amended to read as follows :

“SECTION 6.07. *Form of Bonds.* (a) The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

“(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement or these Regulations, if the Bank shall so require, the Borrower shall execute and deliver bonds pursuant to Section 6.03 before the execution and delivery of the Trust Deed. The provisions of Section 6.07 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, but before modification by subparagraph (a) of this Section, shall apply to the form of any such bonds, with appropriate changes therein satisfactory to the Bank, to provide for the exchange thereof, free of cost to the Bank, for Bonds of the same respective amounts, currencies and maturities issued under the Trust Deed, the Loan Agreement and these Regulations. All other provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and these Regulations relating or referring to Bonds shall apply *mutatis mutandis* to such bonds except where such application would be clearly inconsistent with the requirements of this subparagraph.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

1. Les alinéas *i* et *j* du paragraphe 5.02 sont modifiés comme suit :

« *i*) Le fait qu'à la date ou après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur une mesure a été prise ou n'a pas été prise qui, si le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements contenus dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie.

« *j*) Si une sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1955 ou par l'Acte fiduciaire devient réalisable. »

2. Le paragraphe 6.01 est supprimé.

3. Le paragraphe 6.07 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* « *a*) Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons et revêtiront la forme provisoire ou définitive (autorisée par l'Acte fiduciaire), que la Banque indiquera. Les Obligations nominatives, les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y sont attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles correspondants qui figurent dans l'Acte fiduciaire, mais elles devront contenir *a*) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement, s'effectuera dans cette autre monnaie, *b*) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et *c*) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

« *b*) Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt ou du présent Règlement, si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations conformément au paragraphe 6.03 avant la signature et la remise de l'Acte fiduciaire. Les dispositions du paragraphe 6.07 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, s'appliqueront, compte non tenu cependant de la modification apportée à l'alinéa *a* du présent paragraphe, à la forme desdites Obligations, avec les changements appropriés jugés satisfaisants par la Banque, afin d'en prévoir l'échange, sans frais pour la Banque, contre des Obligations de même valeur nominale, libellées dans la même monnaie et ayant la même échéance, émises en application de l'Acte fiduciaire, du Contrat d'emprunt et du présent Règlement. Toutes les autres dispositions du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et du présent Règlement relatives ou se rapportant aux Obligations s'appliqueront *mutatis mutandis* à ces nouvelles Obligations, à moins que leur application soit manifestement incompatible avec les stipulations du présent alinéa.

“(c) All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

(4) The following sentence is added at the beginning of Section 6.09, namely :

“ Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(5) By the addition in Section 6.11 of the following new subsection, namely :

“(d) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06, Bonds payable in any currency may be exchanged without charge to the Bank for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank.”

(6) The first sentence of Section 6.12 (a) is changed to read as follows :

“ The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative designated pursuant to the Loan Agreement for the purposes of this Section.”

(7) By the deletion of Section 6.18.

(8) In Section 7.01, after the words “ Guarantee Agreement ” where those words occur, the words “ , the Trust Deed ” are added.

(9) The following words of sub-section (c) of Section 7.04 are deleted, that is to say : “ or, if they shall not agree, by the Guarantor ”.

(10) Sub-section (j) of Section 7.04 is amended to read as follows :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(11) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 6. (a) The term ‘ Borrower ’ means the Borrowers, except that in Section 5.02 (b), 5.02 (c), 5.02 (d), 5.02 (f) and 7.02 of the Loan Regulations, such term shall be deemed to mean the Borrowers or any of them.

“(b) The term ‘ Guarantor ’ means India, acting by its President.”

(12) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following new paragraph, namely :

“ The term ‘ Bonds ’ means Bonds issued and authenticated pursuant to the

- « c) Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »
4. La phrase suivante est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :
- « Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations porteront la date prévue ci-après dans le présent paragraphe. »
5. Il est ajouté au paragraphe 6.11 un nouvel alinéa ainsi conçu :
- « d) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06, les Obligations remboursables en une monnaie quelconque pourront être échangées, sans frais pour la Banque, contre des Obligations d'un même montant total en principal, ou d'un montant équivalent, dans la même monnaie ou dans une ou plusieurs autres monnaies, et ayant la même échéance ou une ou plusieurs échéances différentes. Pour le calcul de l'équivalent d'une monnaie en une autre monnaie, la valeur de chacune de ces monnaies sera celle que la Banque aura fixée. »
6. La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 est modifiée comme suit :
- « Des Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant autorisé désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. »
7. Le paragraphe 6.18 est supprimé.
8. Au paragraphe 7.01 les mots « l'Acte fiduciaire » sont ajoutés après les mots « le Contrat de garantie » là où ces mots figurent.
9. À l'alinéa *c* du paragraphe 7.04, les mots « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant » sont supprimés.
10. L'alinéa *j* du paragraphe 7.04 est modifié comme suit :
- « Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toutes contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits Contrats, étant entendu toutefois qu'aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme empêchant l'une quelconque des parties d'exercer un droit ou de faire valoir une créance résultant de l'Acte fiduciaire ou des Obligations, ou d'intenter une action en justice quelconque pour en obtenir le respect ou l'exécution, et que le recours à l'arbitrage en vertu du présent paragraphe ne sera pas considéré comme étant une condition préalable ni comme faisant obstacle en aucune manière à l'exercice dudit droit ou à l'exécution de ladite créance. »
11. L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :
- « 6. a) L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas *b*, *c*, *d* et *f* du paragraphe 5.02 et au paragraphe 7.02 du Règlement sur les emprunts, où cette expression désigne soit les Emprunteurs, soit l'un d'eux.
b) L'expression « le Garant » désigne l'Inde, représentée par son Président. »
12. L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :
- « L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et certifiées

Trust Deed (except as otherwise provided in Section 6.07 (b)), with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.”

(13) By the deletion of paragraph 12 of Section 10.01.

(14) Section 6.04 is amended by substituting the words “interest (herein called the service charge)” for the words “a service charge” in the second sentence thereof.

conformément à l'Acte fiduciaire (sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.07), et qui seront revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie. »

13. L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est supprimé.

14. Dans la deuxième phrase du paragraphe 6.04, les mots « une commission de compensation » sont remplacés par les mots « un intérêt (dénommé dans le présent Règlement « commission de compensation »)».

No. 4475

DENMARK
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Trade and Payments Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Peking, on 1 December 1957

Official texts: Danish, Chinese and English.

Registered by Denmark on 22 August 1958.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Accord relatif aux échanges commerciaux et paiements (avec annexes et échange de lettres). Signé à Pékin, le 1^{er} décembre 1957

Textes officiels danois, chinois et anglais.

Enregistré par le Danemark le 22 août 1958.

No. 4475. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

丹麦王国政府和中华人民共和国政府 貿易協定和支付協定

丹麦王国政府和中华人民共和国政府愿在平等互利的基礎上增進兩國間的貿易關係並且保持兩國間的經濟合作，達成協議如下：

第一條

締約雙方在簽發進口和出口許可證方面，將互相給予尽可能的優待，並且以最大的善意來考慮和決定彼此提出的目的在於便利與促進兩國間經濟關係的建議。

第二條

(1) 中华人民共和国政府將根據現行有效的規章，准許本協定附表甲所列的商品向丹麥出口。丹麥王國政府對這些商品許可證的申請，將給予有利的考慮。

(2) 丹麥王國政府將根據現行有效的規章，准許本協定附表乙所列的商品向中华人民共和国出口。中华人民共和国政府對這些商品許可證的申請將給予有利的考慮。

第三條

締約雙方對於未列入甲、乙兩附表的進出口商品的申請，亦將給予同情的考慮。

第四條

丹麥王國和中华人民共和国之間的所有支付應按照兩國各自現行有效的外匯法令和條例，以中國的銀行在丹麥的銀行開立的“可轉移克郎賬戶”中的丹麥克郎辦理，或以可轉移英鎊，或以其他為雙方接受的貨幣辦理。

中國人民銀行和丹麥國家銀行將相互做出安排以履行這些支付上的規定。

第五條

本協定自簽字之日起生效，有效期為一年。在期滿三個月

前，如无任何一方以书面通知对方终止本协定时，本协定的有效期将自动延长一年，并依此法顺延。

协定终止以后，所有由本协定而产生的义务将根据本协定有关的规定清理。

本协定于1957年12月 日在北京签订，正本共两份，每份均以丹麦文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力，如在解释上有分歧意见时，以英文本为准。

丹麦王国政府代表
(簽名) K. KNUTH-WINTERFELDT

中华人民共和国政府代表
(簽名) 盧緒章

附表甲 中国向丹麦出口商品

一、畜产，例如：

猪鬃
馬尾
腸衣
山羊毛
綿羊毛
駱駝毛
羊絨
羽毛
各式地毯
綿羊皮
山羊皮
其他皮張
各种皮褥子

二、食品，例如：

各种干果
各种水果罐頭(中国特产)
各种茶叶

三、粮谷及飼料，例如：

大麦
小麦
大米
玉米
各种油餅
大豆及其他油脂油料

四、香料、油及其他植物产品，例如：

香料(肉桂、小茴香、生姜)
芳香油
桐油
辣椒
鞣皮材料
松香
蜂腊
竹竿及藤杖
烟叶
松节油

樟腦油

干草膏

大黃(酊)

五、手工藝品，例如：

花邊及台布

刺繡品

發網

景泰藍

陶器

瓷器(日常用、工業用
和裝飾用)

漆器。

牙刻

石刻

六、化工品，例如：

一氯化苯

二硝基氯化苯

純碱

硫化碱

氧化砷

氧化鋅

漂白粉

薄荷油

薄荷腦

炭化鈣

麻黄素

染料

七、紡織品及纖維，例如：

大麻

苧麻

木棉

廢棉

生絲及廢絲

各種絲織品

棉織品

針織品

亞麻布

八、機械，例如：

紡織機械及設備

通訊器材

電動機

各種金屬加工機床

九、礦石及金屬，例如：

石棉

礞石

石膏

重晶石

滑石粉

石墨

明礬

硫磺

鎂石

錫

大理石

錫

十、雜項，例如：

珍珠母

樟木箱

音樂器材

文化用品

衛生器皿

膠合板

各種玩具

室內電工材料

醫療器材

縫紉機

附表乙

丹麦向中国出口商品

一、机械及工业设备，例如：

船用内燃机
 船用蒸气机
 船用柴油机
 固定式柴油机
 空气调节设备
 农业机械及农具(包括
 拖拉机)
 冷冻机械
 食品工业机械(包括屠
 宰厂设备、制造鱼粉
 设备、牛奶加工机
 械、牛奶蒸发机械)
 制药机械
 木工机械
 制管机械
 空气压缩机
 纺织及印染机械
 金属切削机床
 修理电动机用机械
 制造水泥机械
 筑路机械
 挖土机及起重机
 閘門
 唧筒
 复印机

二、运输设备，例如：

船舶及渔船
 船舶附件及码头设备

三、五金及工具，例如：

鋼絲繩

特种合金(包括硬质合金)
 硬质合金刀头及其他切
 削工具
 金鋼砂磨石
 金鋼砂磨棍
 剛玉砂輪
 閘門座砂輪
 其他研磨器材
 測定工具

四、电工、电讯设备及仪表， 例如：

高压绝缘器
 绝缘器材
 电工仪表
 电子测定仪器
 船用无线电设备
 其他无线电及电视设备
 其他无线电设备
 电工器材

五、仪器，例如：

工业用X光机
 热度测量仪器
 光学仪器
 实验室仪器
 恒温器及其他控制装
 置(包括自动冷却控
 制设备)

六、化工产品，例如：

化工原料
 顏料
 染料

塑胶料
 塑胶薄板及其他塑胶
 制品
 多苯乙稀
 杀虫剂
 植物保护剂
 橡胶制品

七、医药及医疗器械，例如：

盘尼西林
 链霉素
 维他命
 医疗器材及外科器械
 牙科器材

八、食品，例如：

炼乳
 奶粉
 其他乳制品
 冻猪肉、冻牛肉及其
 他食品

食用油脂

石花菜

九、纺织品，例如：

棉、毛纺织品(包括针织
 用线、毛线及棉、毛
 纱)

麻纱

亚麻纤维及拖绳

线及绳

十、其他，例如：

种畜

园艺种籽

饲料种籽及其他种籽

邮局设备

干酪素

文化及体育用品

吸尘器

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

团长先生：

我們两国政府愿意建立一項关于互相給予有关关税和其他費用、海关手續以及航运方面的最惠国待遇協議，我謹确认丹麦政府同意以下各点：

(一) 丹麦和中华人民共和国对一切有关关税，附加稅和規費以及海关手續、規章和程序等事項，将相互給予无条件的和无限制的最惠国待遇。

(二) 締約任何一方船只停泊于締約另一方的港口时，締約任何一方应給予締約另一方船員最惠国待遇。

以上兩項規定不适用于：

(1) 丹麦或中华人民共和国为便利边境貿易，已給予或将給予毗邻国家的优惠。

(2) 中华人民共和国政府已給予或可能給予任何邻国的利益、优惠、特权和豁免。

(3) 丹麦政府已給予或可能給予芬兰、冰島、挪威或瑞典四国或其中若干国家的利益、优惠、特权和豁免。

(4) 締約任何一方因参加或可能参加現有的或者将来的关税同盟或类似性質的国际協議而产生的利益、优惠、特权和豁免。

(三) 悬挂締約任何一方国旗的船只駛入、停泊和駛出对方港口时，在各方面均应享受最惠国待遇。

(四) 締約双方政府不得采取任何措施或者帶有歧視性質的行动以致导向限制任何一方国家船只对第三国船只进行正常竞争的自由权。

順致最崇高的敬意。

此致

中华人民共和国政府貿易代表团团长

中华人民共和国对外貿易部副部长

卢緒章閣下

丹麦政府貿易代表团团长
特命全权公使

(簽名) K. KNUTH-WINTERFELDT

1957年12月 日于北京

II

团长先生：

我高兴地收到您 1957 年 12 月 日的来函，内容如下：

“我们两国政府愿意建立一项关于互相给予有关关税和其他费用、海关手续以及航运方面的最惠国待遇协议，我谨确认丹麦政府同意以下各点：

(一) 丹麦和中华人民共和国对一切有关关税，附加税和规费以及海关手续、规章和程序等事项，将相互给予无条件的和无限制的最惠国待遇。

(二) 缔约任何一方船只停泊于缔约另一方的港口时，缔约任何一方应给予缔约另一方船员最惠国待遇。

以上两项规定不适用于：

(1) 丹麦或中华人民共和国为便利边境贸易，已给予或将给予毗邻国家的优惠。

(2) 中华人民共和国政府已给予或可能给予任何邻国的利益、优惠、特权和豁免。

(3) 丹麦政府已给予或可能给予芬兰、冰岛、挪威或瑞典四国或其中若干国家的利益、优惠、特权和豁免。

(4) 缔约任何一方因参加或可能参加现有的或者将来的关税同盟或类似性质的国际协议而产生的利益、优惠、特权和豁免。

(三) 悬挂缔约任何一方国旗的船只驶入、停泊和驶出对方港口时，在各方面均应享受最惠国待遇。

(四) 缔约双方政府不得采取任何措施或者带有歧视性质的行动以致导向限制任何一方国家船只对第三国船只进行正常竞争的自由权。”

我谨确认中华人民共和国政府同意来函所述事项。

顺致最崇高的敬意。

此致

丹麦政府贸易代表团团长

特命全权公使

克努·温特费尔特伯爵阁下

中华人民共和国政府贸易代表团团长

中华人民共和国对外贸易部副部长

(签名) 卢绪章

1957 年 12 月 日于北京

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4475. VAREUDVEKSLINGS- OG BETALINGSAFTALE
MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG
DEN KINESISKE FOLKEREPUBLIKS REGERING

Den kgl. danske regering og Den kinesiske Folkerepubliks regering, der ønsker at fremme handelsforbindelserne og at opretholde økonomisk samarbejde mellem de to lande på grundlag af ligeberettigelse og gensidig fordel, er blevet enige om følgende :

Artikel I

De to kontraherende parter vil gensidig tilstå hinanden en så gunstig behandling som muligt med hensyn til udstedelse af indførsels- og udførselsbevillinger og vil med den største velvilje overveje og træffe bestemmelse om de forslag, som de forelægger hinanden, og som tilsigter at lette og fremme deres indbyrdes økonomiske forbindelser.

Artikel II

a. Den kinesiske Folkerepubliks regering vil i overensstemmelse med gældende regler tillade udførsel til Danmark af de på vedføjede list A opførte varer. Kongeriget Danmarks regering vil underkaste licensansøgninger for sådanne varer en velvillig behandling.

b. Kongeriget Danmarks regering vil i overensstemmelse med gældende regler tillade udførsel til Den kinesiske Folkerepublik af de på vedføjede liste B opførte varer. Den kinesiske Folkerepubliks regering vil underkaste licensansøgninger for sådanne varer en velvillig behandling.

Artikel III

De to kontraherende parter vil også med sympati behandle ansøgninger om indførsel og udførsel for så vidt angår sådanne varer, der ikke er nævnt i de vedføjede lister A og B.

No. 4475. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PEKING, ON 1 DECEMBER 1957

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of China, desirous of promoting trade relations and maintaining economic cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article I

The two Contracting Parties will mutually accord one another as favourable a treatment as possible with respect to the issue of import and export licences and with the greatest goodwill consider and decide on the proposals which they submit to one another and which aim at facilitating and furthering their mutual economic relations.

Article II

(a) The Government of the People's Republic of China will in accordance with rules in force permit the exportation to Denmark of the commodities specified in List A² attached to this Agreement. The Government of the Kingdom of Denmark will give favourable consideration to licence applications for such commodities.

(b) The Government of the Kingdom of Denmark will in accordance with rules in force permit the exportation to the People's Republic of China of the commodities specified in List B³ attached to this Agreement. The Government of the People's Republic of China will give favourable consideration to licence applications for such commodities.

Article III

The two Contracting Parties will also give sympathetic consideration to applications for the import and export of commodities which are not mentioned in the Lists A and B attached.

¹ Came into force on 1 December 1957, upon signature, in accordance with article V.

² See p. 253 of this volume.

³ See p. 257 of this volume.

Artikel IV

Alle betalinger mellem Kongeriget Danmark og Den kinesiske Folkerepublik skal i overensstemmelse med gældende valutabestemmelser i de respektive lande reguleres i danske kroner over transferable kronekonti, åbnet for kinesiske banker hos danske banker, eller i transferable pund sterling eller i andre gensidigt acceptable valutaer.

Danmarks Nationalbank og The People's Bank of China vil træffe nærmere aftale om gennemførelsen af betalingerne i henhold til disse retningslinier.

Artikel V

Denne aftale vil træde i kraft den dag den undertegnes og forblive i kraft i et år. Såfremt ingen af parterne skriftligt opsiges den til ophør mindst tre måneder før dens udløb, betragtes aftalen som stiltiende fornyet for en et-årig periode. Yderligere forlængelser gennemføres på tilsvarende måde.

Efter aftalens ophør vil alle forpligtelser i henhold til denne være at afvikle i overensstemmelse med dens bestemmelser.

UDFÆRDIGET i Peking den 1. december 1957 i to originale eksemplarer på dansk, kinesisk og engelsk, idet de tre tekster er lige autentiske. Såfremt der måtte opstå fortolkningstvivl, er den engelske tekst afgørende.

For den kgl. danske regering :

(Sign.) K. KNUTH-WINTERFELDT

For Den kinesiske Folkerepubliks regering :

(Sign.) Lu Hsu-chang

LISTE A

KINESISK EKSPORT TIL DANMARK

1. *Animalske biprodukter, herunder:*

Svinebørster.
Hestehalehår.
Tarme.
Gedehår.
Fåreuld.
Kamelhår.
Kashmere.
Fjer.
Forskellige slags tæpper.

Fåreskind.

Gedeskind.

Andre skind og huder.

Forskellige slags sammensyede skind i plader.

2. *Levnedsmidler, herunder:*

Forskellig slags tørret frugt.

Forskellig slags frugtkonserves (kinesiske specialiteter).

Forskellig slags the.

Article IV

All payments between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of China shall, subject to foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries, be effected in Danish kroner through "Transferable Kroner Accounts" opened by Chinese banks in Danish banks or in transferable pound Sterling or in other mutually acceptable currencies.

The People's Bank of China and the Danmarks Nationalbank will make mutual arrangements for the implementation of these payments provisions.

Article V

This Agreement shall come into force on the date of its signature and its validity is for one year. If neither Party notifies the other to terminate this Agreement in writing at least three months before its expiration, the validity of this Agreement shall tacitly extend for a period of one year, further extensions shall be effected in a similar manner.

After its termination all obligations arising from this Agreement shall be liquidated in accordance with the provisions thereof.

DONE at Peking on the 1st of December 1957, in two original copies in the Danish, the Chinese and the English languages, and the three texts being equally authentic. In case of conflicting views with regard to the interpretation, the English text shall be valid.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

(Signed) K. KNUTH-WINTERFELDT

For the Government of the People's Republic of China :

(Signed) LU Hsu-chang

LIST A

CHINESE EXPORTS TO DENMARK

I. *Animal By-Products, e. g.:*

Hog bristles.
Horse tail hair.
Casings.
Goat hair.
Sheep wool.
Camel hair.
Cashmere.
Feathers.
Various types of carpets.

Sheep skin.
Goat skin.
Other skins and hides.
Different kinds of skin plates.

2. *Foodstuffs, e.g.:*

Different kinds of dried fruits.
Different kinds of canned fruits (Chinese specialities).
Various kinds of tea.

3. Korn og foderstoffer, herunder:

Byg.
Hvede.
Ris.
Majs.
Forskellige slags oliekgær.
Soyabønner og andet oliefrø.

4. Krydderier, olier og andre vegetabiliske produkter, herunder:

Krydderier (bl. a. kanel, kommen, ingefær).
Æteriske olier.
Træolie.
Chili.
Garvestoffer.
Harpiks.
Bivoks.
Bambus og rattan rør.
Råtabak.
Terpentinolie.
Kamferolie
Lakridsekstrakt i blokke.
Rabarber (tinktur).

5. Håndværk, herunder:

Kniplinger og duge.
Broderier.
Hårnet.
Cloisonné.
Keramik.
Porcelæn (brugsporcelæn, kunstporcelæn og industriporcelæn).
Lakarbejder.
Elfenbensarbejder.
Arbejder i sten.

6. Kemikalier, herunder:

Monochlorobenzin.
Dinitro chlorobenzin.
Potaske.
Sodium sulfid.
Arsenik oxyd.
Zink oxyd.
Blegepulver.
Pebermynteolie.
Menthol krystal.
Karbid.

Ephedrin.
Farvestoffer.

7. Tekstilvarer og fibre, herunder:

Hamp.
Ramie.
Kapok.
Bomuldsaffald.
Råsilke og silkeaffald.
Forskellige slags råsilke metervarer.
Færdige bomuldsvarer.
Bomuldsstrikvarer.
Hørlærred.

8. Maskiner, herunder:

Maskiner og udstyr til tekstilindustrien.
Telekommunikationsmateriel.
Elektriske motorer.
Forskellige slags metalbearbejdningsmaskiner.

9. Mineraler og metaller, herunder:

Asbest.
Flusspat.
Gips.
Barit.
Talkum pulver.
Grafit.
Alun.
Svovl.
Magnesit.
Antimon.
Marmor.
Tin.

10. Forskelligt, herunder:

Perlemor.
Kamfertræskister.
Musikinstrumenter.
Kulturartikler.
Sanitetsartikler.
Finér.
Forskellig slags legetøj.
Elektrisk udstyr til indendørs brug.
Medicinske apparater.
Symaskiner.

3. *Cereals and Fodder, e.g.:*

Barley.
Wheat.
Rice.
Maize.
Various kinds of oilcakes.
Soyabean and other oilbearing seeds.

4. *Spices, oils and other vegetable products, e.g.:*

Spices (as cinnamon, cummin, ginger).
Essential oil.
Tung oil.
Chili.
Tanning material.
Rosin.
Bee's wax.
Bamboo and rattan canes.
Raw tobacco.
Turpentine oil.
Camphor oil.
Liquerice juice in blocks.
Rhubarb (tincture).

5. *Handicrafts, e.g.:*

Lace and table cloth.
Embroideries.
Hair nets.
Cloisonne.
Pottery.
Porcelain (for daily use and for industrial and decorative purposes).
Lacquer ware.
Ivory carvings.
Stone carvings.

6. *Chemicals, e.g.:*

Monochlorobenzene.
Dinitro chlorobenzene.
Soda ash.
Sodium sulphide.
Arsenic oxide.
Zinc oxide.
Bleaching powder.
Peppermint oil.
Menthol crystal.
Carbide.

Ephedrine.
Dyestuffs.

7. *Textiles and fibres, e.g.:*

Hemp.
Ramie.
Kapok.
Cotton waste.
Raw silk and silk waste.
Various kinds of raw silk piece goods.
Cotton manufactured goods.
Cotton knitted goods.
Linen cloth.

8. *Machinery, e.g.:*

Textile machinery and equipment.
Tele-communication.
Electric motors.
Various kinds of metal working machines.

9. *Minerals and metals, e.g.:*

Asbestoes.
Fluorspar.
Gypsum.
Barite.
Talc powder.
Graphite.
Alum.
Sulphur.
Magnesite.
Antimony.
Marble stone.
Tin.

10. *Sundries, e.g.:*

Mother-of-pearl.
Camphor chests.
Musical instruments.
Cultural articles.
Sanitary ware.
Plywood.
Various kinds of toys.
Indoor electrical supplies.
Medical apparatus.
Sewing machines.

LISTE B

DANSK EKSPORT TIL KINA

1. *Maskiner og industrielt udstyr, herunder:*
 - Skibsmotorer.
 - Skibsdampmaskiner.
 - Marinedieselmotorer.
 - Stationære dieselmotorer.
 - Luftkonditioneringsanlæg.
 - Landbrugsmaskiner og -udstyr herunder traktorer.
 - Kølemaskiner.
 - Maskiner til levnedsmiddelindustrien herunder slagterimaskiner, fiskemølsanlæg, mejerimaskiner og mælkeforstøvningsmaskiner.
 - Maskiner til medicinalvareindustrien.
 - Træbearbejdningmaskiner.
 - Tube fremstillingsmaskiner.
 - Trykluftmaskiner.
 - Tekstilmaskiner herunder tekstilfarvemaskiner.
 - Værktøjsmaskiner.
 - Motorreparationsmaskiner.
 - Cementmaskiner.
 - Vejbygningsmaskiner.
 - Gravemaskiner og kraner.
 - Ventiler.
 - Olie- og benzinpumper.
 - Elektrostencilapparater og duplikatorer.
2. *Transportudstyr, herunder:*
 - Skibe og fiskefartøjer.
 - Skibstilbehør og kajudstyr.
3. *Metaller og værktøjer, herunder:*
 - Stål-wirer.
 - Speciallegeringer herunder hårdmetal.
 - Hårdmetal-værktøj og andre skæreapparater.
 - Carborundum hvæsstene.
 - Carborundum file.
 - Corundum slibeskiver.
 - Slibeskiver for ventilsæder.
 - Andre slibemidler.
 - Måleapparater.
4. *Elektrisk og telekommunikationsudstyr og apparater, herunder:*
 - Højspændingsisolatorer.
 - Isolationsmateriale.
 - Elektriske måleapparater og instrumenter.
 - Elektroniske måleapparater.
 - Radioudstyr til skibe.
 - Andet radio- og fjernsynsudstyr.
 - Elektrisk installationsmateriel.
5. *Apparater m. m., herunder:*
 - Tekniske røntgenanlæg.
 - Termo måleapparater.
 - Optiske apparater.
 - Laborarieudstyr.
 - Termostater og andre kontrolapparater herunder køleautomatik.
6. *Kemiske produkter, herunder:*
 - Kemikalier.
 - Pigmenter.
 - Farvestoffer.
 - Plastic-råmaterialer.
 - Plastic-laminater og andre plasticvarer.
 - Polystyrol.
 - Insektbekæmpelsesmidler.
 - Plantebeskyttelsesmidler.
 - Gummivarer.
7. *Medicin og medicinske apparater, herunder:*
 - Penicillin.
 - Streptomycin.
 - Vitaminer.
 - Medicinske og kirurgiske apparater og instrumenter.
 - Tandlægeudstyr.
8. *Levnedsmidler, herunder:*
 - Mælk, kondenseret, steriliseret og evaporeret.
 - Mælkepulver.
 - Andre mejeriprodukter.
 - Frosset svinekød, frosset oksekød samt andre levnedsmidler.

LIST B

DANISH EXPORTS TO CHINA

1. *Machinery and industrial equipment, e.g.:*
 - Marine internal combustion engines.
 - Marine steam engines.
 - Marine diesel engines.
 - Stationary diesel engines.
 - Air conditioning equipment.
 - Agricultural machinery and implements including tractors.
 - Refrigerating machinery.
 - Machinery for the foodstuffs industries including slaughterhouse machinery, fish meal plants, dairy machinery, milk vapourizing machinery.
 - Pharmaceuticals machinery.
 - Wood working machinery.
 - Tube manufacturing machinery.
 - Compressed air machinery.
 - Textiles machinery including textiles dyeing machinery.
 - Machine tools.
 - Motor repairs machinery.
 - Cement manufacturing machinery.
 - Road building machinery.
 - Excavators and cranes.
 - Valves.
 - Oil and petrol pumps.
 - Electro stencil apparatus and duplicators.
2. *Transportation equipment, e.g.:*
 - Ships and fishing vessels.
 - Ships accessories and wharf equipment.
3. *Metals and tools, e.g.:*
 - Steel wire rope.
 - Special alloys including tungstens carbide.
 - Tungsten carbide tipped tools and other cutting instruments.
 - Carborundum sharpening stones.
 - Carborundum sharpening sticks.
 - Corundum grinding wheels.
 - Grinding wheels for valve seats.
 - Other abrasives.
 - Measuring instruments.
4. *Electrical and tele-communication equipment and instruments, e.g.:*
 - High voltage insulators.
 - Insulating materials.
 - Electrical meters and instruments.
 - Electronic measuring instruments.
 - Ships wireless equipment.
 - Other radio and television equipment.
 - Other wireless equipment.
 - Electric installation material.
5. *Instruments, e.g.:*
 - X-ray apparatus for industrial purposes.
 - Thermo measuring apparatus.
 - Optical apparatus.
 - Laboratory apparatus.
 - Thermostates and other control apparatus including automatic refrigeration controls
6. *Chemical products, e.g.:*
 - Chemicals.
 - Pigments.
 - Dyestuffs.
 - Plastic raw materials.
 - Plastic laminates and other plastics.
 - Polystyrol.
 - Insecticides.
 - Plant protection preparations.
 - Rubber products.
7. *Medicine and medical instruments, e.g.:*
 - Penicillin.
 - Streptomycin.
 - Vitamins.
 - Medical and surgical apparatus and instruments.
 - Dental equipment.
8. *Foodstuffs, e.g.:*
 - Milk, condensed, sterilized and evaporated.
 - Milk powder.
 - Other dairy products.
 - Frozen pork and frozen beef and other foodstuffs.

Spiseolie og spisefedt.
Agar agar.

9. *Tekstilvarer, herunder:*

Bomulds- og uldvarer herunder maskin-
strikkegarner, håndstrikkegarner og væ-
vegarnar.
Hørgarner.
Skættehør og -blår.
Liner og reb.

10. *Forskelligt, herunder:*

Avlskvæg.
Havefrø.
Markfrø.
Udstyr til postkontorer.
Kasein.
Kultur- og sportsartikler.
Støvsugere.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

DEN DANSKE REGERINGS-HANDELSDELEGATION

Peking, den 1. December 1957

Hr. Formand,

Da vore regeringer ønsker at tilvejebringe en overenskomst om gensidig behandling som mestbegunstiget nation med hensyn til påligning af toldafgifter og andre afgifter, toldformaliteter og skibsfart har jeg den ære at bekræfte, at den danske regering er enig i følgende :

(a) Danmark og Den kinesiske Folkerepublik indrømmer hinanden ubetinget og ubegrænset behandling som mestbegunstiget nation i alle anliggender vedrørende toldafgifter, omsætningsafgifter og andre tillægsafgifter såvel som med hensyn til toldklareringsformaliteter, reglementer og toldbehandlingsmåde.

(b) Hver af de kontraherende parter indrømmer den anden kontraherende part behandling som mestbegunstiget nation med hensyn til besætningen fra de kontraherende parters skibe under disses ophold i den anden kontraherende parts havne.

Bestemmelserne i ovennævnte artikler skal dog ikke finde anvendelse på :

1. Begunstigelser som af Danmark eller Den kinesiske Folkerepublik er blevet eller i fremtiden måtte blive tilstået et tilgrænsende land for at lette grænsetrafik.
2. Fordele, begunstigelser, privilegier og fritagelse for forpligtelser, som Den kinesiske Folkerepubliks regering har tilstået eller i fremtiden måtte tilstå et naboland.
3. Fordele, begunstigelser, privilegier og fritagelse for forpligtelser, som Danmark har tilstået eller i fremtiden måtte tilstå Finland, Island, Norge eller Sverige eller samtlige eller nogle af disse lande.
4. Fordele, begunstigelser, privilegier og fritagelse for forpligtelser som følge af en eksisterende eller fremtidig toldunion eller en lignende international overenskomst, som den ene eller den anden af de kontraherende parter har tilsluttet sig eller i fremtiden måtte tilslutte sig.

Edible oils and fats.

Agar agar.

9. *Textiles, e.g.:*

Cotton and woolen textiles including machine knitting yarns hand knitting yarns and weaving yarns.

Linen yarns.

Flax fibre and tow.

Lines and ropes.

10. *Others, e.g.:*

Breeding cattle.

Garden seeds.

Field seeds.

Post-office equipment.

Casein.

Cultural and sporting articles.

Vacuum cleaners.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE DANISH GOVERNMENT TRADE DELEGATION

Peking, 1st December 1957

Mr. Chairman,

Our Governments being desirous of establishing an Agreement on mutual most-favoured-nation treatment with respect to the levying of customs duties and other charges, customs clearance formalities and navigation, I have the honour to confirm that the Danish Government agrees to the following:

(a) Denmark and the People's Republic of China will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties, surtaxes and other subsidiary charges as well as customs clearance formalities, regulations and procedures.

(b) Either Contracting Party will accord the other Contracting Party most-favoured-nation treatment of crews from ships of either Contracting Party during stays in ports of the other Contracting Party.

The provisions of the above paragraphs shall not, however, apply to:

1. Favours, granted or to be granted hereafter by Denmark or the People's Republic of China to an adjoining State to facilitate frontier traffic.
2. Advantages, favours, privileges and immunities which the Government of the People's Republic of China has granted or may grant to any neighbouring country.
3. Advantages, favours, privileges and immunities which the Government of Denmark has granted or may grant to Finland, Iceland, Norway or Sweden or all or several of these countries.
4. Advantages, favours, privileges and immunities resulting from any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a Party.

(c) Skibe under den ene eller den anden kontraherende parts flag skal, når de anløber, lægger til og afsejler fra den anden parts havne, i alle henseender nyde mestbegunstigelsesbehandling.

(d) De kontraherende regeringer vil afstå fra at bringe i anvendelse nogen forholdsregel eller at foretage nogen handling af diskriminerende karakter, der sigter mod at indskrænke den frie adgang for skibe fra de to lande til at konkurrere på normal måde med skibe fra et hvilket som helst tredje land.

Jeg benytter denne lejlighed til overfor Deres Excellence at udtrykke forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

K. KNUTH-WINTERFELDT
Overordentlig gesandt og befuldmægtiget minister
Formand for den Danske Regerings-Handelsdelegation

Hans Excellence Hr. Lu Hsu-chang
Vice-Minister, Udenrigshandelsministeriet
Den kinesiske Folkerepublik
Formand for den Kinesiske Regerings-
Handelsdelegation

II

DEN KINESISKE REGERINGS-HANDELSDELEGATION

Peking, den I. December 1957

Hr. Formand,

Jeg har den glæde at anerkende modtagelsen af Deres brev af 1. December 1957 med følgende indhold :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære at bekræfte, at Den kinesiske Folkerepubliks regering er enig i indholdet af Deres brev.

Jeg benytter denne lejlighed til overfor Deres Excellence at udtrykke forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Vice-Minister, Udenrigshandelsministeriet
Den kinesiske Folkerepublik
Formand for den Kinesiske Regerings-Handelsdelegation :
LU Hsu-chang

Hans Excellence Kield Gustav greve Knuth-Winterfeldt
Overordentlig gesandt og befuldmægtiget minister
Formand for den Danske Regerings-
Handelsdelegation

(c) Ships flying the flag of either Contracting Party shall enjoy, when entering into, berthing at and sailing from the ports of the other Party, most-favoured-nation treatment in all respects.

(d) The Contracting Governments shall refrain from adopting any measure or any action of a discriminatory nature tending to restrict the liberty of ships of either country to take part in normal competition with ships of any third country.

I avail myself of this opportunity to express to you, Excellency, the assurance of my highest consideration.

K. KNUTH-WINTERFELDT
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Chairman of the Danish Government Trade Delegation

His Excellency Mr. Lu Hsu-chang
Vice-Minister, Ministry of Foreign Trade
People's Republic of China
Chairman of the Chinese Government
Trade Delegation

II

THE CHINESE GOVERNMENT TRADE DELEGATION

Peking, 1st of December 1957

Mr. Chairman,

I have the pleasure to acknowledge the receipt of your letter dated 1st of December 1957, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm you that the Government of the People's Republic of China agrees to the contents stated in your letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Vice-Minister, Ministry of Foreign Trade
People's Republic of China
Chairman of the Chinese Government Trade Delegation :
Lu Hsu-chang

His Excellency Kield Gustav Count Knuth-Winterfeldt
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Chairman of the Danish Government
Trade Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4475. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET PAIEMENTS. SIGNÉ À PÉKIN, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer les échanges commerciaux et de maintenir la coopération économique entre leurs deux pays sur une base d'égalité et à leur avantage mutuel, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement le plus favorable possible en ce qui concerne la délivrance des licences d'importation et d'exportation et elles examineront avec la plus grande bienveillance, aux fins de décision, les propositions qu'elles se soumettront mutuellement en vue de faciliter et d'intensifier les relations économiques entre leurs deux pays.

Article II

a) Le Gouvernement de la République populaire de Chine autorisera, en conformité des règlements en vigueur, l'exportation vers le Danemark des produits indiqués dans la liste A² annexée au présent Accord. Le Gouvernement royal du Danemark accueillera favorablement les demandes de licences relatives à ces produits.

b) Le Gouvernement royal du Danemark autorisera, en conformité des règlements en vigueur, l'exportation vers la République populaire de Chine des produits indiqués dans la liste B³ annexée au présent Accord. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accueillera favorablement les demandes de licences relatives à ces produits.

Article III

Les deux Parties contractantes accueilleront également avec bienveillance les demandes relatives à l'importation et à l'exportation de produits qui ne figurent pas sur les listes A et B annexées au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1957, dès la signature, conformément à l'article V.

² Voir p. 263 de ce volume.

³ Voir p. 265 de ce volume.

Article IV

Sous réserve des lois et règlements relatifs au contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, tous les paiements entre le Royaume de Danemark et la République populaire de Chine seront effectués en couronnes danoises au moyen de « comptes en couronnes transférables » ouverts par des banques chinoises dans des banques danoises, ou en livres sterling transférables, ou en toute autre monnaie dont les deux Parties pourront convenir.

La Banque populaire de Chine et la Banque nationale de Danemark conviendront des arrangements mutuels qui régiront l'exécution des présentes dispositions en matière de paiement.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il sera valable pour un an. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre par écrit, trois mois au moins avant l'expiration de l'Accord, de son intention d'y mettre fin, la validité du présent Accord sera prorogée d'un an par tacite reconduction et toute prorogation ultérieure s'effectuera de la même manière.

Après l'expiration du présent Accord, toutes les obligations contractées durant sa période de validité seront réglées conformément à ses dispositions.

FAIT à Pékin le 1^{er} décembre 1957 en deux exemplaires originaux établis en danois, en chinois et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement royal du Danemark :

(Signé) K. KNUTH-WINTERFELDT

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

(Signé) LU Hsu-chang

LISTE A

EXPORTATIONS CHINOISES VERS LE DANEMARK

1. *Sous-produits animaux, notamment:*

Soies de porc.
Crins de cheval.
Boyaux.
Poils de chèvre.
Laine.
Poils de chameau.
Cachemire.
Plumes.
Tapis divers.

Peaux de moutons.
Peaux de chèvres.
Autres cuirs et peaux.
Jeux de peaux assemblées.

2. *Produits alimentaires, notamment:*

Fruits secs divers.
Fruits en conserves divers (spécialités chinoises).
Thés divers.

3. *Céréales et fourrages, notamment:*

Orge.
Blé.
Riz.
Maïs.
Tourtaux divers.
Fèves de soya et autres graines oléagineuses.

4. *Épices, huiles et autres produits végétaux, notamment:*

Épices (telles que cannelle, cumin, gingembre).
Huiles essentielles.
Huile d'abrasin.
Piment.
Substances tannantes.
Cellophane.
Cire d'abeilles.
Bambou et rotin.
Tabac brut.
Térébenthine.
Huile de camphre.
Jus de réglisse en blocs.
Rhubarbe (teinture).

5. *Produits d'artisanat, notamment:*

Dentelles et nappes.
Broderies.
Résilles.
Cloisonnés.
Poteries.
Porcelaine (à usage courant et à usage industriel et ornemental).
Laques.
Ivoires sculptés.
Pierres sculptées.

6. *Produits chimiques, notamment:*

Monochlorobenzène.
Dinitrochlorobenzène.
Carbonate de soude.
Sulfure de sodium.
Oxyde d'arsenic.
Oxyde de zinc.
Blanc de lessive.
Essence de menthe.
Menthol en cristaux.

Carbure de calcium.
Éphédrine.
Teintures.

7. *Tissus et fibres, notamment:*

Chanvre.
Ramie.
Kapok.
Déchets de coton.
Soie grège et déchets de soie.
Tissus de soie grège.
Cotonnades.
Bonneterie de coton.
Tissus de lin.

8. *Machines, notamment:*

Machines et équipement pour l'industrie textile.
Équipement de télécommunications.
Moteurs électriques.
Machines diverses pour le travail des métaux.

9. *Minéraux et métaux, notamment:*

Amiante.
Spath fluor.
Gypse.
Baryte.
Poudre de talc.
Graphite.
Alun.
Soufre.
Magnésite.
Antimoine.
Marbre.
Étain.

10. *Divers, notamment:*

Nacre.
Coffres en camphrier.
Instruments de musique.
Articles culturels.
Appareils sanitaires.
Contre-plaqué.
Jouets divers.
Fournitures électriques pour le bâtiment.
Appareils médicaux.
Machines à coudre.

LISTE B

EXPORTATIONS DANOISES VERS LA CHINE

1. *Machines et équipement pour l'industrie, notamment:*
 Moteurs à combustion interne de marine.
 Moteurs à vapeur de marine.
 Moteurs Diesel de marine.
 Moteurs Diesel fixes.
 Appareils pour le conditionnement de l'air.
 Machines et outillage agricoles.
 Appareils frigorifiques.
 Machines pour l'industrie des produits alimentaires, y compris les abattoirs, les fabriques de farine de poisson, l'industrie des produits laitiers et la préparation du lait évaporé.
 Appareils de pharmacie.
 Machines pour le travail du bois.
 Machines pour la fabrication des tubes.
 Compresseurs d'air.
 Machines pour l'industrie textile, y compris la teinture.
 Machines-outils.
 Machines de réparation de moteurs.
 Machines pour la fabrication du ciment.
 Matériel pour la construction des routes.
 Excavatrices et grues.
 Vannes.
 Pompes à pétrole et à essence.
 Appareils électro-stencil et machines à polycopier.
2. *Matériel de transport, notamment:*
 Navires et bateaux de pêche.
 Matériel pour l'armement des navires et l'équipement des quais.
3. *Métaux et outils, notamment:*
 Câbles en fil d'acier.
 Alliages spéciaux y compris le carbure de tungstène.
 Outils à pointe de carbure de tungstène et autres instruments à couper.
 Meules en carborundum.
 Pierres à affuter en carborundum.
 Meules en corindon.
- Meules à aléser les soupapes.
 Autres abrasifs.
 Instruments de mesure.
4. *Machines et appareils électriques et de télécommunications, notamment:*
 Isolateurs pour haute tension.
 Matériel isolant.
 Instruments et appareils de mesure électriques.
 Appareils de mesure électroniques.
 Matériel de radio pour navires.
 Autre matériel de radio et télévision.
 Autre matériel de T. S. F.
 Matériel pour installations électriques.
5. *Instruments, notamment:*
 Appareils à rayons X à usage industriel.
 Appareils à mesurer les températures.
 Appareils optiques.
 Appareils de laboratoires.
 Thermostats et autres appareils de contrôle, y compris les appareils de contrôle automatique de la réfrigération.
6. *Produits chimiques, notamment:*
 Drogues.
 Couleurs.
 Teintures.
 Matières plastiques non travaillées.
 Matières plastiques en feuilles et autres.
 Polystyrol.
 Insecticides.
 Préparations pour la protection des plantes.
 Articles en caoutchouc.
7. *Produits et instruments médicaux, notamment:*
 Pénicilline.
 Streptomycine.
 Vitamines.
 Appareils et instruments médicaux et chirurgicaux.
 Matériel dentaire.

- | | |
|---|---|
| <p>8. <i>Produits alimentaires, notamment:</i>
Lait condensé, stérilisé et évaporé.
Lait en poudre.
Autres produits laitiers.
Porc congelé, bœuf congelé et autres denrées alimentaires.
Huiles et graisses comestibles.
Agar-agar.</p> <p>9. <i>Produits textiles, notamment:</i>
Tissus de coton et de laine, y compris filés de laine à tricoter à la machine ou à la main, et filés à tisser.</p> | <p>Filés de lin.
Fibre de chanvre.
Ficelles et cordes.</p> <p>10. <i>Divers, notamment:</i>
Bétail pour l'élevage.
Graines maraichères.
Semences pour l'agriculture.
Equipement de bureau de poste.
Caséine.
Matériel d'enseignement et d'éducation physique.
Aspirateurs de poussière.</p> |
|---|---|

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LA DÉLÉGATION COMMERCIALE DU GOUVERNEMENT DU DANEMARK

Pékin, le 1^{er} décembre 1957

Monsieur le Président,

Nos Gouvernements désirant conclure un accord relatif au traitement mutuel de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la perception des droits de douane et autres taxes, les formalités de dédouanement et de navigation, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions suivantes rencontrent l'agrément du Gouvernement danois :

a) Le Danemark et la République populaire de Chine s'accorderont mutuellement, sans aucune condition ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée en toute matière relative aux droits de douane, surtaxes ou autres droits accessoires, ainsi qu'aux formalités, règlements et procédure de dédouanement.

b) Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les équipages de leurs bateaux respectifs durant leur séjour dans les ports de l'autre Partie contractante.

Toutefois, les dispositions des paragraphes *a* et *b* ne s'appliquent pas :

1. Aux privilèges que le Danemark ou la République populaire de Chine accordent ou accorderont à l'avenir à un État limitrophe en vue de faciliter le trafic frontalier.
2. Aux avantages, exemptions, privilèges ou immunités que le Gouvernement de la République populaire de Chine a accordés ou pourra accorder à l'un quelconque des pays voisins;
3. Aux avantages, exemptions, privilèges et immunités que le Gouvernement du Danemark a accordés ou pourra accorder à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à la Suède, collectivement ou individuellement.

4. Aux avantages, exemptions, privilèges et immunités découlant de toute union douanière actuelle ou future ou de tout Accord international de même nature auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourra être partie.

c) Les navires battant pavillon de l'une des Parties contractantes jouiront, à tous égards, dans les ports de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leur entrée, leur mouillage et leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée.

d) Les Gouvernements contractants s'abstiendront d'adopter des mesures ou des pratiques de caractère discriminatoire tendant à restreindre le droit des navires de l'un ou de l'autre pays d'entrer en concurrence normale avec les navires de tout pays tiers.

Veillez agréer, etc.

K. KNUTH-WINTERFELDT
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Président de la Délégation commerciale
du Gouvernement danois

Son Excellence Monsieur Lu Hsu-chang
Vice-Ministre, Ministère du commerce extérieur
République populaire de Chine
Président de la Délégation commerciale
du Gouvernement chinois

II

LA DÉLÉGATION COMMERCIALE DU GOUVERNEMENT CHINOIS

Pékin, le 1^{er} décembre 1957

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1^{er} décembre 1957, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions énoncées dans votre lettre sus-mentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Veillez agréer, etc.

Lu Hsu-chang
Vice-Ministre du commerce extérieur
de la République de Chine
Président de la Délégation commerciale
du Gouvernement chinois

Son Excellence le comte Knuth-Winterfeldt
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Président de la Délégation commerciale
du Gouvernement danois

No. 4476

NORWAY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement (with annex) on measures for regulating the catch and conserving stocks of seals in the north-eastern part of the Atlantic Ocean. Signed at Oslo, on 22 November 1957

Official texts: Norwegian and Russian.

Registered by Norway on 25 August 1958.

NORVÈGE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord (avec annexe) relatif aux mesures destinées à réglementer la chasse au phoque et à protéger le peuplement de phoques dans le secteur nord-est de l'océan Atlantique. Signé à Oslo, le 22 novembre 1957

Textes officiels norvégien et russe.

Enregistré par la Norvège le 25 août 1958.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4476. OVERENSKOMST MELLOM NORGES REGJERING OG REGJERINGEN I SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM TILTAK TIL REGULERING AV FANGSTEN AV SEL OG VERN AV SELBESTANDEN I DEN NORDØSTLIGE DEL AV ATLANTERHAVET

Norges Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker

som ønsker å etablere et internasjonalt samarbeid med sikte på å oppnå en maksimalt tillatelig avkasting av selbestanden i farvannene i den nordøstlige del av Atlanterhavet slik at størrelsen av disse bestander kan økes og holdes på et nivå som vil sikre et maksimalt varig utbytte, og

som ønsker å utvide og samordne de vitenskapelige undersøkelser som drives når det gjelder selbestandens tilstand i dette område, og

som ønsker å treffe effektive tiltak til oppnåelse av disse formål,

har besluttet å inngå foreliggende overenskomst og har oppnevnt som sine befullmektigede :

Norges Regjering : statsråd Nils Lysø og

Sovjet-Samveldets Regjering : minister Aleksandr Akimovitsj Isjkov

som etter å ha utvekslet sine fullmakter som er funnet i god og riktig form, er blitt enige om følgende :

Artikkel I

1. Området som denne overenskomst gjelder for omfatter farvannene i den nordøstlige del av Atlanterhavet øst for Kap Farvel, hvor begge lands borgere driver fangst av sel, nemlig Grønlandshavet og Norskehavet med Danmarkstredet og Jan Mayen-feltet, samt Barentshavet.

2. Denne overenskomst omfatter grønlandssel (*Phoca groenlandica*), klappmyss (*Cystophora cristata*) og hvalross (*Odobenus rosmarus*).

3. Etter forslag av den under artikkel III nevnte kommisjon kan denne overenskomst utvides til også å omfatte storkobbe (*Erignathus barbatus*), ringsel (*Phoca hispida*) og isbjørn (*Ursus arctos*) i samsvar med bestemmelsene i artikkel VII.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4476. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОРВЕГИИ О МЕРАХ ПО РЕГУЛИРОВАНИЮ ПРОМЫСЛА ТЮЛЕНЕЙ И ПО ОХРАНЕ ЗАПАСОВ ТЮЛЕНЕЙ В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Норвегии,

Желая установить международное сотрудничество с целью достижения максимально допустимой продуктивности запасов тюленей в водах северо-восточной части Атлантического океана, таким образом, чтобы численность этих запасов могла быть увеличена и поддерживаема на уровне, обеспечивающем наибольшую устойчивую добычу, и

Желая расширить и координировать научные исследования, проводимые в области изучения состояния запасов тюленей в этом районе, и

Желая принять эффективные меры для достижения этих целей,

Решили заключить настоящее Соглашение и назначили своими Уполномоченными:

Правительство Советского Союза — Министра Александра Акимовича Ишкова,

Правительство Норвегии — Министра Нильса Люсё,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Район, на который распространяется действие настоящего Соглашения, охватывает воды северо-восточной части Атлантического океана к востоку от мыса Фарвель, где граждане обеих стран ведут промысел тюленей, а именно: Гренландское и Норвежское моря с Датским проливом и районом о. Ян-Маён, а также Баренцево море.

2. Настоящее Соглашение распространяется на гренландского тюленя (*Phoca groenlandica*), тюленя-хохлача (*Cystophora cristata*) и моржа (*Odobenus rosmarus*).

3. По предложению Комиссии, указанной в статье III, настоящее Соглашение может быть распространено на морского зайца (*Erignathus barbatus*), кольчатую нерпу (*Phoca hispida*) и полярного белого медведя (*Ursus arctos*) в соответствии с положениями статьи VII.

4. Ingen bestemmelse i denne overenskomst skal på noen som helst måte kunne anses som en begrensning av partenes suverene rettigheter i deres territoriale og indre farvann.

Artikkel II

1. Til gjennomføring av formålene med denne overenskomst er partene blitt enige om å treffe de tiltak som er gjengitt i vedlegget til overenskomsten og som går ut på regulering av fangsten av grønlandssel, klappmyss og hvalross.

2. Vedlegget er en integrerende og uatskillelig del av overenskomsten. Alle henvisninger til overenskomsten skal forstås som innbefattende dette vedlegg i den form det nå har og med de endringer det får i samsvar med artiklene IV og VII.

Artikkel III

1. Partene oppretter en kommisjon med inntil tre representanter fra hvert land. Dessuten har delegasjonene fra de to land adgang til å ta med i kommisjonens møter de rådgivere og observatører de måtte ønske.

2. Dersom kommisjonen ikke bestemmer noe annet, holder den et ordinært møte årlig, vekselvis i hvert av de to land.

3. Møtene skal ledes av en representant for det land hvor kommisjonen møtes.

4. Hvert land har en stemme i kommisjonen. Et gyldig vedtak krever enstemmighet.

Artikkel IV

Kommisjonen har følgende funksjoner :

- a) på grunnlag av vitenskapelige og praktiske undersøkelser å avgi forslag til de to regjeringer om regulering av fangsten og om endringer eller tillegg i det i artikkel II nevnte vedlegg,
- b) å avgi forslag til de to regjeringer om vitenskapelige undersøkelser som skal foretas av partene hver for seg eller i fellesskap og om koordinering av slike undersøkelser,
- c) dersom den anser det nødvendig, å avgi forslag til de to regjeringer om kontroll med overholdelsen av de bestemmelser om regulering av fangsten som inneholdes i vedlegget til denne overenskomst.

Artikkel V

Partene forplikter seg til så langt det er praktisk mulig å gi kommisjonen de opplysninger av statistisk, praktisk og vitenskapelig karakter som denne finner ønskelig for sitt arbeid.

4. Никакие положения настоящего Соглашения не должны рассматриваться как ограничивающие в какой-либо мере суверенные права Сторон в их территориальных и внутренних водах.

Статья II

1. Для осуществления целей настоящего Соглашения Стороны договорились о мерах, которые изложены в Приложении к Соглашению и которые предусматривают регулирование промысла гренландского тюленя, тюленя-хохлача и моржа.

2. Приложение является составной и неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Все ссылки на это Соглашение должны пониматься как включающие это Приложение в его настоящем виде и с изменениями в соответствии со статьями IV и VII.

Статья III

1. Стороны учреждают Комиссию в составе до 3-х представителей от каждой страны. Кроме того, делегации обеих стран будут иметь право приглашать на заседания Комиссии таких советников и наблюдателей, которых они пожелают.

2. Если Комиссия не примет иного решения, она проводит очередное заседание ежегодно поочередно в каждой из двух стран.

3. Заседаниями будет руководить представитель той страны, где проводится заседание.

4. Каждая страна имеет один голос в Комиссии. Для принятия действительного решения требуется единогласие.

Статья IV

Комиссия имеет следующие функции:

- a) На основе научных и практических исследований вносит предложения обоим Правительствам о регулировании промысла и об изменениях или дополнениях к Приложению, указанному в статье II.
- b) Вносит предложения обоим Правительствам о научных исследованиях, проводимых Сторонами самостоятельно или совместно и о координации таких исследований.
- c) Если сочтет это необходимым, вносит предложения обоим Правительствам о контроле за выполнением правил регулирования промысла, содержащихся в приложении к настоящему Соглашению.

Статья V

Стороны обязуются, насколько это практически возможно, представлять Комиссии сведения статистического, практического и научного характера, которые Комиссия считает желательными для своей работы.

Artikkel VI

1. Hver av partene bærer utgiftene ved sine egne vitenskapelige undersøkelser og ved sin deltakelse i kommisjonen.

2. Utgifter ved eventuelle felles undersøkelser og andre fellesutgifter fordeles mellom partene etter forslag av kommisjonen.

Artikkel VII

1. Kommisjonens forslag om vitenskapelige undersøkelser, om bestemmelser til reguleringer av fangsten og om kontroll med deres overholdelse, om dekning av utgifter til eventuelle felles undersøkelser, om andre fellesutgifter, og om utvidelse av overenskomsten til andre dyrearter i henhold til artikkel I. 3 skal forelegges de to regjeringer til godkjenning og blir bindende når slik godkjenning foreligger.

2. De foreslåtte og godkjente bestemmelser til reguleringer av fangsten og tiltak til kontroll av deres overholdelse skal settes i kraft av partene innen to måneder etterat de er blitt bindende, hvis ikke partene er blitt enige om noe annet.

Artikkel VIII

Hver av partene forplikter seg til å sette i verk slike tiltak som anses nødvendige for å sikre gjennomføringen av denne overenskomst.

Artikkel IX

1. Hver av partene har rett til, uavhengig av denne overenskomst, å gi sine borgere tillatelser til fangst av sjøpattedyr som omfattes av denne overenskomst til følgende formål :

- a) til vitenskapelige undersøkelser,
- b) til den stedlige befolkning og til ekspedisjoner på betingelse av at råstoffet vil bli brukt til føde, dyrefôr og andre næringsbehov på stedet.

2. Partene skal underrette kommisjonen om alle slike tillatelser.

Artikkel X

1. Stater som er interessert i samarbeidet om regulering av fangsten og vern av bestanden av de dyrearter som denne overenskomst omfatter, kan med samtykke av partene slutte seg til overenskomsten.

2. Anmodning om slik tilslutning skal skje på diplomatisk vei til Norges Regjering og Sovjet-Samveldets Regjering.

Статья VI

1. Каждая Сторона несет расходы по своим собственным научным исследованиям и по своему участию в Комиссии.

2. Расходы по возможным совместным исследованиям и другие общие расходы делятся между Сторонами согласно предложению Комиссии.

Статья VII

1. Предложения Комиссии о научных исследованиях, о правилах регулирования промысла и о контроле за их выполнением, о покрытии расходов по возможным совместным исследованиям, о других совместных расходах и о распространении Соглашения на другие виды животных в соответствии с п. 3 статьи I представляются обоим Правительствам на одобрение и становятся обязательными при наличии такого одобрения.

2. Предложенные и одобренные правила регулирования промысла и меры по контролю за их выполнением вводятся в действие Сторонами в течение двух месяцев после того, как они стали обязательными, если Стороны не договорились о другом.

Статья VIII

Каждая из Сторон обязуется осуществлять такие меры, которые могут быть необходимы для обеспечения соблюдения настоящего Соглашения.

Статья IX

1. Каждая из Сторон имеет право, независимо от настоящего Соглашения, выдавать своим гражданам разрешения на добычу морских млекопитающих, на которых распространяется настоящее Соглашение, для следующих целей:

- a) для научных исследований,
- b) для местного коренного населения и экспедиций при условии, что сырье будет использовано для питания, корма животных и других местных хозяйственных нужд.

2. Стороны должны информировать Комиссию о всех таких разрешениях.

Статья X

1. Государства, заинтересованные в сотрудничестве по регулированию промысла и в охране запасов тех видов зверей, на которых распространяется настоящее Соглашение, могут с согласия Сторон присоединиться к Соглашению.

2. Просьба о таком присоединении должна направляться дипломатическим путем Правительству Советского Союза и Правительству Норвегии.

Artikkel XI

Hver av partene kan skriftlig meddele den annen part at den ikke lenger ønsker å være bundet av en eller flere bestemmelser i vedlegget til denne overenskomst. Hvis ikke partene blir enige om en annen frist, opphører vedkommende bestemmelse eller bestemmelser å være bindende tolv måneder etterat den annen part har mottatt meldingen.

Artikkel XII

1. Denne overenskomst skal ratifiseres og trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles, hvilket skal finne sted i Moskva snarest mulig.

2. Tre år etter at denne overenskomst er trådt i kraft, kan hver av partene ved skriftlig melding til den annen part si den opp, med virkning atten måneder etter at slik melding er mottatt av den annen part.

UTFERDIGET i Oslo, den 22. november 1957 i to eksemplarer med norsk og russisk tekst, som begge har samme gyldighet.

Nils LYSØ

A. ISJKOV

V E D L E G G

I henhold til artikkel II i overenskomsten fastsettes følgende bestemmelser om regulering av fangst som skal gjøres gjeldende for de to lands borgere fra den dag overenskomsten trer i kraft.

1. De fangstfelter som er nevnt i dette vedlegg omfatter følgende områder :

Jan Mayen-feltet (Vesterisen) : Området langs iskanten ved østkysten av Grønland mellom 77° nordlig bredde og en linje trukket fra Kap Nord (Horn) på Island vestover henholdsvis til 66° 28' nordlig bredde og 30° vestlig lengde og deretter i en rett linje til midten av Storfjorden på Grønland.

Det nordlige fangstfelt (Nordisen) : Området langs iskanten i den nordlige del av Grønlandshavet nord for 77° nordlig bredde, begrenset i øst av en linje som går langs 20° østlig lengde.

Det østlige fangstfelt (Østisen) : Området langs iskanten i Barentshavet øst for 20° østlig lengde.

Статья XI

Каждая из Сторон может в письменном виде сообщить другой Стороне, что она не желает в дальнейшем быть связанной одним или несколькими положениями Приложения к настоящему Соглашению. Если Стороны не договорятся о другом сроке, соответствующее положение или соответствующие положения перестают быть обязательными по истечении двенадцати месяцев после получения сообщения другой Стороной.

Статья XII

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве в возможно короткий срок.

2. Через три года после того, как настоящее Соглашение вступило в силу, каждая из Сторон путем письменного извещения другой Стороне может отказаться от него, причем оно утратит силу по истечении восемнадцати месяцев после того, как другой Стороной получено такое извещение.

СОСТАВЛЕНО в Осло 22 ноября 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
А. ИШКОВ

По уполномочию
Правительства Норвегии
Нильс ЛЮСЁ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

В соответствии со статьей II Соглашения устанавливаются следующие правила регулирования промысла, которые должны быть обязательными для граждан обеих стран с того дня, когда Соглашение вступает в силу.

1. Места промысла, указанные в настоящем Приложении, охватывают следующие районы:

Янмайенский промысловый район (« Вестерисен »): Район прикромочной зоны льдов у восточного побережья Гренландии между 77° северной широты и линией, проведенной от мыса Капн-Норд (Хорн) в Ислаидии на запад соответственно к пункту 66°28' северной широты и 30° западной долготы, а затем по прямой линии к середине залива Стур-фиорд в Гренландии.

Северный промысловый район (« Нордисен »): Район прикромочной зоны льдов северной части Гренландского моря к северу от 77° северной широты, ограниченной с востока линией, проходящей по 20° восточной долготы.

Восточный промысловый район (« Остисен »): Район прикромочной зоны льдов Баренцева моря к востоку от 20° восточной долготы.

Fangstfeltet i Danmarkstredet : Isbaksen øst for Grønland syd for den ovenfor nevnte linje mellom Kap Nord (Horn) på Island og Storfjorden på Grønland.

2. For de under 1 nevnte fangstfelt forbys fangst av grønlandssel og klappmyss på en hvilken som helst årstid med unntakelse av følgende tidsrom :

Jan Mayen-feltet (Vesterisen) : 20. mars kl. 7.00—5. mai kl. 24.00.

Det nordlige fangstfelt (Nordisen) : 20. mars kl. 7.00—5. mai kl. 24.00.

Det østlige fangstfelt (Østisen) : 1. mars kl. 7.00—10. mai kl. 24.00.

For de nevne klokkeslett gjelder Greenwich tid.

3. I Danmarkstredet er det midlertidig tillatt for norske fartøyer som i ett eller flere av årene 1952 til 1956 har drevet fangst i dette område, å drive fangst i tiden 15. juni kl. 7.00—15. juli kl. 24.00 (Greenwich tid).

4. Fangst av hvalross forbys over alt hele året.

De respektive myndigheter for partene kan utstede spesielle tillatelser til en begrenset fangst av voksen hvalross av hankjønn kun for den stedlige befolknings og ekspedisjoners behov, under den uttrykkelige forutsetning at det råstoff som fås fra denne fangst, blir brukt til føde, dyrefôr og andre stedlige næringsformål.

5. Det forbys å drive fangst av sjødyr med bruk av giftige midler. Det tillates ikke slike måter og metoder for fangst eller forsøk på fangst av sjøpattedyr som fører til betydelig tap av skadede dyr.

6. Under fangst fra skip av dyr som befinner seg i klarer i isen eller i åpent vann er det bare tillatt å bruke harpungevær med line.

7. Det forbys ved fangst av sjøpattedyr i strandleger å tilsøle legrene med skrotter og avfall fra de drepte dyr og likeledes å gjøre opp bål i legrene.

8. Hver av partene fastsetter selv de nærmere bestemmelser for den fangst fra land som drives av den stedlige befolkning.

Промысловый район Датского пролива: Льды к востоку от Гренландии южнее названной выше линии между мысом Капп-Норд (Хорн) в Исландии и заливом Стур-фиорд в Гренландии.

2. В названных в н. 1 промысловых районах запрещается промысел гренландского тюленя и тюленя-хохлача в любое время года, за исключением следующих периодов времени:

Янмайенский промысловый район (« Вестерсен »): 20 марта в 7 час. утра — 5 мая в 24 часа.

Северный промысловый район (« Нордисен »): 20 марта в 7 час. утра — 5 мая в 24 часа.

Восточный промысловый район (« Остисен »): 1 марта в 7 час. утра — 10 мая в 24 часа.

Время указано по Гринвичу.

3. В Датском проливе норвежским судам, занимавшимся промыслом в этом районе в течение одного или нескольких лет в период с 1952 по 1956 г., времени разрешается вести промысел с 15 июня, 7 часов утра по 15 июля, 24 часа (время указано по Гринвичу).

4. Запрещается повсеместно промысел моржа в течение всего года.

Соответствующие власти Сторон могут выдавать особые разрешения на лимитированную добычу взрослых моржей-самцов лишь для нужд местного населения и экспедиций при обязательном условии, что сырье, получаемое от этого промысла, будет использовано для питания, корма животных и других местных хозяйственных целей.

5. Запрещается ведение промысла морского зверя с применением ядовитых средств. Не допускаются такие способы и методы добычи или попытки к добыче морских млекопитающих, которые приводят к значительным потерям раненого зверя.

6. При судовом промысле зверя, находящегося в разводьях между льдами или на чистой воде, разрешается применение только гарпунных ружей с лином.

7. Запрещается при промысле морских млекопитающих на береговых лежбищах загрязнение лежбищ тушами и отбросами убитого зверя, а также разжигание на лежбищах костров.

8. Каждая из Сторон сама устанавливает более подробные положения, касающиеся берегового промысла, проводимого местным населением.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4476. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MEASURES FOR REGULATING THE CATCH AND CONSERVING STOCKS OF SEALS IN THE NORTH-EASTERN PART OF THE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT OSLO, ON 22 NOVEMBER 1957

The Government of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to establish international co-operation with a view to achieving the optimum productivity of stocks of seals in the waters of the north-eastern part of the Atlantic Ocean, so that the size of these stocks may be increased and maintained at a level ensuring the maximum sustained catch, and

Desiring to extend and co-ordinate scientific research with a view to studying the condition of the seal stocks in that area, and

Desiring to take effective measures to achieve these ends,

Have resolved to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of Norway : Nils Lysø, Minister,

The Government of the Soviet Union : Aleksandr Akimovich Ishkov, Minister,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

1. The area to which this Agreement applies shall include the waters of the north-eastern part of the Atlantic Ocean east of Cape Farewell in which the nationals of the two countries hunt seals, namely, the Greenland and Norwegian Seas, the Denmark Strait and the area of Jan Mayen Island, and also the Barents Sea.

2. This Agreement applies to the Greenland seal (*Phoca groenlandica*), the hooded seal (*Cystophora cristata*) and the walrus (*Odoboaenus rosmarus*).

¹ Came into force on 27 June 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4476. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX MESURES DESTINÉES À RÉGLEMENTER LA CHASSE AU PHOQUE ET À PROTÉGER LE PEULEMENT DE PHOQUES DANS LE SECTEUR NORD-EST DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. SIGNÉ À OSLO, LE 22 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'établir une coopération internationale en vue de développer au maximum, dans les limites admissibles, le peuplement de phoques dans le secteur nord-est de l'océan Atlantique, de façon à porter et à maintenir le nombre de ces animaux à un niveau assurant constamment les meilleures prises,

Désireux d'élargir et de coordonner les recherches scientifiques concernant l'état du peuplement de phoques dans ce secteur,

Désireux de prendre des mesures efficaces à cet effet,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement norvégien : M. Nils Lysø, Ministre,

Le Gouvernement de l'Union soviétique : M. Alexandre Akimovitch Ichkov, Ministre,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord sera applicable au secteur nord-est de l'océan Atlantique, à l'est du cap Farvel, où les ressortissants des deux pays se livrent à la chasse aux phoques, à savoir : la mer du Groenland et la mer de Norvège, y compris le détroit de Danemark et le secteur de l'île Jean-Mayen, ainsi que la mer de Barents.

2. Le présent Accord s'appliquera au phoque du Groenland (*phoca groenlandica*), au cystophore (*cystophora cristata*) et au morse (*odobaeenus rosmarus*).

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1958 par l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article XII.

3. At the proposal of the Commission referred to in article III below, this Agreement may be extended to apply to the bearded seal (*Erignathus barbatus*), the ringed seal (*Phoca hispida*) and the white polar bear (*Ursus arctos*), in accordance with the provisions of article VII.

4. None of the provisions of this Agreement shall be deemed to limit in any way the sovereign rights of the Contracting Parties in their territorial and internal waters.

Article II

1. In order to achieve the purpose of this Agreement, the Contracting Parties have agreed upon the measures set forth in the annex¹ to the Agreement, regulating the taking of Greenland seals, hooded seals and walrus.

2. The annex is an integral and inalienable part of this Agreement. All references to this Agreement shall be deemed to include the annex in its present form or as amended in accordance with articles IV and VII.

Article III

1. The Contracting Parties shall set up a Commission, consisting of not more than three representatives from each country. Furthermore, the delegations of both countries shall be entitled to invite to meetings of the Commission any advisers or observers they may deem necessary.

2. Unless the Commission decides otherwise, it shall hold a regular annual meeting alternately in each of the two countries.

3. Meetings shall be presided over by a representative of the country in which the meeting is being held.

4. Each country shall have one vote in the Commission. Unanimity shall be a prerequisite for all valid decisions.

Article IV

The Commission's functions shall be as follows :

- (a) On the basis of scientific and practical research, to submit proposals to the two Governments concerning the regulation of the hunting operations and amendments or additions to the annex referred to in article II above;
- (b) To submit proposals to the two Governments concerning scientific research conducted independently or jointly by the Contracting Parties and concerning the co-ordination of such research;
- (c) If it is deemed necessary, to submit proposals to the two Governments concerning control over the implementation of the regulations governing hunting operations set forth in the annex to this Agreement.

¹ See p. 286 of this volume.

3. Sur proposition de la Commission prévue à l'article III, l'application du présent Accord pourra s'étendre au phoque barbu (*erignathus barbatus*), au phoque annelé (*phoca hispida*) et à l'ours blanc polaire (*ursus arctos*), conformément aux dispositions de l'article VII.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme limitant dans une mesure quelconque les droits souverains des Parties dans leurs eaux territoriales et intérieures.

Article II

1. Afin d'atteindre les buts énoncés dans le présent Accord, les Parties sont convenues des mesures exposées dans l'annexe¹ à l'Accord, destinées à réglementer la chasse au phoque du Groenland, au cystophore et au morse.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord. Toute référence à l'Accord sera interprétée comme visant également l'annexe, sous sa forme actuelle ou modifiée conformément aux dispositions des articles IV et VII.

Article III

1. Les Parties créeront une Commission composée de trois représentants au plus de chaque pays. En outre, les délégations des deux pays auront le droit d'inviter aux séances de la Commission les conseillers et observateurs qu'elles jugeront bon.

2. Sauf décision contraire de sa part, la Commission tiendra tous les ans une session ordinaire alternativement dans chacun des deux pays.

3. La Commission sera présidée par un représentant du pays où elle siégera.

4. Chaque pays disposera d'une voix à la Commission. Pour être valables, les décisions devront être prises à l'unanimité.

Article IV

La Commission exercera les fonctions suivantes :

- a) Sur la base de recherches scientifiques et pratiques, elle présentera aux deux Gouvernements des propositions concernant la réglementation de la chasse au phoque et les modifications ou additifs à apporter à l'annexe mentionnée à l'article II;
- b) Elle présentera aux deux Gouvernements des propositions relatives aux recherches scientifiques effectuées par les Parties, individuellement ou en commun, et à la coordination de ces recherches;
- c) Si elle le juge nécessaire, elle présentera aux deux Gouvernements des propositions relatives au contrôle de l'application de la réglementation prévue à l'annexe au présent Accord pour la chasse au phoque.

¹ Voir p. 287 de ce volume.

Article V

The Contracting Parties undertake, so far as is feasible, to supply the Commission with any statistical, practical and scientific information that the Commission considers necessary for its work.

Article VI

1. Each Contracting Party shall bear the costs of its own scientific research and of its participation in the Commission.

2. Expenditure on any research carried out in common and other joint expenditure shall be shared between the Contracting Parties in accordance with the Commission's proposals.

Article VII

1. The Commission's proposals concerning scientific research, regulations governing hunting operations and control over their implementation, the sharing of expenditure on any research carried out in common and other joint expenditure, and the extension of the Agreement to other species of animals in accordance with article I, paragraph 3 above, shall be submitted to the two Governments for approval and shall become binding if such approval is granted.

2. Regulations governing the hunting operations and measures for the control of their implementation proposed by the Commission shall, once they have been approved, be put into effect by the Contracting Parties not later than two months after they become binding, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article VIII

Each Contracting Party undertakes to carry out such measures as may be necessary to ensure the observance of this Agreement.

Article IX

1. Each Contracting Party shall be entitled, notwithstanding this Agreement, to issue to its nationals licences for the taking of the marine mammals to which this Agreement applies, for the following purposes :

- (a) For scientific research;
- (b) For the local indigenous inhabitants and for expeditions, provided that the raw materials are used for food, animal feed and other local domestic purposes.

2. The Contracting Parties shall inform the Commission of the issuance of all such licences.

Article V

Les Parties s'engagent à communiquer à la Commission, dans toute la mesure où cela est matériellement possible, les renseignements d'ordre statistique, pratique et scientifique que la Commission jugera utiles à ses travaux.

Article VI

1. Chaque Partie supportera les dépenses occasionnées par ses recherches scientifiques et par sa participation aux travaux de la Commission.
2. Les dépenses occasionnées par les recherches communes éventuelles ainsi que les autres frais communs seront partagés entre les Parties conformément aux propositions de la Commission.

Article VII

1. Les propositions de la Commission touchant les recherches scientifiques, la réglementation de la chasse au phoque, le contrôle de l'application de cette réglementation, le financement des recherches communes éventuelles, les autres frais communs et l'extension de l'application de l'Accord à d'autres animaux conformément au paragraphe 3 de l'article premier seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements et deviendront exécutoires une fois approuvées.
2. Après leur approbation, les propositions touchant la réglementation de la chasse au phoque et le contrôle de l'application de cette réglementation seront mises en œuvre par les Parties dans un délai de deux mois à compter du jour où elles seront devenues exécutoires, sauf décision contraire des Parties.

Article VIII

Chacune des Parties s'engage à prendre les mesures qui pourront être nécessaires pour assurer l'observation du présent Accord.

Article IX

1. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, chacune des Parties aura le droit de délivrer à ses ressortissants des permis pour la chasse des mammifères marins auxquels s'applique l'Accord, aux fins suivantes :
 - a) Pour la recherche scientifique;
 - b) Pour les besoins de la population autochtone locale et des expéditions, à condition que le produit de la chasse serve à la consommation humaine, à l'alimentation des animaux et à d'autres besoins économiques locaux.
2. Les Parties notifieront à la Commission tous les permis ainsi délivrés.

Article X

1. States interested in co-operating in the regulation of hunting operations and the conservation of stocks of the species of animals to which this Agreement applies may, with the consent of the Contracting Parties, become parties to the Agreement.

2. Applications for accession to this Agreement shall be sent through diplomatic channels to the Government of Norway and the Government of the Soviet Union.

Article XI

Either Contracting Party may notify the other in writing that it does not wish in the future to be bound by one or more provisions of the annex to this Agreement. Unless the Contracting Parties agree on another time-limit, the provision or provisions concerned shall cease to be binding on the expiry of twelve months from the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article XII

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow as soon as possible.

2. Three years after the entry into force of this Agreement, either Contracting Party may denounce it by notifying the other Contracting Party in writing. The Agreement shall expire eighteen months after receipt of such notification by the other Contracting Party.

DONE at Oslo on 22 November 1957 in duplicate, in the Norwegian and Russian languages, both texts being equally authentic.

Nils LYSØ

A. ICHKOV

ANNEX

In accordance with article II of the Agreement,¹ the following regulations, which shall be binding upon nationals of the two countries from the date of the entry into force of the Agreement, have been established to govern the catch.

1. The hunting areas set forth in this Annex comprise the following :

Jan Mayen hunting area (Vesterisen) : The area of the shelf ice off the eastern coast of Greenland, between 77° north latitude and a line drawn from Cape Nord (Horn) in

¹ See p. 280 of this volume.

Article X

1. Les États désireux de coopérer à la réglementation de la chasse et de protéger les peuplements d'animaux auxquels s'applique le présent Accord pourront adhérer à celui-ci avec l'assentiment des Parties.

2. Les demandes d'adhésion seront adressées par la voie diplomatique au Gouvernement norvégien et au Gouvernement de l'Union soviétique.

Article XI

Chaque Partie pourra aviser l'autre, par écrit, qu'elle ne désire plus être liée par une ou plusieurs dispositions de l'Annexe au présent Accord. À moins que les Parties ne conviennent d'un autre délai, la ou les dispositions en question cesseront d'être obligatoires douze mois après la réception dudit avis par l'autre Partie.

Article XII

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou le plus tôt possible.

2. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant notification par écrit à l'autre Partie, l'Accord prenant fin dix-huit mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

FAIT à Oslo, le 22 novembre 1957, en double exemplaire, en langues norvégienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Nils LYSØ

A. ICHKOV

ANNEXE

Conformément à l'article II de l'Accord¹, la chasse au phoque sera soumise aux règles ci-après, qui deviendront obligatoires pour les ressortissants des deux pays à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord.

1. Les lieux de chasse indiqués dans la présente annexe comprennent les secteurs suivants :

Secteur de Jean-Mayen (Vesterisen) : secteur de la lisière des glaces le long de la côte orientale du Groenland, entre le 77° de latitude nord et une ligne partant du cap Nord

¹ Voir p. 281 de ce volume.

Iceland westward to a point 66° 28' north latitude and 30° west longitude, thence in a straight line to the middle of Storfjord in Greenland.

Northern hunting area (Nordisen) : The area of the shelf ice off the northern part of the Greenland Sea, north of 77° north latitude, bounded on the east by the 20th meridian east.

Eastern hunting area (Østisen) : The area of the shelf ice of the Barents Sea, east of the 20th meridian east.

Denmark Strait hunting area : The ice pack east of Greenland, south of the above-mentioned line drawn from Cape Nord (Horn) in Iceland to Storfjord in Greenland.

2. In the hunting areas defined in paragraph 1 above, the taking of Greenland seals and hooded seals is prohibited at all times of the year except the following :

Jan Mayen hunting area (Vesterisen) : 7 a.m. on 20 March to midnight on 5 May.

Northern hunting area (Nordisen) : 7 a.m. on 20 March to midnight on 5 May.

Eastern hunting area (Østisen) : 7 a.m. on 1 March to midnight on 10 May.

Greenwich mean time.

3. In the Denmark Strait, Norwegian vessels which have been engaged in sealing in this area for one or more years between 1952 and 1956 are temporarily authorized to hunt from 7 a.m. on 15 June to midnight on 15 July (Greenwich mean time).

4. The taking of walrus is prohibited in all areas throughout the year.

The competent authorities of the Contracting Parties may issue special licences for the taking of a limited number of adult male walrus, exclusively for the needs of the local population and for expeditions, with the express proviso that the raw materials thus obtained shall be used for food, animal feed and other local domestic purposes.

5. The taking of marine animals by the use of poisonous substances is prohibited. Means and methods of taking or hunting marine mammals which involve substantial losses of wounded animals are also prohibited.

6. Animals found in the waters between ice floes or in the open seas may be hunted from vessels only by means of harpoon guns.

7. In taking marine mammals on coastal rookeries, the pollution of the rookeries with the carcasses and the remains of slaughtered animals and the lighting of bonfires in the rookeries are prohibited.

8. Each Contracting Party shall lay down more detailed provisions concerning coastal hunting operations by the local population.

(cap Horn) en Islande, passant à l'ouest par un point situé à 66° 28' de latitude nord et 30° de longitude ouest, et continuant tout droit vers le milieu du Storfjord au Groenland.

Secteur septentrional (Nordisen) : secteur de la lisière des glaces de la partie septentrionale de la mer du Groenland situé au nord du 77° de latitude nord et limité à l'est par le 20° de longitude est.

Secteur oriental (Østisen) : secteur de la lisière des glaces de la mer de Barents situé à l'est du 20° degré de longitude est.

Secteur du détroit de Danemark : zone des glaces situées à l'est du Groenland, au sud de la ligne susmentionnée allant du cap Nord (cap Horn) en Islande au Storfjord au Groenland.

2. Dans les secteurs définis au paragraphe 1, la chasse au phoque du Groenland et au cystophore est interdite pendant toute l'année, sauf pendant les périodes suivantes :

Secteur de Jean-Mayen (Vesterisen) : du 20 mars à 7 heures au 5 mai à minuit.

Secteur septentrional (Nordisen) : du 20 mars à 7 heures au 5 mai à minuit.

Secteur oriental (Østisen) : du 1^{er} mars à 7 heures au 10 mai à minuit.

Les heures indiquées sont des heures de Greenwich.

3. Les navires norvégiens qui ont pratiqué la chasse au phoque dans le secteur du détroit de Danemark pendant une ou plusieurs années entre 1952 et 1956 peuvent y poursuivre leurs opérations à titre temporaire du 15 juin à 7 heures au 15 juillet à minuit (heures de Greenwich).

4. La chasse au morse est interdite en tous lieux pendant toute l'année.

Les autorités compétentes des Parties peuvent délivrer des permis spéciaux en vue de la chasse d'un nombre limité de morses mâles adultes, pour les seuls besoins de la population locale et des expéditions, étant entendu que le produit de cette chasse servira uniquement à la consommation humaine, à l'alimentation des animaux et à d'autres besoins économiques locaux.

5. L'emploi de poisons est interdit pour la chasse aux animaux marins. Il est interdit de capturer ou d'essayer de capturer des mammifères marins en employant des procédés et des méthodes de nature à entraîner des pertes considérables d'animaux blessés.

6. Lorsque la chasse au phoque est pratiquée en bateau, soit dans les eaux situées entre les glaces soit en eau libre, seul est permis l'emploi du harpon à filin lancé au moyen d'un fusil.

7. Lorsque la chasse aux mammifères marins se fait dans les terrains de gîte côtiers, il est interdit de souiller ces terrains en y laissant des restes et des déchets provenant des animaux abattus, ainsi que d'y allumer des feux.

8. Chacune des Parties arrêtera elle-même des dispositions plus détaillées concernant la chasse côtière pratiquée par la population locale.

No. 4477

**NETHERLANDS
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visas for diplomatic and service pass-
ports. Bangkok, 9 December 1957**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 27 August 1958.

**PAYS-BAS
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion des visas pour les passeports diplomatiques et de
service. Bangkok, 9 décembre 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 août 1958.

No. 4477. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THAILAND CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. BANGKOK, 9 DECEMBER 1957

I

Bangkok, December 9, 1957

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government are prepared on a reciprocal basis to waive the requirements for Netherlands visas on diplomatic and service passports issued by the Thai authorities under the following terms :

1. The Government of Thailand shall exempt Netherlands subjects holding valid Netherlands diplomatic or service passports issued in the Netherlands territory in Europe from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering Thailand, leaving Thailand or passing through Thailand.

2. The Government of the Netherlands shall exempt Thai subjects holding valid Thai diplomatic or service passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the Netherlands (territory in Europe), leaving the Netherlands or passing through the Netherlands.

3. The agreement shall come into force on the day of receipt by the Thai Government of a Note in which the Netherlands Government informs the Thai Government that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

4. Either Party may temporarily suspend the present agreement for reasons of public order; the suspension shall immediately be notified to the other party through the diplomatic channel. Either Party may denounce the present agreement at six months' notice.

I have the honour, accordingly, to propose that this Note together with Your Note, indicating Your Government's approval, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

¹ Came into force 16 July 1958, the date of receipt by the Thai Government of a note in which the Government of the Netherlands informed the Thai Government that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of paragraph 3 of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4477. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA THAÏLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE. BANGKOK, 9 DÉCEMBRE 1957

I

Bangkok, le 9 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à renoncer, sur une base de réciprocité, à exiger le visa néerlandais pour les détenteurs de passeports diplomatiques et de service délivrés par les autorités thaïlandaises aux conditions suivantes :

1. Le Gouvernement de la Thaïlande dispensera les sujets néerlandais de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire thaïlandais, le quitter ou le traverser, s'ils sont munis d'un passeport diplomatique ou de service néerlandais valable délivré sur le territoire européen des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas dispensera les sujets thaïlandais de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire européen des Pays-Bas, le quitter ou le traverser, s'ils sont munis d'un passeport diplomatique ou de service thaïlandais valable.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement thaïlandais recevra une note par laquelle le Gouvernement néerlandais lui fera savoir que l'approbation requise par la constitution des Pays-Bas a été obtenue.

4. Chacune des Parties peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, à condition d'en informer immédiatement l'autre Partie par la voie diplomatique. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre note confirmant l'accord de votre Gouvernement constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1958, date à laquelle le Gouvernement thaïlandais a reçu une note par laquelle le Gouvernement néerlandais lui a fait savoir que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions du paragraphe 3 desdites notes.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ZEEMAN
Netherlands Ambassador

His Excellency Nai Visutr Arthayukti
Acting Minister of Foreign Affairs
Saranrom Palace
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

9th December, B.E. 2500

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the above proposal meets with His Thai Majesty's Government's approval and they further agree that the present Note and Your Excellency's Note under reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Visutr ARTHAYUKTI
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. J. H. Zeeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) ZEEMAN
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Nai Visutr Arthayukti
Ministre des affaires étrangères par intérim
Palais Saranrom
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

9 décembre, an 2500 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, rédigée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté thaïlandaise, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse à cette note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis etc.

(Signé) Visutr ARTHAYUKTI
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur J. H. Zeeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Pays-Bas

No. 4478

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

Protocol additional to the Agreement of 8 July 1952 between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning claims against UNICEF. Signed at Beirut, on 5 August 1958, and at Amman, on 9 August 1958

Official text: English.

Registered ex officio on 27 August 1958.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE**

Protocole additionnel à l'Accord du 8 juillet 1952 entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant des réclamations contre le FISE. Signé à Beyrouth, le 5 août 1958, et à Amman, le 9 août 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 27 août 1958.

No. 4478. PROTOCOL¹ ADDITIONAL TO THE AGREEMENT OF 8 JULY 1952² BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT BEIRUT, ON 5 AUGUST 1958, AND AT AMMAN, ON 9 AUGUST 1958

Whereas the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 8 July 1952² providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows:

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Jordan in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 8 July 1952.

DONE in the English language.

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan :
Dj. F. TUTUNJI
Minister of Health
Amman, 9 August 1958

For the United Nations
Children's Fund :
R. A. KOLEILAT
UNICEF Representative
Beirut, 5th August 1958

¹ Came into force on 9 August 1958 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 353.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4478. PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 8 JUILLET 1952² ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT DES RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 5 AOÛT 1958, ET À AMMAN, LE 9 AOÛT 1958

Considérant que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu un accord en date du 8 juillet 1952² prévoyant que le Fonds fournira une aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les territoires du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents en Jordanie à l'occasion d'une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour dommages subis par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord du 8 juillet 1952 entre le Gouvernement et le Fonds.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
Dj. F. TUTUNJI
Ministre de la santé publique
Amman, le 9 août 1958

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
R. A. KOLEILAT
Représentant du FISE
Beyrouth, le 5 août 1958

¹ Entré en vigueur le 9 août 1958 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 353.

No. 4479

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Convention on social security. Signed at Stockholm, on
9 June 1956**

Official texts: English and Swedish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Convention relative à la sécurité sociale. Signée à
Stockholm, le 9 juin 1956**

Textes officiels anglais et suédois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 septembre 1958.*

No. 4479. CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 9 JUNE 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one of the two countries should, as far as possible, receive, under the social security legislation of the other, equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals, while they are in one country, either to keep any rights which they have acquired under the legislation of the other country or to enjoy corresponding rights under the legislation of the former country,

Have agreed as follows :

Part I

DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

For the purpose of the present Convention—

(a) “ country ” means, according to the context, the United Kingdom or Sweden;

(b) “ United Kingdom ” means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;

(c) “ national ” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Sweden, a Swedish subject;

(d) “ legislation ” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of one (or the other) country;

(e) “ competent authority ” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Minister of Health, the Secretary of State for Scotland, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, the Ministry of Health and Local Government for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Sweden, the King or any authority appointed by him for the purpose of the present Convention;

¹ Came into force on 1 June 1957, in accordance with article 36, the instruments of ratification having been exchanged at London on 30 April 1957.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 4479. KONVENTION OM SOCIAL TRYGGHET MEL-
LAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRENADE
KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORD-
IRLAND. STOCKHOLM DEN 9 JUNI 1956

Regeringen i Konungariket Sverige och Regeringen i Förenade Konungariket Storbriannien och Nordirland,
vilka beslutat samverka på det socialpolitiska området,
vilka hävda principen att medborgare i det ena landet skall såvitt möjligt vara likställd med det andra landets medborgare vid tillämpningen av detta lands lagstiftning om social trygghet, och
vilka önska genomföra denna princip samt vidtaga åtgärder för att möjliggöra för deras medborgare att under vistelse i det ena landet antingen bibehålla rättigheter som förvärvats enligt det andra landets lagstiftning eller erhålla motsvarande rättigheter enligt det förra landets lagstiftning,
hava överenskommit om följande :

Första delen

DEFINITIONER OCH OMFATTNING

Artikel 1

I denna konvention skall

(a) med „land“ förstås, allt efter sammanhanget, Förenade Konungariket eller Sverige;

(b) med „Förenade Konungariket“ förstås England, Skottland, Wales, Nordirland och ön Man;

(c) med „medborgare“ förstås, vad angår Förenade Konungariket, den som är medborgare i Förenade Konungariket med kolonier och, vad angår Sverige, den som är svensk medborgare;

(d) med „lagstiftning“ förstås, allt efter sammanhanget, den i någon del av ettdera landet gällande lagstiftning som anges i artikel 2;

(e) med „behörig myndighet“ förstås, vad angår Förenade Konungariket, ministern för pensionering och folkförsäkring, hälsovårdsministern, ministern för Skottland, arbets- och folkförsäkringsministeriet för Nordirland, ministeriet för Nordirlands hälsovård och lokalförvaltning respektive ön Mans styrelse för sociala frågor och, vad angår Sverige, Konungen eller den myndighet Konungen för sådant ändamål förordnar;

(f) "child" means, in relation to any person, a child, within the meaning of the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;

(g) "parent" includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;

(h) "dependant" means a person who is treated as such under the legislation which is being applied;

(i) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;

(j) "benefit" means any pension, allowance or other cash benefit payable under the legislation of one (or the other) country and includes any additional allowance payable therewith and any increase payable for a dependant;

(k) "medical benefit" means, in relation to the United Kingdom, any benefit provided under the legislation specified in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph (1) of Article 2, and, in relation to Sweden, any medical benefit provided under the legislation specified in sub-paragraph (b) (i) of that paragraph and any benefit in cash or in kind provided under the legislation specified in sub-paragraphs (b) (ii)-(iv) of that paragraph;

(l) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or contributory old age pension, as defined by the legislation of the United Kingdom;

(m) "vessel" or "aircraft" means, in relation to the United Kingdom, a ship or vessel, registered in the United Kingdom, or any other ship or vessel defined as British for the purpose of the legislation of the United Kingdom, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager is resident in, or has his principal place of business in, the United Kingdom, or an aircraft registered in that country, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) is resident in, or has his principal place of business in, that country, and, in relation to Sweden, a ship or vessel or aircraft registered in Sweden.

Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to—

- (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts;

(f) med „barn“ i förhållande till viss person förstås envar som avses med begreppet barn enligt den tillämpliga lagstiftningen och enligt denna lagstiftning är att anse som barn till ifrågavarande person eller tillhörande dennes familj;

(g) med „föräldrar“ förstås envar som avses med detta begrepp enligt den tillämpliga lagstiftningen;

(h) med „av annan för sin försörjning beroende person“ förstås vad därmed avses enligt den tillämpliga lagstiftningen;

(i) med „arbetstagare“ förstås envar som avses med detta begrepp (eller som jämställs med arbetstagare) enligt den tillämpliga lagstiftningen och med „arbete“ förstås arbete såsom arbetstagare och uttrycken „arbets-“ och „arbetsgivare“ åsyfta sådant arbete;

(f) med „kontantförmåner“ förstås pension, bidrag eller annan kontantförmån, som utgår enligt ettdera landets lagstiftning, och innefattar tillägg därtill ävensom förhöjning därav som utgår till person som är beroende av förmånstagaren för sin försörjning;

(k) med „medicinska förmåner“ förstås, vad angår Förenade Konungariket, förmåner som utgå enligt den i artikel 2 mom. (1) litt. (a), III angivna lagstiftningen och, vad angår Sverige, sjukvårdsförmåner som utgå enligt den i nämnda mom. litt. (b), I angivna lagstiftningen samt kontant- eller naturaförmåner enligt den i samma mom. under litt. (b), II-IV angivna lagstiftningen;

(l) med „ålderspension“ förstås, vad angår Förenade Konungariket, allmän ålderspension (*retirement pension*) eller avgiftspension (*contributory old age pension*) enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket;

(m) med „fartyg“ eller „flygplan“ förstås, vad angår Förenade Konungariket, fartyg, som är registrerat i Förenade Konungariket, eller annat fartyg, vilket enligt Förenade Konungarikets lagstiftning är att anse såsom brittiskt och vars redare eller huvudredare, om det är flera än en redare, (*owner, managing owner, manager*) är bosatt eller har sitt huvudkontor där, respektive flygplan, som är registrerat i Förenade Konungariket och vars ägare eller huvuddelägare är bosatt eller har sitt huvudkontor där, och, vad angår Sverige, fartyg eller flygplan hemmahörande i Sverige.

Artikel 2

(1) Bestämmelserna i denna konvention äro tillämpliga,

(a) vad angår Förenade Konungariket, på

- I. 1946 års folkförsäkringslag, 1946 års folkförsäkringslag för Nordirland, 1946 års folkförsäkringslag för ön Man och den före den 5 juli 1948 gällande lagstiftning som ersattes av dessa lagar,

- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;
- (iii) the National Health Service Act, 1946, the National Health Service (Scotland) Act, 1947, the Health Services Act (Northern Ireland), 1948, and the National Health Service (Isle of Man), Act, 1948;
- (iv) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the National Assistance Act (Northern Ireland), 1948, which concern the giving of assistance to persons who are in need of assistance;
- (v) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949, which concern arrangements for the welfare (other than employment) of persons who are blind, deaf or dumb, and other persons who are substantially and permanently handicapped by illness, injury or congenital deformity;

(b) in relation to Sweden, to the legislation of Sweden concerning—

- (i) general sickness insurance;
- (ii) medicines provided free of charge or at reduced prices;
- (iii) Government schemes and Government-supported schemes for the prevention of invalidity and for the medical and vocational rehabilitation of disabled persons, including the deaf and dumb and the blind;
- (iv) prophylactic care of mothers and children;
- (v) maternity benefit and maternity assistance;
- (vi) unemployment insurance;
- (vii) national pensions;
- (viii) allowances payable to widows and widowers who have children;
- (ix) general family allowances and special family allowances payable in respect of the children of widows, invalids and others;
- (x) industrial injuries insurance;
- (xi) social assistance.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall also apply to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to any law or regulation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third party.

- II. 1946 års folkförsäkringslag (yrkesskador), 1946 års folkförsäkringslag (yrkesskador) för Nordirland och 1946 års folkförsäkringslag (yrkesskador) för ön Man,
- III. 1946 års folkhälsolag, 1947 års folkhälsolag för Skottland, 1948 års folkhälsolag för Nordirland samt 1948 års folkhälsolag för ön Man,
- IV. de bestämmelser i 1948 års folkhjälpslag och 1948 års folkhjälpslag för Nordirland, som avse beredande av hjälp åt hjälpbehövande personer,
- V. de bestämmelser i 1948 års folkhjälpslag och 1949 års välfärdslag för Nordirland, som avse olika åtgärder, dock ej beredande av arbete, för hjälp åt blinda, döva eller stumma samt andra personer, som äro invalider på grund av sjukdom, skada eller medfödd vanförhet;

(b) vad angår Sverige, på den svenska lagstiftningen rörande

- I. allmän sjukförsäkring,
- II. kostnadsfria eller prisnedsatta läkemedel,
- III. åtgärder inom den statliga och statsunderstödda invaliditetsförebyggande verksamheten ävensom statlig och statsunderstödd arbets- och värdvård, däri inbegripen vård av dövstumma och blinda,
- IV. förebyggande mödra- och barnavård,
- V. moderskapshjälp och mödrahjälp,
- VI. arbetslöshetsförsäkring,
- VII. folkpensionering,
- VIII. bidrag till änkor och änklingar med barn,
- IX. allmänna barnbidrag och särskilda barnbidrag till änkors och invaliders m.fl. barn,
- X. yrkesskadeförsäkring,
- XI. socialhjälp.

(2) Konventionen äger tillämpning jämväl på lagstiftning, som innebär ändring i, tillägg till eller kodifiering av den i mom. (1) angivna lagstiftningen, där ej annat följer av vad i mom. (3) stadgas.

(3) Endast om de fördragsslutande länderna träffa överenskommelse därom skall konventionen äga tillämpning på sådan ändring i eller sådant tillägg till den i mom. (1) angivna lagstiftningen som innebär tillämpning av överenskommelse rörande social trygghet som det ena landet slutit med tredje land.

Part II
GENERAL PROVISIONS

Article 3

Subject to the provisions of the present Convention, a national of one country shall be subject to the obligations, and entitled to enjoy the advantages, of the legislation of the other country under the same conditions as a national of the latter country.

Article 4

(1) If a national of either country, not ordinarily resident in Sweden, is employed in that country by an employer who is resident in the United Kingdom or has his principal place of business there, then, during the first twelve months of his employment in Sweden—

- (a) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in that country;
- (b) the corresponding provisions of the legislation of Sweden shall not apply to him;
- (c) he shall be entitled to receive the medical benefit of Sweden in accordance with the provisions of Article 9.

(2) If a national of either country, who is resident in Sweden, is employed in the United Kingdom by an employer, who has a place of business in Sweden, then, during the first twelve months of his employment in the United Kingdom—

- (a) the legislation of Sweden specified in sub-paragraphs (b) (i), (b) (v), and (b) (vii)-(x) of paragraph (1) of Article 2 shall apply to him;
- (b) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall not apply to him;
- (c) he shall be entitled to receive the medical benefit of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 9.

(3) Where the employment specified in paragraph (1) or paragraph (2), as the case may be, of this Article lasts longer than twelve months, the provisions of that paragraph shall continue to apply to the employed person, if the competent authority of the country where he is employed agrees thereto before the end of the period of twelve months specified in that paragraph.

Article 5

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 9, where a national of one country is employed on board a vessel or aircraft of the other country, the legislation of the latter country shall not apply to him, unless he is resident in that country.

Andra delen

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 3

Medborgare i det ena landet skall, där ej annorlunda stadgas i denna konvention, i fråga om skyldigheter och rättigheter enligt det andra landets lagstiftning vara likställd med detta lands egna medborgare.

Artikel 4

(1) Därest svensk eller brittisk medborgare, som icke är regelmässigt bosatt i Sverige, arbetar i detta land för arbetsgivare, som är bosatt eller har sitt huvudkontor i Förenade Konungariket, skall för de första tolv månaderna av arbetstiden i Sverige gälla,

- (a) att bestämmelserna i den brittiska lagstiftningen om erläggande av avgifter skola tillämpas på honom som om han arbetade i Förenade Konungariket,
- (b) att motsvarande bestämmelser i den svenska lagstiftningen icke skola äga tillämpning på honom,
- (c) samt att han skall vara berättigad till svenska medicinska förmåner enligt bestämmelserna i artikel 9.

(2) Därest svensk eller brittisk medborgare, som är bosatt i Sverige, arbetar i Förenade Konungariket för arbetsgivare med företag i Sverige, skall för de första tolv månaderna av arbetstiden i Förenade Konungariket gälla,

- (a) att den i artikel 2 mom. (1) litt. (b), (i), (v) och (vii)-(x) angivna svenska lagstiftningen skall tillämpas på honom,
- (b) att bestämmelserna i den brittiska lagstiftningen om erläggande av avgifter icke skola äga tillämpning på honom,
- (c) samt att han skall vara berättigad till brittiska medicinska förmåner enligt bestämmelserna i artikel 9.

(3) Varar arbete som avses i mom. (1) eller (2) längre tid än tolv månader, skola bestämmelserna i berörda mom. alltjämt gälla för arbetstagaren, såvida behörig myndighet i det land där han arbetar lämnar medgivande därtill före utgången av den i momentet angivna tolvmånaderstiden.

Artikel 5

(1) Där ej annat följer av mom. (2) i denna artikel och av artikel 9 skall den som är medborgare i ett av länderna och arbetar ombord på fartyg eller flygplan hemmahörande i det andra landet omfattas av lagstiftningen i det senare landet endast i fall då han är bosatt i detta land.

- (2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article—
- (a) the legislation of Sweden concerning industrial injuries insurance shall apply to a national of the United Kingdom who is employed on board a vessel of Sweden, or to such a national, resident in Sweden, who is employed on board an aircraft of Sweden;
 - (b) the legislation of the United Kingdom concerning industrial injuries insurance shall apply to a national of either country, resident in Sweden, who is employed on board a vessel or aircraft of the United Kingdom.

(3) If a vessel of one country is in a harbour of the other country or in the territorial waters of the latter country, and a national of either country, resident in the latter country, is employed on board the vessel, otherwise than as master or a member of the crew, having been engaged for this employment in the latter country, the legislation of the latter country shall apply to him as if he were employed in that country.

(4) Where a national of either country, who is resident in one country, is employed on board a vessel or aircraft of the other country, and is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the former country and not being the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to him as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former country, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of the said legislation.

Article 6

(1) A national of one country who is employed in the other country in the Government service of the former country, or of any third country, or a person who is in the private service of a national of the former country so employed, shall be entitled, together with his dependants, to receive the same medical benefit as is provided under the legislation of the latter country for a national of that country who is resident there.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, the present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of the United Kingdom.

(3) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a national of the United Kingdom is employed in Sweden in the Government service of the United Kingdom and is not permanently settled in Sweden, or any person is employed in the private service of such a national so employed and is not so settled, those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the United Kingdom, and the corresponding provisions of the legislation of Sweden shall not apply to him.

(2) Där ej annat följer av mom. (3) och (4) skall

- (a) den svenska lagstiftningen om yrkesskadeförsäkring gälla för brittisk medborgare, som arbetar ombord på svenskt fartyg, eller för brittisk medborgare, som är bosatt i Sverige och arbetar ombord på ett svenskt flygplan,
- (b) den brittiska lagstiftningen om yrkesskadeförsäkring gälla för i Sverige bosatt svensk eller brittisk medborgare, som arbetar ombord på brittiskt fartyg eller flygplan.

(3) Därest fartyg hemmahörande i det ena landet befinner sig i hamn i det andra landet eller å detta lands territorialvatten, skall för svensk eller brittisk medborgare, som utför annat arbete ombord än som befälhavare eller medlem av besättningen och som är bosatt i det senare landet och där anställts för ifrågakarande arbete, gälla lagstiftningen i sistnämnda land som om han arbetade i detta land.

(4) Arbetar svensk eller brittisk medborgare, som är bosatt i det ena landet, ombord på fartyg eller flygplan hemmahörande i det andra landet och avlönas han för detta arbete av person eller företag med verksamhet inom det förra landet och icke av ägaren till fartyget eller flygplanet, skall med avseende på detta arbete lagstiftningen i det förra landet äga tillämpning på honom som om fartyget eller flygplanet vore hemmahörande i detta land. Den person eller det företag, som avlönar honom, skall anses såsom hans arbetsgivare vid tillämpning av nämnda lagstiftning.

Artikel 6

(1) Medborgare i det ena landet, som arbetar i det andra landet i statstjänst för sitt eller ett tredje land, och den som är i personlig tjänst hos medborgare i förstnämnda land med sådant arbete skall jämte person, som för sin försörjning är beroende av honom, vara berättigad till samma medicinska förmåner enligt lagstiftningen i det andra fördragsslutande landet som medborgare i detta land, vilken är bosatt där.

(2) Konventionen äger icke tillämpning på utsänd personal (*established members*) i den brittiska utrikesförvaltningen, där ej annat följer av mom. (1).

(3) I annat fall än som avses i mom. (2) skola i fråga om brittisk medborgare, som arbetar i Sverige i brittisk statstjänst och icke är stadigvarande bosatt i Sverige, och i fråga om den som är i personlig tjänst hos sådan person och som icke är stadigvarande bosatt i Sverige, tillämpas den brittiska lagstiftningens bestämmelser om erläggande av avgifter som om han arbetade i Förenade Konungariket, och skola motsvarande bestämmelser i dens svenska lagstiftningen icke äga tillämpning på honom.

(4) Where a national of Sweden is employed in the United Kingdom in the Government service of Sweden, or is in the private service of a national of Sweden so employed, the legislation of Sweden specified in sub-paragraphs (b) (i), (b) (v) and (b) (vii)-(x) of paragraph (1) of Article 2 shall apply to him, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall not apply to him; provided that the provisions of this paragraph shall not apply to an honorary consul or to anyone who is in the service of an honorary consul and remunerated by him.

(5) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, where a national of either country is employed in one country in the Government service of the other country, or any person is in the private service of a national of either country so employed, the legislation of the country in which he is employed shall apply to him and, for this purpose, he shall be treated as if he were resident in that country.

Article 7

Where a national of either country is employed in Sweden, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions apply to him in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 or paragraph (3) of Article 6—

- (a) for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, he shall be treated as if he were in the United Kingdom, and, if his wife is in Sweden, as if she were in the United Kingdom;
- (b) for the purpose of any claim to receive benefit under that legislation for an industrial accident occurring, or an industrial disease contracted, during his employment in Sweden, he shall be treated as if that employment were insurable and as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the United Kingdom, and, if his wife is in Sweden, as if she were in the United Kingdom;
- (c) for the purpose of any claim to receive a maternity grant or maternity allowance under that legislation, his wife shall be treated, while she is in Sweden, as if she were in the United Kingdom.

Article 8

The competent authorities of the two countries may agree to modify the provisions of Articles 4, 5 and 6 in relation to particular persons or classes of persons.

(4) Beträffande svensk medborgare, som är anställd i svensk statstjänst men arbetar i Förenade Konungariket eller som är i personlig tjänst hos svensk medborgare som nu nämnts, skall tillämpas den svenska lagstiftning, som angivits i artikel 2 mom. (1) litt. (b), (i), (v) och (vii)-(x), och skola den brittiska lagstiftningens bestämmelser om erläggande av avgifter icke tillämpas för honom. Vad nu sagts skall dock icke äga tillämpning på olönad konsul eller den, som är i tjänst hos och avlönas av olönad konsul.

(5) I annat fall än som avses i mom. (2), (3) eller (4) skall för svensk eller brittisk medborgare, som arbetar i ena landet i statstjänst för det andra landet, och för den som är i personlig tjänst hos svensk eller brittisk medborgare som nu nämnts gälla lagstiftningen i det land där han arbetar, och skall han vid tillämpningen härav anses bosatt i detta land.

Artikel 7

Arbetar svensk eller brittisk medborgare i Sverige och skola den brittiska lagstiftningens bestämmelser om erläggande av avgifter enligt artikel 4 mom. (1) eller artikel 6 mom. (3) äga tillämpning å honom, skall

- (a) när fråga är om rätt till sjukpenning, anses som om han och, därest hans hustru är i Sverige, även hon vistades i Förenade Konungariket,
- (b) när fråga är om rätt till ersättning i anledning av olycksfall i arbete i Sverige eller yrkessjukdom till följd av sådant arbete, anses som om detta arbete omfattades av den brittiska försäkringen och olycksfallet inträffat eller sjukdomen ådragits i Förenade Konungariket samt, därest hans hustru är i Sverige, som om hon vistades i Förenade Konungariket,
- (c) när fråga är om rätt till moderskapsbidrag (*maternity grant*) och tilläggs-penning (*maternity allowance*) anses som om hans hustru vistades i Förenade Konungariket även när hon vistas i Sverige.

Artikel 8

De behöriga myndigheterna i de båda länderna äga träffa överenskommelse om undantag helt eller delvis från bestämmelserna i artiklarna 4, 5 och 6 för särskilda personer eller persongrupper.

Part III

BENEFIT

MEDICAL BENEFIT

Article 9

(1) A national of Sweden, who is resident in either country, shall be entitled to receive, while he is in the United Kingdom, the medical benefit provided under United Kingdom legislation under the same conditions as a national of that country who is resident there.

(2) A national of the United Kingdom, who is a member of a Swedish sickness fund, shall be entitled to receive, whether he is in Sweden or elsewhere, the medical benefit of Sweden under the same conditions as a national of that country.

(3) A national of the United Kingdom, who is resident in either country, and is not a member of a Swedish sickness fund, shall be entitled to receive, while he is in Sweden, the same medical benefit as is provided under the legislation specified in sub-paragraphs (b) (i), (b) (ii) and (b) (iv) of paragraph (1) of Article 2 for a national of Sweden who is resident in that country.

SICKNESS BENEFIT

Article 10

(1) Where a national of either country has, since his last arrival in the United Kingdom, become liable to pay contributions as an employed or self-employed person under the legislation of that country, but has not, since that arrival, received sickness benefit under that legislation for six hundred and twenty-four days in any period of interruption of employment as defined by that legislation, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, be treated as if—

- (a) he had so paid a contribution for every week during which he was resident in Sweden and gainfully occupied;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was resident in Sweden and prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied;
- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving that benefit throughout the first six months after the time when he was last in Sweden, if at that time he would have been entitled, had he fallen ill, to receive sickness benefit under the legislation of Sweden.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of Article 6, a national of the United Kingdom who is resident in Sweden shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under the legislation of Sweden, be treated as if he were a national of Sweden.

Tredje delen

FÖRMÅNER

MEDICINSKA FÖRMÅNER

Artikel 9

(1) Svensk medborgare skall, såframt han är bosatt i något av de båda länderna, under vistelse i Förenade Konungariket vara likställd med där bosatt brittisk medborgare i fråga om rätt till detta lands medicinska förmåner.

(2) Brittisk medborgare, som är medlem i svensk sjukkasse, skall vara likställd med svensk medborgare i fråga om rätt att åtnjuta svenska medicinska förmåner såväl i Sverige som i andra länder.

(3) Brittisk medborgare, som icke är medlem i svensk sjukkasse, skall, såframt han är bosatt i något av de båda länderna, under vistelse i Sverige äga åtnjuta samma medicinska förmåner enligt den i artikel 2 mom. (1) litt. (b), (i), (ii) och (iv) angivna lagstiftningen som där bosatt svensk medborgare.

KONTANTFÖRMÅNER VID SJUKDOM

Artikel 10

(1) Har svensk eller brittisk medborgare efter sista ankomsten till Förenade Konungariket blivit skyldig att erlägga avgifter såsom arbetstagare eller självständig företagare enligt brittisk lagstiftning men har han efter ankomsten icke uppburit kontantförmåner vid sjukdom enligt nämnda lagstiftning för 624 dagar avseende tid, då han ej utfört arbete (*period of interruption of employment*) i denna lagstiftnings mening, skall han vid prövning av frågan om rätt till sådan förmån anses hava

- (a) erlagt avgift för varje vecka då han varit bosatt och haft förvärvsarbete i Sverige,
- (b) gottskrivits avgift för varje vecka då han varit bosatt i Sverige och på grund av sjukdom eller arbetslöshet varit förhindrad att utöva förvärvsarbete,
- (c) uppfyllt de för rätt till nämnda förmån stadgade avgiftsvillkoren för de första sex månaderna efter den tidpunkt då han senast var i Sverige, under förutsättning att han vid denna tidpunkt skulle vid sjukdom hava varit berättigad till kontantförmåner från den allmänna sjukförsäkringen i Sverige.

(2) Brittisk medborgare, som är bosatt i Sverige, skall i fråga om rätt till kontantförmåner från den allmänna sjukförsäkringen i Sverige vara likställd med svensk medborgare, där ej annat följer av artikel 6 mom. (3).

(3) Where a national of either country would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of one country if he were in that country, he shall, subject to the approval of the competent authority of that country, be entitled to receive that benefit for any period during which he is temporarily in the other country.

MATERNITY BENEFIT

Article 11

(1) Where a woman, being a national of either country, who has been resident in Sweden, is confined in the United Kingdom, and has received no maternity grant or maternity allowance in respect of her confinement under the legislation of Sweden, and she or her husband is liable to pay contributions under the legislation of the United Kingdom, she shall be treated for the purpose of a claim to receive a maternity grant or home confinement grant under that legislation as if she or her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which she or he, as the case may be, was resident in Sweden; and, if she receives a maternity grant under that legislation, she shall receive no maternity grant in respect of that confinement under the legislation of Sweden.

(2) A woman, being a national of the United Kingdom, who is confined in Sweden and has not received a maternity grant in respect of her confinement under the legislation of the United Kingdom, shall be entitled, under the legislation of Sweden, to receive a maternity grant and maternity assistance under the same conditions as a woman who is a national of Sweden; and, if she receives a maternity grant under that legislation, she shall not be entitled to receive a maternity grant in respect of that confinement under the legislation of the United Kingdom.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply to a woman who is entitled to a maternity grant or maternity allowance by virtue of the provisions of Article 7.

UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 12

(1) Where a national of either country claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, he shall be treated as if—

- (a) he had paid a contribution as an employed person under that legislation for every week for which he has paid a contribution under the Swedish scheme of unemployment insurance;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was insured under the Swedish scheme of unemployment insurance and prevented by illness or unemployment from being employed;

(3) Svensk eller brittisk medborgare, vilken skulle vara berättigad att uppbära kontantförmåner vid sjukdom enligt det ena landets lagstiftning om han befunne sig i detta land, skall, såframt behörig myndighet i detta land lämnar medgivande därtill, äga uppbära sådan förmån under tillfällig vistelse i det andra landet.

MODERSKAPSFÖRMÅNER

Artikel 11

(1) Därest kvinna, som är svensk eller brittisk medborgare och varit bosatt i Sverige, föder barn i Förenade Konungariket, skall hon, såframt hon icke uppburit moderskapshjälp eller mödrahjälp enligt svensk lagstiftning för denna barnsbörd och avgiftsplikt föreligger för henne eller hennes man enligt brittisk lagstiftning, vara berättigad till moderskapsbidrag (*maternity grant*) eller hemförlossningsbidrag (*home confinement grant*) enligt denna lagstiftning som om hon eller hennes man fullgjort lagstadgade avgiftsvillkor för varje vecka då hon eller han varit bosatt i Sverige. Erhåller hon moderskapsbidrag (*maternity grant*) enligt brittisk lagstiftning, äger hon icke för samma barnsbörd uppbära moderskapshjälp enligt svensk lagstiftning.

(2) Kvinna, som är brittisk medborgare och föder barn i Sverige, skall, såframt hon icke uppburit moderskapsbidrag (*maternity grant*) enligt brittisk lagstiftning för denna barnsbörd, vara berättigad till moderskapshjälp och mödrahjälp enligt svensk lagstiftning på samma villkor som kvinna, vilken är svensk medborgare. Erhåller hon moderskapshjälp enligt sistnämnda lagstiftning, äger hon icke för samma barnsbörd uppbära moderskapsbidrag (*maternity grant*) enligt brittisk lagstiftning.

(3) Vad i mom. (2) stadgats äger ej tilläpning på kvinna, som enligt artikel 7 är berättigad till moderskapsbidrag (*maternity grant*) eller tilläggspenning (*maternity allowance*).

FÖRMÅNER VID ARBETSLÖSHET

Artikel 12

(1) Svensk eller brittisk medborgare skall vara berättigad till förmån vid arbetslöshet enligt brittisk lagstiftning som om han

- (a) erlagt i denna lagstiftning föreskriven arbetstagareavgift för varje vecka, för vilken han erlagt avgift till den svenska arbetslöshetsförsäkringen,
- (b) gottskrivits sådan avgift för varje vecka som han varit ansluten till den svenska arbetslöshetsförsäkringen och av sjukdom eller arbetslöshet varit förhindrad att utföra arbete,

- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom throughout the first six months after the time when he was last in Sweden, if at that time he would have been entitled, had he become unemployed and available for work, to receive unemployment benefit under the Swedish scheme of unemployment insurance;
- (d) he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Sweden.

(2) The Government of Sweden undertake to advise the Swedish competent authority and the Swedish unemployment insurance funds that, where a national of either country belongs to an unemployment insurance fund, any contributions which he has paid as an employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if they were contributions which he has paid to that fund.

OLD AGE PENSIONS

Article 13

(1) For the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of the United Kingdom, a national of either country, who has lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before the date of the claim, shall be treated as if he, or, in the case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Sweden.

(2) Where the national claiming an old age pension is a married woman or widow claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to her unless she has, since the date of her marriage, paid one hundred and fifty-six contributions under the legislation of the United Kingdom.

(3) A national of the United Kingdom shall, for the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of Sweden, be treated as if he were a national of Sweden, provided that, immediately before the date of his claim—

- (a) he has lived in Sweden continuously for at least five years, or
- (b) he was receiving, under the legislation of Sweden, an invalidity pension, sickness allowance, widow's pension or one of the allowances paid to widows and widowers who have children.

BENEFIT FOR INVALIDS

Article 14

(1) Where a national of either country has, since his last arrival in the United Kingdom, paid at least fifty-two contributions as an employed or self-employed person under the legislation of that country, and has, since that

- (c) uppfyllt avgiftsvillkoren för erhållande av förmån vid arbetslöshet enligt brittisk lagstiftning under de första sex månaderna efter den tidpunkt då han senast var i Sverige, såframt han vid denna tidpunkt skulle hava varit berättigad till ersättning från den svenska arbetslöshetsförsäkringen om han varit arbetslös och oförhindrad att åtaga sig arbete,
- (d) varit bosatt i Förenade Konungariket under bosättningsperiod i Sverige.

(2) Svenska regeringen förbinder sig att verka för att den svenska tillsynsmyndigheten och de svenska erkända arbetslöshetskassorna skola medgiva svensk eller brittisk medborgare, som är medlem i arbetslöshetskassa, rätt att tillgodoräkna försäkringsavgifter, som han erlagt i egenskap av arbetstagare enligt den brittiska lagstiftningen, såsom avgifter erlagda till denna kassa.

ÅLDERSPENSION

Artikel 13

(1) Svensk eller brittisk medborgare, som varit bosatt i Förenade Konungariket oavbrutet minst fem år omedelbart innan han ansöker om ålderspension enligt brittisk lagstiftning, skall tillerkännas sådan förmån med vad som skulle hava utgått om han eller, om ansökningen avser gift kvinna eller änka, hennes man erlagt avgifter enligt denna lagstiftning för varje vecka då han varit bosatt i Sverige.

(2) Vad i mom. (1) sägs skall icke gälla beträffande gift kvinna eller änka, som ansöker om ålderspension på grund av egen avgiftsbetalning, med mindre hon efter äktenskapets ingående erlagt minst 156 avgifter enligt brittisk lagstiftning.

(3) Brittisk medborgare skall i fråga om rätt till ålderspension enligt svensk lagstiftning vara likställd med svensk medborgare, under förutsättning att han omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres

- (a) vistats oavbrutet minst fem år i Sverige eller,
- (b) uppbar invalidpension, sjukbidrag, änkepension eller bidrag till änkor och änklingar med barn enligt svensk lagstiftning.

FÖRMÅNER VID NEDSATT ARBETSFÖRMÅGA

Artikel 14

(1) Har svensk eller brittisk medborgare efter sista ankomsten till Förenade Konungariket erlagt minst 52 avgifter såsom arbetstagare eller självständig företagare enligt brittisk lagstiftning samt efter ankomsten uppburit kontant-

arrival, received sickness benefit under that legislation for six hundred and twenty-four days in any period of interruption of employment as defined by that legislation, he shall, for the purpose of any claim to receive further sickness benefit, be treated as if he had so paid a contribution for every week during which he was resident in Sweden and gainfully occupied.

(2) For the purpose of any claim to receive an invalidity pension or sickness allowance under the legislation of Sweden, a national of the United Kingdom shall be treated as if he were a national of Sweden, if he has lived in that country continuously for a period of at least one year immediately before the date of the claim, and during that period has been capable of carrying on a gainful occupation for at least one year.

WIDOW'S BENEFIT AND WIDOWER'S BENEFIT

Article 15

(1) For the purpose of any claim to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, a woman, being a national of either country, shall, if—

- (a) her husband had lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before his death, or
- (b) she has lived there continuously for at least five years immediately before the date of her claim, be treated as if her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Sweden.

(2) Where a woman would be entitled to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if her child were in that country, she shall be entitled to receive that benefit if the child is in Sweden.

(3) For the purpose of any claim to receive, under the legislation of Sweden, a widow's pension or an allowance payable to a widow or widower who has children, a national of the United Kingdom shall be treated as if she or he, as the case may be, were a national of Sweden, if—

- (a) the deceased husband or wife of the national had lived in Sweden continuously for at least five years immediately before death or was then receiving an invalidity pension or sickness allowance under the legislation of Sweden, and the national was then living in Sweden, or
- (b) the national has lived in Sweden continuously for at least five years immediately before the date of the claim.

ALLOWANCE FOR CHILDREN

Article 16

(1) For the purpose of any claim to receive a guardian's allowance under the legislation of the United Kingdom, a child, being a national of either country,

förmåner vid sjukdom enligt nämnda lagstiftning för 624 dagar avseende tid, då han ej utfört arbete (*period of interruption of employment*) i denna lagstiftnings mening, skall han vid prövning av frågan om rätt till ytterligare sådan förmån anses hava erlagt avgift för varje vecka då han varit bosatt och haft förvärsarbete i Sverige.

(2) Brittisk medborgare skall i fråga om rätt till invalidpension eller sjukbidrag enligt svensk lagstiftning vara likställd med svensk medborgare, såframt han vistats i Sverige oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

EFTERLEVANDEFÖRMÅNER

Artikel 15

(1) Vid prövning av frågan om rätt till änkepensionsförmån (*widow's benefit*) enligt brittisk lagstiftning för kvinna, som är svensk eller brittisk medborgare, skall anses, att hennes man erlagt avgift enligt denna lagstiftning för varje vecka då han varit bosatt i Sverige, såframt

- (a) han vistats i Förenade Konungariket oavbrutet minst fem år omedelbart före sin död eller,
- (b) hon själv vistats i detta land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om förmån göres.

(2) I fall då änkepensionsförmån (*widow's benefit*) utgår enligt brittisk lagstiftning om förmånstagarens barn vistas i Förenade Konungariket skall sådan förmån utgå även om barnet vistas i Sverige.

(3) Brittisk medborgare skall i fråga om rätt till änkepension eller bidrag till änkor och änklingar med barn enligt svensk lagstiftning vara likställd med svensk medborgare,

- (a) om den avlidne omedelbart före dödsfallet vistats i Sverige oavbrutet minst fem år eller åtnjöt invalidpension eller sjukbidrag enligt svensk lagstiftning, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet stadigvarande vistades i Sverige, eller
- (b) om den efterlevande själv vistats i Sverige oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om förmån göres.

BARNBIDRAG

Artikel 16

(1) Vid prövning av frågan om rätt till förmyndarbidrag (*guardian's allowance*) enligt brittisk lagstiftning för barn, som är svensk eller brittisk

resident in the United Kingdom, shall, if one of his parents was resident in Sweden, be treated as if that parent had been insured under the legislation of the United Kingdom.

(2) Where the father or mother of a child is or was a national of the United Kingdom or the child himself is such a national, the child shall be entitled to general family allowances under the legislation of Sweden, if he is resident in Sweden and maintained by a person who is civilly registered (*mantalsskriven*) in Sweden.

(3) Where a child, who is a national of the United Kingdom, is resident in Sweden, he shall be treated as if he were a national of Sweden for the purpose of any claim to receive, under the legislation of Sweden, special family allowances payable in respect of the children of widows, invalids and others.

INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

Article 17

Where, under the legislation of one country concerning industrial injuries insurance, a national of either country would be entitled to receive any benefit if he were in that country, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the other country.

Article 18

Where a national of either country has contracted an industrial disease and has been employed in both countries in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Articles 7 and 19, be treated, for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the country in which he was last so employed, as if he had been so employed only in that country.

Article 19

Where a national of either country, who is receiving or has received any benefit for an industrial injury or disease under the legislation of the other country, account shall be taken of the former benefit as if it were or had been paid under the legislation of the latter country.

MEANING OF "RESIDENT"

Article 20

For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of each of the Articles 10, 11, 13, 14, 15 and 16, no account shall be taken of any period during

medborgare och bosatt i Förenade Konungariket, skall, om en av föräldrarna varit bosatt i Sverige, anses att denne varit försäkrad enligt brittisk lagstiftning.

(2) Barn, som själv är eller vars fader eller moder är eller varit brittisk medborgare, är berättigat till allmänt barnbidrag enligt svensk lagstiftning såframt barnet är bosatt i Sverige och fostras av någon som är mantalsskriven i Sverige.

(3) Barn, som är brittisk medborgare och bosatt i Sverige, skall i fråga om rätt till särskilt barnbidrag till änkors och invaliders m.fl. barn enligt den svenska lagstiftningen vara liktställt med svensk medborgare.

FÖRMÅNER VID YRKESKADA

Artikel 17

Svensk eller brittisk medborgare, som äger uppbära ersättning enligt det ena landets lagstiftning om yrkesskadeförsäkring under vistelse i detta land, skall vara berättigad att uppbära sådan ersättning även då han vistas i det andra landet.

Artikel 18

Har svensk eller brittisk medborgare, som ådragit sig yrkessjukdom, arbetat i båda länderna i verksamhet som inneburit fara för sjukdomen, skall han, där ej annat följer av artiklarna 7 och 19, vid prövning av frågan om rätt till förmån i anledning av denna sjukdom enligt lagstiftningen i det land, där han senast utfört sådant arbete, anses hava utfört ifrågavarande arbete endast i detta land.

Artikel 19

Vid prövning av ansökan av svensk eller brittisk medborgare om förmån vid yrkesskada enligt det ena landets lagstiftning skall hänsyn tagas till utgående eller tidigare åtnjuten förmån vid yrkesskada enligt lagstiftningen i det andra landet, som om denna förmån utginge eller utgått enligt förstnämnda lagstiftning.

BETYDELSEN AV UTTRYCKET „BOSATT“

Artikel 20

Vid tillämpning av mom. (1) i envar av artiklarna 10, 11, 13, 14, 15 och 16 skall hänsyn icke tagas till tid varunder någon varit bosatt i Sverige före det han

which a person was resident in Sweden before he reached the age of sixteen or after he has reached, or is deemed to have reached, pensionable age as defined in his case under the legislation of the United Kingdom.

MEANING OF "LIVE CONTINUOUSLY"

Article 21

For the purpose of applying the provisions of the present Convention, a person shall be deemed to have lived continuously in one (or the other) country during any period, if he has not been absent from that country during that period except—

- (a) in the case of Articles 13 and 15, for any period not exceeding four months;
- (b) in the case of Article 14, for any period not exceeding one month;
- (c) for other periods, if the competent authority of that country is satisfied, having regard to the duration of his residence in that country and the reasons for his absence from it, that those periods should be ignored;

but, in calculating the duration of any period during which he has lived continuously in that country, no account shall be taken of any period during which he was absent from it.

ABSENCE FROM THE UNITED KINGDOM

Article 22

(1) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of paragraph (1) of any of the Articles 13, 15 and 16, to receive benefit for any period of absence from the United Kingdom, unless during that period he remains resident in the United Kingdom.

(2) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 16, to receive a guardian's allowance in respect of a child for any period of that child's absence from the United Kingdom, unless during that period the child remains resident in the United Kingdom.

UNITED KINGDOM BENEFICIARY IN SWEDEN

Article 23

Subject to the provisions of Article 24, a national of either country who would be entitled to receive an old age pension or widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if he or she were in that country, other than a benefit payable wholly or partly by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 13 or paragraph (1) of Article 15, shall be entitled to receive that benefit, while he or she is in Sweden, at a rate which shall be determined, if he or she is not resident in the United Kingdom, under those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not resident in the United Kingdom.

fyllt sexton år eller efter det han uppnått eller anses hava uppnått den pensionsålder som gäller i ifrågavarande fall enligt brittisk lagstiftning.

BETYDELSEN AV UTTRYCKET „OAVBRUTEN VISTELSE“

Artikel 21

Vid tillämpning av bestämmelserna i denna konvention skall en person anses hava vistats oavbrutet i ettdera landet under den tid, då han icke varit frånvarande från landet, frånsett,

- (a) i fall som avses i artiklarna 13 och 15, bortovaro under högst 4 månader åt gången,
- (b) i fall som avses i artikel 14, bortovaro under högst en månad åt gången,
- (c) annan bortovaro som behörig myndighet i nämnda land med hänsyn till varaktigheten av hans bosättning i landet och anledningen till bortovaron medger må lämnas utan avseende.

Vid beräkning av längden av den tid vederbörande oavbrutet vistats i landet skall dock icke medräknas tid, varunder han varit frånvarande därifrån.

BORTOVARO FRÅN FÖRENADE KONUNGARIKET

Artikel 22

(1) Vad i artikel 13 mom. (1), artikel 15 mom. (1) eller artikel 16 mom. (1) stadgas berättigar icke någon till förmån för tid, då han icke vistas i Förenade Konungariket, med mindre han under denna tid alltjämt är bosatt i Förenade Konungariket.

(2) Vad i artikel 16 mom. (1) stadgas medför icke rätt till förmyndarbidrag (*guardian's allowance*) för visst barn för tid, då barnet icke vistas i Förenade Konungariket, med mindre barnet under denna tid alltjämt är bosatt i Förenade Konungariket.

RÄTT TILL BRITTISKA FÖRMÅNER UNDER VISTELSE I SVERIGE

Artikel 23

Svensk eller brittisk medborgare, som om han vistades i Förenade Konungariket skulle vara berättigad till ålderspension eller efterlevandeförmån (*widow's benefit*) enligt brittisk lagstiftning, skall, där ej annat följer av vad i artikel 24 stadgas, äga uppbära sådan förmån även under vistelse i Sverige. Är han icke bosatt i Förenade Konungariket skall förmånen därvid fastställas enligt de föreskrifter i brittisk lagstiftning, vilka avse utgivande av förmån till personer som äro bosatta utanför Förenade Konungariket. Vad ovan sägs gäller icke förmån, som helt eller delvis utgår med tillämpning av artikel 13 mom. (1) eller artikel 15 mom. (1).

DUPLICATE BENEFIT FOR OLD AGE OR WIDOWHOOD

Article 24

Where a national of either country is in one country, and is entitled to receive an old age pension or widow's benefit under the legislation of that country, he or she shall be entitled to receive under the legislation of the other country only any amount by which the old age pension or widow's benefit which he or she would, but for this paragraph, have been entitled to receive under that legislation exceeds the benefit which he or she is entitled to receive under the legislation of the former country.

CLAIMS MADE INDEPENDENTLY OF THE CONVENTION

Article 25

Subject to the provisions of Articles 11, 19 and 24, any person claiming benefit under the legislation of either country may choose to have his claim determined without regard to the provisions of this Part of the present Convention.

Part IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 26

The competent authorities—

- (i) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (ii) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (iii) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention;
- (iv) shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the Convention.

Article 27

Where, under the provisions of the present Convention, any benefit is payable by an authority of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of that authority, be made by an authority of the latter country as agent for the authority of the former country.

Article 28

No benefit paid under the legislation of one country by virtue of the present Convention shall be reimbursed out of the funds of the other country.

DUBBLA ÅLDERS- OCH EFTERLEVANDEFÖRMÅNER

Artikel 24

Svensk eller brittisk medborgare, som vistas i det ena landet och är berättigad till ålderspension eller efterlevandeförmån (*widow's benefit*) enligt detta lands lagstiftning, äger icke erhålla högre sådan förmån enligt det andra landets lagstiftning än som motsvarar skillnaden mellan vad han, om man bortser från bestämmelserna i denna artikel, skulle hava uppburit i ålderspension eller efterlevandeförmån enligt denna lagstiftning och vad han är berättigad till enligt det förra landets lagstiftning.

ANSÖKAN OM FÖRMÅN UTAN ÅBEROPANDE AV KONVENTIONEN

Artikel 25

I andra fall än som avses i artiklarna 11, 19 och 24 äger den som ansöker om förmån enligt någotdera landets lagstiftning få ansökningen prövad utan hänsynstagande till bestämmelserna i denna del av konventionen.

Fjärde delen

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 26

De behöriga myndigheterna skola

- (1) vidtaga erforderliga administrativa åtgärder för tillämpningen av denna konvention;
- (2) hålla varandra underrättade om åtgärder som av dem vidtagits för tillämpningen av konventionen;
- (3) snarast möjligt underrätta varandra om sådana ändringar i vederbörande lands lagstiftning, vilka påverka tillämpningen av konventionen;
- (4) lämna varandra bistånd i alla frågor, vilka avse tillämpningen av konventionen.

Artikel 27

Myndighet i det ena landet, som har att utbetala förmån enligt konventionen till person i det andra landet, äger på begäran erhålla biträde av myndighet i det senare landet att såsom ombud för den förra myndigheten verkställa utbetalningen.

Artikel 28

Kostnaderna för förmåner, som utgå enligt lagstiftningen i det ena landet med tillämpning av denna konvention, skola icke återgäldas av det andra landet.

Article 29

Where a national of either country who is in one country has claimed benefit under the legislation of the other country, the competent authority of the former country, at the request of the competent authority of the latter country, shall arrange, at its own expense, for him to be medically examined.

Article 30

(1) Any exception from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one country in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other country.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) country for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

Article 31

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one country, have been presented within a prescribed period to an authority of that country, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other country, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former country. In such cases, the authority of the latter country shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former country.

Article 32

The competent authorities of the two countries may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person who has claimed any benefit by virtue of the Convention, or with his legal representative.

Article 33

(1) The competent authorities of the two countries shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body, whose composition and procedure shall be agreed upon by the two Contracting Parties.

Artikel 29

Ansöker svensk eller brittisk medborgare, som vistas i det ena landet, om förmån enligt lagstiftningen i det andra landet, skall på begäran av behörig myndighet i detta land behörig myndighet i det förra landet på egen bekostnad sörja för att han blir läkarundersökt.

Artikel 30

(1) Enligt det ena landets lagstiftning medgiven befrielse från eller nedsättning av stämpel- och andra avgifter i samband med utfärdande av intyg eller handling, som skall företes enligt nämnda lagstiftning, skall jämväl omfatta intyg och handlingar, som skola företes enligt lagstiftningen i det andra landet.

(2) Skall vid tillämpningen av denna konvention intyg eller annat dokument företes för behörig myndighet i något av länderna, må nämnda myndighet icke kräva, att intyget eller dokumentet skall vara försett med myndighets legalisering eller bestyrkande.

Artikel 31

Ansökan, anmälan och besvär, som enligt lagstiftningen i det ena landet skola ingivas till myndighet i detta land inom föreskriven tid men som inom samma tid ingivits till motsvarande myndighet i det andra landet, skola anses hava ingivits i rätt tid till myndigheten i det förra landet. Därvid skall myndigheten i det andra landet så snart som möjligt låta översända ansökningen, anmälan eller besvären till behörig myndighet i det förra landet.

Artikel 32

De behöriga myndigheterna i de båda länderna må vid tillämpningen av denna konvention skriftväxla direkt med varandra eller med person, som ansökt om förmån enligt konventionen, eller med lagligen befullmäktigat ombud för honom.

Artikel 33

(1) De båda ländernas behöriga myndigheter skola söka genom förhandlingar lösa tvister rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention.

(2) Kan sådan tvist icke lösas genom förhandlingar inom en tid av tre månader, skall tvisten hänskjutas till avgörande av en skiljenämnd, vars sammansättning och förfarande skall regleras genom överenskommelse mellan de båda fördragsslutande länderna.

(3) The decision of the arbitral body shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

Article 34

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) No provision of Part II of the Convention shall apply to any period during which a national of either country was employed before the date of the entry into force of the Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, any benefit, other than a maternity grant or home confinement grant, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force; and such benefit shall be paid as from that date, if the claim therefor is submitted within three months of that date.

(4) Any period during which a national of either country was living in one (or the other) country or resident there or civilly registered (*mantalsskriven*) there or insured under the legislation of that country before the date of entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining his right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

Article 35

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 36

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 37

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

(3) Skiljenämnden skall avgöra tvisten i enlighet med denna konventions principer och anda och avgörandet skall vara slutgiltigt och bindande.

Artikel 34

(1) Vad i denna konvention stadgas berättigar icke till förmån för tid före konventionens ikraftträdande.

(2) Bestämmelserna i andra delen av denna konvention avse icke tidsperioder, då svensk eller brittisk medborgare var arbetstagare före konventionens ikraftträdande.

(3) Där ej annat följer av mom. (1) och (2) skall förmån — dock ej moderskapsbidrag (*maternity grant*) eller hemförlossningsbidrag (*home confinement grant*) — utgivas enligt bestämmelserna i denna konvention även på grund av före konventionens ikraftträdande inträffad händelse. Förmån utgår därvid från och med dagen för ikraftträdandet, under förutsättning att ansökan därom göres inom tre månader från nämnda dag.

(4) Vid prövning av svensk eller brittisk medborgares rätt till förmån enligt bestämmelserna i konventionen skola även beaktas perioder, då han före konventionens ikraftträdande vistats i Sverige eller Förenade Konungariket eller varit bosatt eller mantalsskriven där eller varit försäkrad enligt lagstiftningen i något av dessa länder.

Artikel 35

Upphör denna konvention att gälla, skall rättighet, som förvärvats med tillämpning av dess bestämmelser, alltjämt bestå, och skola förhandlingar upp- tagas rörande sådana rättigheter, som då hålla på att förvärvas enligt konventionens bestämmelser.

Artikel 36

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i London snarast möjligt. Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

Artikel 37

Denna konvention skall gälla under ett år från dagen för dess ikraftträdande. Den skall därefter fortfara att gälla för ett år i sänder, om den icke skriftligen uppsagts tre månader före utgången av sådan ettårsperiod.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Stockholm this ninth day of June, 1956, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Selwyn LLOYD

[L.S.] R. M. A. HANKEY

[L.S.] Östen UNDÉN

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ hava undertecknade, vederbörligen befullmäktigade ombud för respektive regeringar, undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 9 juni 1956 i dubbla exemplar, på svenska och engelska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

[L.S.] Selwyn LLOYD

[L.S.] R. M. A. HANKEY

[L.S.] Östen UNDÉN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4479. CONVENTION¹ RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 9 JUIN 1956

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Ayant décidé de coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe selon lequel les ressortissants de chacun des deux pays doivent autant que possible se voir accorder par la législation relative à la sécurité sociale de l'autre pays le même traitement que les ressortissants de cet autre pays,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre des dispositions permettant à ceux de leurs ressortissants qui se trouvent dans l'un des deux pays de conserver les droits qu'ils ont acquis en vertu de la législation de l'autre pays ou de bénéficier des droits correspondants qu'accorde la législation du pays où ils se trouvent,

Sont convenus de ce qui suit :

Titre I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

- a) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Suède;
- b) Le terme « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man;
- c) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies et, en ce qui concerne la Suède, un sujet suédois;
- d) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois et règlements visés à l'article 2 et en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre pays;
- e) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministre de la santé, le Secrétaire d'État pour l'Écosse, le Ministre du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord, le Ministre de la santé et de l'administra-

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1957, conformément à l'article 36, à la suite de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 30 avril 1957.

tion locale d'Irlande du Nord ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man, selon le cas et, en ce qui concerne la Suède, le Roi ou toute autorité désignée par lui aux fins de la présente Convention;

f) Le terme « enfant », employé par rapport à une personne, désigne tout enfant qui, d'après la législation applicable, est considéré par ladite législation comme étant l'enfant de cette personne ou comme appartenant à sa famille;

g) Le terme « parent » s'entend de toute personne considérée comme telle par la législation applicable;

h) L'expression « personne à charge » désigne toute personne considérée comme telle par la législation applicable;

i) Le terme « salarié » s'applique à quiconque répond à la définition du terme salarié donné par la législation applicable (ou est assimilé à un salarié par ladite législation); le terme « emploi » désigne une activité exercée en qualité de salarié et les termes « employer » et « employeur » doivent être interprétés en conséquence;

j) Le terme « prestation » désigne une pension, une allocation ou une autre prestation en espèces payable en vertu de la législation de l'un ou l'autre pays et comprend toute majoration pour personnes à charge;

k) L'expression « prestation médicale » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute prestation fournie en vertu de la législation visée à l'alinéa a, iii, du paragraphe 1 de l'article 2 et, en ce qui concerne la Suède, toute prestation médicale fournie en vertu de la législation visée à l'alinéa b, i, dudit paragraphe ainsi que toute prestation en espèces ou en nature fournie en vertu de la législation visée aux alinéas b, ii à iv dudit paragraphe;

l) L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de retraite ou une pension de vieillesse, au sens de la législation du Royaume-Uni;

m) Le terme « navire » ou « aéronef » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un navire ou un engin flottant, immatriculé au Royaume-Uni, ou tout autre navire ou engin flottant considéré comme britannique aux fins de la législation du Royaume-Uni, dont le propriétaire (ou le propriétaire qui en assure l'exploitation s'il y a plus d'un propriétaire) ou l'armateur réside ou a son principal établissement au Royaume-Uni, ou un aéronef immatriculé dans ce pays dont le propriétaire (ou le propriétaire qui en assure l'exploitation s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son principal établissement dans le pays; en ce qui concerne la Suède, ce terme désigne un navire, un engin flottant ou un aéronef immatriculé en Suède.

Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

i) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île

- de Man) et à la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui a été remplacée par lesdites lois;
- ii) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail), à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [Irlande du Nord] et à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [île de Man];
 - iii) À la loi de 1946 sur le service sanitaire national, à la loi de 1947 sur le service sanitaire national (Écosse), à la loi de 1948 sur les services sanitaires (Irlande du Nord) et à la loi de 1948 sur le service sanitaire national (île de Man);
 - iv) Aux dispositions de la loi de 1948 sur l'assistance nationale et de la loi de 1948 sur l'assistance nationale (Irlande du Nord) qui prévoient la fourniture d'une assistance aux personnes nécessiteuses;
 - v) Aux dispositions de la loi de 1948 sur l'assistance nationale et de la loi de 1949 sur les services de protection sociale (Irlande du Nord) qui visent à accorder une protection sociale (autre qu'un emploi) aux aveugles, aux sourds ou aux muets et à d'autres personnes frappées d'une incapacité importante et permanente à la suite d'une maladie, d'un accident ou d'une malformation congénitale.
- b) En ce qui concerne la Suède, à la législation suédoise concernant :
- i) L'assurance-maladie générale;
 - ii) Les médicaments fournis gratuitement ou à prix réduit;
 - iii) Les programmes mis en œuvre ou subventionnés par l'État et qui visent à la prévention de l'invalidité et à la réadaptation médicale et professionnelle des invalides, y compris les sourds-muets et les aveugles;
 - iv) Les soins prophylactiques aux mères et aux enfants;
 - v) Les prestations de maternité et l'assistance aux mères;
 - vi) L'assurance-chômage;
 - vii) Les pensions nationales;
 - viii) Les allocations payables aux veuves et aux veufs avec enfants;
 - ix) Les allocations familiales générales et les allocations familiales spéciales pour enfants de veuves, d'invalides, etc.;
 - x) L'assurance accidents du travail;
 - xi) L'assistance sociale.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Convention sera également applicable à toute loi ou à tout règlement modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. La Convention sera également applicable aux lois et règlements modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article en vue de donner effet à un autre accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre Partie avec une tierce partie, mais uniquement si les Parties contractantes en décident ainsi.

Titre II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants de chacun des pays seront assujettis aux obligations et auront droit aux avantages prévus par la législation de l'autre pays dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit autre pays.

Article 4

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui ne réside pas habituellement en Suède est employé dans ce pays par un employeur qui réside au Royaume-Uni ou a son principal établissement au Royaume-Uni,

- a) Les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations lui seront applicables comme s'il était employé dans ce pays;
 - b) Les dispositions correspondantes de la législation suédoise ne lui seront pas applicables;
 - c) Il aura droit aux prestations médicales prévues en Suède, conformément aux dispositions de l'article 9;
- et ce, pendant les douze premiers mois de son emploi en Suède.

2. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui réside en Suède est employé au Royaume-Uni par un employeur qui a un établissement en Suède,

- a) La législation suédoise visée aux alinéas *b*, *i*, *b*, *v*, et *b*, *vii* à *x*, du paragraphe 1 de l'article 2 lui sera applicable;
 - b) Les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations ne lui seront pas applicables;
 - c) Il aura droit aux prestations médicales prévues au Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'article 9;
- et ce, pendant les douze premiers mois de son emploi au Royaume-Uni.

3. Si la durée de l'emploi visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article dépasse douze mois, les dispositions dudit paragraphe continueront d'être applicables à l'employé si l'autorité compétente du pays où il est employé y consent à la fin de la période de douze mois visée audit paragraphe.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article 9, si un ressortissant de l'un des pays est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays, la législation de ce dernier pays ne lui sera pas applicable, à moins qu'il ne réside dans ledit pays.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article :

- a) La législation suédoise relative à l'assurance accidents du travail sera applicable à tout ressortissant du Royaume-Uni employé à bord d'un navire suédois ou à tout ressortissant du Royaume-Uni résidant en Suède et employé à bord d'un aéronef suédois;
- b) La législation du Royaume-Uni relative à l'assurance accidents du travail sera applicable à tout ressortissant de l'un ou l'autre pays résidant en Suède et employé à bord d'un navire ou d'un aéronef du Royaume-Uni.

3. Si un navire de l'un des deux pays se trouve dans un port ou dans les eaux territoriales de l'autre pays, et si un ressortissant de l'un des deux pays résidant dans ledit autre pays est employé à bord du navire (autrement qu'en qualité de capitaine ou de membre de l'équipage) et s'il a été recruté pour cet emploi dans ledit autre pays, la législation de ce dernier pays lui sera applicable comme s'il était employé dans ledit pays.

4. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays résidant dans l'un des pays est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays et si son emploi est rémunéré par une personne ou une entreprise ayant un établissement dans le pays où l'intéressé a sa résidence et qui n'est pas le propriétaire du navire ou de l'aéronef, la législation en vigueur dans ce pays lui sera applicable pour ce qui est de cet emploi, comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un aéronef du pays où il a sa résidence et la personne ou l'entreprise payant la rémunération en question sera réputée être l'employeur aux fins de cette législation.

Article 6

1. Tout ressortissant de l'un des pays qui est employé dans l'autre pays au service de son Gouvernement ou d'un pays tiers, et toute personne qui est au service personnel d'un tel ressortissant, aura droit, ainsi que les personnes à sa charge, aux prestations médicales que la législation dudit autre pays accorde à ses propres ressortissants résidant sur son territoire.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention ne sera pas applicable aux agents diplomatiques ou consulaires de carrière du Royaume-Uni.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations s'appliqueront à tout ressortissant du Royaume-Uni employé en Suède au service de son Gouvernement et qui n'est pas fixé définitivement en Suède ou à toute personne qui est au service personnel d'un tel ressortissant et qui n'est pas fixée définitivement en Suède, comme si ledit ressortissant ou ladite personne étaient employés au Royaume-Uni et les dispositions correspondantes de la législation suédoise ne leur seront pas applicables.

4. La législation suédoise visée aux alinéas *b*, *i*, *b*, *v*, et *b*, *vii* à *x*, du paragraphe 1 de l'article 2 s'appliquera à tout ressortissant suédois employé au Royaume-Uni au service de son Gouvernement ou à toute personne qui est au service personnel d'un tel ressortissant, et les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations ne lui seront pas applicables, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux consuls honoraires ni aux personnes au service d'un consul honoraire et rémunérées par lui.

5. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, la législation du pays dans lequel il est employé sera applicable à tout ressortissant de l'un des pays qui est employé dans l'autre pays au service de son Gouvernement ou à toute personne qui est au service personnel d'un tel ressortissant et à cette fin ledit ressortissant ou ladite personne seront assimilés aux résidents du pays où ils sont employés.

Article 7

Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays est employé en Suède et que les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations lui sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 ou du paragraphe 3 de l'article 6 :

- a) Il sera, aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée en vertu de cette législation, traité comme s'il se trouvait au Royaume-Uni et, si sa femme est en Suède, elle sera traitée comme si elle se trouvait au Royaume-Uni;
- b) Il sera, aux fins de toute demande de prestations présentée en vertu de cette législation pour un accident du travail survenu pendant son emploi en Suède ou pour une maladie professionnelle contractée pendant ledit emploi, traité comme si cet emploi était couvert par l'assurance du Royaume-Uni et comme si l'accident était survenu ou si la maladie professionnelle avait été contractée dans ce pays et, si sa femme est en Suède, elle sera traitée comme si elle se trouvait au Royaume-Uni.
- c) Sa femme sera, aux fins de toute demande de prime ou d'allocations de maternité présentée en vertu de cette législation, traitée, pendant qu'elle est en Suède, comme si elle se trouvait au Royaume-Uni.

Article 8

Les autorités compétentes des deux pays peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 4, 5 et 6 en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

Titre III

PRESTATIONS

PRESTATIONS MÉDICALES

Article 9

1. Tout ressortissant suédois qui réside dans l'un ou l'autre pays aura droit, pendant qu'il se trouve au Royaume-Uni, aux prestations médicales prévues par la législation du Royaume-Uni, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce pays qui résident sur le territoire national.

2. Tout ressortissant du Royaume-Uni qui est membre d'une caisse suédoise de maladie aura droit, qu'il se trouve en Suède ou ailleurs, aux prestations médicales versées en Suède, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce pays.

3. Tout ressortissant du Royaume-Uni qui réside dans l'un ou l'autre pays et qui n'est pas membre d'une caisse suédoise de maladie aura droit, pendant qu'il se trouve en Suède, aux prestations médicales versées en application de la législation visée aux alinéas *b*, *i*, *b*, *ii*, et *b*, *iv*, du paragraphe 1 de l'article 2 aux ressortissants suédois résidant en Suède.

PRESTATIONS DE MALADIE

Article 10

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays est assujetti, depuis la date à laquelle il est entré pour la dernière fois sur le territoire du Royaume-Uni, au paiement des cotisations exigées par la législation du Royaume-Uni des salariés et des travailleurs indépendants, mais si depuis cette date il n'a pas reçu de prestations de maladie en vertu de cette législation pendant 624 jours, au cours d'une période quelconque d'interruption de travail au sens défini par ladite législation, il sera traité, aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée en vertu de cette législation,

- a) Comme s'il avait versé une telle cotisation pour chacune des semaines où il résidait en Suède et y occupait un emploi rémunéré;
- b) Comme si une telle cotisation avait été portée au crédit de son compte pour chacune des semaines où il résidait en Suède et où, pour des raisons de maladie ou de chômage, il n'avait pas pu occuper un emploi rémunéré;
- c) Comme s'il avait versé les cotisations lui donnant droit à de telles prestations pendant six mois après son départ de Suède si, à cette date, il avait droit en cas de maladie aux prestations prévues par la législation suédoise.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6, un ressortissant du Royaume-Uni qui réside en Suède sera traité, aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée en vertu de la législation suédoise, comme s'il était ressortissant suédois.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays aurait eu droit aux prestations de maladie en vertu de la législation d'un des pays s'il s'était trouvé dans ledit pays, il aura droit auxdites prestations, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de ce pays, pendant toute période où il séjournera temporairement dans l'autre pays.

PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Article 11

1. Si une ressortissante de l'un ou l'autre pays, qui a résidé en Suède, fait ses couches au Royaume-Uni et n'a pas reçu de prime ou d'allocation de maternité en application de la législation suédoise, et si elle-même ou son mari sont assujettis au paiement de cotisations en application de la législation du Royaume-Uni, elle sera traitée, aux fins d'une demande de prime de maternité ou de prime d'accouchement à domicile en application de ladite législation, comme si elle-même ou son mari avait versé des cotisations conformément à cette législation pour chacune des semaines où elle-même ou son mari, selon le cas, résidait en Suède; si elle reçoit la prime de maternité prévue par cette législation, elle ne recevra pas, pour le même accouchement, la prime correspondante prévue par la législation suédoise.

2. Une ressortissante du Royaume-Uni, qui fait ses couches en Suède et qui n'a pas reçu, pour cet accouchement, de prime de maternité en application de la législation du Royaume-Uni, aura droit, en application de la législation suédoise, à la prime de maternité et à l'assistance aux mères dans les mêmes conditions que les ressortissantes suédoises; si elle reçoit une prime de maternité en application de ladite législation, elle n'aura pas droit, pour le même accouchement, à une prime de maternité en application de la législation du Royaume-Uni.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas applicables à une femme qui a droit à une prime ou à une allocation de maternité en vertu des dispositions de l'article 7.

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 12

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays sollicite des prestations de chômage en application de la législation du Royaume-Uni, il sera traité :

- a) Comme s'il avait versé la cotisation exigée des salariés par ladite législation, pendant chacune des semaines où il a versé une cotisation au titre du régime d'assurance chômage suédois;
- b) Comme si avait été portée au crédit de son compte une telle cotisation pendant chacune des semaines où il a été assuré dans le cadre du régime d'assurance chômage suédois et où, pour des raisons de maladie ou de chômage, il n'a pas pu occuper d'emploi;

- c) Comme s'il avait versé les cotisations lui donnant droit aux prestations de chômage prévues par la législation du Royaume-Uni pendant six mois après son départ de Suède si, à cette date, il aurait eu droit, dans le cas où il se serait trouvé en chômage et en état de travailler, aux prestations de chômage prévues par le régime d'assurance chômage suédois;
- d) Comme s'il avait résidé au Royaume-Uni pendant toute période durant laquelle il a résidé en Suède.

2. Le Gouvernement suédois s'engage à faire savoir aux autorités suédoises compétentes et aux caisses d'assurance chômage suédoises que lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays est membre d'une caisse d'assurance chômage, toutes les cotisations qu'il a versées en tant que salarié conformément à la législation du Royaume-Uni seront considérées comme des cotisations versées à ladite caisse.

PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 13

1. Aux fins de toute demande de pension de vieillesse présentée en application de la législation du Royaume-Uni, tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui a séjourné sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins qui précèdent la date de présentation de la demande, sera traité comme s'il avait versé la cotisation prévue par ladite législation pendant chacune des semaines où il résidait en Suède; si la demande est présentée par une femme mariée ou par une veuve au titre de l'assurance du mari, l'intéressée sera traitée comme si son mari avait versé ladite cotisation pendant ladite période.

2. Si la demande de pension de vieillesse est présentée par une femme mariée ou par une veuve au titre de sa propre assurance, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne lui seront pas applicables à moins qu'elle n'ait versé, depuis la date de son mariage, 156 cotisations conformément à la législation du Royaume-Uni.

3. Tout ressortissant du Royaume-Uni sera traité, aux fins de toute demande de pension de vieillesse présentée en application de la législation suédoise, comme s'il était ressortissant suédois si, au moment de la présentation de la demande :

- a) Il a séjourné sans interruption en Suède pendant cinq ans au moins, ou
- b) Recevait, en application de la législation suédoise, une pension d'invalidité, une allocation de maladie, une pension de veuve ou une des allocations pour veuves et veufs avec enfants.

PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

Article 14

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays a versé, depuis la date à laquelle il est entré pour la dernière fois sur le territoire du Royaume-Uni, un minimum

de 52 cotisations en tant que salarié ou travailleur indépendant, en application de la législation de ce pays, et s'il a reçu, depuis cette date, des prestations de maladie en vertu de cette législation pendant 624 jours au cours d'une période quelconque d'interruption de travail au sens défini par ladite législation, il sera traité, aux fins de toute nouvelle demande de prestations de maladie, comme s'il avait versé une telle cotisation pendant chacune des semaines où il résidait en Suède et y occupait un emploi rémunéré.

2. Aux fins de toute demande de pension d'invalidité ou d'allocation de maladie en application de la législation suédoise, tout ressortissant du Royaume-Uni sera assimilé aux ressortissants suédois, s'il a séjourné sans interruption dans ce pays pendant au moins l'année qui précède la date de la présentation de la demande et si, pendant cette période, il était capable d'occuper un emploi rémunéré pendant un an au moins.

PRESTATIONS DE VEUVE OU DE VEUF

Article 15

1. Aux fins de toute demande de prestation de veuve en application de la législation du Royaume-Uni, toute ressortissante de l'un ou l'autre pays

- a) Dont le mari a séjourné sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins qui ont précédé sa mort, ou
- b) Qui a elle-même séjourné sans interruption au Royaume-Uni pendant cinq années au moins précédant la date de présentation de la demande, sera traitée comme si son mari avait versé une cotisation en application de cette législation pendant chacune des semaines où il a résidé en Suède.

2. Toute femme qui aurait droit à une prestation de veuve en vertu de la législation du Royaume-Uni si son enfant se trouvait au Royaume-Uni, aura droit à cette prestation si l'enfant se trouve en Suède.

3. Aux fins de toute demande de pension de veuve ou d'allocation de veuve ou de veuf avec enfants, en application de la législation suédoise, tout ressortissant du Royaume-Uni sera traité comme un ressortissant suédois.

- a) Si le mari défunt ou la femme défunte, selon le cas, avait séjourné sans interruption en Suède pendant les cinq années au moins qui ont précédé sa mort ou recevait une pension d'invalidité ou une allocation de maladie en application de la législation suédoise, et si le requérant vivait alors en Suède, ou
- b) Si le requérant a séjourné sans interruption en Suède pendant les cinq années au moins précédant la date de présentation de la demande.

ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 16

1. Aux fins de toute demande d'allocation de tutelle en application de la législation du Royaume-Uni, un enfant, ressortissant de l'un ou l'autre pays,

et résidant au Royaume-Uni, sera traité, si l'un de ses deux parents résidait en Suède, comme si ledit parent avait été assuré en application de la législation du Royaume-Uni.

2. Si le père ou la mère d'un enfant était ou est ressortissant du Royaume-Uni ou si l'enfant lui-même est ressortissant de ce pays, l'enfant aura droit aux allocations familiales générales en application de la législation suédoise, s'il réside en Suède et si son entretien est assuré par une personne civilement immatriculée (*mantalsskriven*) en Suède.

3. Si un enfant, ressortissant du Royaume-Uni, réside en Suède, il sera traité comme un ressortissant suédois aux fins de toute demande d'allocations familiales spéciales payables aux enfants de veuves, d'invalides, etc., en application de la législation suédoise.

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 17

Si, en application de la législation de l'un des pays relative à l'assurance accidents du travail, un ressortissant de l'un ou l'autre pays aurait eu droit à une prestation s'il se trouvait sur le territoire du pays dont il possède la nationalité, il pourra prétendre à ladite prestation pendant qu'il réside sur le territoire de l'autre pays.

Article 18

Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays a contracté une maladie professionnelle et a occupé dans les deux pays des emplois exposant à cette maladie, il sera traité, sous réserve des dispositions des articles 7 et 19, et aux fins de toute demande de prestation au titre de cette maladie en application de la législation du pays où il a occupé pour la dernière fois un tel emploi, comme s'il n'avait occupé un tel emploi que dans le pays en question.

Article 19

Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui reçoit ou a reçu des prestations pour un accident de travail ou une maladie professionnelle en application de la législation de l'un des pays demande des prestations pour un accident de travail ou une maladie professionnelle en application de la législation de l'autre pays, il sera tenu compte des prestations versées dans le premier pays comme si elles étaient ou avaient été versées en application de la législation du deuxième pays.

SENS DU TERME « RÉSIDER »

Article 20

Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 de chacun des articles 10, 11, 13, 14, 15 et 16, il ne sera pas tenu compte des périodes pendant

lesquelles une personne a résidé en Suède avant l'âge de seize ans ou après l'âge où elle a atteint, ou est réputée avoir atteint, l'âge de la retraite tel qu'il est fixé dans son cas par la législation du Royaume-Uni.

SENS DES TERMES « SÉJOURNE SANS INTERRUPTION »

Article 21

Aux fins d'application des dispositions de la présente Convention, une personne sera réputée avoir séjourné sans interruption dans l'un ou l'autre pays pendant une période donnée, si elle ne s'est pas absentée de ce pays au cours de ladite période sauf :

- a) Dans le cas des articles 13 et 15, pendant une période ne dépassant pas quatre mois;
- b) Dans le cas de l'article 14, pendant une période ne dépassant pas un mois;
- c) Pendant d'autres périodes, si l'autorité compétente de ce pays estime, compte tenu de la durée de la résidence dans ledit pays et des raisons pour lesquelles l'intéressé s'en est absenté, qu'il ne doit pas être tenu compte de ces périodes; toutefois, pour le calcul de toute période pendant laquelle ladite personne a séjourné sans interruption dans le pays, il ne sera pas tenu compte des périodes pendant lesquelles elle en était absente.

ABSENCE DU ROYAUME-UNI

Article 22

1. Une personne ne pourra prétendre, en vertu des dispositions des paragraphes 1 des articles 13, 15 et 16, à des prestations pendant toute période où elle sera absente du Royaume-Uni, à moins que pendant ladite période elle ne conserve sa résidence au Royaume-Uni.

2. Une personne ne pourra prétendre, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 16, à bénéficier de l'allocation de tutelle pendant toute période où l'enfant, du chef duquel cette allocation est versée, est absent du Royaume-Uni à moins que, pendant cette période, l'enfant ne conserve sa résidence au Royaume-Uni.

PERSONNE BÉNÉFICIAIRE EN SUÈDE DE PRESTATIONS DU ROYAUME-UNI

Article 23

Sous réserve des dispositions de l'article 24, tout ressortissant, de l'un ou l'autre pays, qui, s'il se trouvait au Royaume-Uni, aurait droit, en application de la législation du Royaume-Uni, à une pension de vieillesse ou à une prestation de veuves autres que les prestations payables en totalité ou en partie en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 du paragraphe 1 de l'article 15, aura droit, pendant qu'il se trouve en Suède, à ces prestations, à un taux qui sera

déterminé, s'il ne réside pas au Royaume-Uni, conformément aux dispositions relatives au paiement de prestations aux personnes qui ne résident pas au Royaume-Uni.

CUMUL DES PENSIONS DE VIEILLESSE OU DES PRESTATIONS DE VEUVE

Article 24

Si un ressortissant, de l'un ou l'autre pays, qui se trouve dans l'un des pays, a droit à une pension de vieillesse ou une prestation de veuve en application de la législation de ce pays, il n'aura le droit de recevoir, en application de la législation de l'autre pays, que la différence entre la pension de vieillesse ou la prestation de veuve à laquelle il aurait pu prétendre en application de ladite législation, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, et la prestation à laquelle il a droit en application de la législation du premier pays.

DEMANDES PRÉSENTÉES EN DEHORS DU CADRE DE LA CONVENTION

Article 25

Sous réserve des dispositions des articles 11, 19 et 24, toute personne demandant à bénéficier de prestations en application de la législation de l'un ou l'autre pays peut demander que ses droits soient déterminés compte non tenu des dispositions du présent titre de la Convention.

Titre IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 26

Les autorités compétentes :

- i) Prendront toutes dispositions administratives qui pourront être requises pour l'application de la présente Convention;
- ii) Se tiendront mutuellement au courant de toutes mesures prises par elles pour l'application de la Convention;
- iii) Se communiqueront, aussitôt que possible, les renseignements concernant toute modification intervenue dans la législation en vigueur dans leur pays et affectant l'application de la Convention;
- iv) Se prêteront mutuellement assistance au sujet de toute question relative à l'application de la Convention.

Article 27

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une prestation est payable par une autorité de l'un des pays à une personne qui se trouve dans l'autre pays, le paiement pourra être effectué, à la demande de cette autorité,

par une autorité du deuxième pays agissant pour le compte de l'autorité du premier pays.

Article 28

Aucune prestation versée en application de la législation de l'un des pays en vertu de la présente Convention ne sera remboursée sur les fonds de l'autre pays.

Article 29

Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui se trouve dans l'un des deux pays demande à bénéficier de prestations en application de la législation de l'autre pays, l'autorité compétente du premier pays lui fera subir à ses frais un examen médical, si l'autorité compétente du deuxième pays le demande.

Article 30

1. Toute exemption ou réduction de taxes ou de droits prévue par la législation de l'un des pays à l'occasion de la délivrance d'un certificat ou d'un document dont la production est obligatoire aux fins de cette législation sera étendue à la délivrance des certificats et documents dont la production est obligatoire aux fins de la législation de l'autre pays.

2. Si un certificat ou un autre document doit être présenté à l'autorité compétente de l'un ou l'autre pays aux fins de l'application de la présente Convention, cette autorité ne pourra exiger que le certificat ou le document soit revêtu d'un visa de légalisation ou d'authentification.

Article 31

Toute demande ou notification ou tout recours qui, aux fins de la législation de l'un des pays, auraient dû être présentés dans un délai déterminé à une autorité de ce pays mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité correspondante de l'autre pays, seront réputés avoir été présentés à l'autorité du premier pays. Dans ces cas, l'autorité du deuxième pays devra, dès que possible, faire le nécessaire pour que la demande, la notification ou le recours soient transmis à l'autorité compétente du premier pays.

Article 32

Les autorités compétentes des deux pays pourront, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre elles ou avec toute personne ayant demandé à bénéficier d'une prestation en vertu de la présente Convention, ou avec son représentant légal.

Article 33

1. Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront de résoudre par voie de négociation tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver à une solution par voie de négociation dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à un tribunal arbitral dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

3. La décision du tribunal arbitral qui sera prise conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention sera définitive et aura force obligatoire.

Article 34

1. Aucune disposition de la présente Convention ne conférera un droit à bénéficier du paiement d'une prestation pour une période quelconque antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Aucune disposition du titre II de la Convention ne sera applicable à une période d'emploi d'un ressortissant de l'un ou l'autre pays, antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, toute prestation autre qu'une prime de maternité ou une prime d'accouchement à domicile, sera payable conformément aux dispositions de la Convention pour des événements antérieurs à la date de son entrée en vigueur; ladite prestation sera payée à partir de ladite date, si la demande est présentée dans les trois mois de cette date.

4. Toute période, antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant laquelle un ressortissant de l'un ou l'autre pays séjournait dans l'un des pays, y résidait, y était immatriculé civilement (*mantalsskriven*) ou était assuré en application de la législation dudit pays, sera prise en considération pour déterminer son droit à prestations en vertu des dispositions de la Convention.

Article 35

S'il est mis fin à la présente Convention, tous les droits acquis aux termes de ses dispositions subsisteront et tous les droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions seront réglés par voie de négociation.

Article 36

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que faire se pourra. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 37

La présente Convention demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Stockholm, le 9 juin 1956, en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Selwyn LLOYD

[L.S.] R. M. A. HANKEY

[L.S.] Östen UNDÉN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;² and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED³ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK ON 11 DECEMBER 1946²

By a communication received on 21 August 1958, the Government of the Federation of Malaya declared that it

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358, and Vol. 299, p. 407.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, Vol. 302 and Vol. 303.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352, and Vol. 292, p. 358.

ANNEXE A

N^o 186. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE³ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

Par une communication reçue le 21 août 1958, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a déclaré qu'il assumait

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359, et vol. 299, p. 407.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, vol. 302 et vol. 303.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309; vol. 282, p. 352, et vol. 292, p. 359.

assumes all the obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the two above-mentioned Conventions to the Federation of Malaya, and confirmed that the Government of the Federation of Malaya considers itself bound by these Conventions as from 31 August 1957.

toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord résultant de l'application des deux Conventions susmentionnées à la Fédération de Malaisie, et il a confirmé qu'il se considérait lié par ces Conventions à compter du 31 août 1957.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION to the Universal Postal Union

APPLICATION à l'Union postale universelle

Notification received on:

Notification reçue le:

13 August 1958
MOROCCO

13 août 1958
MAROC

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, Vol. 301, Vol. 302, Vol. 304 p. 342, and Vol. 308.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 298; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, vol. 301, vol. 302, vol. 304 p. 342, et vol. 308.

No. 688. PROTOCOL¹, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946

By a communication received on 21 August 1958 the Government of the Federation of Malaya declared that it assumes all the obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the above-mentioned Protocol to the Federation of Malaya, and confirmed that the Government of the Federation of Malaya considers itself bound by this Protocol as from 31 August 1957.

Par une communication reçue le 21 août 1958, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a déclaré qu'il assumait toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord résultant de l'application du Protocole susmentionné à la Fédération de Malaisie, et il a confirmé qu'il se considérait lié par ce Protocole à compter du 31 août 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 159, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409, and Vol. 302.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409, et vol. 302.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

By a communication received on 21 August 1958 the Government of the Federation of Malaya declared that it assumes all the obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the above-mentioned Convention to the Federation of Malaya, and confirmed that the Government of the Federation of Malaya considers itself bound by this Convention as from 31 August 1957.

Par une communication reçue le 21 août 1958, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a déclaré qu'il assumait toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord résultant de l'application de la Convention susmentionnée à la Fédération de Malaisie, et il a confirmé qu'il se considérait lié par cette Convention à partir du 31 août 1957.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 330; Vol. 292, p. 360, and Vol. 293, p. 335.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 330; vol. 292, p. 360, et vol. 293, p. 335.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

By a communication received on 21 August 1958 the Government of the Federation of Malaya declared that it assumes all the obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the above-mentioned Agreement to the Federation of Malaya, and confirmed that the Government of the Federation of Malaya considers itself bound by this Agreement as from 31 August 1957.

Par une communication reçue le 21 août 1958, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a déclaré qu'il assumait toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord résultant de l'application de l'Arrangement susmentionné à la Fédération de Malaisie, et il a confirmé qu'il se considérait lié par cet Arrangement à partir du 31 août 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 438; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 331, and Vol. 292, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 438; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 331, et vol. 292, p. 360.

N° 753. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE LA FINLANDE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DE PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. HELSINKI, 9 FÉVRIER 1950¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BRUXELLES, 29 ET 30 AVRIL 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 27 août 1958.

I

AMBASSADE DE FINLANDE

N° 648

Bruxelles, le 29 avril 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques conclu le 12 juillet 1957 entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède, j'ai l'honneur de proposer que l'échange de notes en date du 9 février 1950¹ concernant la suppression des visas de passeport pour les ressortissants de l'un de nos pays se rendant dans l'autre, soit complété par les dispositions suivantes :

1. Tout ressortissant belge qui désire prolonger son séjour en Finlande au-delà d'un délai de trois mois à partir du jour de son entrée dans un pays qui adhère à l'accord, et qui y est venu d'un pays non nordique, doit demander un permis de séjour en Finlande.

2. dans le cas où le voyageur aurait séjourné dans un pays nordique au cours des six mois qui ont précédé sa dernière entrée, le délai de trois mois sera réduit d'un nombre de jours égal à la durée dudit séjour.

3. la durée du séjour que les ressortissants finlandais sont autorisés à faire en Belgique sans être astreints à l'obligation préalable d'un visa est portée à trois mois.

Si le Gouvernement de Votre Excellence est d'accord sur ce qui précède, je propose que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser soient considérées comme une modification de l'accord conclu entre la Finlande et la Belgique le 9 février 1950 relatif à la suppression de l'obligation du visa de passeport. Cette modification entrera en vigueur le 1^{er} mai 1958; toutefois, le ressortissant belge qui, sortant d'un autre pays nordique, est entré en Finlande avant cette date aura le droit d'y séjourner trois mois complets.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. HJALT

Son Excellence Monsieur Victor Larock
Ministre des Affaires Étrangères
Bruxelles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 77.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1958, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 753. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND FINLAND CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. HELSINKI, 9 FEBRUARY 1950¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 29 AND 30 APRIL 1958

Official text: French.

Registered by Belgium on 27 August 1958.

I

EMBASSY OF FINLAND

No. 648

Brussels, 29 April 1958

Your Excellency,

With reference to the agreement concerning the abolition of passport inspection at inter-Nordic frontiers concluded on 12 July 1957 between Finland, Denmark, Norway and Sweden, I have the honour to propose that the exchange of notes of 9 February 1950¹ concerning the abolition of passport visas for nationals of one of our countries visiting the other should be supplemented by the following provisions :

1. Any Belgian national who desires to extend his stay in Finland beyond a period of three months after his entry from a non-Nordic country into a country adhering to the agreement must apply for a residence permit for Finland.

2. If the traveller has stayed in a Nordic country during the six months preceding his last entry, the period of three months shall be reduced by the number of days equal to the duration of that stay.

3. The length of the stay which Finnish nationals are authorized to make in Belgium without being required to obtain a visa in advance is extended to three months.

If your Government is in agreement with the foregoing, I propose that this letter and your reply thereto should be regarded as a modification of the agreement concluded between Finland and Belgium on 9 February 1950, concerning the abolition of the passport visa requirement. This modification shall enter into force on 1 May 1958; however, a Belgian national who entered Finland from another Nordic country before that date will be entitled to remain there for three full months.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. HJALT

His Excellency Mr. Victor Larock
Minister for Foreign Affairs
Brussels

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 77.

² Came into force on 1 May 1958, in accordance with the terms of the said letters. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

II

DIRECTION GÉNÉRALE C.

6^e BUREAU P.

N° 2202/Pr/Finlande

30-4-1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la lettre de Votre Excellence n° 648 datée du 29 avril 1958 et me référant à la correspondance échangée antérieurement au sujet de la mise en vigueur de l'accord supprimant le contrôle des passeports aux frontières inter-nordiques, accord conclu le 12 juillet 1957 entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède, j'ai l'honneur de Lui faire savoir que le Gouvernement belge est disposé à donner l'interprétation nouvelle suivante à l'échange de notes du 9 février 1950 se rapportant à la suppression des visas de passeport pour les ressortissants de l'un de nos deux pays se rendant dans l'autre :

[Voir lettre I]

La lettre de Votre Excellence et la présente lettre seront considérées comme consacrant l'accord additionnel intervenu entre nos deux Gouvernements.

Cet accord additionnel entrera en vigueur le 1^{er} mai 1958.

J'ai noté qu'à titre transitoire les ressortissants belges qui seront entrés en Finlande avant cette date venant d'un autre pays nordique auront le droit de séjourner en Finlande trois mois entiers.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères,
L'Inspecteur Général :

L. GHERAERTS

Son Excellence Monsieur Lauri Hjalt
Ambassadeur de Finlande
à Brnxelles

II

DIRECTORATE GENERAL C.

6th BUREAU P.

No. 2202/Pr/Finland

30 April 1958

Your Excellency,

In reply to your letter No. 648 of 29 April 1958 and with reference to the correspondence previously exchanged regarding the entry into force of the agreement abolishing passport inspection at inter-Nordic frontiers, concluded on 12 July 1957 between Finland, Denmark, Norway and Sweden, I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to give the following new interpretation to the exchange of notes of 9 February 1950 concerning the abolition of passport visas for nationals of one of our two countries visiting the other :

[See letter I]

Your letter and the present letter shall be regarded as placing on record the additional agreement reached between our two Governments.

This additional agreement shall enter into force on 1 May 1958.

I have noted that as a transitional measure Belgian nationals who entered Finland from another Nordic country before that date will be entitled to stay in Finland for three full months.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs :

(Signed) L. GHERAERTS
Inspector-General

His Excellency Mr. Lauri Hjalt
Ambassador of Finland
Brussels

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XV. SIXTH PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 23 MAY 1956²

ENTRY INTO FORCE

	<i>Date of receipt of notification under paragraph 2</i>	<i>Date of entry into force</i>
AUSTRIA	11 August 1958	1 September 1958

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955³

ENTRY INTO FORCE for the NETHERLANDS

The signature "subject to ratification", affixed on behalf of the Netherlands on 31 August 1955,⁴ was confirmed fully binding as of that date on 26 August 1958. In accordance with paragraph 8, the Protocol came into force for the Netherlands on 7 October 1957, with the exception of modifications indicated in subparagraphs 8 (a), (b) and (c), inclusive.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300 and Vol. 306.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244-246; Vol. 247, p. 386; Vol. 250, p. 290; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310, and Vol. 285, p. 378.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343, and Vol. 306.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 240.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XV. SIXIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 23 MAI 1956²

ENTRÉE EN VIGUEUR

	<i>Date de réception de la notification prévue au paragraphe 2</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
AUTRICHE	11 août 1958	1 ^{er} septembre 1958

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE
10 MARS 1955³

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard des PAYS-BAS

La signature, « sous réserve de ratification », apposée au nom des Pays-Bas le 31 août 1955⁴, a été confirmée comme constituant un engagement définitif à compter de cette date le 26 août 1958. Conformément au paragraphe 8, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Pays-Bas le 7 octobre 1957, à l'exception des modifications figurant aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300 et vol. 306.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 250, p. 291; vol. 257, p. 362; vol. 258, p. 385; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311, et vol. 285, p. 379.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343, et vol. 306.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 240.

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹ AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955².

ENTRY INTO FORCE for the NETHERLANDS

In accordance with the provisions of the second paragraph of article I of the *Procès-Verbal*, the rectification set forth in Section B of the *Procès-Verbal* has entered into force for the Netherlands on 7 October 1957.

Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 27 August 1958 (Sixth Protocol) and on 2 September 1958.

XXIV. SEVENTH PROTOCOL³ OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (AUSTRIA AND FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY). DONE AT BONN, ON 19 FEBRUARY 1957

Official texts: English and French.

Registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 1 September 1958.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade⁴ (hereinafter referred to as the "contracting parties" and "the General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations,

The Governments of the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany, which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties"), having carried out tariff negotiations under these procedures, and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

It is agreed:

I. The schedule of each negotiating contracting party annexed to this Protocol shall upon its entry into force in accordance with the provisions of paragraph 2 be regarded as a schedule to the General Agreement relating to that contracting party.

¹ See footnote 3, p. 362 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 344, and Vol. 306.

³ Came into force on 1 September 1958, in accordance with paragraph 6.

⁴ See footnote 1, p. 362 of this volume.

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION RELATIF AU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, AU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ ET AU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955²

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard des PAYS-BAS

Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article premier du Procès-verbal, la rectification figurant à la section B du Procès-verbal est entrée en vigueur à l'égard des Pays-Bas le 7 octobre 1957.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 27 août 1958 (sixième Protocole) et le 2 septembre 1958.

XXIV. SEPTIÈME PROTOCOLE³ DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET AUTRICHE). FAIT À BONN, LE 19 FÉVRIER 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 1^{er} septembre 1958.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴ (ci-après dénommés les « parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), ayant concerté un règlement pour les négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes conformément à l'Accord général et pour la mise en vigueur, conformément audit Accord, des résultats de ces négociations,

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République d'Autriche, qui sont parties contractantes à l'Accord général (ci-après dénommés « parties contractantes ayant pris part aux négociations »), ayant mené à chef des négociations tarifaires conformément à ce règlement et désirant mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

Il est convenu ce qui suit:

1. La liste de chaque partie contractante ayant pris part aux négociations annexée au présent Protocole sera considérée, à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2, comme liste de ladite partie contractante annexée à l'Accord général.

¹ Voir note 3, p. 363 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 344, et vol. 306.

³ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1958, conformément au paragraphe 6.

⁴ Voir note 1, p. 363 de ce volume.

2. Subsequent to the signature of this Protocol by a negotiating contracting party the annexed schedule which relates to that contracting party shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which notification has been received by the Executive Secretary from that contracting party of its intention to apply its concessions in that schedule or on such earlier date as may be specified by the contracting party giving such notification, and the concessions included in that schedule shall, except as specified therein, then enter into force.

3. A negotiating contracting party which has given the notification referred to in paragraph 2 shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession provided for in the appropriate schedule annexed to this Protocol, in respect of which such contracting party determines that it was initially negotiated with the other negotiating contracting party which has not given such notification; *Provided* that

(a) the negotiating contracting party withholding in whole or in part any such concessions shall give notice to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved;

(b) the negotiating contracting party withdrawing in whole or in part any such concessions shall, before taking such action, give not less than thirty days' notice to the CONTRACTING PARTIES and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved; and

(c) any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the thirtieth day following the day upon which the notification referred to in paragraph 2 relating to a contracting party with which the concession was initially negotiated is received by the Executive Secretary.

4. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary and shall be open for signature at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES in Geneva until 31 December 1957.

(b) The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature of this Protocol and of each notification referred to in paragraph 2, to each contracting party to the General Agreement.

6. The date of this Protocol shall be 19 February 1957. Its provisions will become effective in accordance with paragraphs 2 and 3 hereof.

DONE at Bonn, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedules annexed hereto.

For the Republic of Austria :
PLATZER

For the Federal Republic of Germany :
KLEIN

2. Après la signature du présent Protocole par une partie contractante ayant pris part aux négociations, la liste ci-annexée de cette partie contractante entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif aura reçu notification par ladite partie contractante de son intention d'appliquer les concessions reprises dans sa liste, ou à toute date antérieure que cette partie contractante aurait indiquée dans sa notification, et les concessions reprises dans cette liste entreront alors en vigueur, sauf dispositions contraires prévues dans la liste.

3. Chacune des parties contractantes ayant pris part aux négociations qui aura envoyé la notification visée au paragraphe 2 aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Protocole, motif pris que cette concession aurait été négociée primitivement avec l'autre partie contractante ayant pris part aux négociations, mais n'ayant pas envoyé la notification visée au paragraphe 2. Toutefois,

a) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui suspendra, en totalité ou en partie, une telle concession, en informera les PARTIES CONTRACTANTES dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension; elle entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;

b) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui retirera, en totalité ou en partie, une telle concession, devra en avoir préalablement informé les PARTIES CONTRACTANTES, au moins trente jours à l'avance; elle entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;

c) toute suspension ou tout retrait ainsi effectués cesseront d'être appliqués à compter du trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif aura reçu d'une partie contractante avec laquelle la concession aurait été négociée primitivement la notification visée au paragraphe 2.

4. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

5. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif; il sera ouvert à la signature au siège des PARTIES CONTRACTANTES, à Genève, jusqu'au 31 décembre 1957.

b) Le Secrétaire exécutif transmettra promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole; il lui notifiera l'apposition de chaque signature au présent Protocole et la réception de chaque notification visée au paragraphe 2.

6. Le présent Protocole portera la date du 19 février 1957. Les dispositions du présent Protocole entreront en application conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

FAIT à Bonn, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires prévues dans les listes ci-annexées.

Pour la République d'Autriche :
PLATZER

Pour la République fédérale d'Allemagne :
KLEIN

ANNEX — ANNEXE

SCHEDULE XXXII — AUSTRIA¹

This schedule is authentic only in the English language.

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff

<i>Draft Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
92.04	ex A — Accordions and concertinas, with 40 bass keys or more	<i>Schillings per 100 kgs</i> 2.500.—
92.04	B 2 — Mouth organs up to 60 reeds	18% ad val.
92.10	D — Parts of accordions : 2 — Other than unmounted sound producing plates, bass mechanisms without cases and sounding boards	 2.500.—
<p>PART II</p> <p><i>Preferential Tariff</i></p> <p>Nil</p>		

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 142, pp. 9 and 34; Vol. 146, p. 299; Vol. 172, p. 340, and Vol. 246, p. 273.

LISTE XXXIII — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE¹

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

PARTIE I

Tarif de la nation la plus favorisée

<i>Position du tarif allemand</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
92.07	Harmonicas à bouche et leurs pièces détachées . .	10%
92.13	B — Cordes harmoniques :	
	I — en métal	8%
	2 — en boyaux et autres	8%
PARTIE II		
<i>Tarif préférentiel</i>		
Néant		

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne met en vigueur, au cours de la période du présent Accord un tarif basé sur la nomenclature de Bruxelles 1955, la Liste XXXIII ci-après remplacera, à la date à laquelle ledit tarif entrera en vigueur, le texte de la Liste de concessions susmentionnée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 321; vol. 135, p. 337; vol. 142, p. 13 et 35. vol. 146, p. 371; vol. 172, p. 341; vol. 176, p. 1; vol. 220, p. 341; vol. 246, p. 295, et vol. 250, p. 292;

LISTE XXXIII — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

PARTIE I

Tarif de la nation la plus favorisée

<i>Position du tarif allemand</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
ex 92.04	Harmonicas à bouche	10%
92.09	Cordes harmoniques	8%
92.10	ex C — Pièces détachées et accessoires d'harmonicas à bouche	10%
<p>PARTIE II</p> <p><i>Tarif préférentiel</i></p> <p>Néant</p>		

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

No 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 July 1958

ITALY

(Including Protocol; to take effect on 1 August 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

1^{er} juillet 1958

ITALIE

(Y compris le Protocole; pour prendre effet le 1^{er} août 1958.)

MODIFICATION to annex I to the Convention

MODIFICATION à l'annexe I de la Convention

ANNEX I

LEGISLATIVE MEASURES REGARDING ASSISTANCE REFERRED TO IN ARTICLE I OF THE CONVENTION

Federal Republic of Germany

Insert the following text:

“Law on Assistance to Persons Disabled or Threatened with Disablement (Disablement Law of 27 February 1957).”

Notification received by the Council of Europe on:

13 August 1958

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Certified statement was registered by the Council of Europe on 25 August 1958.

ANNEXE I

LÉGISLATIONS D'ASSISTANCE VISÉES À L'ARTICLE 1^{ER} DE LA CONVENTION

République fédérale d'Allemagne

Insérer le texte suivant:

« Loi d'assistance aux invalides et aux personnes menacées d'invalidité (loi sur les invalides du 27 février 1957). »

Notification reçue par le Conseil de l'Europe le:

13 août 1958

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 25 août 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255; Vol. 252, p. 390; Vol. 256, p. 366, and Vol. 284, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; vol. 252, p. 391; vol. 256, p. 366, et vol. 284, p. 379.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

By a communication received on 21 August 1958 the Government of the Federation of Malaya declared that it assumes all the obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the above-mentioned Convention to the Federation of Malaya, and confirmed that the Government of the Federation of Malaya considers itself bound by this Convention as from 31 August 1957.

Par une communication reçue le 21 août 1958, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a déclaré qu'il assumait toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord résultant de l'application de la Convention susmentionnée à la Fédération de Malaisie, et il a confirmé qu'il se considérait lié par cette Convention à compter du 31 août 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286, p. 382; Vol. 287, p. 350, and Vol. 292, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, p. 373; vol. 276, p. 369; vol. 277, p. 356; vol. 286, p. 382; vol. 287, p. 350, et vol. 292, p. 370.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 August 1958
BULGARIA

RATIFICATION

Instrument déposé le:

21 août 1958
BULGARIE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, Vol. 302, and Vol. 304, p. 388.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, vol. 302 et vol. 304, p. 388.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

Nº 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 August 1958

SPAIN

(To take effect on 16 November 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

18 août 1958

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 16 novembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, Vol. 302, Vol. 303 and Vol. 304, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, vol. 302, vol. 303, et vol. 304, p. 389.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPOR-
TATION OF PRIVATE ROAD VE-
HICLES. DONE AT NEW YORK,
ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 August 1958

SPAIN

(To take effect on 16 November 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

18 août 1958

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 16 novembre
1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, Vol. 302, and Vol. 304, p. 394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, vol. 302, et vol. 304, p. 394.

